

# سيرة الأميرة ذات الهمة

دراسة مقارنة



تأليف:  
دكتورة نبيلة إبراهيم



# سيرة الأميرة ذات الهمّة

دراسة مقارنة

تأليف: الدكتور عبد الله إبراهيم

كتب عربي  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
(إهداء) مكتبة الإسكندرية

رقم التسجيل ٧٠٣٦

دار الكتب العربي للطباعة والنشر  
بالمطبعة



## مِقْدَرَة

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

كان بحثى فى الماجستير تحت اشراف استاذتى الدكتورة سهر القلماوى هو « روميات المتنبى » . وفى بادىء الامر تركزت دراستى حول هذا الموضوع ، واذا بى اتبين بعد ذلك أن الروميات ليست سوى حلقة واحدة من الحلقات الثقافية التى نشأت عن العلاقة الطويلة بين العرب والروم . وقد سجلت فى رسالتى بعض مظاهر هذا النشاط الثقافى . ومن ثم فقد خرج البحث تحت عنوان « روميات المتنبى - حلقة من الصلات الأدبية بين العرب والروم » . وقد كنت عازمة بعد ذلك ، أن أستكمل الظواهر الأدبية التى نتجت عن الاتصال الوثيق بين الطرفين المتعادين ، والتى أشرت إليها عبراً فى رسالة الماجستير ، واعنى بذلك التراث الأدبى الشعبى العربى والرومى ، الذى يعد صدى للحروب العربية الرومية .

أما فيما يختص بالأدب الشعبية العربية فقد درست سيرة الأميرة ذات الهمه ، وحكاية عمر النعمان - إحدى حكايات ألف ليلة وليلة ، دراسة تفصيلية . وأما فيما يختص بالأدب الشعبية البيزنطية ، فقد درست ملحمة ديجنيس وبعض الأغنيات الشعبية

دراسة تفصيلية كذلك . (( وطبعى )) أن يكون هدف البحث في آخر الأمر هو الدراسة المقارنة .

ولما لم تسعنى المراجع الخاصة بالآداب البيزنطية فى مكتبتنا بمصر ، فقد استكملتها فى أثناء إقامتى فى ألمانيا ، حيث رشحت فى بعثة علمية . وهناك وجدت المادة متوافرة فى كل من الأدب العربى والبيزنطى ، وفى قسم الدراسات البيزنطية بمدينة ميونيخ وهو من أكبر الأقسام التى تختص بهذه الدراسة فى أوربا عكفت على قراءة كل ما يتصل بهذا الموضوع .

ولست أدعى أن هذا البحث يعد أول بحث ظهر فى هذا الميدان ، فقد التفت العلماء الذين تخصصوا فى دراسة العلاقة بين العرب والروم ، سواء من الناحية التاريخية أو من الناحية الأدبية ، الى أثر هذه العلاقة على آدابها الشعبية . ونخص بالذكر من هؤلاء العلماء ، الأستاذ ماريوس كنار الذى خصص كثيرا من دراساته حول بعض الموضوعات العربية ، نخص بالذكر منها كتابه القيم (( تاريخ الدولة الحمدانية )) ، كما نخص بالذكر أبحاثه القيمة التى نشرها فى مجلة بيزنطيون . ثم هناك الأستاذ فازيلييف الذى كان يحاول فى دراساته التاريخية أن يبين مدى بعض الحوادث فى الأدب الشعبى البيزنطى . أما الأستاذان جريجوار وجوسون ، فقد اهتمتا اهتماما بالغا بالآداب البيزنطية كما أشارا على سبيل المقارنة الى الآداب العربية .

كل هذه الدراسات كانت بمثابة الخيط الواضح الذى استطعت أن أمسك به . وامتد بهذه الدراسة وأضعها فى شكل كامل منظم .

وقد بدأت البحث بدراسة فى الأدب الشعبى بصفة عامة ، والآداب الشعبى البطولى بصفة خاصة ، كما أشرت الى الظروف التى تفجر منها الأدب الشعبى البطولى العربى .

ثم قسمت البحث بعد ذلك الى ثلاثة أبواب : الباب الأول ويختص بالأدب الشعبي العربي ، والباب الثاني ويختص بالأدب الشعبي البيزنطي ، والباب الثالث ويختص بالمقارنات .

واذ انوه بجهد الأساتذة الذين كان لهم الفضل الأول في هذا البحث فاذكر أولا استاذتي الدكتورة سهير القلماوى ، والأستاذ الدكتور (( روى باريت )) رئيس قسم اللغات الشرقية بجامعة توبنجن بالمانيا الغربية .

فاليهما أتوجه بالشكر ، وإلى سائر العلماء الذين تعرفت عليهم من خلال أبحاثهم القيمة .

دكتورة نيلة إبراهيم





## مدخل

### الأدب الشعبي ودوره فى الحياة الفكرية

اتجه الباحثون فى الأدب الشعبى منذ البداية الى تفهم طبيعة هذا الأدب ودراسة قضاياها البيئية والجنسية والنفسية ، فضلا على قضاياها ومشكلاته الفكرية والأدبية . وفى الحق لقد بدلت فى ذلك جهود شتى اثر جهود ، فأطراف الأدب الشعبى متنوعة وممتدة ، فضلا على سائر أنواع النتاج الشعبى ، مما اقتضى الباحثين منذ البداية أن يحددوا - قدر المستطاع - الأنماط الأدبية الشعبية المختلفة ، وأن يفرّدوا كل نمط بمشخصاته الخاصة تمهيدا لفهم طبيعته وتفسير دلالاته ، تماما كما صنع الباحثون فى دراستهم للأنماط أو الأنواع الأدبية الراقية ( أو غير الشعبية ) . حتى اذا ما تم لهم ذلك استطاعوا أن يلمسوا العناصر المشتركة التى تربط بين هذه الأنواع المختلفة فتجمل لها - فى مجموعها - دلالتها الفكرية والحضارية .

وقبل أن نتعرض هنا بالشرح والتفسير لطبيعة تلك الأنماط الأدبية الشعبية بعامة والأنماط الأدبية الشعبية العربية بخاصة . تقدم عرضا سريعا لتلك الجهود التى بدلت فى هذا السبيل ، بخاصة تلك الجهود المبكرة التى لفتت الأنظار الى هذا النتاج الأدبى

الذى ظل مهملا الى أن قدر له أن يخرج الى الحياة ، وان يظفر  
بنصيب وافر من عناية العلماء والدراسين ..

وترجع بنا هذه الجهود فى التاريخ مائة وخمسين عاما ،  
حينما اهتم الاخوان « جرم » يعقوب ووليام بالسؤال عن مصدر  
القصص الشعبى وطريقة انتشاره ومعناه . فقد ظهر أول انتاج  
لهما عام ١٨١٢ فى كتابهما « الاطفال والقصص الخرافى » (١).  
واقى عام ١٨١٤ ظهر الجزء الثانى من هذا الكتاب . وما لبث  
الكتاب أن نفذ وأعيد طبعه . والى اليوم مازال لهذا الكتاب من  
النضرة والحيوية ما كان له وقت ظهوره ، وما يزال تأثيره فى  
الموسيقى والشعر والفن التصويرى واضحا ، وبذلك فيما يستمد  
منه من أفكار (٢) ..

ولم يقف عمل الأخوين فى هذا الكتاب على جمع النصوص  
التي حاولوا قدر المستطاع أن يجعلها صورة من الأصل حتى تتضح  
شاعرية الشعب على طبيعتها ، وإنما أضافا الى ذلك بيانا كافيا عن  
مصدر الأقاصيص الشعبية ، كما حاولوا أن يبرهنوا على صلة  
القربى أو التشابه بين الأقاصيص الجرمانية ، وغيرها من أقاصيص  
الشعوب الأخرى . ولأول مرة خرجا بنظريتهما عن مصدر القصص  
الشعبى ، فقرروا أن الأدب الشعبى لم يتخذ له فى البداية وطنا  
بذاته ، ولم يستأثر به شعب معين من الشعوب ، امتد منه هذا  
الأدب الشعبى الى غيره من الشعوب ، وإنما ذهبوا الى أن صور

---

Bruder Grimm : Kinder und Hausmärchen  
(Marburg — sechste Auflage — 1941).

(١)

Friedrich von der Leyen : Das Märchen ; Quelle  
und Meyer, Heidelberg 1958, S. 13.

(٢) انظر :

التفكير الشعبى قد تمثلت - وتمثل - فى جميع الأزمان وعند جميع الشعوب ..

وقد تلت هذه المحاولة أبحاث أخرى حاولت أن تفسر هذا النتاج الشعبى بطريقة أو بأخرى . ومن هذه الأبحاث ما هو علمى بحث ، كتلك الأبحاث التى قامت بها مدرسة فرويد فى السنوات الأخيرة . حينما حاولت أن تضع تفسيراً للقصص الشعبى من خلال شرحها للتجارب الجنسية . وكذلك المحاولة التى قامت بها مدرسة « يونج » لتفسير هذا القصص على أساس نظريتهم فى « اللا وعى الجماعى » . فالقصص الخرافى - فى رأى هذه المدرسة - مبعته اللا وعى الذى هو مصدر الصور التى تظهر فى الأحلام ، غير أن القصص الخرافى يتسم بطابع جماعى (١) ..

ومن الأبحاث العلمية التى تتصل بالأدب الشعبى ما قام به الأستاذ « فرانز كراتشى » فى مقال له نشر فى مجلة « الأبحاث الشعبية » يبين فيه الفرق بين الباحث على الانتاج الشعبى والباحث على الانتاج الفنى . فالانتاج الفنى يتحكم فيه المنطق والتيارات الفكرية السائدة ، أما الانتاج الشعبى فهو انتاج تتحكم فيه « الآلية النفسية » . وهذه الآلية النفسية تشبه آلية الذاكرة التى تظهر فى الأحلام ، والتى ليس للمنطق سيطرة عليها . ومع ذلك فالأدب الشعبى أصدق تصويراً للشعب من الأدب الفنى . وهذا طبيعى ، فالآلية تبرز صفات الشعب وخطاته فى صورة أكثر بساطة وصدقاً من تلك الصورة التى تظهر فى الانتاج الفنى

الراقى الذى يتحكم فيه المنطق ، والذى يمثل مراحل عليا من التفكير (١) ..

ومن الأبحاث التى ظهرت فى هذا المجال كذلك تلك الأبحاث التى أخذ أصحابها على عاتقهم عقد مقارنات بين الآداب الشعبية المختلفة ، ومحاولة تلمس أصل واحد لتلك الآداب . ففي عام ١٨٥٨ نشر الأستاذ « تيودور بنفى » كتابه « بانتشاترا » الذى أعلن فيه أن القصص الشعبى جميعه ، فيما عدا الأسطورة التى تأصلت عند الأفريق ، يرجع الى أصل هندي ، وأن هذا القصص كان فى أصله حكايات بوذية تحكى لأغراض تطعيمية ، ثم انتشر بعد ذلك أما من طريق العرب إفالبيزنطيين ومنهم الى أوربا ، وأما عن طريق المغول وشرق أوربا (٢) ..

ثم ظهر بعد ذلك الباحثان « أ.ب. تايلور » و « أندرو لانج » بأبحاثهما من الحضارات البدائية فقد توسعا فى هذه الأبحاث ، واتخذوا من دراسة الأدب الشعبى وسيلة لفهم هذه الحضارات ، حتى صارت معرضا لآلوان مختلفة من الدراسات فى اللغة والعادات والمعتقدات والثقافات . ثم أعقبهما الباحث الفرنسى « بدييه » بكتابه عن « الفابولا » الذى طلع فيه بنظرية تعدد أصول القصص الشعبى . وقد حاول أن يدمج نظريته بتفسير طبيعى استنتجه من ملاحظة أن أنواع النبات المتشابهة تنمو فى ظروف جغرافية وطبيعية متشابهة فى الجهات المتعددة من أنحاء العالم . فبنفس

---

Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft (herausgegeben von Prof. Dr. M. Lazarus und Prof. Steintal) (١)

انظر الجزء التاسع عشر ، والمقال للأستاذ Franz Krejce تحت عنوان : Das Charakteristische Merkmal der Volksposse.  
S. 116.

Von der Leyen : op. cit., S. 35.

(٢) انظر :

الطريقة تنمو الأنماط العقلية المتشابهة في ظروف روحية متشابهة  
في أنحاء العالم المختلفة . .

ولم يحرم القصص الشعبي بعد ذلك ممن يوليه عنايته بتفسيره  
من وجهة نظر أدبية وتحديد مكانه من الفن . وهذا ما فعله  
« ماكس لوثي » في أبحاثه . ومن أهم ما يوضح أفكاره كتابه  
« القصص الشعبي الأوربي » (١) . لقد بدأ « لوثي » يبحث عن  
الدافع والشكل اللذين هما كل شيء في القصص الشعبي ، لكن  
اهتمامه كان بالشكل أولا ، لأن السر الذي يقع وراء سحر  
القصص الشعبي لا يقع — كما يقول — في الدوافع وإنما يتمثل  
في فنا الذي استخدمته ، أي أنه يتمثل في شكلها (٢) . وقد  
كان مخالفا في رأيه هذا الرأي الأستاذ رنك الذي أعلن في بحث  
من أبحاثه أن الشيء الهام في الأنواع الشعبية المتعددة لا يتمثل  
في الشكل الذي يتخذه كل منها — ويقصد بذلك القصص الخرافية  
Marchen والقصص الشعبي Volkssage ثم الأسطورة Legend  
والحكاية المضحكة أو النكتة Schwank — وإنما يتمثل في  
الدافع الذي يقع وراء هذه الأشكال . فكل من هذه الأنواع دافعها  
النفسي عند القاص والسامع معا ، والدافع هو الأصل ، أما الشكل  
فيأتي في المرحلة الثانية . فالدافع وراء كل من القصص الشعبي  
والأسطورة والحكاية المضحكة أو النكتة هو ذلك الواقع الذي  
يعيش فيه الإنسان ويحس بقسوته . فاما أن يعبر الشعب عن  
ارتباطه بالحياة العليا والقوى الإلهية ، وحينئذ يخرج ذلك في  
شكل أسطورة ، وأما أن يعيش الإنسان في الواقع التراجمي  
ويحس بقسوته ، وحينئذ يخرج ذلك في صورة القصص الشعبي

Max Luthi : Das Europäische Volkamärchen ;

(A. Francke Ag. Verlag — Bern 1947).

(١)

Ibid., S. 9.

(٢)

الواقعي ، واما ان يعرض القاص الحياة الواقعة بصورة ساذجة  
تبعث على الضحك الذي هو وسيلة للخلاص من الواقع المفاجيء ،  
وحينئذ يظهر ذلك فى شكل نكتة . أما القصص الخرافى فمبعثه  
خيالية يعيش فيها هؤلاء الذين تصبو حياتهم الفقيرة نحو الأبهة  
والعيش الطيب ، نحو الراحة من العمل المضنى الذى لا ينتهى .  
ولذلك تقوم الأشياء التى تعبر عن هذه الرغبة بدور كبير فى  
القصص الخرافى . ومثال ذلك المنضدة التى لا تفرغ من النقود ،  
والوسائل السحرية التى تحقق كل رغبة . ولهذا السبب كذلك  
يصدر القصص الشعبى حكمه عادلا على بعض الظواهر الاجتماعية .  
إفالملك القاسى يعاقب عقابا طبيعيا ، وقد يحل محله شاب وضيع .  
على أن الهدف الذى تصل اليه الحكاية الخرافية بالبطل ليس هو  
موضوع الحكاية فى الحقيقة وإن كان هو غايتها ، وإنما يتمثل  
الموضوع الحقيقى فى الطريق الذى يسلكه البطل حتى يصل الى  
النجاح النهائى . انه طريق يقوده الى استكشاف مصيره ، ثم  
تساعده الظروف وتساعدته القوى الغريبة على تحقيقه . وهو لم  
يصل الى النتيجة المطلوبة الا لأنه يستحقها ، قال الشئ الطيب ومثله  
الجميل - هو الفائز دائما ، والشئ الشرير - ومثله القبيح - هو  
الخاسر دائما . ان هذا البطل الذى تمتلئ نفسه بالجمال والصبر ،  
وبالاخلاص وطيبة القلب ، والذى يتسم بالشجاعة ، ثم بكل  
الصفات الأخرى الكاملة ، هذا البطل هو حبيب الشعب ، بل هو  
أحب شخصية فى القصة الخرافية (١) . .

---

(١) أنظر : Ranke : Betrachtung zum Wesen und zur Funktion  
des märchen. (Studium general; Springer- Verlag  
in Berlin- Göttingen — Heidelberg) Heft II 1958,  
S. 651.

هذه الدوافع المختلفة التى يراها الأستاذ « رنك » محددة  
للأنواع الشعبية المختلفة يلخصها « يولس Jolles » فى دافع  
واحد سماه « النشاط الروحى للشعب » (١) . فالروح الشعبى  
الذى يعيش فى عالم يحتاج الى تفسير ، يهتم - حين فراغه من  
العمل - بما يمكن أن يرضى تصوراتہ ازاء هذا الوجود . لهذا  
الانشغال الروحى هو الدافع وراء تلك الأنواع الأدبية الشعبية كلها  
وان تعددت اشكالها . ومن هنا كان « رنك » متفقاً مع «ماركس لوفى»  
ولذلك فقد اهتم الأخير بتفسير شكل القصص الشعبى ومحتواه ،  
ودعاه ذلك الى عقد مقارنات طريفة بين كل من القصص الخرافى  
والقصص الشعبى ، بين الشخصيات فى كل منهما ، ثم بين صلة  
كل منهما بالحياة الأبدية المطلقة والحياة الزمنية المحدودة . فبينما  
نجد أشخاص القصص الخرافى أشباحاً دون أجساد ، نجد الحكاية  
الشعبية تصور بطريقة واقعية أشخاصاً حقيقين ، وأشياء واقعية  
لها علاقاتها المتعددة النواحى بالعالم الزمنى والعالم الأبدى .  
ويرتبط بذلك أن شخوص الحكاية الشعبية تبدو أكثر مرونة من  
شخوص الحكاية الخرافية ، إذ أن الشخوص الأولى تعيش فى  
حياتنا ، فى حين لا تتلامد الشخوص الأخرى الا مع عالم المغامرات  
الخيالية ..

وخلاصة القول أن الحكاية الخرافية تتبع منهاجاً تجريبياً  
وأسلوباً انمزالياً . فالمنهج التجريبى يتمثل فى تجرد البطل من  
مشخصاته الانسانية ، والأسلوب الانمزالى يتمثل فى انمزاله عن  
الزمان والمكان ، وانمزاله الروحى عن أهله . فالبطل قد يهجر  
زوجته أو حبيبته لجرد القيام بمغامرة ، ثم يعود إليها بعد سنين

(٢) المرجع السابق ص ٦٦٠ .

Max. Suthi : Das Europäische Volks märchen : S. 16-12.

طويلة وكان شيئاً لم يحدث . وقد تنام الأميرة سنين طويلة ثم تستيقظ وهى على ما كانت عليه من حيوية وشباب . أما الحكاية الشعبية فلا تتبع هذا المنهج . وذلك لارتباطها بالحياة الواقعية ويحدود الزمان والمكان . ومن هنا كانت شخوص القصص الخرافى دائماً متشابهة ، ومن هنا كذلك نجد الحكاية الخرافية تسمح بإعادة الموقف بنفس صورته مرة أو مرتين أو ثلاثاً ، بل ربما أعادته بالفاظه لأن الغرض هو ملء الفراغ بتلك الصورة المعينة . أما القصص الشعبى فهو وإن أباح التكرار إلا أن أسلوبه غير الانعزالى فى السرد يسمح بإعادة الموقف لأكثر من سبب . فإما أن يضطر القاص الى تكرار الحادثة لأن الحوادث تتشابه فى جوهرها مع طول الفترة الزمنية التى يريد أن يروى أحداثها ، وأما أن يضطر الى إعادة حادثة فى اختصار لتذكير السامع بها ، وأما أن يعيد جوهر الحادثة فى ظروف أخرى تنشيطاً للسامع (١) ..

هذا عرض سريع للأبحاث التى دارت حول الأدب الشعبى ، أبرزنا منها بصفة خاصة الآراء التى تعرضت للحكاية الخرافية والحكاية الشعبية ، لأن الحكاية الشعبية تمثل معظم مادة بحثنا هذا ، ولأن اثر الحكاية الخرافية كبير فى الحكاية الشعبية ..



والآن نود أن نتحدث عن طبيعة الأدب الشعبى ، ونعنى كيفية تأليفه وكيفية انتشاره ونموه . وإذا تحدثنا عن طبيعة هذا الأدب فلا بد أن نتحدث عن شعبيته . ومعنى شعبيته أنه ينتمى الى الشعب وحده بما له من تراث وتقاليد وعادات . هذا الشعب الذى يتكون من أفراد تربط بينهم ربطاً قوياً صفة الجماعية

---

(١) انظر المرجع السابق ص ٥٦



يستقبل تراثه بما فيه من عادات وتقاليد وأغنيات ورقصات وقصص ، فيتسلمه كتلة واحدة ، ويحافظ عليه ، ويعمّل على إضافة الجديد إليه مما قد يكون صدى للأحداث المعاصرة . وقد يكون لهذا التراث الشعبى أصله الفردى كما قد يكون له أصله الجماعى منذ البداية ، ونتيجة لذلك يصبح شعبيا ، وما يلبث اسم المؤلف الأسمى أن يدوى ويصبح المحرك الأول لهذا التأليف هو الشعب . ومنذ اللحظة التى يوضع عليه فيها خاتم التأليف الشعبى يصبح هذا التأليف مقدسا لدى الشعب بالرغم من أصله الفردى . ومما يضاف على هذا النوع من النتاج مزيدا من صفة الشعبية أن تداوله على مر العصور يتم عن طريق ذاكرة الإنسان والكلمة المنطوقة أكثر من تداوله عن طريق الكلمات المكتوبة . وقد يظهر هذا النتاج الشعبى فى صورة أدبية كالقصص ، أو يظهر فى صيغة لغوية كالأمثال والأغاني أو فى صورة علمية نسبيا كالسحر والتنبؤ ، أو قد يأخذ شكلا حركيا كالرقص ..

وتنقسم مجموعة الشعب التى تعيش على هذا النحو الجماعى، فتستقبل تراثها وتحافظ عليه وتنميه فى الوقت الذى تستقبل فيه أحداث حياتها المعاصرة - تنقسم من حيث اشتراكها فى عملية الأدب الشعبى والنمو به الى ثلاثة أقسام . فهناك مستمع، وهناك قاص إيجابى ثم هناك قاص سلبي . فالمستمع يتكون منه الجماهير العظيمة من الشعب ، وهم أولئك الذين يرغبون كل الرغبة فى الاستماع لهذا القصص ، فيلتفون حول القاص فى لهفة منصتين اليه مشجعين له . ثم هناك القاص الإيجابى الذى يتمتع بموهبة الحفظ ثم بموهبة حكاية القصة إلقاء حيوية وتلذذ . ثم هناك القاص السلبي وهو الذى يمتلك الذاكرة القوية ولكنه لا يفكر فى أن يكون دوره تسليية الآخرين . ولكل من هؤلاء دوره الطبيعى فى

المحافظة على التراث . فالمستمع الراض هو الذى يدفع القاص لان يحفظ وأن يكون ممتعا فى سرده للقصة والقاص الإيجابى هو الذى يقوم بدوره الإيجابى فى النقل والحكاية ، أما القاص السلبي فله دوره هو الآخر ، اذ منه يتخذ القاص الإيجابى مساعدا له . فهو يذكره وهو يبدى رأيه (١) . .

الشيء الآخر الذى يتصل بطبيعة هذا الأدب الشعبى — اذا استثنينا الحكاية المضحكة — تصويره لفكرة البطولة . وطبيعى انه لا بد لكل عمل أدبى من بطل تتركز حوله الحركة والفكرة ، ولكن العمل الأدبى لا يتطلب دائما ذلك النوع من البطولة التى تتمثل فى المغامرة ومصادفة العقبات التى تحول دون الوصول الى الهدف ، وإنما هو الاداة التى يمكن بها تشخيص الفكرة وتحديدها . أما البطل الشعبى فمهمته الكشف عن الطريق المؤدى الى النجاح وان كان وصرا . فى هذا الطريق تعترضه العقبات وتصادفه القوى الشريرة ، ولكنه — من جهة أخرى — تعاونه قوى خيرة على تحطيم تلك العقبات . فهو وحده ، وان كان يمثل القوة الانسانية الفذة ، لا يستطيع — وهو الانسان — ان يتخطى العقبات الا بمساعدة قوى أكبر تريد له الخير . ومثل هذا البطل يظهر بصور متعددة فى القصص الشعبى فى مجموعه . فهو شخص واقعى فى الحكاية الشعبية ، وهو مغامر خيالى فى الحكاية الخرافية والاسطورة .

وبعد هذا نتساءل : ما مصدر هذا الاحساس الشعبى بضرورة خلق تلك الصورة بوجه عام ونعنى صورة البطل ؟ لاشك ان المصدر الاول والآخر لفكرة البطولة يرجع الى اعجاب الشعب بفكرة البطل .

---

(١) انظر : The Standard Dictionary of Folklore, Mythology, and Legend ; Funk and Wagnalls Company, New York — Vol. 1. p. 399.

فالحياة بجوانبها المختلفة لم تصل الى ما وصلت اليه الا بفضل عناصر بطولية تغلبت على الشر ، وتغلبت على عناصر الضعف والنقص حتى شارفت الكمال . ومن هنا كانت الأساطير مليئة بعناصر البطولة ، بطولة الآلهة الذين أخذوا يتصارعون حتى استقر الكون على ما هو عليه . ومن هنا كذلك نشأت فكرة الانسان الالهى - كما يقول « فريزر » - ذلك الذى يشارك الطبيعة روحها ، والذى يستطيع بما له من صفات بطولية وروحانية أن يطوع الطبيعة وفق رغبته او يشاركها قوتها . ان كيان هذا الانسان يتصل اتصالا وثيقا بابقاع الحياة وانسجامها حتى ان لمسة من يده او ايماءة من رأسه كفيلة بأن تحدث الخوارق . (١)

ومن هنا كذلك ظهر الانسان البطول الذى أراد بما له من صفات خارقة للعادة أن يستكشف سر هذا الكون ، سر حياة الانسان وموته ، ذلك اللغز الذى حير الانسان منذ قديم الزمان ومازال يحيره . عندئذ لم يجد ذلك البطل بدا من القيام برحلة شاقة عله يصل الى جواب شاف يقنعه . وقد صادف فى طريقه حشدا من العقبات فدللها وتخطاها بجهد جهيد ، وكثيرا ما كانت الأرواح الطيبة تساعدته فى كفاحه هذا . وأخيرا وصل الى القوة الخفية التى يمكنها أن تجيب عن سؤاله ، لكن جوابها لم يشف ما بنفسه ، بل زاده حيرة ، فرجع أخيرا من رحلته بلا شيء . هذا البطل هو بعينه « جلجامش » بطل الملحمة البابلية . (٢)

(١) انظر : J.G. Frazer : The Golden Bough ; London 1890, Vol. 1, p. 12.

Georg Buchhardt : Gilgamesch; Insel Bücherei Nr. 203.

(٢) انظر هذه الملحمة

ولقد صار الانسان فيما بعد اكثر واقعية فى تفكيره ؛  
فأصبحت الحياة الدنيا تشغله عن الحياة الأخرى . على أن هذه  
الحياة الدنيا لها بدورها مشكلاتها التى يعجز الانسان عن حلها .  
ففى الحياة أغنياء وفقراء وفى الحياة ملوك وصعاليك ، وفى الحياة  
مصائر متفاوتة . ومن هنا أخذ رجل الشعب سيء الحظ يسلى  
نفسه بقصص خرافية تحقق له بعض أحلامه ، فتصور الفقير وقد  
أصبح ملكا بفضل بطولته الفائقة ، وتصوره وقد أصبح ثريا يسبح  
فى بحر من المال ، ثم تصوره سفيدا تأتبه المقادير بما يداعب  
ظموحه ..

ثم إن الحياة شغلت الشعب من جهة أخرى ، فقد وجد رجل  
الشعب أخاه الانسان فى صراع دائم مع أخيه الانسان ، أما دفاعا  
عن حق بقاءه ، وأما طمعا فيما لدى غيره . وجد القبائل يغير  
بعضها على بعض طمعا فيما لدى الآخرين من خير ، كما وجد  
الملوك يجدون فى التوسع وحياسة المزيد حتى يطير صيتهم فى  
الأناق . ومن هنا تصور الشعب بطله مخلوقا غير عادى ، فأخذ  
يصنع حوله الأساطير ، وأخذ يصور حياته من يوم ولادته الى يوم  
وفاته تصويرا فيه من الخيال الشئ الكثير ، ثم أخذ كذلك يصنع  
حول شخصه الأناشيد والأغاني . وما لبث كل ذلك أن تجمع  
وكون قصصا وملاحم . وربما كان شخص هذا البطل غريبا عن  
هذا الشعب ، لم يعيش حياته بين أبنائه ، ولم ير هذا الشعب عملا  
من أعماله ، ولكنه يكفى أن يكون قد سمع من غرابة أعماله الشئ  
الكثير حتى يمجده كما لو كان قد عاش بين أبنائه . ومن هنا نشأت  
الأساطير والملاحم حول شخصية الاسكندر وشرلمان فى جهات  
كثيرة من العالم . ومن هنا كذلك عاش شعر البطولة والقصص البطولى  
بين جميع شعوب الأرض على وجه التقريب ، بل من هنا اختص  
الأفريق القدماء - فى تصنيفهم للبشر - هؤلاء الذين يعيشون

من اجل العمل والشرف : بمكانة ممتازة : وعدوا هؤلاء الذين  
سماهم هوميروس بالابطال جيلا خاصا يبحث عن الشرف ويستحق  
الشرف (١) ..

ولما كثر الانتاج الشعبى الذى يصور البطولة كسرت حوله  
الدراسات . وبعض هذه الدراسات يبحث فى ماهية العصر  
البطولى : فى طبيعته والدوافع الباعثة على نشأته (٢) . والبعض  
الآخر يدرس هذا العصر لا بوصفه حالة اجتماعية وظاهرة أدبية  
فحسب وإنما يدرسه بوصفه المرحلة الاولى الاساسية فى قصة  
التطور الأدبى (٣) ..

ولما كان هذا الأدب البطولى ظاهرة عامة عند جميع الشعوب  
فقد ظهرت حوله الدراسات المقارنة ، وانتهت تلك الدراسات الى  
أن هناك سمات عامة تطبع هذا الأدب بوجه عام . وأول سمة من  
سمات هذا الأدب أنه يتجه اتجاها موضوعيا . فالشاعر أو القاص  
يرتبط تفكيره بسيرة أبطال الرجال وأعمالهم العظيمة . حقيقة أن  
القاص يضيف الكثير من خياله ، لكنه إنما يفعل ذلك خدمة لهذا  
الفرض . ثم أن هذا الأدب له طابع دوايمى . فهو يخلو من العنصر  
النقدى والتلقى . ثم أن الراوى يحافظ على حيوية القصة  
وموضوعيتها حتى أن جمهور المستمعين يستطيعون أن يرسموا  
الحوادث فى مخيلتهم كما لو كانوا يرونها ممثلة أمامهم على المسرح .

---

C.M. Bowra : Heroic Poetry ; Macmillan, London : أنظر (١)  
1952, p. 1.

(٢) أنظر على سبيل المثال : Bowra فى كتابه السابق ، وكذلك  
The Heroic Age ; Cambridge 1921. فى كتابه : Munro Chadwick  
(٣) أنظر فى ذلك : Chadwick فى كتابه The Growth of Literature  
بأجزائه الثلاثة

ومن سمات هذا الادب كذلك الواقعية . فالمؤلف يأخذ على عاتقه أن يلبس ما يحكيه ثوب الحقيقة . وقد تبدو بعض الأحداث التي يسردها غريبة ، ولهذا فانه يحاول أن يضيف عليها طابع الصدق حتى تبدو موافقة لما يقع في الحياة (١) . .

وطبيعي أن القصة وهي تحكى حياة البطل لا تنسى أن تصور ضرورات تلك الحياة . فهي تحكى عن المعركة التي يخوضها ، وعن سيفه وعن خيله وعن حيله المختلفة ، ثم عن صورة الاحتفال المتعددة التي تصطبج أعماله البطولية . هذه الأشياء يسردها القصص والشعر البطولي بصفة عامة ، سواء أكان شرقيا أم غربيا . انها أشياء ضرورية لا يمكن أن تستغنى عنها القصة ، ولا يمكن أن يجعلها القاص . وقد أطلق « بورا » على هذه العملية المتكررة من جانب القاص « آلية السرد » (٢) . .

ولما كان هذا الفن الشعبي قد صنع ليروى ويسمع لا ليقرأ، فلا عجب أن يتفق أسلوبه كذلك في السمات العامة ، كالتكرار وذكر التشبيهات الكثيرة وطريقة تناول الموضوع . فمما دامت الحركة تتجدد حول البطل فلا بد أن تتجدد بشيء من الإثارة حتى ينشط معها خيال السامع وانتباهه . فاما أن يقوم البطل عندئذ بمغامرات غريبة يقابل فيها الأهوال ، واما أن يحط طير لينقل بنا تبدا على أثره الحركة ، واما أن يحلم أحد أفراد القصة حلما يفسره له الآخرون ثم لا تلبث حوادث هذا الحلم أن تتحقق . والقاص مفرغ بالاكتثار من عنصر الأحلام في القصة ، اذ أن الأحلام تعرض حوادث غير مألوفة في الحياة العادية ، وهي تخلق احساسا بالمصير الذي سيلقاه البطل أو الإبطال . .

---

Bowra : I bid., pp: 80-81.

(١)

Bowra : I bid., p. 150.

(٢)

هذه هي المميزات العامة لأدب البطولة الشعبي ممثلاً في الشعر والقصص البطولي الذي ظهر عند جميع الشعوب على وجه التقريب ..

ولقد كان لهذا الأدب البطولي عصر ازدهار واضمحلال . فبدأ ظهوره منذ العصور القديمة حينما ألف هوميروس ملحمة في البطولة . الإلياذة والأوديسة ؛ ثم كان عصر ازدهاره في العصور الوسطى حينما أخذ كل شعب يدون تراثه مسجلاً لبطولة أفرادهِ . وكان أشهر ما ظهر من ذلك ملحمة « بيولف Bewolf » الألمانية : الانجليزية : وملحمة « نيبيلنجليد Nieblungenlied » الألمانية : كما ظهر تراث كبير للشرق الأقصى لا يهنا الآن ذكره ..

وفي هذه العصور كذلك كانت الدولة العريضة والدولة البيزنطية - وهما الدولتان اللتان كانتا تجلسان على عرش التاريخ في ذلك الوقت - كانتا تسجلان تراثهما وبطولة أبطالهما .. أدبهما البطولي ..

### \*\*\*

ما تراث العرب من الآداب الشعبية بوجه عام والآداب البطولي بوجه خاص ؟ ليست ثروة العرب من هذا التراث بالقليلة ، فلهم من الأنواع الشعبية - وأغنى بذلك القصص الخرافي والقصص الشعبي والقصص والشعر البطولي - لهم من ذلك ثروة طائلة ..

وإذا ذكرنا ثروة العرب من القصص الخرافي فإننا نقصد بذلك « ألف ليلة وليلة » . ومنذ زمن طويل كتبت الأبحاث الإضافية عن هذا القصص (١) ، عن مصدره وعن فنيته وعن فضل العرب

---

(١) يقرأ في ذلك : لوصول الأولى من كتاب الأستاذة الدكتورة « سهير القلماوي » عن ألف ليلة وليلة ، فقد أوردت فيه كل ما قيل بهذا الصدد ..

فى هذا المجال الخيالى الرائع . وليست مهمتنا هنا أن نعبرض هذه الأبحاث وما تضمنت من آراء ، وإنما يكفى أن نورد رأى كاتب محدث متخصص فى دراسة الآداب الشعبية العالية بشأن مقدرة العرب فى هذا المجال الأدبى ، وبشأن الدور الذى سجله لهم هذا القصص . يقول الكاتب بعد عرض سريع لمحتوى هذا القصص: « كلما توغل الإنسان فى قراءة ألف ليلة وليلة كان أكثر تنسماً بعير الروح العربى . فالروح العربى فى جملة يأسرنا ويجعلنا نستسلم له ويرغمنا على الاتقنع بغيره » (١) . وبعد أن يسلم الكاتب بالأصل الهندى لهذا القصص يبين كيف كان أثر العرب كبيراً فى هذا القصص الى درجة اختفى معها الروح الدينى الهندى اطلاقاً وحل محله الروح الإسلامى . يقول الكاتب: « لقد كان العرب أصدقاء للقصص الشعبى أكثر منهم مبتكرين له . فهم لم يكونوا خالفين له بالمعنى الذى نجده عند الهنود ، وإنما كانوا فى مقابل ذلك مستقبلين للأدب الشعبى بطريقة تثير الدهشة ، فمقدربهم على الملاحظة وعلى التصوير جعلت منهم رواة للقصص الشعبى لا مثيل لهم . هذه حقيقة لا جدال فيها . فتصوير قوة الملوك والوزراء وتصوير البهاء والروعة والغنى والعرش ثم تصوير معارك الحروب وجمال النساء والأعياد والمناسبات كل ذلك يتسم بسمات محددة . القصص الهندى يحكى ويبالغ ، أما القصص العربى فيرسم ويصور . وكأنما يشبه القصص الهندى مكاناً مزدحمًا يخلو من الضوء والهواء ، تكاد نختنق فى زحمة هذه الأشياء المختلفة ، فى حين يعرض القصص العربى كما لو كان

---

Friedrick von den Leyen : Das Märchen ; S. 154-5.

(١)



ازاهير حية ، يقف بعضها فى خفة الى جانب بعض . حقا لقد  
 صعد العرب فى فهم القصص الى ذروة فريدة « (١) ..  
 هذا رأى واحد من الباحثين اقتصرنا عليه لانه - مع تسليمه  
 بالاصل الهندى لقصص الف ليلة وليلة - لم يغط العرب حقهم  
 فى هذا الفن ..

فاذا تركنا القصص الخرافى الى القصص الشعبى وجدنا  
 للعرب محصولا وافرا لا يمارى احد فى أصالته العربية . ويكفى  
 أن نطلع على أسماء القصص الشعبية التى ترد فى ثنايا الكتب  
 حتى ندرك وفرة هذا المحصول ، فكتاب الفهرست يفرّد لذلك  
 صفحات تحت عنوان : « أخبار الماسمرين والمخرفين وأسماء  
 الكتب المصنفة فى الأسفار والخرافات » (٢) . وقد حقق  
 المستشرقون بعض هذا القصص . من ذلك ما صنعه الأستاذ  
 «هانز فير» فى كتابه « الحكايات العجيبة والأخبار الغريبة » (٣)،  
 وما صنعه الأستاذ « ليتمان » فى نقله لبعض التراث الشعبى  
 العربى الحديث من أفواه الشعب ، وذلك فى أثناء رحلاته فى  
 الشرق الأدنى كما يصرح هو بذلك (٤). لقد نشر هذا القصص بعد

(١) Von den Leyen : Loc. cit. (١)

(٢) ابن النديم : الفهرست - ط الرحمانية بصر ١٣٤٨ هـ - ص ٤٢٢ ..

(٣) Bibliotheca Islamica ; (Herausgegeben von Helmut Ritter). (٣)

انظر الجزء الثامن عشر ، نشره الأستاذ « هانز فير » تحت عنوان : الحكايات  
 العجيبة والأخبار الغريبة «

(Franz Sterner Verlag. G. M.B. M. Wiesbaden, 1956).

Enno Littmann : Arabische Beduinenerzählungen ; (٤)  
 Müller und Klepenheur, Verlag 1957, S. 46.

ترجمته الى الألمانية معلقا عليه فى دراسة قصيرة مبينا فيها كيف ان المقدرة الخلاقة عند العرب قد تضاءلت وان كان وجودها مازال يسجل ظاهرة القصص الشعبى بوضوح عندهم ، فى حين تكاد تلك الظاهرة تختفى لدى كثير من الأمم . لقد تحلل التاريخ على السنة الشعب كما يقول الكاتب ، بعد أن فقد رهبته القديمة ، ومع ذلك فان أثره وأثر الحياة البدوية هما العامل المباشر فى تأليف هذا القصص (١) . .

وكما أغرى القصص الخرافى المتشابه الباحثين بدراسته دراسة مقارنة ، كذلك كان التشابه بين بعض القصص الشعبى العربى وبعض القصص الأوربى حافزا على ظهور دراسة مقارنة فى هذا المجال . هذا القصص الشعبى غالبا ما يكون أساسه الواقع . وكتاب الأغاني ملء بهذا القصص . ويهمنى الآن أن نذكر قصتين مصدرهما الواقع ، كان لقرايتهما أن نداولنا على اللسان وانتشرتا عن طريق العرب الذين رحلوا الى أسبانيا . ومن هناك كان لهما تأثيرهما فى بعض القصص الأوربى فى العصر الوسيط .

والقصة الاولى هى قصة عروة بن حزام مع حبيبته عفراء . وخطوط القصة الرئيسية تلخص فيما يأتى : حب عروة لابنة عمه عفراء . رفض أمها على الأغلب لزواجه منها نظرا لفقره . وعد عمه له بأن يزوجه منها اذا قدم لها مهورا معيناً . رحيل عروة للحصول على المال . رجوعه فرحا بما حصل عليه من ثروة . زواج عفراء فى غيابها وزحيلها الى الشام مع زوجها . رحيل عروة وراءها واخفاء شخصيته من زوجها . استعانت به بخادمة عفراء على تعريفها بوجوده باعطائها خاتمه كيما تضعه فى وعاء اللبن الذى تقدمه

Enno Littmann : Arabische Märchen ; (aus mündlicher Überlieferung ; gesammelt und übertragen — Insel (١)  
Verlag 1957) S. 420-421.

لعفراء . اجتماع الحبيبين وتكشف الحقيقة للزوج . خروج عروة  
هائما على وجهه ووفاته بسبب حزنه . وصول الأخبار الى عفراء  
ووفاتها بعده بأيام (١) ..

وقد أشار الأستاذ « سنجر » الى أن هذه القصة تعد مصدرا  
لقصة فرنسية نشأت في العصور الوسطى هي قصة  
Floire et Blanchefleur ، اذ لاحظ أن الخطوط الكبرى  
الأساسية في هذه القصة أنها هي خطوط قصة عروة وعفراء .  
ويتضح هذا بخاصة في بعض الملامح المعينة من استعمال الخاتم  
وسيلة لتعرف الحبيبين احدهما على الآخر . وأما المكان الذي  
لعبت فيه القصة الفرنسية دورها فهو اسبانيا وبابلون بدلا من  
البادية والشام (٢) ..

أما القصة الثانية فهي قصة لبنى وقيس بن ذريح . وتتلخص  
حوادثها الرئيسية فيما يأتي : حب قيس للبنى وزواجه منها .  
تطليقه لها تحت ضغط والديه . ازدياد حبه لها بعد ذلك وندمه على  
فعلته . عزمه على الزواج مرة أخرى من فتاة جميلة يتبين له فيما  
بعد أنها تدمى لبنى كذلك . إثارة الاسم للكريات مما يكدر حياته  
مع زوجته الثانية . غضب أهل الزوجة ومحاولتهم الكيد له لولا  
أنه يموت متأثرا بحزنه . وصول الخبر الى لبنى ووفاتها من  
بعده (٣) ..

---

(١) انظر القصة في الأغاني ج ٢٠ ص ١٥٢ ( ط القاهرة ١٢٨٥ هـ ) ..

(٢) Singer: Arabische und Europäische Poesie im Mittel-

alter; Abhandlung der Preussische in مجلة

Akademie der Wissenschaften — Jahrgang 1918.  
Philosophische Historische Klasse Berlin) Insel Ver-  
lag — S. 4-6.

(٣) انظر القصة في الأغاني ج ١٨ ص ١٢٤ ( ط القاهرة ١٢٨٥ هـ ) ..

هذه القصة كان لها تأثيرها فى قصة « ترستان وايزولدة » كما يقول الأستاذ « سنجر » اذ ان حوادث القصة الثانية ليست الا تكرارا لحوادث القصة الاولى . ويمكن اجمال حوادث قصة ترستان وايزولدة فيما يلى : نشأة الحب العنيف بين ترستان وايزولدة . اضطرارهما للانفصال احدهما عن الآخر . سفر ترستان الى انجلترا . صداقته لابن الملك الذى عرفه باختسه وتدعى ايزولدة كذلك . اثاره الاسم لذكرياته عند سماعه له . رغبة الأخ افى تزويجه من اخته . زواجه منها وجفوته لها منذ يوم العرس . تهديد الأخ له . زفاف ايزولدة الاولى الى الملك وعلم ترستان بذلك . مقابله لها سرا واقتضاح امره . محاولة الملك قتله . سهر ايزولدة على جراحه . وفاته ووفاتها بجانبه (١) . .



واذا كانت ظاهرتا القصص الخرافى والقصص الشعبي لا ترتبطان بحوادث فاصلة فى كيان المجتمع فان القصص البطولى يرتبط وجوده بهذه الحوادث كل الارتباط . ولذلك فقد ظهرت للعرب ثروة طائلة من قصص البطولة مبعثها ظهور الاسلام . وظهور الاسلام يعد أحد الحوادث العالمية الكبرى التى فجست عصر البطولة وأدب البطولة (٢) . .

Singer : Ibid., S. 9-10.

(١)

(٢) يرى الأستاذ « شادلك » فى كتابه « عصر البطولة The Heroic Age » أن الحركات التاريخية الكبرى التى فجرت أدب البطولة تنحصر فى أربع حركات : حركة ظهور الاسلام وانتشاره ، وحركة انتشار المسيحية التى كانت سببا قويا فى احياء التراث الملحمى الوثنى فى طابع مسيحي جديد ، ومن أمثلة ذلك ملحمة « بيولف Beowulf » ، ثم حركة « الويلز » ومن أشهر ملاحمهم ملحمة الملك آرثر ، ثم حركة الغالين ، وهم سكان فرنسا قديما ، وقد كانت لهم ثروة كبيرة من أدب البطولة ضاع أغلبه .

( انظر هذا الكتاب ص ٢٩ ، ١٠٦ ، ٤٢٧ ) .

لقد كان الباعث الأول على ظهور أدب البطولة العربي اذن هو الاسلام . اما البواث الأخرى فقد تفرعت أو تشعبت عن ذلك . لقد صارع الاسلام الوثنية وصارع المسيحية زمنا طويلا . وظهر في أثناء هذا الصراع أبطال مسلمون لولا أن التاريخ سجل أسماءهم لحسبهم الإنسان من الشخصيات الخيالية التي نكسر في القصص الخرافية والاساطير . ويكفى ان نقرا في كتاب « الاعتبار » لأسامة بن منقذ بضع صفحات حتى نطلع على بعض صور البطولة الإسلامية ضد المسيحية (١) . يحكى أسامة قصة تحت عنوان : « صور من فروسية العرب » يقول : كان في أصحابنا من بنى كنانة رجل أسود يقال له علي بن فرج ، طلعت عليه حية فتخبثت وتناثرت أصابعه وانتنت رجله ، فقسال له الجرائحى : ما لرجلك الا القطع والا تلفت . فحصل عنده منشرا وجعل ينثر ساقه حتى يغلبه فيض الدم ويفشى عليه . فاذا هو أفاق عاد الى نشرها حتى قطعها من نصف ساقه . وكان رحمة الله من أجلد الرجال وأقواهم ، فكان يركب في سرجه بركاب واحد وفي الجانب الآخر سرتكون فيه ركبته . ويحضر القتال ويطامن الأفرنج وهو على تلك الحال . وكنت أراه رحمه الله لا يستطيع رجل أن يشابكه ولا يقابضه (٢) . . »

---

(١) كتاب الاعتبار يعد أحد المراجع الفريدة في نوعها التي تصور علاقة الاسلام بالمسيحية في فترة تاريخية معينة ، إذ أنه يتضمن مذكرات بطل عربي عيش فترة الصراع الاسلامي المسيحي بين ٤٨٨ هـ وهي السنة التي ولد أسامة و ٥٨٤ هـ وهي السنة التي توفي فيها . وأسامة يمثل أوج الفروسية العربية كما يقول الأستاذ فيليب حتى . أنظر له :

An Arab Syrian Gentleman and Warrior in the Period of the Crusades. Columbia Univ. Press 1929, pp. 3-16.

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، مطبعة جامعة برنستون ١٩٣٠ ، ص ١٤٦ .

ولم ينس أسامة أن يحكى عن دور النساء فى القتال ؛ ذلك الدور الذى لم يكن يقل عن دور الرجال فى شيء . قال : « يحكى عن فارس أنه أراد الهروب من معركة ، وإذا هو كذلك واذ بانسان قد دخل الدار وعليه زردية وخوذة ومعه سيف وترس . فلما رآه أيقن بالموت . فوضع الخوذة فاذا هى أم ابن عمه ليث الدولة يحيى ، فقالت له : أى شيء تريد تعمل ؟ قال : أخذ ما قدرت عليه وأنزل من الحصن بحبل وأعيش فى الدنيا . قالت : بئس ما تفعل . تخلى بنات عمك وأهلك للخلايين وتروح ؟ أى عيش يكون عيشك اذا افتضحت فى أهلك وانهمزت عنهم ؟ أخرج قاتل عن أهلك حتى تقتل بينهم ، فعل الله بك وفعل ، منعتة رحمها الله من الهرب فكان من الفرسان المعدودين بعد ذلك » (١) .

ويحكى أسامة كذلك عن شجاعة المرأة فيقول : « كل ذلك - ( أى القتال ) - وأمة عجوز يقال لها بركة ، مملوكة لرجل كردى من أصحابنا يقال له على بن محبوب ، واقفة بين الخيل على شط النهر فى يدها شربة تستقى بها وتسقى الناس . وأكثر أصحابنا الذين كانوا على الشرف ، لما رأوا الافرنج مقبلين فى ذلك الجمع اندفعوا نحو المدينة وتلك الشيطانة واقفة لا يروعهها ذلك الأمر العظيم » (٢) .

وفى أثناء هذا الصراع الإسلامى المسيحى الطويل ظهر نظام جماي كان له دور كبير فى هذه الحروب . ونتيجة لذلك كان أثره واضحا فى القصص ، بل لا نبالغ اذا قلنا أنه كان مركز انطلاق القصة البطولى . فقد حدث أن كان الفتيان والرجال يجتمع بعضهم ببعض مطالبين بحقوقهم فى الجهاد .. الجهاد فى سبيل

(١) الاعتبار من ١٢٥ .

(٢) الاعتبار من ١٢٢ .

الله ونصرة دينه . وكان هؤلاء يجتمعون فى طوائف على الحدود دفاعا عن الاسلام ، فيكونون رابطة فيما بينهم ويعينون لهم رئيسا يأمرون بأوامره بعيدا عن الحاكم الرئيسى . وقد سُمى المكان الذى كانوا يجتمعون فيه بالرباط (١) . وقد كان أهم الأربطة ثلاثة : الأولى فى منطقة الأردن . وكانت مهمة المرابطين هناك محاولة الأتراك الوثنيين الذين كانوا يسكنون آسيا الصغرى . والثانى كان فى منطقة سوريا والجزيرة لمحاربة البيزنطيين . والثالث كان فى اسبانيا لمحاربة المسيحيين الغربيين (٢) . وقد استلزم الدفاع الدينى الذى ارتكز عليه هذا الجهاد أن يكون الرباط مركز قوة للحياة الدينية الى حد أن سماه البعض اديرية المسلمين على سبيل المجاز . فالمحاربون هناك قد وهبوا أنفسهم وأموالهم فى سبيل الله وهجروا بلادهم واستقروا هناك رغبة فى رضا الله وطمعا فى ثوابه (٣) .

وقد كان لدى البيزنطيين ما يماثل تلك الأربطة وكانت أربطتهم تقع فى البلدان القريبة من البحر أو فى الجزر ، وكان يسكنها الرهبان عادة . ويتساءل المؤرخون — فيما يختص بهؤلاء الرهبان — عما اذا كانوا قد قاموا بدور فى الحروب ضد العرب . على أنه

(٢) انظر : Franz Taeschner : Das Futuwwa — Rittertum des Islamischen Mittelalters ; (Beiträge zur Arabistik, Semiotik und Islamwissenschaft, Herausgegeben von Richard Hartmann und Helmuth Scheel.) S. 347.

والاستاذ د تشنر ، قد خصص كل أبحاثه لدراسة القوة عند العرب .

وانظر كذلك : المسالك والممالك لابن حوقل ( ط ٢ ليدن سنة ١٩٣٨ ) ج ١ ص ٧٢ ، ٨١ .

Taeschner : Das Futuwwa ; FS 347. (٢)

(٣) انظر مادة رباط فى دائرة المعارف الاسلامية : Encyclopaedie des Islam ; Band 8, S. 1242.

إذا كانت المصادر قد عجزت عن أن تمدهم بالجواب القاطع فإن القصص الشعبي الذي كان القتال الاسلامي المسيحي محوره قد رسم صورة واضحة للدور الذي قام به كل من الطرفين . وسوف يتضح ذلك فى سياق البحث ..

لقد كانت هذه الأريطة تقوم بدور كبير فى الحروب . ولانبالغ إذا قلنا أن دورها كان يفوق دور جيش الدولة الرئيسى الذى كان يائمر بأمر الخليفة . ومن أجل ذلك ، وبعد أن فرض هذا النظام نفسه على الدولة ، صرقت الحكومة جزءا كبيرا من عنايتها الى هذه الأريطة وزودتها بأجهزة تعين على استكشاف الخطر ، كاقتراب سفن العدو أو أسر بعض المسلمين (١) ..

هذه العوامل التى ذكرناها هى التى فجرت أدب البطولة عند العرب . فإذا علمنا أن تراث العرب من الأخبار المتواترة سواء تلك التى سجلتها الكتب أو تلك التى ظلت تتداولها الألسن شفاهيا - إذا علمنا أن هذا التراث كان يعيش بين أفراد الشعب كنزاً ثميناً يحتفظون به ويحفظونه ، استطعنا أن ندرك أن العوامل كلها كانت حافزاً للعرب على تسجيل تراثهم التاريخى والشعبى فى قصصهم البطولى . صحيح أن العرب لم يقوموا بمحاولة تسجيل تراثهم دفعة واحدة فى ملحمة واحدة ، ولكن لاشك أن الشعب قد سجل تراثه الأدبى البطولى فى أزمان متطاولة . وكان هذا الأدب يمر على مرحلة بعد أخرى من النمو والتطور . ولقد قامت محاولات كثيرة هامة لدراسة هذا الأدب ، لكن هذه المحاولات تناولت بالدراسة كل قصة من قصص هذا الأدب على حدة دون اهتمام بتبين الصلات التى تربط قصص هذا الأدب فى وحدة فنية وشعورية متكاملة .



لقد ادرك الدكتور « باريت » قيام صلة متينة بين قصص الأدب الشعبي العربي بعد أن تمت دراسة الكثير من هذه القصص فقال : « أن بعض المشكلات التي يكتنفها الغموض في بعض القصص قد تجد حلاً واضحاً لها في البعض الآخر . وأهم من هذا كله أن دراسة مادة الأدب الشعبي في مجموعه ستقربنا من الهدف الذي لا يعد بحثنا هذا إلا عملاً ممهداً للوصول إليه - هذا الهدف هو أن تكشف عن روح الحياة الإسلامية العربية ، وأن نحاول تفهمها » (١) . .

فمثل هذه الدراسة المتكاملة هامة ومجدية ، إذ أن الأضواء ستلقى على مساحة شاسعة من الأدب الشعبي العربي في مجموعه . ومن هنا تتضح لنا صورته وأصل نشأته ومغزاه . وحينئذ تظهر لنا محاولات العرب لتسجيل تراثهم وأحداث حياتهم وقد أحرزت أكبر قدر من النجاح . وإذا تمت تلك الدراسة المتكاملة كانت عاملاً يستطیع الصمود في وجه تلك الحملة التي وجهها الأستاذ « ليتمان » ضد العرب من أنهم « لا يمتلكون ملحمة وطنية ، لأن اللون الذاتي الذي هو طابع شعر هذا القصص (يعني القصص الشعبي البطولي ) - ذلك الشعر الذي يعد بداية أو مقدمة لعرض ملحمة - كان كثيراً ما يجعل هذا الشعر محتفظاً بمظهر فنائي » (٢) . .



---

Rudi Paret : *Sirat Saif ibn Dhi Jazan* ; (Orient Buch-handlung Heinz Lafair 1924) S. 93. (١)

Inno Littmann : *Tausendundeine Nacht in der arabischen Literature* ; (Philosophie und Geschichte, Tübingen 1928, S. 25. (٢)

وبعد هذه الجولة السريعة فى النتاج الشعبى بصفة عامة وفى القصص البطولى بصفة خاصة نتجه الى دراسة موضوع محدد من موضوعات الأدب الشعبى البطولى عند العرب وهو موضوع الصراع الاسلامى المسيحى فى الشرق الى ما قبل الحروب الصليبية لقد كان هذا القصص معرضا عاما التقت فيه عناصر كثيرة كما ذكرنا : التقت فيه أخبار العرب الخاصة بهم وأحداث حياتهم الكبرى ، والتقى فيه الخيال بالواقع ، بل ربما أثر فيه القصص الخرافى كقصص ألف ليلة وليلة ، وان كان هذا التأثير سطحيا . كل ذلك امتزج فيه ، فاذا بالقصة - رغم هذه العناصر الكثيرة المختلفة - بنية فنية متماسكة تستهدف هدفا مشتركا هو تصوير الفروسة العربية فى صراعها ضد المسيحية . .

واذا أردنا أن نرتب هذا القصص ترتيبا تاريخيا حسب الأزمنة التى ألف فيها وجدنا ذلك من الصعوبة بمكان . فالفروض التى تتصل بتاريخ هذا الأدب كثيرة ، ولذلك نمضى فى دراستنا لهذا القصص حسب الحوادث التاريخية التى صورها لا حسب تاريخ ظهور القصص ذاتها . وهذا لا يعنى أن القصة التى تعرضت لحوادث متقدمة فى التاريخ قد رويت فى زمن متقدم ، وأن القصة التى تعرضت لحوادث متأخرة قد رويت فى زمن متأخر ، فربما استهوت خيال الشاعر حادثة قديمة العهد فأراد أن ينشئ قصته حولها . ومن أجل ذلك سنهتم بالقصص التى ندرسها من وجهة النظر الموضوعية ، وان كنا لن نهمل التعرض ما استطعنا لمشكلاتها التاريخية . .

الباب الأول

---

سيرة الأميرة ذات الرحمة

## الفصل الأول

### انحص السيرة

اقى عهد الخليفة عبد الملك بن مروان ذاع صيت الحارث الكلابي بوصفه زعيما لأسرة بنى كلاب ، كما ذاع صيت مروان بن الهيثم بوصفه زعيما لأسرة بنى سليم . ولما مات الحارث فرح العرب بموته لأنه كثيرا ما كان يزعمها بغاراته . أما زوجته التي كانت على وشك ولادة طفلها ، فقد قررت أن تهرب خوفا من أن ينتقم اعداء زوجها منها أو من طفلها . فخرجت تحت جنح الليل مصطحبة معها خادمها سلام الذي كانت تثق في اخلاصه وأمانته . ولكن ما ان خلا بهما الطريق حتى أراد بها الخادم سوءا فدافعت المرأة عن نفسها دفاعا ادى الى ولادة طفلها والى وفاتها في الوقت نفسه . وقبل أن تلفظ أنفاسها الأخيرة ، طلبت من خادمها أن يرمى طفلها وأن يعلق في صدره تميمة أعطاها اياه . وأما الخادم فقد ولى وحده هاربا حينما رأى الأم مضرجة في دماها وبجانبها طفلها يصرخ ..

وفى هذا الوقت خرج الأمير دارم يطلب الفرجة لنفسه من هم يتلقه . وقاده الطريق الى المرأة المضرجة في دماها وبجانبها طفلها يصرخ، فأشفق على الطفل وأخذه ليربيه عوضا عن ابنه الذي كان

قد توفي منذ زمن قريب ، وأطلق عليه اسم ابنه وهو جندبة .  
وسرعان ما شب جندبة عن الطوق وظهرت عليه أمارات البطولة  
التي ورثها عن أبيه ، الأمر الذي أثار القلق في نفس الأمير درام ،  
اذ خشي أن ييزه . فلم يستطع بعد ذلك أن يكتمه العدا . ولما  
انسمت هوة الخلاف بينهما ، أطلع الأمير دارم جندبة على حقيقة  
نسبه ، تلك التي كان قد عرفها من قبل عن طريق التهمة التي  
وجدها معلقة بصدر جندبة وهو طفل . وسعد جندبة لسماع هذا  
الخبر ، وهب من فورهِ ليرحل الى قومه بنى كلاب حتى يقف بينهم  
بطلا محاربا بين صفوفهم . وكانت مهمة جندبة تنحصر في الدفاع  
عن قبيلته ضد القبائل المعادية لها وبخاصة قبيلة بنى سليم التي  
كانت تسعى الى تصدر الزعامة بين القبائل العربية بدلا من أسرة  
بنى كلاب . ولكن الأيام لم تمهل جندبة في تحقيق آماله في عالم  
البطولة ، فتوفي تاركا أخاه عطافا ليقوم بدوره في زعامة قبيلته .  
ولم يمض على وفاة جندبة وقت طويل حتى ولدت له زوجته ولدا  
سمى الصحصاح . وفي الوقت نفسه ولدت لعطافا ابنة سماها ليلى .  
وتربى الصحصاح وليلى في بيت واحد . فلما كبرا وقد أحب كل منهما  
الأخر . تقدم الصحصاح الى عمه عطافا طالبا منه أن يزوجهُ ابنته . ولكن  
عطافا الذي كان يكن الكره للصحصاح ، وضع العقبات في سبيل  
اتمام هذا الزواج ، فلم يكن يتحتم على الصحصاح أن يقدم مهرا  
بالغا فحسب ، وإنما تحتم عليه كذلك أن يحضر له مزية فرسة أخيه  
جندبة المشهورة والتي كان الفطريف الجبار أخذها منه صنوة بعد  
أن قتل جندبة غلرا . ولم يضعف هذا من مزم الصحصاح ، فقرّر  
القيام بمغامرات بطولية في سبيل تحقيق تلك التبعات الشاقة .  
فخلص مزية وغنم أموالا طائلة . ولم يتسبب في تأخيرهِ عن الرجوع  
الى ليلى سوى ما كان يفرضه عليه الواجب من القيام بأعمال

انسانية ، فمن ذلك ما بلغه - في أثناء مغامراته - من أن مروءة ابنة الخليفة يطبق بها الخطر من جراء هجوم الأعراب عليها وهي في طريقها الى بيتها بفد تادية فريضة الحج . وسرعان ما نسي الصحصاح اغراضه الشخصية وأسرع الى انقاذ مروءة . فلما نصحه عبده نجاح بالآ يقدم على ذلك خوفا عليه قال له : « لقد سلوت حب ليلي باصطناع العروف واغالة الملهوف ولا بد أن القى روحى على هذه الكتيبة واكشف ان شاء الله هذه المصيبة » (١) . فلما ألح العبد نجاح في قوله أنبه الصحصاح وقال له : « يا ابن اللثام ما يقعد من نصرة الحريم الا كل لثيم ثم صاح من أم راسه : يا اندال البادية والطافية العادية ، اقسم بمن جعل البيت الحرام حى للناس ، وأمنا من الباس ، وأوضح منهجه وأفرض حجه ، لئن لم تخلو من الحريم وما معهم من المال لأجعلن رقابكم بلا معاصم ، واجسامكم بلا جماجم » . ثم خلص مروءة من مأزقها واصطحبها الى بيت والدها حتى لا تتعرض لخطر آخر . وشكر الخليفة للصحصاح مروءة وطلب منه أن يفصح عن رغبته . ولما لم يكن للصحصاح من رغبة أخرى سوى أن يجعل الخليفة الزعامة لبني كلاب على سائر القبائل الأخرى ، فقد حقق له الخليفة هذه الرغبة عن طيب خاطر (٢) .

ثم استعد الصحصاح للرحيل الى ليلي محملا بالهدايا من قبل الخليفة . ولكنه لم يكد يفعل ذلك حتى استوقفه الخليفة وطلب منه أن يصطحب أخاه مسلمة بن عبد الملك قائد الجيش العربى ، فى معاركه ضد الروم . ونفذ الصحصاح ما أمر به واستطاع

(١) سيدة الأميرة ذات الهمة وولدها عبد الوهاب ( ط . عبد الحميد خلفي )

ج ٢ ص ٣٢ .

(٢) السيرة ج ٢ ص ٤٢ ، ٤٣

بمصاحبة مسلمة أن يقضي على جيش الروم بقيادة مقلاؤوس ،  
وامانوس عند ديار بكر . وسعد الخليفة بهذه الأنباء ، الأمر الذي  
دفعه الى ان يأمر مسلمة والصحصاح باستئناف السير الى  
القسطنطينية والعمل على اسقاطها في أيدي المسلمين . ولكن  
المدينة الحصينة لم تسقط بل وقفت صامدة في اصرار . ولما طال  
زمن حصار المسلمين لها ، ابتنى المسلمون مدينة مواجهة لها  
واطلقوا عليها اسم المستجدة . ولما بلغ الضيق من الروم مبلغه  
نتيجة هذا الحصار ، فقد قرروا أن يستخدموا الحيلة التي ربما  
أرغمت المسلمين على الرجوع . فقد اقترح أحد أبطالهم وكان داهية  
أن يوضع في صندوق مقفل تحمله قافلة من الروم تنزى بزي  
الاعراب ، وتسير به حتى تصل الى جيش المسلمين . وهناك تدعى  
القافلة أنها عثرت على هذا الرجل المسكين تعذب جموع الرهبان  
لأنه يعترف بدين محمد . فاختطفته سرا ووضعت في هذا الصندوق  
حتى لا يكشف أمره (١) . وتمت الحيلة على المسلمين . ولما ركنا  
الى الرجل الداهية ، أعمل هو ورجاله القتل في جيش المسلمين .  
ومع ذلك فقد ظل الجيش الاسلامي مستقرا في مدينة المستجدة  
حتى وقع الملك ليون مع الخليفة اتفاقية الهدنة بوقف القتال ..

في هذه الاثناء كان الصحصاح قد تزوج بليلى وانجب منها  
ولدين . وقبل ولادتهما رأى في منامه انه سيرزق بولدين أحدهما  
وراء الآخر ، وأن الابن الأكبر سوف يوقع الظلم بأخيه الأصغر .  
فلما ولد له الولدان سمى الأكبر وفقا للنبوءة ظالما والآخر مظلوما .  
وتحقق النبوءة بالفعل ، ووقع الابن الأصغر تحت وطأة ظلم أخيه  
حتى اضطر مظلوم أن يلجأ الى قبيلته لتحكم بينه وبين أخيه .

وحكمت القبيلة بأن تكون الزعامة قسما بين الابنين وبين أبنائهما  
من بعدهما ان كانا ذكراين (١) .

وولد لظالم ولد سماه الحارث . أما مظلوم فقد رزق بابنة  
سماها فاطمة . ولما خشي مظلوم من شماتة اخيه الذي ناصرت  
الظروف في ظلمه ، قرر أن يخفي ابنته لدى مرضعة تقوم بتربيتها .  
وسرعان ما كبرت فاطمة وظهرت عليها امارات البطولة النادرة الى  
درجة أن اطلق الناس عليها لقب ذات الهمة . ثم مرت الاحداث (٢)  
وبلغ الى علم ذات الهمة حقيقة نسبها . فعزمت على أن تنتقم من  
عمها ظالم الذي كان سببا في ابعادها عن قبيلتها . فلما شاء ابن  
عمها الحارث بن ظالم أن يتزوج بها ، اذ كان يحبها حقا ، وجدت  
ذات الهمة ذلك فرصة سانحة لكي تنتقم منه ومن أبيه معا . فأعلنت  
رفضها الزواج من ابن عمها ، بل انها أعلنت أنها لن تتزوج قط حتى  
لا يطمع فيها رجل آخر . ولكن الحارث الذي كان قد اشتد به  
الوجد ، استطاع بمعاونة أفراد قبيلته أن يعقد قرانه على ذات  
الهمة . ومع ذلك فقد عزمت ذات الهمة ألا تهيب له فرصة الدخول  
بها . فاضطر الحارث أزاء هذا الاصرار أن يدبر خدمة تمكنه من  
الدخول بها ، فقد تمكن من أن يسقيها البنج وأن يدخل بها بعد أن  
أقعداها وعيها . على أن هذا لم يقلع ذات الهمة عن عزمها وهو  
رفض عشرة ابن عمها . وعلى الرغم من أنها كانت قد حملت منه ،  
الا أن هذا لم يتمثل لها عائقا في سبيل هجره . فانتظرت حتى  
ولدت ابنتها عبد الوهاب واستعدت لأن تنزع به الى منطقة الثغور  
حيث كان الجهاد على أشده بين العرب والروم . على أن ابن عمها  
لم يتركها ترحل دون أن يصوب اليها آخر سهم من سهامه ؛ فقد

(١) ج ص ١١٤٧

(٢) السيرة : الجزء السادس



أشاع أن الولد الذي ولدته ذات الهمة لا ينتسب إليه ، واستند في ذلك إلى أن لون الطفل كان أسود مخالفاً في ذلك لون أمه ولون أبيه . عندئذ أرجأت ذات الهمة سفرها حتى تدفع عن نفسها هذه التهمة . وقد تكبدت ذات الهمة في سبيل ذلك أقصى المشقات ، إذ لعبت النوازع البشرية في ذلك دوراً كبيراً ؛ فمن راعب في الزواج منها ويود لو طلقت ولذلك فهو يسمى في تبرئتها . وآخر يقبل الرشوة من الحارث ويسعى إلى ادانتها ومع ذلك فقد انتصر الحق عن طريق هؤلاء الذين اشتهروا بالفراسة والعرافة . وبهذا أعلنت براءة ذات الهمة وأخذت تستعد لاستقبال مرحلة جديدة في حياتها تتسم بالكفاح الخالص في سبيل نصرة الدين الإسلامي والشعب العربي . وقد اختارت ذات الهمة منطقة الثغور لكي تكون موطناً لها لأنها المنطقة التي يتحدد فيها موقف الدين الإسلامي والشعب العربي . فاما أن تنتصر الدولة الإسلامية على الروم ويكون ذلك تأكيداً لكيانها ودينها ، واما أن يحدث العكس فيعرض حينئذ الدين الإسلامي والدولة الإسلامية إلى الانهيار . ومن ثم أقصد انتقلت ذات الهمة على رأس الجيش العربي المتطوع والممثل في قبيلة بني كلاب إلى منطقة الثغور حيث اتخذت من ملطية عاصمة لها .

وفي هذه الأثناء انتقلت الخلافة من بني أمية إلى بني العباس ولما تولى المنصور الحكم سعى بنو سليم يكيدون لبني كلاب . ومنحهم المنصور إذناً صاغية ؛ فأرسل إلى بني كلاب كتاباً يأمرهم فيه بالخضوع لسلطانه . وغضب بنو كلاب من الرسالة وقال أحد شيوخهم وهو ظالم للنجاب : « يا شيخ ما الذي كان بيننا وبين المنصور حتى أنه عزلنا عن الملك ، وإنما كان أبونا محباً لبني أمية . واقد هلك الجميع وصاروا في القبور . فأرجع إلى صاحبك وقل له عرب البر لا يدخلون تحت طاعتك . ومن جاء إلينا كانت سيوفنا

اليه أقرب من كذا . » (١) وقد كان هذا الرد خليفا بأن يخلق أزمة بين الحاكم وجيش الشعب لولا تدخل ذات الهممة بلباقتها وكياستها . فقد قالت لعمها على التو : « يا عماء لقد بالفت فى الخطأ ، لما أن كان الأمر لبنى أمية كنت فى حقهم مليح ، ولما أن رجع الأمر لاهله عدلت عن الصحيح . والصواب أن تنهض بقومك وتسير اليه (أى الى الخليفة) وتعتذر فيما جرى منك ، وتعرض نفسك عليه وعلى خدمته لأن لك فى ذلك الشرف . » (٢)

وبهذا مهدت ذات الهممة لعلاقة طيبة بين قبيلتها وبين خلفاء بنى العباس . كما أنها تمكنت من توحيد صفوف جيشها بعد أن قتل عمها ظالم وابنه الحارث لفى الممارك العربية والرومية ، وقد كان هذان يمثلان القوة المعارضة لها ولجيشها ، الى درجة انها انضما - كيدا لذات الهممة - الى العرب المنتصرة الذين كانوا يعملون لغير صالح الدولة الاسلامية (٣) . وهكذا استعدت ذات الهممة لتادية رسالتها الكبرى وهى القضاء المبرم على القوة المتربصة بالدولة على حدودها الغربية .

وربما كان تحقيق هذا الأمر يسيرا على ذات الهممة وجيوشها ، لو أن جيوش الأمة الاسلامية كلها ، المتطوعة منها والتابعة للدولة ، كانت متكاتفه متحدة . ولكن الأمر لم يكن يخلو من نفاق وحقد كفيلين بأن يوقعا الانقسام بين صفوف المسلمين . وأما النفاق فكان يمثلته عقبة السليمى . وتحكى السيرة أن أمه رأت رؤيا غريبة قبل ولادته . فلجأت الى الحكماء لكى يفسروا لها الرؤيا : فقالوا لها : « يائيكى ولد . شرانى يلقى الفتن بين الناس من النساء والرجال .

(١) سيرة الاميرة ذات الهممة وولدها عبد الوهاب : ج ٦ ص ٥٥ .

(٢) نفس المرجع . نفس الصفحة .

(٣) السيرة ج ٧ ص ٥٦

ويكون سفاك الدماء كثير الحيل والزنا مفسداً في الدين عاصياً  
لرب العالمين . « (١)

لقد كان عقبة قاضياً مسلماً ، أى انه كان متفقها في أمور الدين  
ومع ذلك فقد كان يعمل على هدم الدين الاسلامي وكيان الأمة  
الاسلامية عن طريق التواطؤ مع أعدائها . ولم يكن يفضح أمره  
سوى قبيلة بنى كلاب . ومع ذلك فان الخلفاء كثيرا ما كانوا  
يتشككون في ادماءها ويرون انها من قبيل الافتراء ، حيث ان  
القاضي كان من ناحية يبدو تقيا ورعا للغاية ، ومن ناحية أخرى  
كان ينتسب الى قبيلة بنى سليم التي كان الخلفاء يرون مصالحها  
خوفا من نفوذها . ولكن ذلك لم يضعف من عزم بنى كلاب في  
محااربة عقبة . وقد كانت محاربته تقف جنبا الى جنب مع محاربة  
الروم اصداء الدولة . ولولا الرؤيا التي رآها عبد الوهاب والتي  
تحدد موعد مقتل عقبة بيد الإبطال ، لتخلصت أسرة بنى كلاب  
منه منذ زمن . فقد أخبر النبي عبد الوهاب في رؤياه بأن صلب  
عقبة سيتم على باب الذهب ، أحد أبواب مدينة القسطنطينية وذلك  
بعد أن يتم النصر للمسلمين . « فلما سمع الأمير عبد الوهاب ذلك  
أصبح وأعاد المنام على جميع الناس ، وأوصى كل من وقع به  
( أى بعقبة ) لا يقتله حتى يصح المنام من النبي ( ص ) ، لانه قال  
عليه السلام : من رأى فقد رأى حقا ، فان الشيطان لا يتمثل  
بى . « (٢)

وقد كانت هذه البشري أكبر دافع لجيش بنى كلاب على  
المجادة والصبر على القتال . لذا أضفنا الى ذلك تخلص الجيش  
من ظالم وابنه الحارث ، ومغنمه الكبير بانضمام البطل محمد

---

(١) ج ٧ ص ٨

(٢) السيرة ج ٢٦ ص ٤٠

البطل الى صفوفه ، يمكننا أن نقول أن الظروف أصبحت  
مهينة للجيش الفدائي لخوض معركة النصر .

وقصة انضمام محمد البطل الى صفوف المحاربين قصة غريبة  
لقد ولد البطل كسولا وجبانا للغاية . « كان يفرغ من الماء اذا  
سرى ومن الثور اذا هر ، وكلما زقزق الفار فى الدار يهرب فى  
تياب أمه . . ومن جملة كسله انه اذا كان نصفه فى الظل والنصف  
الآخر فى الشمس وهو نائم ، يكسل أن يزحف من الشمس الى  
الظل . » (١)

ولما ضاق أبوه به ذرعا كتبه فى ديوان المجاهدين . ولكن البطل  
كان يهرب بعيدا حتى لا يسمع دوى المدافع وصهيل الخيل .  
واستمر البطل على هذا الحال حتى حدثت المعجزة التى غيرت  
مجرى حياته . فبينما كان البطل جالسا وحده على ربوة بعيدا  
عن القتال ، هوى سيف من السماء واندفع بقوة فى باطن الأرض .  
وأصيب البطل بفزع شديد حتى كاد يغمى عليه . فلما حاول أن  
يجتذب السيف ، وجده قد اندفع فى بطن ثعبان مهول حتى قضى  
عليه . عندئذ وقف البطل متحيرا برهة وبعدها أفاق لنفسه وهتف  
قائلا : « الله أكبر ، بأن الحق وظهر ، وزال والله الخوف والحذر  
فلا مفر من الموت ولا مهرب من الفوت . . ثم انه فى ذلك الوقت  
هاجت به السريرة الخفية التى أودعها فيه رب البرية وعصفت  
فى رأسه نخوة العرب ، ونزل من على تلك الرابية وجذب الحسام  
وحمل فى أوائل القوم . » (٢)

ولم يشأ البطل أن يحارب فى صفوف قبيلته بنى سليم ،

(١) السيرة ج ٨ ص ٤٥

(٢) السيرة ج ٨ ص ٢

وأنما حارب في صفوف بني كلاب، إذ رأهم أكثر استبسالا في سبيل  
الدفاع عن الدين الاسلامي والامة الاسلامية .

على أن البطال لم يبرز في القتال كما برزت فيه ذات الهمزة  
وابنها عبد الوهاب ، وإنما كان متفنا في اساليب الحيل . وقد  
عبر عن ذلك فقال : « أنا ما صناعتي الحرب والظعن والضرب وأنا  
صناعتي في الحيل والخداع في حصن أو قلعة » (١) .

وقد ساعد البطال في حيله عاملان ، معرفته بلغة الروم أي  
اللغة اليونانية ثم مقدرة الباعة على التنكر في أشكال عدة ،  
بحيث أنه لم يكن من السهل على الروم - برغم حرصهم البالغ منه -  
أن يكتشفوا أمره . فاضطروا الى تعليق صورته في الكنائس  
والاديرة حتى تسهل معرفته وهو متنكر . وقد وصفه أحد  
رجال الروم فقال عنه : « هذا البلاء النازل ، هذا الموت العاجل ،  
هذا البلاء الكامل ، هذا مفتت الأكباد الذي تدل من حيله ومكره  
الاسود ، هذا الثعبان الأغبر ، هذا الموت الأحمر الذي في جميع  
الكنائس مصور » (٢) .

وليس في وسعنا أن نعدد حيل البطال ، ويكفي أن نقول أنه  
بعد المحرك الأول لحوادث السيرة . فقد يتسلسل داخل بلاد  
الروم متخفيا ويمكث بها زمنا يتيح له فرصة التعرف على من يكون  
عالمًا بخطط الحرب ، ثم يصطنع معه كافة الحيل حتى يستمد منه  
بعض المعلومات وينقلها بدوره الى العرب ، فيتمكنون من رسم  
خطتهم بناء على ذلك . وقد يسعى الى تضليل الروم حتى تتم خطة

---

(١) السيرة ج ١٠ ص ٤٥ .

(٢) السيرة ج ٤٥ ص ٣٣ .

جيشه بنجاح . فاذا تعدى على المسلمين لفتح بلد حصين ، أسرع البطل وتفطن فى حيلة حتى يعمل على اسقاط البلد . وهذا ما حدث فى واقعة صهريه . فقد وقف المسلمون امام أسوارها المنيعه عاجزين عن دخولها . عندئذ أدرك البطل أن السيف وحده لن يتمكن المسلمين من النصر ، ولابد من الاستعانة بالحيلة . . وفيما هو يعمل فكره ، أبصر أناسا يركبون الحمير المحملة بالخمور . ووجهتهم ابواب المدينة . ولم يشك البطل فى أن هذه الخمور مرسله الى الملك . فأسرع صوبهم ، وأخبرهم باللغة اليونانية أن ابواب المدينة مغلقة لأن المسلمين ينفون دخولها . ثم ادعى أنه رسول مرسل من قبل الملك حتى يهديهم الى الطريق الذى يوصلهم الى داخل المدينة . ولم يشك الرجال فى صدق البطل فاتبعوه . فلما خلاهم الطريق ، هم البطل بقتلهم وارتمى ثياب أحدهم ، ثم امتطى سهوة حمار وأسرع حتى اقترب من أحد ابواب المدينة . وطلب من الحارس أن يفتح له لأنه جاء يحمل خمرًا للملك من قبل صديقه فلان . . ولما كان الحارس قد أخبر بذلك ، فتح له بابا سريًا نقد منه البطال الى داخل المدينة . وقد كان هذا كافيا لأن يتعرف البطل على حيلة تمكن جيش المسلمين من دخول المدينة . . وبهذا نستطيع أن نقول أن القوة اكتملت لجيش بنى كلاب ، فالقيادة السليمة والقوة تمثلت فى ذات الهمة ، والبطولة النادرة تمثلت فى ابنها عبد الوهاب ، ثم أن المقدرة على اصطناع الحيلة بلغت قمتها عند البطل . فاذا أضفنا الى هذا استبسال جميع أفراد الجيش وتفانيهم فى أداء واجبهم ، أدركنا كيف أن عوامل النجاح كانت مهيئة لجيش الشعب العربى ، الذى ترك دياره واستقر فى منطقة الدفاع عن الاسلام والامة الاسلامية .

ولم يكن يعنى انشغال المحاربين بالحروب العربية الرومية ، ابتعادهم عما يجرى داخل البلاد من حوادث . بل إن الأحوال

الداخلية غير المستقرة كانت تشغل الجانب الأكبر من تفكيرهم .  
فتهديد العدو لحدود البلاد بصفة مستمرة كثيرا ما كان يقسم  
الفرص الذهبية للعناصر الفاسدة لكي تعيث في البلاد فسادا . ومن  
بين هذه العناصر من كان يجهر بالعداء للدولة . فيتزعم جيشا يحاربها  
به . وقد تبلغ قوة هذه العناصر المعادية شأوا بعيدا الى حد أن تستعين به  
الدولة البيزنطية وتتخذ منه وسيلة لتحقيق أغراضها . على أن  
خطورة هذه العناصر لم تصل الى درجة خطورة العناصر الأخرى ،  
تلك التي كانت تعمل في الخفاء وتدير حركة التجسس لحساب  
الدولة البيزنطية ونعني بذلك عقبة السليمي وعصابته . وقد رأى  
جيش بنى كلاب أن يحارب الطائفتين على حد السواء . فإذا تعاون  
معهم الخليفة كانوا أكبر عون له ، والا فهم يستقلون برأيهم ، وإن  
دفع ذلك الخليفة لأن يقف منهم موقفا معاديا .

والحق أن ضعف الخلفاء من ناحية ، وانعكافهم على ملذاتهم  
من ناحية أخرى ، كانا يحولان دون توحيد صفوف الأمة الإسلامية  
حكومة وشعبا . وكلما كان الحاكم ضعيفا أو هاكفا على ملذاته ،  
كثرت حوادث الثوار الطامعين في الحكم ، وسمى اليه عقبة بالوقعة  
ببنى كلاب . وقد كان الخليفة الأمين الذي حكى لنا التاريخ عن  
استهتاره وتبذله ، نموذجا للحاكم الذي يعين على ضياع الحق وكلمة  
الصدق . وقد بلغ الهوس بالخليفة الأمين الى درجة أنه اتهم  
هرون الرشيد في أنه ينازعه حبه لأمراته الجميلة . ومن ثم فقد  
دب الخلاف بينهما غير عابئين بما يحدث في بلادهما في الداخل  
والخارج . فلما تولى الرشيد الحكم استغل عقبة فرصة دهاء  
الفضل بن الربيع ، واتفق معه على أن يعمل على إيفار صدر الخليفة  
من بنى كلاب وكل من تربطهم بهم علاقة طيبة . وقد نجحوا في  
مؤامراتهما وعزم الخليفة هارون الرشيد على القضاء على بنى كلاب .  
.. ولما بلغ ذلك مسمع بنى كلاب ، هم البطال بأن يقابل الدسيسة

بدسياسة مثلها تطلع الرشيد على حقيقة الأمر . ففي ذلك الوقت التقى عبد الوهاب بولد له هو البطل سيف الحنيفية الذى ظل مختفيا عنه منذ ولادته حتى التقى به وهو بطل مرموق . وأما سبب هذا الاختفاء فهو أن عبد الوهاب كان قد تزوج بجارية رومية اعلنت اسلامها هي ميرونة ، وحملت منه ميرونة وأسرت فى بلاد الروم بعد ذلك . ومنذ ذلك الحين اختفت عن زوجها عبد الوهاب . وعبثا حاول أن يعرف أخبارها ، الى درجة أنه لم يكن يساوره أدنى شك فى أنها قد قضت نحبها . أما ميرونة فقد ظلت فى الأسر مدة طويلة ولدت فى اثنتائها ابنا الذى أخذ منها على الفور ليتربى فى حضن النصرانية ، واطلق عليه اسم سيف النصرانية . وكبر سيف وظل يحارب فى صفوف الروم الى أن كشفت له الرؤيا عن حقيقة نسبه . فغادر بلاد الروم بحثا عن أبيه عبد الوهاب . فلما عثر عليه ارتضى بين أحضانه وأعلن اسلامه بين يديه ، وسمى منذ ذلك الحين « سيف الحنيفية » . وبذلك كسب الاسلام درعا جديدا لا يقل بطولة عن أبيه . ورأى عبد الوهاب ذلك فرصة سانحة لكسر شوكة الروم . فطلب من ابنه أن يظل متظاهرا بالولاء الى الروم وكان بطلا معروفا لديهم ، وأن يعمل خفية على نصرة الاسلام . فدبر الاثنان خطة لخطف ملك الروم وبعض قواده حتى يحصلوا على دية كبيرة مقابل اطلاق سراحهم . ونجحت الخطة وأسر ملك الروم وقواده . وفى هذا الوقت علم البطال أن الخليفة قد دبر مؤامره مع الفضل بن الربيع وعقبة للتضياء على جيش بنى كلاب . فأسرع ودبر مؤامره لخطف الخليفة وعقبة . وضع كل منهما فى خباء مجاور للخباء الذى وضع فيه الملك الرومى . وأتم خطته بأن هيا لعقبة مقابلة الملك الرومى ، ثم أخرج الخليفة من خبائه ليستمع الى حديث عقبة مع الملك الرومى . فاذا به يقسم له بالمسيح أنه لن يمكث فى بلاد الاسلام بعد اليوم ، وأنه لن تفر له عين حتى



يرى جيش الاسلام مدحورا .. فلما ايقن الخليفة من نفاق عقبة ،  
قبلت دية الملك وأطلق سراحه . اما عقبة فقد سبق الى هرون  
الرشيذ لمحاسنته .

ولم يسدل هذا الحادث الستار على علاقة الرشيد بعقبة ، فقد  
استخدم الأخير كل وسائل المداينة والمراوغة لكن يسترد ثقة  
الخليفة فيه . كما انه لم يتردد على الروم زمنا حتى عادت علاقته  
بالخليفة الى مجراها الطبيعي وأخذ الخليفة يصنى لبعض  
نصائحه ..

ثم كانت نكبة البرامكة التى تمت على يد عقبة كذلك ، حينما  
اكتشف علاقتهم الوطيدة ببنى كلاب . قال عقبة للرشيد ذات يوم:  
« اعلم يامولاي أن البرامكة جعلتهم أربعة آلاف ، وقد بايعوا الظافر  
ابن الرضا بخراسان وعولوا أن يسلموا اليه قصرك وأن يزوجه  
بأهلك لانه شكى الى جعفر أن عنده من السيدة زبيدة هوى عظيم ،  
وقد أجابه الى ذلك . وجعفر ضامر على أنه يقلعك من الخلافة وقد  
نوى لمولانا كل آفة (١) » وكان عقبة قد دس لجعفر البرمكى خطانا  
يكشف عن هذه المؤامرة المزعومة . واستطاع الرشيد أن يطلع على  
هذا الخطاب ، ولم يكن لديه أدنى شك فى حقيقة هذه المؤامرة ،  
وقرر فى الحال أن ينزل النكبة بالبرامكة .

وحزن بنو كلاب على البرامكة كما حزن الشعب عليهم . واستطاع  
البطل أن يكشف للرشيد سر الرسالة المدسوسة . ولكن من الذى  
دسها لجعفر ؟ أهو عقبة أم غيره ؟ لم يستطع الرشيد أن يقطع براى .  
.. وعلى كل لقد سبق السيف العدل ، وانتهى عهد البرامكة الذهبى  
ولم يعد الرشيد راغبا فى إثارة هذا الأمر مرة أخرى .

ورأى عقبة أن يغير من خططه . فترك حيله المكشوفة ولجأ

(١) السيرة ج ١٢ ص ٣٦

الى حيل أخرى من شأنها أن توقع الشقاق بين أبطال بنى كلاب من ناحية ، وبينهم وبين الرشيد من ناحية أخرى .

فقد حدث أن أسر البطال ابنة ملك الروم وتدعى نوري . ورغب البطال في الزواج منها اذ كانت على حظ وافر من الجمال . ولكن عبد الوهاب الذي أفرم بها بمجرد أن وقع بصره عليها ، تمنى أن يفوز بها . وعلم عقبة بهذا الأمر فحرص على توسيع هوة الشقاق بين البطلين الصديقين . بل انه حاول أن يجعل الخليفة طارفاً في النزاع حتى يبلغ الخصام أشده بين الثلاثة . ففقد مهد عقبة الفرصة للخليفة لكي يبصر نوري . وما ان وقع بصره عليها حتى رغب في الزواج منها وطلب من عقبة أن يتوسط له في هذا الأمر . عندئذ رحل عقبة الى نوري وأخذ يبغض لها كلا من عبد الوهاب والبطال زامبا انهما أدنى منها منزلة . فلما أعريت له عن ياسها اذ لا مفر أن يفوز بها أحدهما ، أخبرها بأنه في وسعه أن يزوجهما بالخليفة هرون الرشيد ان هي وافقت على فعل ما يطلبه منها . ثم طلب منها أن تكتب ثلاثة خطابات بخط يدها . الأول تكتبه الى الخليفة هرون الرشيد تشرح له إقيمه حرص كل من عبد الوهاب والبطال على الزواج منها ، وكيف أنهما سبا الخليفة حينما علما أن الخليفة يشاركهما حباً . وأما الخطاب الثاني فترسله الى عبد الوهاب تكشف له فينه عن كره البطال له وعزمه على محاربته من أجلهما . وأما الثالث فتكتبه الى البطال تزعم إقيمه أن عبد الوهاب الذي يدمى صداقته ، قد عزم على التنكيل به لأنه دائم التودد لها ويرغب في الزواج منها . ثم أخذ عقبة الخطابات الثلاثة وسلم كلا على حدة بطريقة خفية الى صاحب الخطاب . وهكذا دب الخلاف بين الأطراف الثلاثة المعنية ونسوا بذلك المصلحة العامة . ثم انحصر الخلاف بعد ذلك بين البطال وعبد الوهاب حينما أسر الرشيد . وهنا تدخلت ذات الهممة لكي تحسم الخلاف بينهما حتى لا تترفض المصلحة العامة للخطر . وقد

شاءت ان تنصف البطال من ابنها عبد الوهاب لان البطال هو الذى  
قام بأسر نورى . ولكن عبد الوهاب احتد معها احتدادا دفع بذات  
الهمة الى أن تشهر فى وجهه السيف . وعندئذ خاطبها عبد الوهاب  
بشعره وقال :

ادلهمة انى نصحتك فارجمى  
والا فقد حان الفراق مدى الدهر  
حلفت ببيت الله والركن والصفاء  
وموقف ابراهيم والحج والحجر  
لئن لم تعودى عن قتالى وموقفى  
ولا تطمئنى لى أخذ من هى كالبدر  
وفى كبدى منها غرام ولومة  
وان فؤادى من هواها على جمر  
وخاطبنى البطال من اجل حبها  
باقبح لفظ بالفواحش والنكر  
ولا بد لى من قتله وهو راغم  
واتركه وقفعا على معظم الامر  
فان ترجمى عنى تعودى بفرحة  
وتنجين من سيفى ومن طارق الدهر (١)  
على أن المعركة أسفرت عن رضوخ عبد الوهاب لرغبة أمه وندمه  
مجسارها .

---

(١) السيرة ج ١٩ ص ٣٢ ، ٣٣

أما الرشيد ، الذى أطلق أسره بعد ذلك ، فقد عز عايسه أن يقف أبطال بنى كلاب منه موقف الند للند ، وأن يحولوا بينه وبين رغبائه . ولذلك فقد عزم على أن يفرق بين أبطال بنى كلاب ، بأن يرسل كلا منهم الى مكان ناء . أما عبد الوهاب فقد أسروا رسل الى أرض العراق . وأما البطال فقد دبر الخليفة خطة لاختطافه مع ابن عبد الوهاب الذى يدعى ظالما ثم وضع كل منهما فى صندوق أحكم قفله وسلمهما الى قافلة بعد أن منحها مبلغا من المال ، وطلب منها أن تحمل الصندوقين الى الجزر النائية ، كما جلدوها من فتح أحد الصندوقين الا عند وصولها الى تلك الجزر . وفى الطريق تقابل لصوص مع هذه القافلة وسلبوا منها الصندوقين توهما منهم بأنهما يحتويان على كنز كبير . ولكنهم فوجئوا بآدميين يتوسلان اليهما أن يحملوهما الى مكان مأهول . غير أن اللصوص شاعت أن تفرق بينهما ، فتركوا ظالما فى أرض يحكمها ملك يسمى عبد الودود كما تركوا البطال فى أرض البرابرة المجاورة لبلاد عبد الودود وكان يحكمها ملك يدعى الأزور . ولم يكن الملكان يعيشان حياة وئام . وإنما كانت الحرب تدب بينهما بين الحين والآخر . وفى إحدى المعارك اشترك ظالم والبطال فى القتال ، كل يحارب فى صف الملك الذى يعيش فى أرضه . ولكنهما التقيا بعد ذلك وحاربا معا فى صف الملك عبد الودود ، اذ كان الملك الأزور قاسيا عنيفا .

وفى هذا الوقت ، كان هشام المؤيد يحكم فى الأندلس ، وكان يخشى على ملكه من الملك عبد الودود ، ولذلك فقد عزم على محاربته وأسر البطال وظالم فى بلاط الملك هشام . وهناك أطلع البطالان الملك على حقيقتهما وقصا عليه قصتهما . فقبل أن يطلق سراحهما بعد أن يشتركا معه فى القتال ضد الأفرنج . فلما تم النصر لهشام ، طلبا منه الرجوع الى ملطية . فجهز المؤيد لهما السفن كما خصهما بجيش لحراستهما . فاستبارت السفن فى رحلة طويلة عيسى

سواحل مصر حتى وصلت الى الشام . وهناك اجتمع شمل الابطال مرة اخرى ، وسعدت بهم ذات الهمة بخاصة وان ابنها عبدالوهاب كان قد اطلق سراحه كذلك .

وكانت رحي الحرب تدور في ذلك الوقت بين العرب والروم ، وسعد الخليفة الرشيد بوصول الابطال ، لان غيابهم كشف له عن مجز جيش المسلمين في صدد غارات الروم . ولما تم النصر لجيش المسلمين ، زاد تقدير الرشيد للابطال وبالف في التودد اليهم ..

ثم توفي الرشيد تاركا الحكم لابنه الامين وللمأمون من بعده .  
ولسكن الخلاف دب بين الاخوين لعزم الامين على جعل الخلافة من بعد لاينه لا لآخيه . ومن ثم فقد انقسم الشعب الى حزبين : حزب يناصر الامين ، والآخر يناصر المأمون . اما أسرة بنى كلاب فقد وقفت في النزاع موقفا سلبيا لأنها كانت تسعى دائما لان تكون في وفاق مع الحاكم حتى يتسنى لها تحقيق مآربها . ولذلك فقد غضب عبد الوهاب من ابنه ظالم حينما انضم الى الحزب المناصر للمأمون . فكتب اليه وقال : « اما بعد فانت تعلم ان الله تبارك وتعالى فرض عليك طاعة ولي الامر وطاعة الوالدین ولین الجانب وترك الجفا . والذي آمرك به ان تقتل انت وأخيتك شفيق الحنيفة وأبو الهزاهر عن غشكر المأمون : وأعلم ان ما شدد عزمه على مخالفة أخيه الا انتم ومن معكم من الفرسان والشجعان السودان . ولو كان الرشيد وهب الخلافة للمأمون ، لما كان يسعى في الله مخالفته . وما يليق بنا أن نتخلي عن الامين ، فيقع على التوبيخ من المسلمين » . ثم ختم رسالته بالآيات الآتية :

ان كنت يا ولدى قبلت نصيحتى      وسمعتها ورايت ذاك صوابا  
 ورجعت عن حرب الامين فلا تكن      فى صحبة المأمون تبغ حرابا  
 ولئن جهلت لما أقول فانه      يعفك حزنا ما عليه عتابا  
 ولئن أطعت أباك عشت مسلما      من كل نائبة وثلث ثوابا  
 ان الامين هو الخليفة هكذا      فصل الرشيد فلا تكن مرتابا  
 ولئن أبيت فاننى لك قاتل      فى موقف الهيجا بلا كدابا (١)

على أن الثورة ضد الامين لم تنته الا بقتله ، وتولى المأمون  
 الخلافة . ولم يكن المأمون يحمل بطبيعة الحال أية ضغينة لأسرة  
 بنى كلاب لأنهم لم يبقوا منه - اذا استثنينا ظالما وسيف الحنيفة -  
 موقفا عدائيا . ولكن حدث بعد ذلك ما أوغر صدر الخليفة ضد  
 أسرة بنى كلاب . فقد ثار ثائر ضد الروم فى عهد ملكهم ميخائيل  
 يدعى كوشانوش . وكان هذا الثائر يعيش مستقلا عن الروم فى  
 قلعة حصينة ويجمع حوله عصابة قوية من الخارجين على ملك  
 الروم . ولما رأى ميخائيل أنه لا قبل له بمحاربة كوشانوش  
 والعرب فى آن واحد ، فقد سعى الى مهادنة العرب بل ومصالحتهم .  
 وأدركت ذات الهمة ببعد نظرها أن الخطر الذى يهددهم من قبل  
 الثائر كوشانوش لا يقل من الخطر الذى يهدد الروم منه . ولذلك  
 فقد رأت أن الحكمة تقتضى الاتفاق مع الروم حتى تكسر شوكة  
 هذا الثائر ، فلما طلب ملك الروم منها - بوصفها زعيمة لجيش  
 بنى كلاب - أن يسلم لها عمورية فى مقابل مساعدته ضد الثائر ،  
 رحبت ذات الهمة بطلبه لأن هذا سيمكنها من الاستيلاء على بلد  
 حصين وعلى القضاء على كوشانوش فى آن واحد . فلما علم

(١) السيرة ج ٣٠ ص ٤٩ ، ٥٠٠ - قلنا الأبيات كما هي في السيرة

المأمون بذلك أرسل يتهددها هي وجيشها لأنه كان يمارض  
مهاده الروم كل المعارضة . بل انه كان يرى - مخالفا في ذلك  
راى ذات الهمة - أن الانضمام الى صف الثائر ضد الامبراطور  
الرومي يقدم فرصة سانحة للعرب للقضاء على البيزنطيين . ولما  
لم تقبل ذات الهمة وجهة نظر الخليفة أرسل لها انذارا نهائيا .  
فردت عليه ذات الهمة وشرحت له وجهة نظرها تفصيلا ثم ختمته  
بقولها : « ودعنا في ملطية في وجوه الكفرة لا لك ولا عليك ،  
ولا تلح علينا فيخرج الأمر من يدك ويديننا » (١) . ونفذت ذات  
الهمة خطتها ، ونجحت في القضاء على الثائر وتسلمت عمورية  
في مقابل ذلك . ثم ما لبثت أن استأنفت غاراتها على بلاد الروم .

وهنا شعر المأمون بخطورة بنى كلاب عليه ، ولم يجد مفرأ  
من أن يضع حدا لسلطتهم وكان عقبة يتتبع انباء هذا الخلاف  
اولا بأول . فلما ايقن أن الخلاف بلغ أشده ، أخذ طريقه الى  
بلاط المأمون محكما حيله . على أن خصومة المأمون لبنى كلاب  
لم تدم بعد ذلك طويلا ، اذ لم يكن يخفى عليه حيل عقبة ، وانه  
شاء الاصطياد في ماء عكر . ولذلك فقد عدل المأمون عن موقفه  
من بنى كلاب ، وأبدى لعقبة عداا لا رجعة فيه . . .

ولما رأى عقبة أن العلاقة بينه وبين المأمون قد ساءت الى  
هذا الحد ، دبر مع الروم مؤامرة لآسر المأمون . وجمته المؤامرة  
بنجاح ، الأمر الذي شجع عقبة لأن يرسل لأحد أفراد عصابته  
بعثه على أسر أبطال بنى كلاب . ولكن الرسالة - لسوء حظه -  
وقعت في يد البطال . فأسرع ليخبر أخوانه بالكيدة التي تدبر لهم  
ثم خف لنجدة الخليفة . ولكنه أدركه وهو يعاني من جرح قاتل

---

(١) السيرة ج ٦ ص ٥٤ ، ٥٥

أولت أن يغضى عليه . ولما ساءت صحة المأمون بايع المعتصم بالله . « ودبت بيعته ينص المأمون عليه دون أولاده لرؤيا رأى فيها النبي صلى الله عليه وسلم يأمره بذلك . وكان أبوه قد أخرجه من الخلافة وعهد إلى الأمين والمأمون والمؤمن . فساق الله سبحانه وتعالى إليه الخلافة . وجعل الخلافة إليه والخلفاء من أولاده (١) » . وكان أبو اسحق المعتصم ابن هارون الرشيد ، ولم يكن في بني العباس له نظير في شدة بأسه وقوة مراسه وحزمه ، ورايه وحكمه وعلمه . وقد وهب الله قوة زائدة حتى كان يقال له أسد بني العباس (٢) » .

وفي عصر المعتصم تكشف للمسلمين أمور مساعدتهم على تحقيق آمالهم . فقد ظهر في جيش الروم فارس يطل خشى المسلمون أمره . وظهر بعد ذلك أنه ولد البطل من زوجته نوري ، وكان قد فقد منذ زمن وهو طفل صغير في أثناء المعارك الإسلامية المسيحية . وكان أول من أدرك هذه الحقيقة نوري نفسها . قالت يوما لزوجها : « يا أبا محمد ، بحق من هداني إلى دين الإسلام وعرفني الحلال من الحرام ، هذا مذبحون ولندي ، فاكشف عن حاله فان لي فيه ثلاث علامات . وكان مذبحون هذا ولد الأمير أبو محمد البطل ، وحديثه عجيب . وقد ذكرنا أن نوري أسرت في جزيرة قراقونا وأنه لما عرض عليها التنصر وامتنعت ، أمر ببيع ولدها . فأخذ الفلتمان من يدها ، ونزلوا به إلى ساحل البحر . « فنظرت إليه جارية من بنات البطارقة من أرباب الأموال وأصحاب الأحوال وهو يضحك . فنادت على

(١) السيرة ج ٤٠ ص ٤٢

(٢) السيرة ج ٤١ ص ٣٦



الفلمان بالرومي : لا تقتلوا هذا الطفل الليح الصورة(١) . وهكذا  
تربى مدبحون الذي أطلق عليه هذا الاسم لأنه أمر بلدبحة، في حضن  
هذه الراهبة حتى شب عن الطوق وأصبح فارسا من الفرسان  
البارزين سعد بن الروم حيناً ، وسعد به العرب في معاركهم  
العاسفة .

وفي عهد المعتصم اكثرت النبوءة النصر للمسلمين ، كما حدثت  
مبعاده . فقد ظهر النبي صلى الله عليه وسلم لعبد الوهاب في رؤيته  
وشكى له عبد الوهاب من خداع المنافقين وعلى رأسهم عقبة  
وقال له : « يا رسول الله عقبة قد أضرتني . فهل ذلك الوعد الذي  
وعدتني به قد اقترب ؟ فقال : آتني أمر الله فلا تستعجلوه .  
فقال له عبد الوهاب : « يا رسول الله خلق للإنسان من عجل ،  
فمتى يكون ذلك ، فقال : إذا وصلت الروم إلى الاسكندرية ،  
وأخذت العلوية وفتح الله على أيديكم عمورية ، وظهر مطرون  
وصلب شومدرس الملعون ، وقد قرب العهد فيما بينكم (٢) » .

ثم أخذت هذه الحوادث تتحقق تدريجياً . فقد اقترب الروم  
من الاسكندرية ، إذ شاموا أن يضربوا العرب في منطقة أخرى غير  
منطقة الثغور . أما العلوية فهي زينب ابنة إبراهيم العلوي وكانت  
فارسة محاربة اشرت في بلاد الروم زمناً طويلاً ، لاقت فيه شتى  
انواع العذاب حتى صرخت ونادت : وامعتصماه . ولما بلغ هذا  
المعتصم هب لنجدتها وانقذها . كما تم بعد ذلك فتح عمورية  
بفضل حيل البطل ومهارة المحاربين . ولم يبق بعد ذلك سوى أن  
يتقدم المعتصم إلى أبواب القسطنطينية وإلى باب الذهب بعينه حيث

---

(١) السيرة ج ٤٣ ص ٢٧

(٢) السيرة ج ٤٤ ص ٢٣

يُثم صلب عقبة وفقا للنبوذة . وفى هذا الوقت ظهر النبى صلى الله عليه وسلم للمعتصم . فى رؤياه . وقد حكى المعتصم هذه الرؤيا لأسرة بنى كلاب وقال: «رأيت كأن أنوارا نزلت من السماء .. وإذا بشخص قد أقبل والضياء عليه تلمع .. فقال أنا محمد المصطفى . فعند ذلك مددت يدي اليه وصادفته وقبلت يديه وقلت له : يا سيدى يا رسول الله أما تدعو الله تعالى أن ينصرنا على هؤلاء الكفار؟ فقال لى يا أبا اسحق ، اعلم ان الوقت قد اقترب وهو الذى أوعدت به الأمير عبد الوهاب . وفى غداة غد تنصروا على هؤلاء الكفار كما نصرنى الله تعالى يوم الاحزاب . . . وانى رأيت الاميرة ذات الهمة وقد أقبلت الى رسول الله (ص) وقبلت يده . فقال لها يا فاطمة ابشرى بالجنة العليا وتكونى فى جوار ابنتى فاطمة الزهراء، وهى الساعة فى انتظارك يا أم المجاهدين » (١) .

ولم تنزعج الاميرة لسماع هذه النبوذة، فقد سبق أن رأت ما يشبه هذه الرؤيا من قبل ، ولكنها ازدادت استبصارا لأنها سوف تسعد بلقاء ربها بصحبة فاطمة الزهراء . أما عقبة فقد أحكم أسرته هذه المرة استعدادا لصلبه . فلما وصل المعتصم بجيوش بنى كلاب الى باب الذهب، استعد الجميع مبتهجين بمشاهدة عقبة وهو يصلب . عندئذ تقدم المعتصم اليه وقال له : « يا قاضى كيف ترى قول النبى (ص) للأمير عبد الوهاب حيث وعده بصلبك . هل صح قوله فى الرؤيا أم لا؟ » وفى اللحظة التى تم فيها صلب عقبة هتف المسلمون فى صوت واحد : « قل جاء الحق وزهق الباطل ، ان الباطل كان زهوقا » (٢) .

وبهذا تم النصر النهائى للمسلمين . فقد صلب عقبة وقضى على العدو الخارجى فى آن واحد . وفى الوقت نفسه قضى الأبطال على

(١) السيرة ج ٧٠ ص ٧٣ . ٧٤ .

(٢) السيرة ج ٧٠ ص ٧٦ .

حاملي لواء التمرد ضد الحكومة الاسلامية سواء كانوا انراكا ، أم  
من اتباع مزدك أم من الاحباش أم من اليهود .

وتوفى المعتصم وتولى الواثق من بعده أمور الخلافة . فلما سمع  
بهذه السيرة أمر بتهيين الأبطال المسلمين حكاما بالمناطق التي تم  
فتحها على أيديهم . ولما كانت ذات الهمّة وعبد الوهاب والأبطال  
قد توفوا، فقد حكم أولادهم في تلك البقاع ، هؤلاء الذين شاركهم  
القتال والكفاح زمنا طويلا ..

## الفصل الثاني

### السيرة والتأريخ

#### ١ - أين ومتى الفت السيرة ؟

إذا كان من العسير أن نحدد الزمن الذي نشأ فيه أى نتاج أدبى شعبى ، بخاصة المدون منه ، والمكان الذى نشأ فيه أول الأمر ، لأن عملية الرواية كفيفة بأن تنقل النتاج الأدبى من مكان لآخر ، وأن تتطور به عبر الأجيال ، فإن هذا لن يحول بيننا وبين القاء الضوء على هذا الموضوع . وعلى الرغم من أننا لن نصل فى ذلك الى حقيقة علمية مؤكدة ، إلا أننا نود أن نبدأ بحثنا فى السيرة بمناقشة هذا الموضوع تمهيدا لدراسة الموضوعات الأخرى التى تترتب عليه .

ونود أن نشير أولا الى أن بحثنا فى هذا الموضوع ينصب على السيرة فى صيغتها الأخيرة ، أى تلك التى وصلت اليها مدونة . ذلك أن النتاج الأدبى الشعبى المكتمل لم ينشأ منذ البداية مكتملا . وإنما تعد الصورة المكتملة لهذا النتاج المرحلة الأخيرة التى تطور إليها عن طريق الرواية الشفوية . فمن المحتمل أن السيرة جمعت بين أخبار كانت تروى فى زمن الجاهلية والعصر الإسلامى وعصر بنى أمية وعصر بنى العباس ، وأن القاص استغل تلك المادة المروية فى خلق حكاية

مكتملة تمثل أحوال الدولة الإسلامية في فترة زمنية محددة . وعلى ذلك يمكننا أن نتساءل عن الزمن الذي اتخذت فيه السيرة شكلها المكتمل .  
وهنا نرجح أن السيرة كانت تروى مكتملة بعد عصر المعتصم ونحملنا على هذا الترجيح سببان . أولهما أن الراوى كثيرا ما يفسر إلى أن السيرة كانت تروى للوائق بالله بناء على طلبه . وأن اللوائق بالله كان يستوقف الراوى في بعض الأحيان ليسأله عن أمر من الأمور . ومثال ذلك ما يذكره الراوى من أن اللوائق يأنه يستوفيه حينما أخذ يروى عن شخصية من شخصيات السيرة هي شخصية الهدلوس بن مناطق التيوس . فقد سأله اللوائق : « كيف مناطق التيوس ؟ » فقلت يا أمير المؤمنين قد سألت رجلا شديد اليأس من أصحاب الهدلوس عن ذلك فقال لي أنه كان رجلا شديد اليأس . صئعب المراس ، قوى الأساس ، وكانت رأسه تدور عليه في بعض الأوقات فلا تهدأ عليه حتى تعبر التيوس الكبار ، فينأطحهم حتى يهربوا من بين يديه فتهذا رأسه » . (١)

هذا النص وغيره من النصوص ربما يحمل القارئ على الاقتناع بأن السيرة إنما كانت تروى للوائق بالله . وربما كان ذلك من قبيل تأكيد قيمة السيرة ، حيث أنها كانت تروى للخلفاء . أما السبب الثاني الذي ربما حملنا على قبول افتراض أن السيرة اتخذت شكلها المكتمل في الزمن التالي لعصر المعتصم ، هو أن حوادث السيرة قد انتهت حقا بنهاية حكم المعتصم بالله . وأما الجزء الأخير الذي يمتد بالحوادث بعد ذلك ، فيمكن أن اللوائق بالله حينما يسمع بأخبار السيرة حتى وفاة المعتصم بالله ، هب من فورهِ ليتزوج بطولة أبيه ، فاستأنف معاركه مع الروم ، هذا الجزء نعدّه مقحما على السيرة لأن النصر النهائي ، قد تحقق فعلا على يد المعتصم بالله كما تحكى السيرة . ولأن أسلوب هذا الجزء ، من ناحية أخرى بعيد

عن الأسلوب الواقعي الذي التزمته السيرة في كل اجزائها الى حد كبير .

ينفي هذا الجزء يحكى الراوى عن الأبطال حكاية شبيهة بحكايات ألف ليلة وليلة الخرافية . فقد حبس الأبطال داخل كهف لم يعرفوا لهم فيه مخرجا . ثم عثروا على طلسم استطاعوا ان يفكوا رموزه . وقد تبين ان الطلسم وضع فى هذا المكان منذ زمن لينقل من يحبس فى الكهف من الهلاك ، اذ كان يشير الى وسيلة يستدعى بها الجن الذين يلبون رغبة المأسورين فى لحظة . فما أن استدعى الأبطال الجن وطلبوا منهم ان يحملوهم الى أهلهم ، تحققت رغبتهم ، ووجدوا انفسهم بين ذويهم وهناك مالوا بينهم (١) .

على ان هناك شيء آخر يدفعنا الى افتراض ان السيرة كانت تروى كاملة فى العصر التالى لعصر المعتصم ، هو أن السيرة حرصت على تبليغ اللدوة ببطولة الأبطال فى عصر المعتصم لانه من وجهة نظر الراوى كان يمثل الخليفة البطل ، الذى حرص أكثر من غيره من الخلفاء على أن يكلل كفاح الأبطال بالنصر ، فبدل معهم جهدا بالغا حتى حقق معهم هدفهم ، بل هدف الدولة الاسلامية كلها .

وليس معنى هذا أن رواية السيرة قد انتهت بانتهاء عصر الوراق ، وانما ظلت تروى بعد ذلك قرونا ، فقد حكى السموئل ابن يحيى المغربى ، اليهودى الذى اعتنق الاسلام عام ٥٥٨ هـ ، فى مذكراته ، أنه كان يستمع الى رواية سيرة الأميرة ذات الهممة (٢) .

واذا كانت الرواية الشفوية من شأنها أنها تعرض النص المنقول الى الإضافة والحذف وربما الى التغيير ، فاننا نتوقع أن تكون

(٧) السيرة ج ٧٠ ص ١٢٢ وما بعدها .

(٢) Martin Schreiner : Samau'al B. Yahya-al-Maghribi und seine Schrift (Monatsschrift für geschichte und Wissenschaft des Judentums) Jahrgang 42, Berlin 1898, S. 127.

السيرة قد تعرضت لاضافات عبر الأجيال. فكثيرا ماتحكي السيرة عن العرب الذين تركوا الاسلام واعلنوا ولاءهم للدين المسيحي مناصرين في ذلك عقبة ، فكانوا بذلك شوكة في ظهر المسلمين الأبطال . وربما كان ذلك اشارة الى قبيلة بنى حبيب التي تركت ديارها عام ٣٣٠ هـ ، واعلنت ارتدادها عن الاسلام وولاءها للبيزنطيين (١) .

كما ان بعض حوادث السيرة تشير الى الحروب الصليبية . فهي تحكي عن ميلاس ملك الافرنج الذي اراد أن يحرر اورشليم من يد العرب . ولذلك فقد اتفق مع القيصر ارماتوس على أن يسمح لجيوشه بأن تمر خلال ارضه (٢) . واذا كانت الحروب الصليبية قد بدأت في نهاية القرن الحادى عشر الميلادى، فاننا نتوقع أن تكون حادثة ميلاس صدى للحروب الصليبية ، أى انها صدى للحوادث التي عاشتها السيرة في أثناء روايتها .

فاذا انتقلنا بعد ذلك الى الحديث عن المكان الذي يمكن أن يعد منشأ السيرة ، فربما اسعفتنا في ذلك القرائن الملموسة . فالسيرة كما هو واضح قد نشأت لتمجيد أسرة بنى كلاب، وإعلاء شأنها في الجهاد

(١) يقول ابن حوقل : « ولم تزل - أى الجزيرة - على ما ذكرتم منذ أول الاسلام معروفة بكثرة الثمار ورخص الاسعار الى سنة ثلاثين ثلاثمائة ، فأكب عليها بنوحد ان يضروب الظلم والميلان ودقائق الجور والفسم . وتجديد كلف لم يهرلها ، ورسوم نوب ما عهدوها ، الى المطالبة بيع الضياع والسقف من العقار ، حتى حمل ذلك بنى حبيب الى أن خرجوا بدارارهم وعبيدهم ومواشيهم في نحو عشرة آلاف فارس عتيق وسلاح شاك ، فتنصروا بأجمعهم ، وأولقوا ملك الروم من أنفسهم بعد أن أحسن لهم النظر في الزوالهم على كرائم الضياع ٠٠٠ ثم لحق بهم كثير من المتخلفين عنهم وانتمى اليهم من لم يك منهم فشنوا الفارات في بلاد الاسلام »

( كتاب صورة الارض لابن حوقل . ج ١ ص ٢١١ ط ٠ لين ١٩٢٨ )

(٢) السيرة ج ٦١ ص ١٦٠

الذي تحملته الدولة الإسلامية ضد الروم . وإذا كانت قبيلة بني كلاب قد استوطنت في مناطق الثغور لتقوم بدورها في هذا الجهاد كما يذكر دائرة المعارف ذلك ، وكما يذكر القلقشندي ذلك في كتابه « صيغ الأعشى » (١) فإنا نتوقع بعد ذلك أن يكون الموطن الأول للسيرة هو منطقة الثغور أي بلاد الشام .

وليس غريبا أن تنشأ في منطقة الثغور ملحمة عربية تشيد بكفاح الإبطال في الحروب العربية البيزنطية ، وهي المنطقة التي عرفت صوراً من البطولة في أحقاب متتالية حكى عنها المؤرخون بإيجاز وأسهب في وصفها الكتب التي تتخذ طابع التراجم الذاتية مثل كتاب « الاعتبار » لاسامة بن منقذ . والحق أن من يقرأ الاعتبار وما فيه من حكايات بطولية تحكى بوصفها حقائق عاشها الكاتب، يدرك حينئذ أن السيرة لم تقرب كثيرا في وصف نماذج إبطالها . ولا يسعنا سوى أن نحيل القارئ على قراءة كتاب الاعتبار الذي يعد من الحقائق تصويرا واقعا لعلاقة المسلمين بالنصارى في شتى مظاهرها الحربية والسلمية معا .

وإذا شئنا أن ندعم رأينا من حيث أن السيرة قد نشأت أول الأمر في منطقة الثغور أننا نستند إلى القرائن اللغوية في السيرة

---

(١) يقول القلقشندي : « ومن بني حامر صمصمة بنو كلاب ، وهم بنو كلاب بن حامر بن صمصمة ، وكان لهم في الإسلام دولة باليمامة ، وكانت ديانتهم حمى نجرية وهي حمى كليب وحمى الربيعة في جهات المدينة النبوية ، وقدك والموالي . ثم انقلوا بعد ذلك إلى الشام ، فكان لهم في الجزيرة الفراتية صيت وملكو حلب ولواحيها وكلها من مدن الشام » . ثم يذكر القلقشندي بعد ذلك أنهم ينتسبون إلى عبد الوهاب بن بخت المذكور في سيرة الإبطال ، وأنهم كانت لهم غارات عظيمة على بلاد الروم ، وأن بنات الروم وأبنائهم كانوا يباعون من سبيائهم » .

( القلقشندي : صيغ الأعشى . للطبعة الأميرية ، بالقاهرة ١٩١٣ . ج ١ ص



نفسها . فكثيرا ما تصادفنا الفاظ تختص بلغة الشام العامية ومثال ذلك كلمتا « ايش » و « ايشم » أى أشام . ثم تعبسي . « شحط برجليه فى الأرض » (١) . والشحاطه نعى لغة الشام هى حذاء البيت . ومثال ذلك كذلك « ما هذا رأى مليح » (٢) . هذا فضلا عن ان السيرة تستخدم بعض الألفاظ والعبارات الاغريقية التى كان يسمعها المحاربون ويفهمون معناها . ومثال ذلك عبارة « كيريايسون » (٣) التى كان يرددها المحاربون الروم حينما يدخلون معركة ضد العرب . والعبارة العربية تحريف للعبارة الاغريقية « كيريايسون » ومعناها : يارب رحمتك . وبالمثل فان السيرة - تحكى ان الأبطال كانوا يهتفون بعبارة « لوريك ! » (٤) اذا دخلوا المعركة . ويذكر جريجوار ان هذه العبارة أرمينية ، وكان يهتف بها المحاربون وقت الشدة ومعناها : « اللهم احفظنا » (٥) . وإلى جانب هذا فان السيرة تستخدم بعض الأسماء الاغريقية لبعض الأمكنة والبقاع وتحاول أن تفسر معناها . ومثال ذلك قلعة « ديبايك » (٦) أى برج الشيطان كما تذكر السيرة . وربما كانت ديبايك تحريفا لكلمة ديابولوس التى تعنى الشيطان . وكذلك « دير كريكانوس » (٧) وتذكر السيرة ان معناه دير التدور، وبالمثل قصر طانيا (٨) أى نصف الدنيا . وكل هذا ان دل على شيء فانما يدل على أن السيرة نشأت فى المكان الذى كانت تشيع فيه تلك الألفاظ والعبارات ، سواء العربية منها أم الاغريقية . أى انها نشأت فى منطقة الشفور، موطن بنى كلاب الذى استقرؤا فيه بعد هجرتهم من قلب الجزيرة العربية .

- 
- (١) السيرة ج ١٦ من ٥١ . (٢) السيرة ج ١٧ من ٣١ .  
 (٣) السيرة ج ٤٢ من ٨ . (٤) السيرة ج ٣٩ من ٤ .  
 (٥) جريجوار : مجلة بيزنطيون ١٩٣٥ ، من ٦٦٥ . (٦) السيرة ج ٣١ من ٤١ .  
 (٧) المرجع السابق نفس الصفحة . (٨) المرجع السابق نفس الصفحة .

## ب - الاساس التاريخي للسيرة :

اذا كانت اللغة الأدبية من شأنها ان تعيد تشكيل الشخص  
التاريخية بحيث تجعلها تقترب كل الاقتراب من نفسية القارئ ،  
فان سيرة الاميرة ذات الهمة قد اعادت تشكيل الشخص التي روى  
عنها التاريخ اخبارا موجزة للغاية بحيث جعلتها تعيش مع الشعب  
بوصفها اروع نماذج للبطولة . ولذلك فقد عاشت شخصية عنتره  
والظاهر بيبرس والبطال ، في ضمير الشعب وما تزال تعيش في  
ضميره حتى اليوم .

ومعظم شخص سيرة الاميرة ذات الهمة اذا استثنينا شخصيتي  
ذات الهمة وعقبة اللتين لم نستطع ان نستدل على اصلهما التاريخي  
- تاريخية . فالطبرى يحكى أن « عبد الوهاب بن بخت غزا مع  
البطال عام ١١٣هـ . فانهزم الناس عن البطل واكتشفوا فجعل  
عبد الوهاب يكر فرسه وهو يقول : ما رأيت قزسا أجبن منك ،  
وسفك الله دمي ان لم اسفك دمك . ثملقى بيفته على رأسه وصاح  
انا عبد الوهاب بن بخت أمن الجنة تفرون ؟ » (١) .

كما يحكى الطبرى أن عمرو بن عبيد الله ويحيى الأرمني كانا  
بطلي عصرهما . وقد كان الشعب يحبهما الى درجة ان موتهما عام  
٢٤٩ هـ أحدث شغباً واضطراباً بين الشعب ، فتدفق الناس من  
كل صوب متجهين الى بلاد السروم طالبين بثأرهما . ولم يحقق  
المسلمون - فيما يقول الطبرى - بعد موتهما أية انتصارات طافرة (٢) .  
واذا كان يحيى الأرمني وعمرو بن عبد الله قد توفيا عام ٢٤٩ هـ .  
كما أن عبد الوهاب توفى عام ١١٣ هـ (٣) والسيد البطل توفى

(١) الطبرى ج ٣ ص ١٥٥٩ . (٢) المرجع السابق ج ٣ ص ١٥٠٩ .

(٣) المرجع السابق ج ٣ ص ١٥٥٩ - ١٥٦٠ .

عام ١٢٢ هـ (١) ، قاننا نلاحظ اختلاف الأزمنة التي عاش فيها الأبطال ، في الوقت الذي تجمع السيرة بينهم وتجعلهم يعيشون حوادث واحدة . وسبب هذا أن السيرة حينما شاعت أن تمجد قبيلة بنى كلاب وتغفر بها على سائر القبائل بخاصة قبيلة بنى سليم ، جمعت بين بطل بنى كلاب وهو عبد الوهاب وبطل بنى سليم وهو عمرو بن عبيد الله . ولما كان السيد البطل بطلا صديقا لعبد الوهاب ، فقد جعلته السير ينصر قبيلة بنى كلاب ضد قبيلة بنى سليم ، الأمر الذي يرفع من شأن قبيلة بنى كلاب ويبرزها على قبيلة بنى سليم .

على أنه ينبغي علينا أن نتساءل عما إذا كانت العلاقة العدائية بين بنى كلاب وبنى سليم ترتكز على أصل تاريخي . سبق أن ذكرنا - نقلا عن دائرة المعارف الإسلامية وعن القلقشندي - أن قبيلة بنى كلاب التي تنتسب إلى قيس كانت تسكن في قاص الجزيرة العربية ، وأنها نزلت فيما بعد إلى الشام وأرض الجزيرة . ويضيف القلقشندي أن هذه القبيلة كثيرا ما شنت الغارات على الحدود الرومية ، وأنهم ينتسبون إلى عبد الوهاب بن بخت الذي سجلت بطولته في سيرة البطل .

هذا فيما يختص بقبيلة بنى كلاب وعلاقتها بالروم . أما فيما يختص بقبيلة بنى سليم ، فتذكر دائرة المعارف الإسلامية أن جزءا من هذه القبيلة كان يسكن أرض الجزيرة . ولا يذكر المؤرخون بعد ذلك شيئا عن الدور الذي قامت به قبيلة بنى سليم في المعارك العربية البيزنطية . على أنه من المتوقع ، بما أنها كانت تسكن أرض

---

(١) المرجع السابق ج ٢ ص ١٧١٦ . ونلاحظ أن الاسم الكامل لعبد الوهاب وهو عبد الوهاب بن بخت قد ورد في كل من تاريخ الطبري وصبح الأعشى . أما السيرة فلم تذكر الاسم كاملا واكتفت باسم عبد الوهاب . أما اسم يحيى الأرمي فقد ورد اسمه في السيرة عبرا ومثالا ذلك ج ٢ ص ٨٧ من السيرة .

الجزيرة ، أنها أسهمت في هذه المعارك بخاصة وأن عمرو بن عبّيد الله كان ينتسب اليهم . وقد كان عمرو هذا أمير ملطية عاصمة الثغور كما يذكر المسعودي وكما تذكر السيرة ذلك كثيرا .

على أن هذا لا يفسر العداوة المستحكم بين القبيلتين كما تصوره السيرة . كما أن المؤرخين لا يذكرون شيئا واضحا عن هذه العلاقة العدائية . ونحن نرجح أن سبب هذا العداوة - وأن لم يشر اليه المؤرخون - يرجع الى الغيرة المستحكمة في نفوس القبيلتين ، حيث أنهما ترجعان الى أصل واحد وهو قيس . وتذكر دائرة المعارف الاسلامية أن بنى سليم تعد أكبر فرع لقبيلة قيس وأنهم كانوا يسيطرون على الطريق بين مكة والمدينة ، الأمر الذي كان يدفع الخلفاء بخاصة في زمن بنى أمية ، الى استرضائهم . وقد استمرت علاقة بنى سليم بالخلفاء العباسيين بين مد وجزر ، حتى كان عصر الواثق بالله ، فنجدهم يسيطرون نفوذهم في المدينة ويهددون سكانها . وكل هذا يؤكد قوة نفوذ قبيلة بنى سليم في كل من العصرين الأموي والعباسي . وليس بعيدا أن تنفس قبيلة بنى كلاب على قبيلة بنى سليم سلطانها وقوتها . وقد عاش هذا الحسد في قلوب أفراد بنى كلاب حتى نجدهم يسجلون مجدهم ويؤكدون وجودهم في خضم الحوادث التي عاشتها الدولة الاسلامية ، الداخلية منها والخارجية . ولعل هذا يفسر لنا نزوع السيرة الى الحط من شأن بنى سليم . بل أنها نسبت اليهم النفاق الذي كان ينخر في عظام الدولة ويعمل على انهيارها ، متمثلا في شخصية عقبة السليمي .

فاذا انتقلنا الى الحوادث التي تعرضها السيرة ، فاننا نجدها تنبع كلها أو جلها من أحداث التاريخ . فالسيرة تبتدىء بعصر عبد الملك بن مروان وتنتهى بعصر الواثق بالله . وقد مرت الدولة الاسلامية في تلك الحقبة من الزمن بحوادث داخلية خطيرة . وكل هذه الحوادث عرضتها السيرة في اسهاب ، ولونها خيال الراوى

بحيث أصبحت تأخذ طابعا قصصيا جذابا . فانتقال الخلافة من الدولة الأموية الى العباسية ، ونكبة البرامكة والصراع بين الأميين والمأمون ، كل هذا تحكيه السيرة في عرض أقرب ما يكون الى التاريخ كما أنها تحاول الربط بينه وبين حوادث السيرة الرئيسية التي تلخص في موقف بنى كلاب من حوادث عصرهم .

أما الحوادث التي صادفت هوى عند القاص ، فلونها بخياله وإن احتفظ بجوهرها فهي تلك التي تتصل بالثورات التي حدثت سواء عند العرب أم عند الروم . وقد كانت هذه الثورات مادة خصبة للقصص بحيث أنها تركت أثرا واضحا في سيرة الأميرة ذات الهممة وفي الملاحم البيزنطية التي سنتعرض لها وشيكا . ويهنا أن نشير الى أهم تلك الثورات لكي نرى الى أي حد كان صداها في الحكايات الشعبية .

في عهد ميشيل الثاني ( ٨٢٠ - ٨٢٩ م ) ثار ثائر يدعى توماس الصقلي استطاع أن يجذب حوله الذين اضطهدوا في الحملة التي شنت ضد عباد الصور (١) . ولم تكن العوامل الدينية وحدها هي التي جعلت توماس قويا . لأننا نجد في تاريخ ثورته أثرا من حركة

(١) في عهد الأسرة الأيسورية قامت حملة ضد عباد الصور المبالغي في عبادتها أريد بها تطهير الصور وصرف الناس من عبادتها . وكان زعيم هذه الحملة ليو الأيسوري . ويقال أن ليو الأيسوري فعل هذا لأغراض سياسية ، شاء من وراءها أن يتغلب للمسلمين . وقيل أنه قام بها مقائرا بالحركة التي قام بها يزيد بن عبد الملك سنة ١٠٢ هـ حينما كتب الى حنظلة بن صفوان وال مصر أن يكسر الأصنام . الثامن . فكمبرت كلها ومحيت من ديار مصر . ( انظر روح الحضارة العربية ترجمة لدكتور عبد الرحمن بدوي ص ٧٦ ) ويذكر فيليبس في كتابه تاريخ سوريا ص ٤٤٦ أن ليو هذا كان جنديا في سوريا ينتمي الى أسرة وشيعة في مرعش . وكان يعرف أمور الخلافة جيدا . وكان يجيد العربية كما يجيد اليونانية . وحينما قام بحركته هذه وصفه مؤرخ بيزانطي بأنه ذو عقلية عربية .

اجتماعية . فان سكان آسيا الصغرى المجاهدين بالضررس المستضعفين امام جور الطغيان الرومى وتحكم الحكام والموظفين قد راوا فى توماس محررا ، فدخلوا فى حزبه املا فى تحسين مستقبلهم» (١) . و « اما ناحية هذه الثورة السياسية فمهمة لاننا نلاحظ حلقا حقيقيا كاملا بين توماس والعرب . فلم يكن وجود الفرق العربية فى جيش توماس اتفاقا . ولم يكن دخولهم فيه رغبة فى السلب والغنيمة ، وانما كان المأمون فى ذلك متبعا خطة دقيقة التحديد عدائية للروم » (٢) .

وهكذا تحالف الخليفة المأمون مع توماس الثائر فهدها الدولة البيزنطية زمنا طويلا . ولكن الدولة البيزنطية عبات كل جهودها للقضاء على توماس وانصاره . فلما انهزم توماس عام ٨٢٥ م انهزم المأمون فى شخصه .

اما عن اثر هذه الحركة فى السيرة ، فقد سبق ان اشرنا الى قصة الثائر كوشانوش ضد الدولة البيزنطية ، وأن امبراطور الروم طلب من ذات الهمة معاضدتها ضد الثائر فى مقابل أن يتنازل لها عن عمورية . فقبلت الاميرة مرض الامبراطور لعلمها أن خطورة الثائر على الدولة الاسلامية لا تقل عن خطورته على الدولة البيزنطية . هذا فضلا عن انها ستغنى عمورية . كما أن تصرفها هذا لا يعنى سوى مصالح الدولة البيزنطية الى حين . فلمسا عارضها المأمون فى موقفها لانه كان يود أن يستغل فرصة هذا الثائر ليتحالف معه مكونا قوة كبيرة تحارب الدولة البيزنطية ، لم تقتنع الاميرة ذات الهمة بذلك ، وهددها المأمون بدوره فردت

(٢) فازيليف : العرب والروم . ص ٢٩ . ( ترجمة الدكتورين فؤاد حسنين ، وعبد الهادى شعيرة - دار الفكر العربى ) .

(٣) المرجع السابق ص ٣٠

عليه قائلة : « ودعنا فى ملطية فى وجوه الكفرة لا لك ولا علينا  
فيخرج الأمر من يدك ويدينا » .

ويمكننا أن نعد هذا الحادث فى السيرة صدى للموقف الذى  
وقفه المأمون من ثورة توماس . وكان السيرة ترد على هذا  
الحادث بأنه ما كان ينبغى على المأمون أن يؤازر هذا الشائر وأن  
يدخل فى معركة غير مأمونة العاقبة ، وكان أولى له أن يستغل  
هذا الموقف فيكسب شيئاً مؤكداً من ورائه كما فعلت ذات الهمة .

فما الثورة الثانية التى قامت ضد الدولة البيزنطية وكان  
اثرها واضحاً فى القصص الشعبى فهى ثورة قرياص . وكما كان  
الدافع وراء ثورة توماس الاضطهاد الدينى ، كذلك كان الدافع  
وراء ثورة قرياص هو الاضطهاد الدينى وأن اختلفت ظروف  
الاضطهادين . فقد « كانت السيادة الأرثوذكسية الخالصة التى  
تتبعها الدولة لا تحتل بقاء مذاهب دينية متعددة فى الدولة .  
وكان هناك جماعة من الخارجين على الأرثوذكسية هم البوليصيون  
وكانوا يعيشون فى أمن على حدود العرب يؤدون للإمبراطورية  
الرومية أجل الخدمات . على أن الحكومة قررت قراراً قاسياً  
هو اوجاعهم الى الأرثوذكسية بالقوة ، الأمر الذى دفع البوليصيون  
الى الفرار الى ما وراء الحدود حيث تلقاهم العرب فرحين . ومن  
بين هؤلاء قرياص الذى هرب الى عمرو بن عبيد الله أمير  
ملطية (١) ويذكر الطبرى فى حوادث سنة ٢٤٢ هـ أن الروم « خرجت  
من ناحية شمشاط بعد خروج على بن يحيى الأرمينى من الصائفة  
حتى قاربوا آمد ثم خرجوا من الثغور الجدرية فانتهبوا عدة  
قري وأسروا نحواً من عشرة آلاف إنسان وكان دخولهم من ناحية

---

(١) فازلييف : العرب والروم ص ٢٠٣ الى ٢٠٥ .

أبريق قرية قرياس ثم انصرفوا راجعين الى بلادهم فخرج قرياس  
وعمر بن عبيد الله الأقطع وقوم من المتطوعة في أثرهم فلم يلحقوا  
منهم أحدا « (١) » .

ومن الطبيعي أن تترك مثل هذه الحادثة أثرا في القصص  
البطولية في منطقة الشغور ولذلك فسوف نذكر أثرها الواضح في  
الملاحم البيزنطية . أما بالنسبة للسيرة فقد كان القاص يجد في  
مثل هذه الحوادث مادة ممتعة وفيرة يلونها وفق هواه . ولهذا  
فإنها تعتمد في تفصيلاتها عن الحقائق التاريخية على عكس الحوادث  
العربية الصرف التي يعيشها المستمع عن قرب . ولنترك السيرة  
تحكي لنا عن صدى هذا الحادث . تقول السيرة : « وبلغ خبره  
( أى خبر كوشانوش الذى كان يحكم مستقلا عن الملك الرومى في  
قلعة ) الى الملك ميخائيل فهم أن يسير اليه بعساكره فقال له  
البترك : أيها الملك ان أنت فعلت ذلك أخرقت حشمة ملكك لان  
هذا قد صار عندهم معظم . . هذا وكوشانوش كان يصيد السباع  
في الغلوات حتى فرت من تلك الأرض ، وكان يمضى خلفها الفرسخ  
والفرسخين حتى يصطادها ، وكان هائل المنظر عظيم الهيكل كأنه  
الجمال وقومه أزيد من ثلاثمائة ألف فارس . ثم أقبل على قومه  
وقال لهم : خذوا الأهبة لقتال الروم وفتح القسطنطينية حتى تصير  
لنا المملكة . وبعد ذلك تصير الروم كلها من تحت أيديكم وتملكوا  
البلاد شرقا وغربا وبعدا وقريبا . . ووصل الخبر الى الملك ميخائيل .  
... وسمع أن كوشانوش قد طلبه في ثلاثمائة ألف . . وأنه فتح  
القلعة وحده وفيها ألفين بطريق معظم في عينيه وقال هذا أشد  
على من المسلمين . . هذا وأن البطال هو وغلمانه قد اختلطوا مع

---

(١) الطبرى : ج ٣ ص ١٤٣٤ .



عساكر كوشانوش من النهار وقالوا هذا الملك احب الينا من غيره  
لانه قد وعده المسيح ان يملك الأرض ... » (١) .

ثم تظل السيرة تحكى لنا عن المعركة التى دارت بين هـذا  
الخارجى وبين ميخائيل ، تلك المعركة التى اسفرت عن أسر الملك  
ميخائيل وبعض ابطال العرب . فيما عداه الاميرة والبطال . ولهذا  
فقد انتهزت الاميرة ذات الهمة فرصة خلو بلاد الروم من حاكم  
يحكمها . اذ كان كوشانوش قد اوغل بجيشه بعيدا يطلب الانتصار  
تـلو الانتصار ، فدخلت الاميرة بجيوشها الى القسطنطينية ، الامر  
الذى دفع كوشانوش لان يرجع اليها فى سرعة . وانهزم كوشانوش  
واطلق سراح الملك الرومى ميخائيل الذى رجع الى بلاده واسترد  
ملكه .

ولا يسعنا سوى ان نفترض ان مثل هذه الحوادث فى السيرة  
ليست سوى صدى لثورة توماس او قرباص او غيرهما .

فاذا انتقلنا الى ذكر امر الثورات العربية على القصص الشعبى  
فاننا نلاحظ ان السيرة كثيرا ما تشير الى ثورات يقوم بها خارجون  
من الفرس على الدولة الاسلامية . فمن ذلك ما تذكره السيرة عن  
ثورة ذى النجدين اسماعيل بن هزامرد ضد المعتصم (٢) . وما  
تذكره كذلك عن ثورة رجل يدعى هرمس . فتحكى انه « كان فى  
أرض البصرة حصنا منيعا يقال له الحمام وكان قديما من عهد  
الاول وكان خرابا فتبناه رجل يسمى هرمس وكان مجوسيا يعبد  
النار وكان شجاعا متاعا ومعه اربعمائة رجل كانهم السباع وقد  
قطع الطريق وخان السبيل واخذ القوافل وملك البلاد . فاقصفت  
أخباره الى الخليفة فارسسل ينهضه عن ذلك » . أما

(١) ج ٣٦ ص ٤٨ الى ٦٠ .

(٢) ج ٤٧ ص ٣٠ .

عقبة فانه قال : « ما يتم ما أريد الا بهرمس . فسير اليه عشرة آلاف دينار وغيره ودخل على المعتصم وقال له : اشتيت 'ن أنور أمير المؤمنين على بن ابي طالب . فقال له الطيفه المعتصم اصبر حتى يرحلوا الى ملطية وارجع سافر . فقال له يا أمير المؤمنين لا يمكننى ذلك لأننى رايت الامام على بن ابي طالب رضى الله عنه فى النوم وهو يتشوق الى ويقول لى يا قاضى ما صرت تشتاق الى زيارتى . فقال له المعتصم افعل ما بدا لك .. ولكن قل لى متى تعود . فقال فى غداة غد أروح .. ثم انه أوصى المعتصم بكتمان سره .. وسار ( أى عقبة ) يقطع الأرض الى أن وصل الى البصرة وعرج منها طالب حصن الامام ونزل على هرمس المجوسى .. فقال له عقبة يا هرمس اعلم اننى كما يقال ويقولون عنى أعدائى بأننى نصرانى وذلك بأنى اختبرت جميع الأديان فما أعجبنى منها الا دين النصرانية لأن لى فيه منافع ومسرة . ومهما أردت من المسال فان الروم كلهم خلفى ومن تحت حكمى وهم فى عدد الرمال والحصى وأموالهم لى مباحة .. ولقد كان الملك أرمانوس قد قال لى أريد منك رجلا شجاعا صنديدا مناعا فكتبت اليه اقول، ما عرف بهذه الصفة الا رجلا يقال له هرمس المجوسى وله عند الخليفة اقطاع مقدار عشرون قرية فى الديوان . فكتب الى يقول : يأتى الى وأنا أعطيه مدينة من مدائن الروم كبيرة حولها ضياع بعدد أيام السنة وهى الروضة الكبرى وأقدمه على عسكرى » (١) .

فاذا شئنا أن نربط بين هذه الحوادث والوقائع التاريخية التى ترتبط بها ، فاننا نقف قليلا أمام ثورتين كان لهما ابلغ الأثر فى البلاد الاسلامية من ناحية وفى الحروب العربية البيزنطية من ناحية أخرى .

---

(١) ج ٤٩ من ص ٣ الى ٥ .

فقد نجم عن الصراع بين الأميين والمأمون ثورة نصر بن شبيب العقيلي أحد أنصار الأميين . ويروى فازلييف أخبار نصر بن شبيب نقلا عن المؤرخين البيزنطيين أهمهم ميشيل السوري فيقول : « ولو أن نصرا كان طاغية فإنه كان يحب المسيحيين ويفرض جزية قاسية على كل من يترك منهم دينه . وكان يقول : ليس لى عندكم الا الجزية وكل فرد منكم بعد ذلك حر فى اختيار عقيدته . وهكذا عاد الكثيرون من المساجد الى الكنائس » (١) .

ويضيف فايل فى كتابه « تاريخ الخلفاء » الى قول ميشيل حوادث اخرى فيقول : « ولما علم نصر الثائر أن المأمون : ملك الطائيين تهيأ للقُدوم الى بغداد دعى كاتبه وهو مسيحي متعلم وأملى عليه خطابا للبَطريق امانويل كما لو كان يريد التحالف مع الروم . فلما علم الامبراطور ميشيل بذلك ، بعث رسله فوصلوا الى كيسوم فوجدوا نصرا خرج الى سروج ، وبلغه الخبر وهو بها فجمع أنصاره وأعلمهم الخبر وفخر بقُدوم رسول الروم . فحنق الأنصار وقالوا : اترىد أن تفضب الله وترتد ؟ حتى ملأوا نفسه حقدًا بمثل هذا الكلام فأرسل من قتل رسول الروم » (٢) . ثم يقول : « وكان الثعبانان نصر والعباسي ( وهو حليف لنصر ) يسودان فى كل المنطقة الغربية ويدرِّقون الناس العذاب . وكانوا يتحاضون على الشراب ويتنافسون فى القوة على احتماله » (٣) .

وكان على المأمون أن يواجه ثورة أخرى غير ثورة نصر وهى ثورة بابك الخرمى التى اندلعت فى أذربيجان عام ٨١٦م . « وكان الثوار أتباع مذهب شيوعى هو الخرمية وعلى رأسهم بابك الفارسي . وكانوا يسكنون خاصة الإقليم الجبلى الواقع بين

(١) فازلييف : ص ٨٣ .

(٢) فازلييف : ص ٨٧ .

(٣) المرجع السابق - نفس الصفحة .

أذربيجان والديلم الى همدان والدينور . وكان كثير من قبائل هذه الناحية اعتنق آراء بابك وثاروا معه على المأمون . وتميزت هذه الثورة بحدتها وتعصب الفريقين المتحاربين . وقد طالبت عشرين سنة ولم تنته الا بعد موت المأمون . وانهزمت في أثناء ذلك جيوش الخليفة مرات وأباد بابك الجيش الذي بعثه الخليفة في ٨٢٩ - ٨٣٠ كله مع قواده . . وقد قورنت خططه بخطط هانيبال « (١) .

ولم تنته الثورتان في عصر المأمون وانما امتدتا حتى عصر المعتصم بالله . ففي شتاء عام ٨٣٣ م أرسل المعتصم أمير بغداد اسحق بن ابراهيم فاهلك ستين ألف فارسي في همدان وهرب الخرمية الآخرون الى الروم مع رجل يسمى نصر ويسميه الروم تيوفوب « (٢) .

ويقال ان نصراً هذا هو نصر بن شيب . وكان لهذا الأخير ولد يسمى منصوراً خلد اسمه في الملحمة البيزنطية كما سنرى ذلك فيما بعد .

ولعل كل هذا يؤكد لنا أن ماترويه السيرة من أخبار الثورات التي قامت في كل من الدولة البيزنطية والدولة الإسلامية انما يركز على أساس واقعي .

ونضيف الى هذا أن السيرة لم تغفل عن ذكر أهم المعارك الحربية التي دارت بين العرب والروم مثل حملة مسلمة بن عبد الملك التي اشترك فيها الصحاح جد الأميرة ذات الهمة (٣) .

---

(١) المرجع السابق ص ٨٨ وانظر الطبري ج ٣ ص ١٠١٥ .

(٢) نازيلييف : ص ١١٣ .

(٣) انظر ملخص السيرة .

وقد ذكرت السيرة ان حصار العرب للقسطنطينية دام سنين طويلة حتى اضطر العرب الى بناء مدينة مواجهة للقسطنطينية أطلقوا عليها اسم المستجدة . وبالمثل فان كتب التاريخ تحكى لنا كثيرا عن هذه المعركة التى دامت سبع سنوات انتهت بفشل العرب فى فتح المدينة الحصينة (١) .

وبالمثل فقد أسهبت السيرة فى وصف معركة عمورية . وكانت حادثة المرأة التى أسرها الروم وكانت «وامعتصماه» (٢) موضوعا كثيرا استغله القاص فى وصف معركة عمورية ، وربط به تحركات المعتصم فى هذه المعركة حتى فرغ من الاستيلاء على عمورية . تقول السيرة : « ثم أن المعتصم أدار وجهه الى بلاد الروم وقال لبيك لبيك أيتها الداعية لبيك لبيك أيتها المنادية ، ناديتنى على إذن صافية وعين على خلاصك باكية ، ولابد لى ما أرمى الروم من أجلك بداهية ثم هتف بشعره :

(١) فى عهد سليمان بن عبد الملك كان الحصار الثالث للقسطنطينية . وكان قد اخترع حديث مؤداه ان مدينة القسطنطينية ستفتح على يد خليفة يسمى باسم لى وكان الغرض من هذا الحديث حث المسلمين على الجهاد . ويتأثر هذا الحديث تدفق الناس للاشتراك فى معركة حصار القسطنطينية يقومهم مسلمة بن عبد الملك . ويقال ان السيد البطال كان رئيسا لمسكرااته . انظر

M.A. Cheira : La lutte entre Arabes et Byzantines aux VII et VIII siècles. (Société de Publication) P. 180-182.

« وفى ذلك الوقت كان « ليون » الجندي البيزنطي يطعم فى الوصول الى الملك وقالت له الروم . ان صرفت عنا المسلمين ملكناك . فاستوق منهم . فأتى مسلمة فقال له : ان الروم قد علموا انك لا تصدقهم القتال وانك تطاولهم ما دام الطعام عندك . فلو احرقته اعطوا الطاعة بأيديهم . فامر فاحرق ، فقتل الروم وصاب المسلمون حتى كادوا يهلكون . وبهذا أصبح ليون محاربا وقد صنع خديعة لو كانت امرأة لعيبت بها » . تاريخ ابن الاثير ط . ليون ج ٥ ص ١٨ .

(٢) ابن الاثير ج ٦ ص ٣٣٩

لا رعانى خالى ان لم اكن      حافظا رعيتى مناديا  
ولا اكون تحت ظل خيمته      حتى ارى بعينى المناديا  
قد اوجب الله على انى      اجيب للداعى اذا دعانىسا  
واكمل الأيتام عن آبائهما      وارحم الأرامل البواكيا (١)

فلما فتح المعتصم عمورية ووصل الى زينب الأسيرة ، قال لها :  
« يا زينب . فقالت له لبيك . . فقال لها ارفعى صوتك ونادى  
وامعتصماه . . فعند ذلك رفعت صوتها ثم نادى وامعتصماه . .  
فاجابها المعتصم وقال لها : لبيك لبيك . . ها انذا قد سمعت  
نداءك وبادرت الى خلاصك من أعدائك » (٢) .

وبهذا نستطيع ان نقول ان الصلة بين حوادث السيرة ووقائع  
التاريخ قوية . ولكن هل معنى هذا ان السيرة تحكى لنا تاريخا ؟  
هنا يتحتم علينا ان نفرق بين التاريخ العلمى والتاريخ الشعبى .  
اما التاريخ العلمى فيقوم على اساسين : أولا التدوين وثانيا  
تسلسل الحوادث تسلسلا موضوعيا زمنيا . فاذا افتقدت عملية  
التاريخ اساسا من هذين الاساسين ، فانه لا يعد تاريخا علميا . اما  
التاريخ الشعبى فيعتمد أولا على الرواية الشفوية . كما انه  
لايحرص على تتابع الحوادث تتابعا زمنيا . فقد يكتفى الشعب  
برواية حادثة ينتزعها من بين ثنايا التاريخ ويظل يرويها لانها تهمة .  
وليس من الضرورى ان تكون هذه الحادثة مهمة من الناحية  
التاريخية ، وانما يكفى ان تكون الحادثة مستجيبة لرغبة جماعية ،  
تميش فى نفوس الشعب زمنا طويلا .

(١) السيرة ج ٥٥ ص ٤١ .

(٢) السيرة ج ٥٦ ص ٣٤ .

ومن ثم فإن سيرة الأميرة ذات الهمّة تعد تاريخاً شعبياً ، لأنها اعتمدت على الرواية الشفوية الى ان دونت ، ولأنها انتزعت بعض الحوادث المثيرة من بين الحوادث التاريخية المتتابعة واهتمت بها دون غيرها . ومن الطبيعي أن تربط السيرة هذه الحوادث التاريخية بنسيج فستها ، وأن تعتمد في روايتها على رأى الشعب فى هذه الحوادث . ويمكننا أن نتبين هذا فى وضوح اذا عرضنا لحادثة تاريخية مهمة هى حادثة نكبة البرامكة لكى ندرك الفرق بين ما رواه التاريخ العلمى بصدد هذه الحادثة وما روته السيرة .

يقول الطبرى فى حوادث سنة ١٨٧ : « فما كان فيها من ذلك قتل الرشيد جعفر بن يحيى بن خالد وإيقاعه بالبرامكة . أما سبب فضبه عليه فانه مختلف فيه . فمن ذلك ما ذكر عن بختيشوع بن جبريل من أبيه انه قال : انى لقاعد فى مجلس الرشيد اذ طلع يحيى بن خالد وكان فيما مضى يدخل بلا اذن . فلما دخل وصار بالقرب من الرشيد وسلم ، فرد عليه ردا ضعيفا . فعلم يحيى أن أمرهم قد تغير . قال ثم أقبل على الرشيد فقال يا جبريل يدخل عليك وأنت فى منزلك أحد بلا اذنك .. فقلت لا ولا يطمع فى ذلك .. قال فما بالناس يدخل علينا بلا اذن .. » (١) . . . . .

وذكر أبو محمد الزيدى وكان فيما قبل من أعلم الناس بأخبار القوم . قال : من قال ان الرشيد قتل جعفر بن يحيى بن عبد الله بن حسن فلا تصدقه . وذلك أن الرشيد دفع يحيى الى جعفر فحبسه . ثم عاد به ليلة من الليالى فسأله عن شيء من أمره فأجابه الى أن قال : اتق الله فى أمرى ولا تتعرض أن يكون خصمك غدا محمد صلى الله عليه وسلم فوالله ما أحدثت حدثا ولا أويت

محدثا . فرق عليه وقال له : اذهب حيث شئت من بلاد الله . قال وكيف اذهب ولا آمن ان اؤخذ بعد قليل ، فأرد اليك او الى غيرك . فوجه معه من اواه الى مأمته . وبلغ الخبر الفضل بن الربيع من عين كانت له عليه من خواص خدمه . فعلا الأمر فوجده حقا وانكشف عنده ودخل على الرشيد فأخبره . فرآه انه لا يعا بخبره وقال له : انت وهذا لا أم لك . فلعل ذلك عن امرى . فانكسر الفضل . وجاءه جعفر فدعا بالغذاء فأكلا ، وجعل يلقمه ويحادثه الى ان كان آخر ما دار بينهما ان قال : ما فعل يحيى بن عبد الله ؟ قال بحاله يا امير المؤمنين فى الحبس الضيق والاكبال . قال : بحياتي . فأحجم جعفر وكان من ادق الخلق ذهنا واصحهم فكرا . فهجس فى نفسه انه قد علم بشيء من امره . فقَالَ : لا وحياتك ياسيدى ، اطلقتَه وعلمت انه لا حياة به ولا مكروه عنده . قال نعم ، ما فعلت ماعدوت ما كان فى نفسى . فلما خرج اتبعه بصره حتى كاد ان يتوارى من وجهه ثم قال : قتلنى الله بسيف الهدى على عمل الضلالة ان لم أقتلك . فكان من امره ما كان « (١) » .

وهكذا يأتى الطبرى بمختلف الآراء التى قيل انها كانت سببا فى نكبة البرامكة ، دون ان يتحمس لرأى من الآراء لأن التساريخ العلمى لا يقبل القطع برأى فيها . .

ولما مات ذكره السيرة بصدد هذه الحادثة فيختلف تماما عما يرد فى كتب التاريخ لأن السيرة تحصر كما ذكرنا على ان تربط الحادثة بنسيج حوادثها من ناحية ، وان تعرضها من وجهة نظر الشعب من ناحية أخرى . وفيما يلى نص السيرة فى هذه الحادثة :

---

(١) تاريخ الطبرى : ج ٣ من ص ٦٦٧ الى ٦٧٠



يقول الراوى : « واما ما كان من الامام الرشيد : فانه لما سار ووصل الى بلطية ونزل عليها امر بعمارها . فجمعوا الصنائع من سائر البقاع وشرعوا فى البناء . وبعد ذلك سار الخليفة الى بغداد ودخل فيها وجلس على كرسى خلافته . وكان عقبه حاضرا فى ذلك المجلس . ونظر الى جعفر بين يدي الرشيد ، وكل واحد يتكلم على قدر مايشتهى ويريد ومن جملتهم الوزير جعفر بن يحيى البرمكى ، وقد تكلم فى حق الأمير ( يعنى الأمير عبد الوهاب ولد ذات الهمة ، وتحرم السيرة دائما على أن تلقبه بلقب الأمير ) بما يليق باخلاقه الكريمة . فصعب ذلك على الملعون عقبه ولم يستطع أن يسمع المدح فى حق الأمراء . فنهض من وقته من مجلس الخليفة وقصد الى داره ، وقد صح عنده تعصب جعفر للأمراء لانه رآه يشكر لهم الاحسان ويرد غيبتهم عند السلطان . فقال : وحق المسيح والحواريين لايد أن اعمل على هلاك البرامكة اجمعين » (١) ثم اتفق مع الفضل بن الربيع على أن يكتب خطابا بخط جعفر البرمكى ويدسه له فى عمامته عن طريق أقرب خادم له . وفى هذا الخطاب يسب جعفر الرشيد ويتهمة بأشنع التهم . وقبل الخادم أن يفعل هذا فى مقابل مساعدة عقبه له على اتمام زواجه ممن يحبها . ثم ذهب عقبه الى الرشيد وأخبره ان جعفر البرمكى يحقد عليه ويعمل على ابعاده عن كرسى الخلافة ، وعلى الرشيد أن يطلع على الرسالة التى يخبئها جعفر فى عمامته حتى يتأكد من صدق قوله . . . وفتش جعفر وعثر على الرسالة . فلم يكن هناك مفر من أن ينزل الرشيد النكبة بالبرامكة .

ولم تكثف السيرة بربط حادثة البرامكة بجوهر السيرة ، وانما اسهبت فى وصف نكبتهم وصدى هذه النكبة عند الشعب . ومن

خلال هذا السرد الطويل نتبين كيف كان الشعب يحب البرامكة  
لكرمهم وحسن معاملتهم الى درجة أن صورت السيرة جعفر وليا  
نبيء بالكارثة قبل أن تحدث . فقد « خرج يوما من بعض الأيام  
يبتغي الصيد فنظر أمامه الى ظبية فتبعها وانفرد عن موكب . فلما  
اقتنصها سمع هاتفا يقول هذه الأبيات :

اطلب صيدا والمنايا تطلبك      اما بليل أو نهار تعطيك  
بجسر بغداد بجامعه يصلك      وليس في الناس حبيبا يقربك (١)

بل ان ولاية جعفر اكدت وجودها بعد وفاته . فقد اعتاد رجل  
أن يعيش على ما يتصدق به جعفر عليه . فلما مات جعفر جلس  
الرجل عند قبره يبكيه حتى غلبه النوم . فرأى جعفر في رؤياه  
وامره أن يرحل الى البصرة . فيذهب الى حانوت معين وصفه له ،  
ويقول لصاحب هذا الحانوت : بأمانة الفول اعطنى ثلاثة آلاف  
دينار وفوجيء الرجل عندما وجد صاحب الحانوت يقدم له  
ثلاثة آلاف دينار على الفور ، وطلب منه أن يفسر له هذا الأمر  
الغريب . فأخبره صاحب الحانوت بأنه كان رجلا فقيرا يبيع  
الفول . وفي ذات يوم خرج لبيع الفول فسقط المطر عليه وأغرق  
فوله . ورآه جعفر وعلم انه فقير يستزق من بيع هذا الفول .  
فغمره بعطفه وأغدق عليه بما لم يكنه من فتح هذا الحانوت الذي  
يذر عليه ثروة طائلة (٢) .

والشعب مغرم باختراع الحكايات التي تملأ بعض المناسبات  
التاريخية ، مثل مناسبة بناء مدينة بغداد . فقد كان النصور  
يبحث عن مكان يبتنى فيه المدينة التي شاء بناءها . فأخذ يسير

---

(١) السيرة : ج ١٢ ص ٣٠

(٢) السيرة : ج ١٢ ص ٣٩

حتى وصل الى نهر دجلة ، فاعجبه المكان . ثم رأى ديرا يسكنه راهب . فاستدعاه وسأله عن اسمه . فأخبره أن اسمه باغ ، كما أن الأرض التي يسكنها تسمى داد . كما أخبره الراهب بأنه قد قرأ في الكتب أن هذا المكان مستشيد فيه مدينة كبيرة . عندئذ شرع المنصور في بناء المدينة وسماها بغداد ، على اسم الراهب والأرض (١) .

ومن هنا ندرك أن الفرق جوهرى بين التاريخ العلمى والتاريخ الشعبى . ومع هذا فالتاريخ الشعبى يمتد أولا على حوادث التاريخ . وليس أدل على ذلك من أن السيرة تركزت حول حادثة هجرة بنى كلاب الى منطقة الثغور ، والدور الذى لعبوه فى الحروب العربية البيزنطية . ولولا اشارة القلقشندي لهذه الحادثة لحسبناها خيالا صرفا .

---

(١) السيرة : ج ٦ ص ٤١

## السيرة بوصفها .. عملاً روائياً مكتملاً

على الرغم من الصلة الوثيقة بين السيرة والتاريخ ، فإن السيرة لا تهدف الى حكاية حوادث حقبة من التاريخ من وجهة نظر الشعب فحسب ، وإنما تهدف كذلك الى الجمع بين أشتات هذه الحوادث فى شكل رواية شعبية طويلة . ومن ثم فإنه ينبغى علينا أن نرى الى أى حد تعد السيرة مستوفية لخصائص العمل الروائى . ولكى نفعل هذا يتحتم علينا أن نبحث الموضوعات الآتية :

- أولاً : شخصيات السيرة .
- ثانياً : السيرة بوصفها عملاً أدبياً وفنياً .
- ثالثاً : السيرة بوصفها فناً شعبياً .

### أولاً - شخصيات السيرة

#### الأميرة ذات الهممة :

• هى فاطمة بنت مظلوم بن الصحصاح بن جندبة بن الحارث الكلابى . وقد لقت قيماً بعد بلقب الأميرة ذات الهممة ، وتاريخ

حياة الأميرة ذات الهمّة يرسم الخطوط العريضة التي غالباً ما تتمثل في حياة كل بطل شعبي ، سواء كان ذلك في الأسطورة أو الحكاية الخرافية أو الحكاية الشعبية . فحياة البطل تبدأ بظهور أمارات غريبة عقب ولادته أو قبلها . وقد تكون هذه الامارات نبوءة تشير الى بطولته المستقبلية . وقد تبتهج الطبيعة بولادة الطفل ، فتظهر في الكون ظواهر غير عادية . وقد تبدو أمارات البطولة واضحة على الطفل اثر ولادته . اما الأميرة ذات الهمّة فقد ولدت و « كأنها البدر قوية السواعد والأطراف » هائلة الاتفاف » .

ثم يحدث بعد ذلك أن يكون الطفل - لسبب ما - غير مرغوب فيه ، فيبعد عن أهله ، فقد تطلع نبوءة الأهل على خطورة الطفل المستقبلية . وقد يبعد الطفل لسبب اجتماعي يكون وليد البيئة التي ينشأ فيها الطفل ، كما حدث للأميرة ذات الهمّة . فقد اتفق الأخوان ظالم ومظلوم قبل ولادة طفليهما على أن تكون الإمارة من بعدهما للولد الذكر . فان ولد لهما ولدان تكون الإمارة مناصفة بينهما . وربما بدأ لأول وهلة أن الحياة قد انصفت الأخ الظالم وهو يدمى بالفعل ظالم ، فمنحته الولد الذي سماه الحارث ، وانها تخلد الأخ المظلوم بأنه منحه فاطمة . ولكننا سنرى ؛ حينما نتحدث عن العناصر الفولكلورية في السيرة - أن هذا قانون شكلي يلتزمه حكايات البطولة الشعبية . وعلى كل فقد أبدعت ذات الهمّة من أهلها لسبب اجتماعي هو وليد البيئة العربية . فقد خشي والدها أن يلحق به اللد والهوان أن هو أعلن نبأ ولادتها ، فسلمها الى المرضعة سعدى لترعاها وتخفي عنها خبر أصلها حينما تكبر . فتربت فاطمة ثم رعاتها حتى وصلت مرحلة النضيم وقد ظهرت عليها أمارات البطولة النادرة . ثم لعبت الصدفة دورها في أن تتعرف ذات الهمّة على أهلها فتنضم الى صفوفهم

وتنصفهم من أعدائهم (١) . وشاع بعد ذلك حب ابن عمها الحارث لها واصراره على الزواج منها . ورحب أبوه ظالم بهذه الرغبة وشرح لزوجته سبب ترحيبه بهذه الزواج رغم مايمكنه من كره لذات الهمة فقال : « وقد عزمت أن أزوجه بها لوجهين : الأول لجمالها ، والثاني أنها إذا صارت له انكسرت حرمتها وقل نشاطها وذهبت قوتها ، وبانكسارها نحن نبلغ من أبيها سائر الأغراض » (٢) ولم يخف على ذات الهمة التي اتسمت بالذكاء والحكمة نوايا عمها ، فوقف منه ومن ابنه ذلك الموقف البطولي المشهود ، إلى أن استطاعت أن تتخلص منهما تماما ، حينما نزلت إلى منطقة الثغور مع جيش بني كلاب .

وفي ملطية عاصمة الثغور تزعمت ذات الهمة جيشها . وكانت سياستها سلاحا ذا حدين . فهي تهدف من ناحية إلى توحيد صفوف قبيلتها تحت لواء الخليفة منعا لحدوث الفتن والاضطرابات ، إذ كان مبدؤها أن الحياة لا تمخلل صاحب الحق . ولهذا فقد عارضت عمها ظالم حينما رفع لواء الثورة على الخليفة المنصور ورد على رسوله قائلا : « يا شيخ ما الذي كان بيننا وبين المنصور حتى أنه عزلنا عن الملك . وإنما كان أبانا محبا لبني أمية وقد هلك الجميع وصاروا في القبور ، فارجع إلى صاحبك وقل له حرب البر لا يدخلون تحت طاعتك ، ومن جاء اليأس كانت سيوفنا إليه أقرب من كلامه » (٣) . ومن هنا ناحية أخرى تستقل برأيها عن الخليفة إذا رأت أن المصلحة العامة تقتضي ذلك . وقد

(١) انظر تفسير هذه الظاهرة في فصل « ميلاد البطل » من كتاب أشكال التعبير في الأدب الشعبي للمؤلفة .

(٢) السيرة ج ٦ ص ٣٣ .

(٣) السيرة ج ٦ ص ٥٤ ، ٥٥ .

سبق أن رأينا موقفها من الخليفة المأمون بشأن الثائر الرومى فى عهد الامبراطور ميخائيل .

ثم كانت ذات الهممة فضلا عن ذلك تمتلك صفتين يتسم بهما القائد الناجح وهما الشجاعة والاقدام ، وقوة الشخصية . فاذا أضفنا الى ذلك حكمتها فى سياسة الامور ، فاننا ندرك أن عوامل النجاح كانت مهينة لذات الهممة لأن تكون قائدة لجيش بنى كلاب.

وقد نتساءل بعد ذلك عن السبب فى أن يكون قائد الجيش الكلابى امرأة وليس برجل . والواقع أن المراه البطلة ليست غريبة عن التاريخ والفصص الشعبى بصفة عامة . فحكاية الاسكندر الأكبر الشعبية تحكى عن نساء الامازون اللاتى كن يرفضن معاشرة الرجال ويحاربن ببسالة نادرة كل من تعرض لهن . وحكاية الملك عمر النعمان التى سنعرض لها وشيكا تحكى لنا عن ابريرة البطلة الرومية التى كانت تصرع كل من تعرض لمبارزتها . وليست نماذج البطولة النسائية قاصرة على الادب الشعبى .. وانما قد تتحقق فى عالم الواقع . فالتاريخ يمدنا بأخبار عن امرأة تشارك ذات الهممة فى كثير من صفاتها وهى زنوبيا ملكة تدمر . فكلتاها اتسمت بالمعافاة والعزوف عن معاشرة الرجال . فقدت ابنت ذات الهممة رغبته منذ البداية فى أن تعيش حرة مستقلة . فلما أرغمت على عقد قرانها من ابن عمها والدخول به غدارا ، لم تعتبر ذلك قيذا طوقت به ، وانما تركت زوجها حرة مختسرة وضمت ابنها اليها ، ورحلت مع قومها الى منطقة الثغور لتحارب متطوعة فى سبيل اعلاء كلمة الحق . وبالمثل تخلصت زنوبيا من زوجها وأبت أن تتزوج من بعده وضمت اليها ابنها وهب اللات ونشأته نشأة الفروسية . وكما أن ذات الهممة حاربت الروم ، كذلك حاربت زنوبيا الروم فى شجاعة واستبسال .

ولأ نعننى من هذه المقارنة ، أن نقرن ذات الهممة بزئوبىا ،  
فكل منهما تختلف عن الأخرى فى الغاية والوسيلة ، ولكننا نود  
أن نؤكد أن شخصية المرأة البطلة لم تكن غريبة عن التاريخ وعن  
القصص الشعبى فى العالم بأسره . وقد تجسدت هذه البطولة  
بكامل مقوماتها فى شخصية الأميرة ذات الهممة .

### عبد الوهاب :

على الرغم من أن عبد الوهاب ولد ذات الهممة هو بطل السيرة  
الأول ، فإن نلاحظ من خلال أجزاء السيرة العديدة أنه لم يكن إلا  
ظلالا لأمه . فما كان له أن يخالف رأيها ، وما كان له أن يقرر أمرا  
دون الرجوع إليها . وربما كان ذلك بدافع تركيز البطولة فى  
شخصية ذات الهممة . فبطلة السيرة الأولى لابد أن تتوفر لها  
خصائص تميزها عن الشخصيات البطولية الأخرى . وربما فسّر  
ذلك تفسيراً آخر نفسياً ، وهو أن تربية عبد الوهاب فى حضن  
أمه وحدها جعله يرتبط بها ارتباطاً قوياً ، بحيث أنه لم يتمكن من  
التخلص من سيطرتها عليه فى كل أطوار حياته . كما أنها هى  
- نتيجة هذا الدافع النفسى نفسه - أصبحت تمارس سيطرتها  
عليه حتى لا يستقل عنها . ولهذا فإن ذات الهممة لم تعارض  
زواج عبد الوهاب من علوى ، لأن علوى المرأة العربية قد تعودت  
الخضوع لزعم القبيلة . ومن ثم فقد خضعت لذات الهممة خضوع  
أى فرد آخر لها . ولهذا فإن علوى لم تلعب دوراً واضحاً فى  
حياة عبد الوهاب . فلما وقع عبد الوهاب فى حب نورى الرومية  
عارضت ذات الهممة بكل قوة رغبة ابنها فى الزواج منها ، وكانت  
حجتها فى ذلك أن البطال - وكان يحبها كذلك - أولى أن يكون  
زوجاً لها لأنه هو الذى أسرها . وعلى الرغم من أن نورى كانت  
تكره البطال وتفضل عليه عبد الوهاب ، فإن ذات الهممة أصرت



على موقفها ، حتى بلغت سورة الفضب من عبد الوهاب مبلغها  
ورضى أن ينازلها حتى يحكم السيف بينهما . وانتصرت عليه ذات  
الهمة بطبيعة الحال ونظرت اليه وهو ملقى على الأرض وقالت له :  
« يا عبد الوهاب أنا أسألك سؤال الوالدة لولدها ، بحرمة الثدي  
الذى أرضعتك به ، لا تجعل شهوتك تغلب مرعوتك » (١) ، وأزاء  
هذه الذكرى ، ذكرت علاقته القوية بأمه خجل عبد الوهاب من  
معارضته لأمه ، وترك نوري وشانها ورجع الى أمه راضخا .

ولا نود بذلك أن نضعف من شخصية الأمير عبد الوهاب كما  
تسميه السيرة ، إذ لم تكن بطولته الجسدية ثقل من بطولة ذات  
الهمة فى شيء . وإنما نود أن نبين كيف أن السيرة تقدم نماذج  
متنوعة من البطولة بأبعادها النفسية . ومما لاشك فيه أن  
شخصية ذات الهمة التى استطاعت أن تحطم كل قيد فى سبيل  
تحقيق الذات ، أكثر اكتمالا من شخصية عبد الوهاب ، وأن بدا  
الاثنان بطلين لا يناوئهما أحد فى بطولتهما .

### السيد البطال :

هو البطل التاريخى الذى استشهد فى الحروب العربية  
الرومية عام ١٢٢ هـ . أما فى السيرة فهو ليس من أرباب السيف  
وإنما من أرباب الحيل والخداع كما يقول هو عن نفسه : « أنا  
ما صناعتى الحرب والطعن والضرب وإنما صناعتى فى الحيل  
والخداع . فى حصن أو قلعة » . وعلى الرغم من أن السيرة استغفلت  
موضوع الخداع والحيل استغلالا خياليا الى درجة كبيرة ، بحيث  
يبدو أن جل هذه الحيل من نتاج خيال الرواة ، إلا أننا نرى أنها

(١) السيرة : ج ١٩ ص ٣٤ .

تستند إلى حد كبير على الواقع . فالأستاذ المؤرخ نورمان بينز يحكى لنا في كتابه « الامبراطورية البيزنطية » عن الحيل والخداع اللذين كانا يعدان مبدأ مقبولا في الحروب العربية البيزنطية ، ومفضلا على أساليب القوة ، فيقول : « كان القواد البيزنطيون اقفر من أن يدفعهم الطموح إلى الاقدام على اعمال الفروسية الكيشوتية ( وكيشوت هو بطل القصة الاسبانية الرائعة التي كتبها سرفانتس ) . والمقصود بالكيوشية هنا الخيالية التي لا تقوم على تبصر أو حساب . اذ كانت المحافظة على قواهم الصغيرة عمادهم في كثير من الاشياء . وعلى هذا فقد كان واجب الفائدة أن يستوفى من الظروف الملائمة للحركات العسكرية الرومانية قبل أن يجازف بالاشتراك في اشتباك حربي . فالهرب المصطنع والمباغطات والهجمات الليلية والكمائن والمفاوضات التي لا يقصد بها سوى كسب الوقت ، كل هذه وغيرها كانت وسائل مقبولة في الحرب . وكان الجندي الذي يعتمد على القوة في حيث كان الدهاء كافيا لكسب النصر لا يعد الا مغفلا » (١) .

وقد سبق أن رأينا كيف أن الروم فشلوا ، من طريق استخدام القوة ، في صد حملة مسلمة بن عبد الملك عن القسطنطينية التي دامت سبع سنوات ، في حين نجح ليون في ابعاد العرب عن المدينة عن طريق تلك الحيلة التي ابتدعها (٢) . وليس بمبدأ أن يكون البطال أحد اصحاب الحيل في جيش المسلمين بخاصة وأنه كان أحد الذين غلفت صورهم في الكنائس والاديرة حتى لا تتم

---

(١) نورمان بينز : الامبراطورية البيزنطية . ترجمة الدكتور حسين مؤنس

ص ١٧٩ .

(٢) انظر الجزء الخامس بملالة السيرة بالتاريخ

على الناس حيله (١) . ولم تنس السيرة أن تذكر ذلك على لسان أحد أبطال الروم إذ يقول عن البطال : « هذا البلاء النازل ، هذا الموت العاجل ، هذا البلاء الكامل ، هذا مفتت الكبود الذي تلل من حيله ومكره الأسود ، هذا الثعبان الأغبر ، هذا الموت الأحمر ، الذي فى جميع الكنائس مصور » (٢) .

ولا غرو بعد ذلك أن يكون البطال شخصية طريفة فى السيرة . ولا نبالغ إذا قلنا أنه يعد المحرك الأول لحوادثها . فحيلة العديدة تمكن القاص من أن ينتقل من موضوع لآخر فى سر ، فضلا عن أن هذه الحيل تضيف على السيرة كثيرا من الطرافة والتشويق . فقد يتنكر فى هيئة راهب متعبد يجيد تلاوة الانجيل . وسرمان مايلتف حوله الرهبان المحاربون ويكشفون له خطط القتال ، فينقلها بدوره الى جيش بنى كلاب . وقد يدخل بلاد الروم متخفيا فى هيئة طبيب عالم بأسرار الطب . ثم يقوده حرفته الى قصر الملك الذى يحبه للباقة وطرافة حديثه ، ويحكى له عما يساوره من قلق بسبب حرب العرب له . فيرد عليه البطال قائلا : « لا يهملك ذلك الأمر واستعمل الصبر . أنا الليلة أدمو عليهم دعوة وأدمو المسيح يتركهم اشباحا بلا أرواح فتضعف قلوبهم وقوتهم(٣) » . حتى إذا شاء الملك أن يحتفل به فيحضر لحم الخنزير المشوى والخمر ، يخشى البطال أن ينكشف أمره إذا امتنع عن الطعام والشراب . ولكنه سرمان ما يتخلص من هذا الموقف بالخرج باختراع حديث ينسبه الى عيسى عليه السلام ويقول : « أوصيكم يا عبادى المخلصين ألا تأكلوا أطيب

(١) يروى السمودى فى التنبيه والاشراف أن الروم صودوا فى كنائسهم بعض أبطال المسلمين الذى امتازوا بخفة الحركة . (التنبيه ج ٨ ص ١٨٢ ط . دى جويه) .

(٢) السيرة ج ٤٥ ص ٣٦

(٣) السيرة ج ٢٢ ص ١٦

المصنوعات من الطعام ، فانها تزيد القلوب فسوة وتميل بالقلب عن  
الطبائع البشرية » (١)

فاذا حاصر المسلمون مدينة حصينة ، ووقفوا عاجزين امامها،  
اسرع البطال وتفنن فى اختراع الحيلة . فقد حدث أن وقف الجيش  
الاسلامى عاجزا امام اسوار عمورية الحصينة . ولما رأى البطال  
ذلك ، أدرك أن الحيلة هنا تغنى عن السيف . وما لبث أن أبصر  
جماعة قادمة من بعيد تحمل امتعة على ظهور الحمير . فأسرع وتحدث  
اليهم باليونانية وعرف منهم أنهم يحملون خمورا الى الملك . فآخبرهم  
البطال بأن المدينة محاصرة وفى وسعه أن يدلهم على مكان آمن  
يدخلون منه الى المدينة . ولم تشك الجماعة لحظة واحدة فى أن  
يكون البطال روميا أصيلا ، اذ كان يجيد التحدث باليونانية .  
فساروا معه حتى خلا بهم المكان ، فأسرع البطال وقتلهم واربدى  
زيهم وسار بالامتعة حتى وقف عند باب من أبواب المدينة . فلما  
علم منه الحارس أنه يحمل خمور الملك ، سمح له بالدخول خلصة.  
وقد استطاع بذلك أن يعين الجيش العربى من داخل المدينة على  
هدم سورها والاستيلاء عليها (٢) .

وهكذا تتنوع حيل البطال فى كل أجزاء السيرة وعلى الرغم من  
كثرتها فانها تتميز دائما بالجدة والطرافة .

وقد ترك البطال اثره واضحا فى الملحمة التركية التى سميت  
باسمه والتى سنتعرض لها وشيكا . ولسنا ندرى ما اذا كان البطال  
من أصل تركى ومن ثم خلدت الملحمة التركية بطولته ، فالسيرة  
تذكر أنه كان أشقر أزرق العينين . كما أننا لانستطيع أن نقطع الآن

---

(١) السيرة ج ٢٢ ص ١٨ .

(٢) السيرة ج ٥٦ ص ٢٢ وما بعدها .

ما إذا كانت الملحمة التركية قد تأثرت بالسيرة العربية . وربما استطعنا أن نتبين هذا في وضوح عندما نناقش الملحمة التركية .

### عقبة السليمي :

وكما تتنبأ الأحلام بميلاد البطل كذلك تتنبأ بميلاد الانسان الشرير . فقد رأت أم عقبة قبيل ولادته حلما أزعجها . وفسر المفسرون لها هذه الرؤيا وقالوا لها : « ياتيك ولد شراني ، يلقي الفتن بين الناس من النساء والرجال ، ويكون سفك الدماء كثير الحيل والزنا ، مفسد في الدين عاصي لرب العالمين ، فاحفظي شرك ولا تديعيه ، وإذا رزقتيه فاهجريه » (١) . وبهذا كشفت لنا السيرة عن طبيعة شخصية عقبة منذ بداية الامر . وقد شاءت السيرة أن تجسد فيه كل مقومات النفاق . فقد نشأ عقبة متفقه في علوم الدين الاسلامي ، وأصبح بذلك قاضيا . وما أحراه بعد ذلك أن يكون أول من يرعى حرمة الدين ويعمل على تقوية دعوته . ولكننا نجده على العكس من ذلك يعمل على هدم كيانه بأن يكون أول نصير لأعدائه . وقد كان في وسع عقبة أن يعلن نصرانيته وينضم الى صفوف الروم ، ولكنه رأى أن الحكمة تقتضي منه أن يظل قاضيا مسلما في الظاهر ، ويعمل في الخفاء على افشاء خطط المسلمين للروم أولا بأول .

ولذلك فقد تعددت حيل عقبة كما تعددت حيل البطل . فقد يخفى فجأة في بلاد الروم لينقل اليهم خبرا وينظم معهم خطط القتال . وما يلبث أن يظهر بعد ذلك في أحد الجوامع الشهيرة يؤم الناس ويعظمهم . فاذا ثقل أحد الأبطال المسلمين الى

---

(١) السيرة ج ٧ ص ٨ .

الخليفة خبر لجوئه الى بلاد الملك الرومى ، تبين للخليفة أنه يؤدى عمله بوصفه قاضيا مسلما فى احد الجوامع الشهيرة . وبهذا يتشكك الخليفة فى هذا الخبر ولا يجرؤ على ادانة عقبة القاسى الورع كما يبدو له .

وقد يبالغ فى ابتداع الحيلة كما يفعل البطال فيتذكر فى هيئة انسان آخر حتى يتم له ما يريد . . فقد حدث أن طلب الرشيد من عمرو بن عبيد الله أن يحتفظ بأسرى الروم عنده . وعرف عقبة ذلك وكان يود أن يطلق سراح أسرى الروم . فأودع إلى عمرو بن عبيد الله الا يحتفظ بالأسرى عنده لئلا يكيد له أبطال بنى كلاب فيطلقون سراحهم حتى يضعف مركزه لدى الخليفة . ونصحه أن يحتفظ بهم عند شخص مجهول وذكر له اسمه ، ولم يشك عمرو بن عبيد الله فى صدق نصيحة عقبة واحتفظ بأسرى الروم لدى هذا الشخص الغريب ويدعى أحمد الرامى . وكان عقبة يعلم تمام العلم أن أحمد الرامى قد عشق امرأة غير زوجته وأنه يقضى عندها وترا من الليل . وكان يعلم كذلك أن الزوجة كانت مشغولة بهذا الأمر ، فكانت تستعين بوسائل السحر حتى يرجع إليها زوجها . وهنا تنكر عقبة فى هيئة ساحر وطرق باب الزوجة ، وأخبرها أنه فى وسعه أن يرد إليها زوجها بسحره . إفرجت به الزوجة . وبعد أن أدى عقبة طقوس السحر وطلب منها أن تفتح جميع أقفال البيت « لأن القفل كاسمه » (١) لا يساعد على فتح الطريق الى الحل المرضى . وما لبثت المرأة أن فتحت الأبواب كلها حتى باب المطمورة التى أودع فيها أحمد الرامى الأسرى . وهنا غافل عقبة الزوجة وأطلق سراح الأسرى واختفى لتوه .

ويهذا شغل عقبة أبطال بنى كلاب جميعهم والبطال بصفة خاصة ، اذ كان البطل متفنا في كشف حيل عقبة وفي اشهاد الخليفة على جرائمه التي يرتكبها ضد الدين الاسلامى والدولة الاسلامية . وقد ظل الخلفاء يتأرجحون بين الشك واليقين حتى كان عصر المعتصم ، الخليفة البطل الذي لم يساوره ادنى شك فى نفاق عقبة .

فشخصية عقبة - شأنها شأن شخصية البطل - تعد فى الحقيقة المحور الذى تدور حوله كثير من حوادث السيرة . فهو يدبر مؤامراته العديدة ، فيتم بعضها على المسلمين ، وينكشف امره فى بعضها الآخر ويقع فى ايدي المسلمين متلبسا بجرائمه . ولم يجرؤ أبطال المسلمين على القضاء عليه حتى يستريحوا منه . وقد شرحت السيرة أسباب ذلك فتقول : « فلما سمع الحكيم ذلك ( أى قصة نفاق عقبة ) قال : كيف يسلم من أيديكم وقد وقعت به ألف مرة ، وهو على هذه الصفة ، قلم تقتلوه وتريحوا أنفسكم منه . . فقال لؤلؤ (وهو أحد رجال عبد الوهاب) لأجل الأمير عبد الوهاب لأنه رأى فى المنام النبى صلى الله عليه وسلم يقول له : ان عقبة هذا يصلب على باب الذهب بالقسطنطينية بعدما يهلك عليه خلق كثير من الروم والعرب . فلما سمع الأمير ذلك أصبح وأعاد المنام على جميع الناس ، وأوصى كل من وقع به لا يقتله حتى يصم المنام من النبى (ص) لأنه قال عليه السلام : من رأى فقد رأى حقا ، فان الشيطان لا يتمثل بى » (١) .

وقد ترك عقبة أثره واضحا فى سيرة الظاهر بيبرس . فهى تحكم من شخصية مماثلة لشخصية عقبة تماما ، لا ، انها تنسبه الى عقبة . فهى تذكر « انه كان فى قديم الزمان وسالف العصر والأوان

---

(١) السيرة ج ٣٦ ص ٤٠ .

فرقة من العرب يقال لها طائفة بنى سليم وكلهم كانوا مسلمين فتخلف منهم رجل يقال له عقبة اللعين بن مصعب . وكان داخله الشرور بوقع الفتن ويخبر بكل الأمور حتى انه أشرك بالله تعالى ومحمد رسوله صلى الله عليه وسلم . وقد تقدمت قصته فى غير هذه السيرة . ثم تولد من نسله غلام العن وأضل سبيلا « (١) وقد كان هذا الغلام هو جوان الذى كان يتغنى فى تدبير الشرور للمسلمين تماما كما كان يفعل عقبة . ثم كان على جمال الدين شيحه أن يكشف الستار عن حيل جوان وينقذ بذلك المسلمين ، تماما كما كان يفعل البطال .

### شخصية الخليفة :

إذا كانت سيرة الأميرة ذات الهممة قد عرضت تاريخ أسرة بنى كلاب فى الفترة ما بين عصر عبد الملك بن مروان والمعتصم بالله ، فإن ذلك تطلب منها أن تقف وقفة عند كل خليفة فتصور أهم أحداث عصره السياسية من ناحية وعلاقته بأسرة بنى كلاب من ناحية أخرى .

والخليفة بصفة عامة مهتز الشخصية نتيجة اضطراب عصره فهو لا يستطيع أن يفصل بين الخير والشر فصلا قاطعا ، بحيث نراه منصفاً للخير معينا له على الدوام . فكل خلفاء الدولة العباسية ، إذا استثنينا المعتصم ، كانوا يترددون فى ادانة عقبة ، اما مجاملة لقبيلة بنى سليم التى ينتمى إليها ، أو خوفا من تزايد نفوذ قبيلة بنى كلاب كما كانوا يتوهمون . ومن ثم كان الخليفة من وجهة نظر السيرة ، ضعيف العزيمة والرأى .

(١) سيرة الظاهر بيبرس ج ١ ص ٥٢ (عبد الحميد حنلى) .



والخليفة منشغل بأموره الخاصة أكثر من انشغاله بأمور دولته .  
.. فقد انصرف الرشيد الى حب نوري الى درجة أن جاهر بالعداء  
كلامن البطال وعبد الوهاب اللذين تنازعا حبها كذلك . وقد ملك  
هذا الحب على الرشيد رشده الى درجة أنه انصرف كلية عن أمور  
دولته . وقد يبدو أن تلك القصة خيال صرف ، ولكن التاريخ  
يحكى لنا قصة مشابهة لها . فقد ارسل تقفور فوكاس الى هرون  
الرشيد يطلب منه المال الذي سبق أن دفعته له الملكة إيرين . ورفض  
الرشيد أن يدفع المال وقام بحملة على الدولة البيزنطية حطم فيها  
حصن هرقل سنة ١٩٠ هـ . واكتفى الرشيد بذلك لأنه - كما  
يقول المسعودي - انشغل عن الحرب بحب ابنة أحد البطارقة  
التي ابنتى لها قلعة هيراقليس (١) .

والواقع أن السيرة ركزت كثيرا من صفات الخليفة الى شخصية  
هرون الرشيد . فالرشيد يقدم دائما للقصاص الشعبي نموذجاً  
لشخصية التي يصيغ حولها كثيرا من الروايات . فمن دلائل انصراف  
الخليفة عما بهجرى ببلاده من حروب داخلية وخارجية ، ان الخليفة  
هرون الرشيد حضر الى ميدان القتال بأفخر الثياب ، وكأنه ذاهب  
الى حفل كبير . فلما رآه أبطال بني كلاب في هذا البهاء خاطبوه  
أحدهم وقال : « يا أبا راشد هذه الخلعة التي عليك ما تصلح  
لهذه البرارى » . ثم أحضروا له جبة خشنه ، فخلع جبته الفاخرة  
ولبس الأخرى وهو مسكتين لرغبة المحاربين ثم قال : « ما رأيت  
قط أثقل من هذه السنة ، وأنا أرجو أن تكون العاقبة الى خير » (٢)

أما الخليفة المعتصم فكان نموذجاً للخليفة البطال الذي يشارك  
الشعب رغباته وآماله، ولهذا فقد وصفته السيرة بأنه «كان قارساً

(١) المسعودي : مروج الذهب ج ٢ ص ٢٠٥

(٢) السيرة ج ٣٦ ص ٦٨

هماما وبطلا عظيما ضرغاما . وكان فيه من الحمية والدين والفيرة على المسلمين مالم يكن فى أحد من اجداده (١) » ولهذا فقد تم على يديه فتح القسطنطينية والقضاء على عقبة . اى أنه حقق املا طال راود أبطال السيرة وهو القضاء على العدو الخارجى والعدو الداخلى فى آن واحد .

### شخصية الراهب :

فى دائرة المعارف الاسلامية مادة « رباط » يتساءل الاستاذ جورج مارسيز عما اذا كان الرهبان الذين كانوا يقيمون فى اديرية حصينة فى منطقة الشغور يقومون بدور ايجابى فى الحروب العربية البيزنطية . واذا كان جورج مارسيز لم يستطع أن يقطع برأى فى الاجابة عن هذا السؤال ، فان سيرة الاميرة ذات الهمة تجيب عنه بالاجاب . بل ان جيش الدولة البيزنطية الاول يتمثل فى هؤلاء الرهبان . فالراهب وان كان قد عزف عن الحياة وسكن الدير ، الا أنه لم ينس أن دفاعه عن دينه جزء من عبادته . ولهذا فان الاديرة تعد ، وفقا للسيرة ، قلاعا حصينة مجهزة بكل ما يهدى الرهبان الى خطر العدو . فمن ذلك ماذكره السيرة فى وصف اححدى الديارات: «ولما رأى بطناس ذلك،بنى فى ذلك المكان ديرا عظيما وجعل الدير دائرا بتلك الصخرة ، وجعل للقبّة أربعة أبواب من النحاس وعمل فى الباب الذى يلى الشرق أسد باسط ذراعيه مفتوح الفم يدور على لولب ورقى اليه الماء من تلك الصخرة الى أن خرج الماء منه تلى بركة تحت القبّة الشرقى وعمل فى البركة أنابيب يخرج الماء منها ، وغرس من حول ذلك الدير البساتين وكروم تسقى من ذلك الماء وقد جعل فى الباب الثالث صنما أحكم صفته ورتب حكمته،

فمن توجه الى الدير من العدو دار الصنم ويرجع الى الجهة التي ياتي العدو منها ، ثم تتحرك يديه جميعا فتتهز فيها جلاجل مصنوعة تسمع على بعد من الدير . فإذا فعل الصنم ذلك أخذ أهل الدير اهبتهم وتحضروا لعدوهم . وجعل في الباب الرابع صنما آخر من النحاس الذي لا يبلى ، علوه عشرون ذراعا ، وجعل وجهه مما يلي الشرق ، وصنع جرسا عظيما معلقا في يده . فإذا جاءت ساعة من الساعات التي يتعبدون فيها ، حرك الصنم جسده ، فيتحرك الجرس . فعند ذلك يتأهبون للصلاة « (١) » .

والراهب من وجهة نظر أبطال المسلمين هارب من الحياة لانه جبن عن مواجهتها . فقد أشرف عبد الوهاب على « دير على البناء ، واسع الفضاء ، قد ارتفع في الهوى . فلما وصل الأمير عبد الوهاب اليه أعجبه حسن بنيانه ونزل بقربه وقال لأصحابه الا ترون الى حسن هذا المكان وأقول ان فيه جماعة من الرهبان . ولكن نادوا مكانه لعل يشرف أحد نسأله عن صاحبنا . فنادوا ياراهب الدير أشرف علينا نسألك عن شيء من الأخبار . فما استتم المنادي كلامه حتى أشرف راهب كبير السن عليه ثياب من الصوف . وكان هذا الراهب اسمه شحتوت . فقال أسألوا ما تريدوا ولا تشغلوني عن العبادة فاني أفرغ من عالم الغيب والشهادة . فقال له مالك بن بشير هل بالقرب منك عمارة فقال ما بالقرب مني الا البحر الاسود وعلى جنبه مدينة يقال لها المعبد عبر عليها المسيح فوجد فيها جبارا من الجبابرة ويقال له سهيل بن شويل فدعاه الى دين الله تعالى فأبى أن يتبع دعوى المسيح فدعا عليهم فأصبحوا بدعاء المسيح خامدين وفي ديارهم جائمين وقد أصبحت تلك المدينة ينوح فيها الغراب واليوم مهدومة الأطلال والرسوم . فقال له الأمير ياراهب

انت فى هذا الدير وحيد ؟ فقال يابنى لانى كلب عقور كبست نفسى  
وحبستها فى هذا المكان مخافة أن اعصى الرحمن » (١) .

وربما دفعت هذه الحياة القاسية الراهب لأن يرتكب منكرا  
ثم يحاول أن يتستر عليه . فقد حدث أن أحب الراهب سقراق  
ابنة الملك كرفناس التى كانت تقيم فى دير مجاور لديره . ثم حاول  
أن يحيط نفسه بهالة من الألوهية حتى لا يصدق الناس ما يمكن  
أن يشاع عنه . فكانت هذه الراهبة تحاول أن تعرف بعض اسرار  
الناس الخفية ، ثم تختفى داخل تمثال أجوف فى دير سقراق .  
حتى اذا اجتمع الناس وقت الصلاة ، ادمى سقراق أن الله يوحى  
اليه بأخبار الناس عن طريق هذا الطير . وتأخذ الراهبة بعد ذلك فى  
سرد أخبار الناس بخاصة السيئة منها . على أن البطال ، الذى  
كان كثيرا ما يختفى بالأديرة متنكرا ، لم يستطع السكوت عن هذه  
الخرافات من ناحية ، ولأنه كان يود من ناحية أخرى أن يطلع الناس  
على رياء بعض الرهبان . فاقتفى أثر هذا الأمر حتى تمكن من الاختفاء  
داخل الطير الأجوف . وفوجئ البطال بالراهبة ، فكشف أمرها  
وأمر سقراق للناس جميعا (٢) .

ولم يكن غريبا أن يصدق الناس هذه الادعاءات . فقد حكى  
البطال لابنه تعليقاً على موضوع سقراق فقال : « انه كان فى بلاد  
الهند صنم يكشف للناس عما يجهلونهم ، فكان يخبرهم بالسارق  
والقاتل » . وحدث أن ارتكب رجل جريمة سرقة وخشى أن يفضحه  
الصنم . فذهب الى الصنم وحطم جزءاً منه ، وهدده بتحطيمه كلية  
ان هو كشف من سره . وفى اليوم التالى ذهب المسروق الى الصنم  
ليسأله عن السارق . فقال الصنم : « ان ذلك الزمان قد مضى بناسه

(١) السيرة ج ١٥ ص ٢٢ ، ٢٣

(٢) السيرة ج ٥٢ ص ٢١ الى ٢٣

وقد اتى هذا الزمان بفاسه ، فكل من تكلم الحق كسروا راسه  
والعاقل فى هذا الزمان من يحفظ قماشه » (١)

وربما كانت هذه الحكاية رمزية تشير الى انه لا ينبغي على الناس  
تصديق هذه الإدعاءات . على ان البطال يتبع ذلك بحكاية تعليلية  
فيقول : « وقيل يابنى انه كان فى ارض مصر فى بر الجيزة عند  
مكان الاهرام شخص وهو من الحجر وكان يسمى ابا الهول وكان  
مثله وجرى له مثله » (٢) وهى حكاية تعلل ما اصاب ابا الهول من  
تحطيم بعض اجزائه ، وتستند فى ذلك على موضوع الحكاية  
الاولى .

ومن الحكايات التى تكشف عن رياء بعض الرهبان حكاية ابنة  
احد ملوك الروم التى تدمى بظرفة . وتحكى عنها السيرة وتقول  
انها « لما كمل عقلها وهبت نفسها للمسيح ، فاخلى لها الرهبان  
قلاية برسمها . وكان أبوها وأمها يزوروا فى الشهر مرة .. ولم  
تزل ابنة الملك فى قلايتها لا تنزل الا يوم الصلاة فى بيعة هذا الدير  
وهو يوم الاحد وتعود . وكان قد ترهب فى الدير ابن ملك البرجان  
وكان اسمه فرسيس بن مظلبيس وكان اجمل خلق الله تعالى . فمد  
عينه الى الجارية فهواها . فلما رأت منه المحبة احبته ايضا . ولم  
يزالا كذلك الى ان وجدا لهما غفلة من أهل الدير ، فاجتمعا فعلق  
منه . فلما تبين حملها خافت من أهل الدير على نفسها وايضا من  
أبيها الملك . فقالت لابن ملك البرجان ، هات اعلمنى كيف الحيلة

---

(١) السيرة ج ٥٢ ص ٢٢

(٢) السيرة ج ٥٢ ص ٢٤

من الخلاص لأنى ان رأوا حملى قتلونى الرهبان فقال لها لا خوف عليك . وكان قد قرأ شيء من الحكمة ومن العزائم ... وأنه ضرب مندل فى الحكمة ثم بخر وعزم ليلة الأحد وأحضر ملوك الجان فى المندل وقال لهم لا يبقى أحد منكم الا ويمضى الى كل راهب من الرهبان الذين لفى الدير فى نومه ويقول له ان الحواري قد عبر الليلة على ديركم ورأى حسن مبادتكم فشكر فعلكم ، ولم ير أقوى عبادة من بطرنة ابنة الملك . ثم تقول له انه قال لها انها لقديسة زمانها وقد اشار اليها بعامود فى يده فحملت ، فعضموا ما عظم الحواري . ثم اصرفهم من المندل واستخرج خاتما بيده لا يظهر لأحد . وكان هذا الخاتم من صنعة الحكيم هرمس . فإذا مر الذى كان فى اصبعه على أى موضع كان ، رفرفت عليه الطيور ، وان مسكه انسان القت الطيور عليه نفسها « (١) . ففعل الجان ما امروا به ، وبذلك ظلت فعلة بطرنة خافية على بقية سكان الدير .

والحق أن الاديرة تركت أثرا كبيرا فى الأدب الشعبى العربى القديم ، الى درجة أنه يمكننا أن نعد السيرة صراعا بين المرابطين المسلمين من ناحية ، ورهبان الاديرة من ناحية أخرى . هذا فضلا عن أن الاديرة ، نتيجة لتكوينها المعمارى الغريب ، كانت تتيج لأبطال المسلمين إفرسا للاختفاء بها والتلصص على الروم . وقد تفنن البطل فى ذلك ، اذ كان قادرا بجرائمه الغريبة ، أن يشازكهم حلواتهم وتلاوتهم للانجيل . ولذلك فقد كان من اليسر عليه أن يندس بينهم وكأنه واحد منهم يدبر معهم خططا يتوهمون انها تعمل على هلاك المسلمين .

هذه هى أهم شخصيات السيرة التى رأى القاص الشعبى انها لازمة لتوضيح هدفها وفكرتها . وعلينا الآن أن نتجه الى توضيح

(١) السيرة ج ٣١ ص ٤٣ ، ٤٤

هذه الفكرة حتى نتبين الى أى حد يمكننا أن نعدّها عملاً أدبياً ،  
ولست مجرد أخبار متفرقة من العصر الجاهلى والأموى  
والمباسبى .

### ثانياً - السيرة بوصفها عملاً أدبياً

من أهم خصائص العمل الأدبى الروائى - سواء كان عملاً أدبياً  
طويلاً أم قصيراً - أنه يركز حول فكرة محددة تخدمها كل عناصر  
هذا العمل : شخصياته وموضوعاته ، ومقوماته الفنية الأخرى  
التي تتصل بطريقة السرد ، وبترتيب حوادثه المتفرقة ترتيباً محدداً  
يؤدى الى الشكل الأدبى المكتمل .

وقد سبق أن عرضنا لشخصيات السيرة البارزة فوجدنا  
أنها تنقسم الى شخصيات عربية وأخرى بيزنطية . كما أن الشخصيات  
العربية تنقسم بدورها الى شخصيات بعضها يتسم بالحزم وحسن  
تصرف الأمور والحرص على تحقيق الحياة الكاملة ، وبعضها يسعى  
الى الفساد سرا لمجرد استمتاعه بتلبية النزعة الشريرة بداخله ،  
وبعض الآخر يتأرجح بين الفساد والصالح لأنه لا يترشح الى عمل  
الفساد المطلق ، ولكنه لا يتسم بالشجاعة النفسية التي تدفعه  
الى تحقيق الكل الكامل . فالى النوع الأول تنتمى ذات الهمّة  
وعبد الوهاب والبطل والخليفة المعتصم . والى النمط الثانى ينتمى  
عقبة ، أما زعماء بنى سليم وبعض الخلفاء فينتمون الى النوع  
الثالث .

وليس الغرض من توزيع الشخصيات على هذا النحو هو تنويعها لتسليية السامع ، وإنما الغرض من ذلك أولا خدمة فكرة السيرة . وفكرتها تتحدد بهدف جمعى يهم الشعب كله . ولعل هذا ما يميز الأدب الشعبى عن الأدب الذاتى . وقد كان الهدف الأول للشعب فى تلك الحقبة المضطربة من تاريخه هو تحقيق العدالة الاجتماعية التى تمهد له لأن يصنع تاريخه بنفسه ويسهم فى حكم بلاده بدلا من تلك العناصر الدخيلة التى لا يهتم سوى مصلحتها الخاصة . ولا تتحقق العدالة الاجتماعية الا بواسطة حاكم عادل يضع نصب عينيه مصلحة شعبه أولا وقبل كل شيء . كما أن هذا لا يتأتى الا اذا وضع الحاكم يديه على عناصر الضعف وأعلن ثورته عليها .

وقد أبرزت السيرة مشكلات الدولة ممثلة فى عقبة ، وفى العدو الخارجى المهدد لكيان الدولة الاسلامية فى تلك الآونة . وقد كان من الممكن أن يكون عقبة شخصية عادية تلعب دور النفاق نفسه ، ولكن القاص جعله قاضيا مسلما لأنه شاء أن يصور ما وصل اليه النفاق فى الأمة الاسلامية . فالقاصى المسلم الذى يحكم وفقسا للشرائع الاسلامية لابد أن يكون مثالا للعدل والاخلاص والغيرة على دينه ، والا فالويل للدولة الاسلامية ان كان قضاتها يتصفون بمثل صفات عقبة . وإذا كان النفاق قد بلغ بالدولة الاسلامية الى حد أن اتصف به أئمة الدين ، فهذا معناه أن الدولة قد وصلت حقا الى حافة الهاوية ، وانها أصبحت تنتظر البطل الشعبى لى ينتشلها مما آلت اليه .

ولهذا فقد ظل عقبة يبعث فى البلاد فسادا معتمدا على مناصرة قبيلته له أولا ، وعلى ضعف الخلفاء ثانيا . حتى كان عصر المعتصم



الذى فهم الامور ببصيرة نافذة ، فقرر بمعاونة أبطال الشعب ان يقضى على طرفى الفساد ، عقبة من ناحية ، والعدو الخارجى من ناحية اخرى .

ثم نلاحظ ان السيرة تؤكد ضرورة القضاء على طرفى الفساد فى وقت واحد ، اذ لاجدوى من القضاء على احدهما دون الآخر . ولهذا فقد اصررت ان يكون صلب عقبة على باب الذهب : اشهر ابواب مدينة القسطنطينية ، اى اثر انتصار المسلمين على الروم . وجعلت بذلك نبوءة النبى عليه السلام لعبد الوهاب عنصرا اساسيا فى السيرة ، بل جعلتها جوهر السيرة الذى يربط اولها بآخرها . . . فصورت عقبة يقوم بدور النفاق كما يحلو له فى الفترات التاريخية التى مرت بها الدولة قبل عصر المعتصم ، وهى تشير بين الحين والآخر الى نبوءة محمد عليه السلام التى لا بد ان تتحقق يوما ما . حتى اذا فتحت القسطنطينية بفضل أبطال بنى كلاب وقيادة المعتصم الرشيدة ، سيق عقبة ليصلب على باب الذهب ، واجتمعت حشود المسلمين لتنظر مصرع النفاق مع مصرع العدو الخارجى . وهنا نادى المعتصم على عقبة ليذكره بوعد النبى ، وهو فى الوقت نفسه تذكرة للسامع بعقدة السيرة ، فقال له : « يا قاضى كيف ترى قول النبى (ص) للامير عبد الوهاب حيث وعده بصلبك ، هل صح قوله الى الرويا أم لا » .

وفى ذلك اشارة لانتصار الدين الذى يتمثل فى وعيد النبى الحق ، وانتصار الحق على النفاق ، والحكم الرشيد الذى تؤازره قوى الشعب على الحكم الفاسد الذى تؤازره قوى الرجعية والفساد .

وبهذا نستطيع أن نقول أن سيرة الأميرة ذات الهمّة بهدّتها هذا ، قد ربطت ماضى تاريخ الشعب العربى بحاضره ، حينما أبرزت مشكلته الأساسية التى عانى منها ومازال يعانى منها حتى اليوم . فمازال الشعب العربى يعانى من حكام لا يستطيعون - خوفا على مصالحهم - الجهر بعناصر الفساد وإعلان الحرب عليها . ومازال الدولة البيزنطية المهددة لكيان الدولة الإسلامية تظهر بصورة أو بأخرى ، ثم مازال عقبة يظهر بين الحين والآخر ليقوم بدور النفاق الذى يقدم أكبر عون للدولة المعادية ، وإن كان يعمل - وهو لا يدري - على هلاكه المحتم .

هذه هى فكرة السيرة الأساسية . وقد حاولت السيرة - رغم طولها البالغ - أن تبرزها بين الحين والآخر وأن تؤكدّها حتى نهايتها . وهى مشكلة جمعيّة كما رأينا ، بمعنى أنها لا تهم فردا بعينه وإنما تهم الشعب جميعه . ولا غرو فقد كان الشعب يجتمع ليستمع الى مشكلته ويسعد ببطولة أبطال ثم يسبح بخياله مع القاص حتى ينتهى معه الى حل مشكلته الى يعانيتها .

وبهذا نستطيع أن نقول أن أولى عناصر هذا العمل وهى شخصياته تخدم دون شك فكرته الأساسية وبالمثل فإن موضوعاته المتنوعة التى تتوزع بين حياة العرب فى الجزيرة العربية ، وحياتهم فى منطقة الثغور ، ثم حياة الروم فى هذه المنطقة ، قد أسهمت إلى توضيح هذه الفكرة . فليس عرض السيرة لحياة قبيلة بنى كلاب فى قلب الجزيرة العربية إلا تمهيدا لعرض حياتهم فى منطقة الكفاح . وهى بذلك تتيح للسامع أن يقارن بين حياة شعب منزول عن الحياة الحاضرة التى يعيشها ، ومشغول فى الوقت نفسه بمشكلات عاشها فى الزمن القديم ومازال يعيشها لأنه لا يمتلك غيرها ، وبين حياة هذا الشعب وقد تغيّرت فى جوهرها . فالصراع

بين القبائل المختلفة ، بل وافراد القبيلة الواحدة يشكل الموضوع الرئيسى لى الجزء الاول من السيرة . حقا ان الابطال يسعون الى تأكيد وجودهم ، ولكنهم يفعلون ذلك فى نطاق لا يتجاوز حياتهم فى قلب الجزيرة العربية . فالبطل يسعى لان ينتصر على الزعامة الفاشية على قبيلته ، فيحاول أن يتغلب على العقبات التى يضعها عهه امامه فى سبيل الفوز بابهته على سبيل المثال . فيظل يسعى فى سبيل الحصول على المهر المطلوب وفى اظهار بطولته على الدوام حتى يفوز بمطلبه ويصبح البطل المرموق فى قبيلته . وقد فعل هذا كل من جندبة والصحصاح . حتى اذا تجاوزت بطولة الصحصاح مصالحه الخاصة الى المصالح العامة حينما انقذ ابنة الخليفة من هجوم الاعراب عليها ، انتقل بذلك الصحصاح من حياة القبيلة المحدودة ، الى حياة الامة الاسلامية العريضة ، كما تجاوز مصالحه الخاصة الى مصالح الشعب بأسره . فاذا الصحصاح يشارك فى الحروب العربية البيزنطية بأمر من الخليفة عبد الملك ابن مروان . فيغيب عن قبيلته زمنا ويظهر بعد ذلك ليطلعهم على واجبه الأكبر . وورثت ذات الهمة عنه النظرة البعيدة النافذة ، فقررت أن تهجر الحياة القبلية بمشكلاتها الجزئية المحدودة ، لتقوم بواجب أكبر هو واجب الدفاع عن الامة الاسلامية والدين الاسلامى .

وبهذا تغيرت حياة الابطال زمانيا ومكانيا . اما الزمان فهو الحياة المعاصرة التى يعيشونها ، واما المكان فهو منطقة الدفاع عن الامة الاسلامية التى تتمثل فى منطقة الثغور . ويمكننا بذلك أن تؤكد الوظيفة الاولى للتراث الشعبى . فهى لا تتمثل فى عرض التقاليد والعادات والافكار الموروثة فحسب ، وانما تتمثل فى عرض القديم والجديد جنباً الى جنب . فالسيرة تعرض لنا الحياة القديمة بتقاليدها وعاداتها ، الى جانب الحياة الحديثة بمفهومها الجديد

المتطور . فلم يعد الأبطال ، بعد ان اتسع أفقهم الزماني والمكاني ، يشغلون أنفسهم بمشكلات قديمة . وإذا حدث هذا فإن ذات الهممة التي تمثل القوة الواعية سرعان ما تتدخل لكي تدفع قبيلتها الى أمام ، اذ لا سبيل الى التراجع الى حياة الجاهلية الاولى . ذلك ان الحياة الجديدة التي تشكل لهم مشكلات اجتماعية وسياسية جديدة ، جديدة بأن يعيشوها . وتتمثل هذه المشكلات في تحقيق العدالة الاجتماعية حتى يتسنى للشعب العربي أن يسهم في حل مشكلاته ومشكلة بلاده ، كما تتمثل في تغيير الوضع السياسي للدولة عن طريق تأكيد وجودها داخليا بالقضاء على النفاسق ، وخارجيا بالقضاء على القوى المتربصة بها المهددة لكيانها .

إذاذا انتقلنا بعد ذلك الى الحديث عن أسلوب السيرة ، ومدى نجاحه في تحقيق وحدثها القصصية ، فإننا نلاحظ أن السيرة رغم طولها البالغ ، ورغم استغراقها في حكايات المغامرات والاسفار التي قد تبعد السامع عن غرضها الأساسي فإنها تحرص كل الحرص على التمرکز حول هدفها الأصلي كما أوضحناه . وهي تتبع في ذلك أسلوب البسط واللم ان صبح هذا التعبير ، فهي تبسط في وصف المعارك الحربية والمغامرات التي تطوح بالأبطال الى أماكن بعيدة ، وتفرق بينهم ، مستخدمة في ذلك كل وسائل التشويق التي تتميز بها حكايات المغامرات ، ولكنها تعود بعد ذلك لتجمع بين أبطالها في مكان واحد هو ملطية حيث لا يكون لهم حديث سوى عقبة والروم . ومثال ذلك أن عقبة رحل خفية الى مصر ليشد أزر الثائرين بها ضد الخليفة ، حتى يساعد الروم بذلك على تحقيق غرضهم . ولما كانت مهمة البطل الأساسية هي تعطيل عقبة في تحقيق أغراضه ، فإننا نجده مقتفيا أثره دائما أبدا . فلما اقتنعه هذه المرة اخذ يستقصي أخباره حتى عرف أنه رحل الى مصر ، فترحل وراءه . وهنا تسهب السيرة في وصف رحلة البطل

فى عرض البحر حتى يصل الى مكان عقبة . فى هذا الوقت كانت ذات الهمة وولدها عبد الوهاب منشغلين بحماية الثفور وقد عز عليهما غياب البطال . فى ذلك الوقت العصيب ، بخاصة ان البطال لم يخبرهما بمقصده . اما الخليفة فكان يعيش مع الابطال بفكره ، فحسب ، اذ كان مشغولا كذلك باخضاع ثورة داخلية قامت ضده . وهكذا تستطرد السيرة فى وصف تحركات الابطال كل على حدة مستخدمة فى ذلك عبارتها التقليدية « اما عن » ومصورة كلا منهم منشغلا بمغامراته بعيدا عن غيره ، ثم تجعل بعد ذلك المسير موجبا لتحركاتهم ، فاذا بهم يجتمعون فى عالمهم الصغير وهو ملطية ليتكاثفوا مرة اخرى فى سبيل الهدف الواحد . فالخليفة يجتمع شمله بالابطال المحاربين فى ملطية ، والسيد البطال يحضر اليهم مكبلا عقبة بالاغلال . وعندئذ يستأنف الجميع حروبهم ضد الثائر الداخلى وضد الروم الى ان تجد معركة او مغامرات جديدة يأخذ كل نصيبه فيها مرة اخرى .

والسيرة بهذه الطريقة تحقق هدفين . انهى تمتنع السامع وتشوقه بحكايات المغامرات وتبعده عن جو القتال الذى ربما سبب له بعض الملل ، وهى تتخذ من ذلك فى الوقت نفسه وسيلة للاسترسال فى القصة الاصلية حتى تصل الى نهايتها . ولا يسعنا سوى ان نحيل القارئ على قراءة الجزء الخاص بمغامرات البطال وظالم ولد عبد الوهاب فى اسبانيا وشمال افريقيا ومصر ، وهو جزء كبير يستغرق صفحات كثيرة من السيرة ، حتى ليخيل للقارئ ان السيرة قد ابتعدت بذلك من جوهرها ، فاذا بنا نفاجىء بمقابلة البطال وظالم لعقبة صدفة بينما كان الاخير يبحث عن مركب ثقيله الى القسطنطينية . واقترح عقبة بمقابلتهما - وكانا متخفين - وطن انه حصل على مأربه بعد ياس طويل بخاصة وانهما اخبراه - وقد عرفاه - بأنهما سائران الى القسطنطينية . فلما ركن عقبة اليهما

وأخذ يسب البطل والمسلمين هجم عليه البطل فى المركب واثقه  
كتافا حتى وصل الى ملطية. ففرحت بهما ذات الهمة وعبدالوهاب،  
بخاصة وأن غيابهما قد طال عليهما الى درجة أنهما يسا من  
رجوعهما . (١)

كل هذا يجلنا ننتهى الى أن القاص كان على علم تام بمهمته .  
فهو يعي تماما أنه يحكى حكاية مكتملة ، وهو يعي فى الوقت نفسه  
أن مهمته امتاع السامع بكافة وسائل التشويق حتى لا يجلب له  
الملل فيكيف من سماع السيرة . والسيرة بصورتها الأخيرة المدونة  
تبين لنا كيف أنه نجح بوصفه قصاصا وبوصفه راوية .

### الثالث - السيرة بوصفها تراثا شعبيا

فإذا اتجهنا الى بحث السيرة بوصفها تراثا شعبيا ، فإننا نجدها  
تحتوى على خصائص عامة تشترك فيها مع سائر أشكال التعبير  
الشعبى ، وخصائص خاصة بها بوصفها حكاية شعبية تتميز عن  
سائر أشكال التعبير الشعبى . أما الخصائص العامة فتتمثل فى  
احتوائها على تصورات الشعب ومعتقداته التى ورثها عبر الأجيال،  
كما تتمثل فى بعض حكاياته القديمة التى يخلق لها مناسبة فيحكيها  
بدافع الرغبة فى حكايتها والاستماع اليها ، ثم فى صور التعبير  
التي تنبع تلقائيا من اللاشعور الجمعى وفقا لأراء علماء النفس .

أما المعتقدات الشعبية فتتمثل فى الإيمان بالحلم وبقوة الكلمة  
وبالسحر . والحلم وفقا للتصور الشعبى لا يعكس الحقيقة  
اليومية ، وإنما هو حقيقة فى حد ذاته . 'فما يراه الناس فى رؤياه  
لا بد أن يتحقق فى الواقع . وقد سبق أن أشرنا الى الرؤيا التى

رآها الرجل الذى كان ينعى حظه بعد نكبة البرامكة والتى تحققت  
بحدافيرها . ولولا ايمان الرجل بحقيقة الحلم لما سعى الى تنفيذ  
ما امر به فى رؤياه . وبالمثل تحققت الرؤيا التى رأى عبد الوهاب  
النبي فيها ، وكذلك الرؤيا التى رآها أم عقبة قبل ولادته . وقد  
رأى جندبة رؤيا أطلعتة على أنه سيسترد مزنة - الفرس الذى  
كلف باحضاره مهرا لعروسه - كما أطلعتة على اكتشافه لآخ له  
يجهله . فلما تحققت الرؤيا كاملة نادى « صبح المنام وما خاب » (١)

والحلم فضلا عن أنه يكشف عن الحقيقة المجهولة ، يؤدى وظيفة  
أخرى فى السرد ، فهو يساعد على خلق الحركة الجديدة ، اذ  
سرعان ما يتحرك الأبطال بعد أن يرى أحدهم رؤيا تكشف له عن  
مكان اختفاء عقبة أو عن المكان الذى أسر فيه عزيز لديهم .

والسحر قوة تكمن فى الأشياء ، وفى وسع هذه القوة أن  
تساعد البطل على تحقيق رغباته ، وقد تكشف له عن حقيقة  
يجهلهما . إلفقد دبر الروم مؤامرة لقتل مسلمة بن عبد الملك  
والصحصاح معا ، وذلك بأن أرسلوا جاسوسا متنكرا فى هيئة  
زاهد ، استطاع عن طريق زهده أن يتقرب اليهما . فلما تم له  
ذلك وضع السم لهما فى الطعام ثم اختفى . فلما مد مسلمة يده  
الى الطعام « وأخذ لقمة وأراد أن يرسلها الى فمه ، اذا بالخاتم  
الذى فى يده يقطر ماء أصفر قطرات متداولة مثل المطر . فصاح  
على الملك ( أى الصحصاح ) وقال له أصبر يا ملك العرب لا تأكل  
شيئا من الطعام لأنه مسوم . . وكان فى يد الأمير مسلمة خاتم  
له أقص من إقرن الخيبة وكان أحكمه الحكماء الأوائل ومكتوب عليه  
أسماء وطلاسم - وكان هذا الخاتم لعبد الملك بن مروان أمير

المؤمنين . ولما ارسل الامير مسلمة الى هذا المكان خاف عليه من هذه الاحكام : فسلمه له وعرفه بمنفعته . (١)

وتكنم القوى السحرية فى الكلمة كما تكنم فى الاشياء . فاذا هتف المسلمون بقوله تعالى : « وجعلنا من بين ايديهم سدا ومن خلفهم سدا ، فاغشيناهم فهم لا يبصرون » انهمز الاعداء على التو . واذا هتفوا بقوله تعالى : « لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم » اكتسبوا قوة غير عادية وانتصروا .

وقد اصيب حجاج - وهو احد المحاربين الابطال - فى رجله ولم يعد يستطيع الوقوف . « فادار ابو محمد البطل وجهه الى قبلة البيت الحرام وصلى ركعتين وبسط يديه بالدعاء ساعة زمنية . ثم دنا من حجاج وقال له : قم بقدره الله تعالى الذى رد عليك رجلك وخلصك مما كان قد تم عليك . فقام حجاج مثل الاسد الجسور وهلل فى قيامه وتشهد بعلو صوته » . (٢)

وربما كان الاعتقاد فى قوة الكلمة الدافع الاكبر وراء قول الأشعار البطولية قبل أن يخوض البطل المعركة مباشرة . واذا كان الشعر فى السيرة - وهو كثير - ينقسم الى شعر غنائى يتمثل فى شعر الغزل أو الحنين ، وشعر بطولى ، فان غالبية هذا الشعر تنتمى الى النوع الثانى . فلا بد أن يهتف البطل بشعر بطولى قبل الدخول فى المعركة . فهل يرجع ذلك الى الايمان بقوة الكلمة حينما يعبر الشاعر عن انفعاله القوى ورغبته فى آن واحد ؟ أم أنه يعد امتدادا لثروة الشعر الحماسى عند العرب ؟ أم أن البطل يهتف به على سبيل الاستعداد النفسى للدخول فى المعركة ، كما

(١) السيرة ج ٥ ص ١

(٢) السيرة ج ٥٧ ص ٥٨



نحس فى شعر عبد العزيز العلوى أحد المحاربين الأبطال ، حينما هم بمحاربة الروم بعد أن سمع بأسر ابنته . فقد هتف قبل دخوله المعركة :

الا خبـروها أنى اليوم باذل  
لروحى نفى هيجائها بالقواضب  
وانى أرد الخيل أيضا بصارمى  
وأضرب أضـاق الليـوث السـلاهب  
ولو كان فيما بيننا ألف بلدة  
لها ألف سور هان عندى مطالبى  
وحق الذى حج الحـجيج لبيتـه  
ينادونه لبيك من كل جانب  
لاقتحمـن الحـرب حتى ترونها  
تفيض نـجيعا مثل فيض السحاب (١)

فإننا نحس أن ضربة السيف ليست سوى امتداد طبيعى  
للضربات النفسية المتلاحقة التى تعتمل فى نفس المحارب .

والى جانب المعتقدات والتصورات الشعبية ، هناك الحكايات  
التي يحفظها الشعب فى ذاكرته لاعتزازه بها ، ومن ثم فهو يخلق  
لها مجالا فى السيرة لكي يحكيها عن عمد . ومن ذلك ما يحكيه  
الراوى عن الصحصاح فى قوله : « فبينما هو يحدث نفسه بالمسير  
الى الدير ، اذا هو بفزالة حسنة المنظر مليحة الزى ، وهى سائرة  
تمخطر وميناهـا تتوقدان كأنهما ياقوتتان وحولها جماعة من الغرلان  
وهم خلفها كأنهم غلمان وهى أمامهم كأنها ملك وسلطان ، ومن  
يمينها وشمالها غزالتان كالأتراك كأنهم لها حجاب ، وهى تتحدث

---

(١) السيرة ج ٥٦ ص ٤٠

معه . وكان الوقت عند غروب الشمس وقد اصفرت أرجاء . فمد  
الصحصاح اليها أسنانه وأطلق نحوها عناقه فجرت قدماه وقد  
لحقتها تلك الغزلان وهي تجدد والصحصاح لها في الطلب . هذا ولم  
يزل خلفهم حتى غسقت الأرجا تطلب دخول الليل ، وقد مدت على  
الأرض طنبا . وقد دخلت الغزالة الى غار في الجبل وتبعها الغزلان .  
وقد بقي الصحصاح حائر ولهان وعليها ندمان . فأراد أن يدخل  
خلفها الى ذلك المكان فخاف على الجواد يشرد منه في ظلمة الليل  
ويبقى حاله بعده بالويل . فرجع طالب الدبر وإذا قد اعترضه  
أسد طويل القامة عريض الهامة أحمر أغبر وقد جلله الوبر  
وهو يتمخطر على الحجر ، وهو أفطس المنخر يطير من عينيه الشرر  
ويقلب الوادى اذا زعق وزجر ، وله أنياب أحد من النواشب ومخالب  
أشد من المصائب ، صدغه عبوس ضيقم أفطس ادغم وفيه تسمع  
منه الرعد اذا همهم ويبصر من عينيه البرق اذا الليل اظلم واعتكر  
كانه القضاء المبرم والأجل المحتم . هذا وقد وقف الأسد وصاح ثم  
تقدم عند ذلك الشبلان الى الصحصاح وهما أن يتلعانه ويرميانه  
عن جواده الى وجه الأرض والبطاح . فما كان ( من الصحصاح الا  
أنه جرى نحوهما ) أسرع من البرق حتى ضربهما ضربتين قسم  
بهما الشبلين كل واحد نصفين . فصرخ عند ذلك الأسد وهم بقتله  
وقد صاح وهجم على الصحصاح ، فهجم عليه الصحصاح . عندها  
صرخ الأسد على الصحصاح صرخة قوية أقلب منها البرية ، وقد  
هجم عليه ولطمه بيديه فأرماه تحته . فبينما هو والأسد في ضراب  
وقراع ودفاع ، وقد صارت روح الصحصاح فى النزاع واذا بجارية  
حسنة القوام مليحة الابتسام كأنها البدر التمام قد أقبلت وصرخت  
على الأسد . فارتجع عن الصحصاح وخلاه وراح . فنظر الصحصاح  
الى وجه تلك الجارية فوجدها مبدعة للناظرين ونزهة للمتأملين .  
لقد قدم اليها وقبل يديها وقال لها انت انسية أم جنية فقالت له :

إيش لك بهذه القضية لا انسية ولا جنية . انا فاعلة خير ساكنة  
 بجوار أهل هذا الدير . فقال الصحاح : فهل أنت ذات خدر أم  
 ذات بعل ؟ فعند ذلك قالت له الجارية ما أنت الا طماع يا صحاح  
 وسبب طمعك لما أن طاردت الغزالة واصبدها ورأيت  
 الوحيدة وهويتها ونسيت بنت عمك ليلي . وفي هذه النوبة قد  
 طاردت الغزالة الأخرى وسلمت من الأسد سلامة . ولولا أن  
 من الله عليك بي لكنت حلت بك الندامة ، وما كان لك كلام الى  
 يوم القيامة . وبعد هذا كله تسألني انا ذات بعل أو ذات خدر  
 وتريد أن تطمع روحك في زواجي؟ . فليت شعري أى شيء تدل به  
 حتى تخطب البنات والنساء . ان كنت أنت تدل بكثير اموالك ،  
 المال عندما كثير . أو تدل بكرمك فانت ما اطلقت الغزالة للوحيدة  
 حتى تعلق قلبك بحبها ومحاسنها البهية وأخلاقها المرضية العلية .  
 وان كنت تدل بشجاعتك وقوة براعتك فهذا وحش قد كسرك  
 واسرك وطلب قتلك . ولولا اني جئتكم وخلصتكم لكان قضى عليك .  
 وان كنت تدل بفصاحتك فانا افصح منك وان كنت أنت مدحت  
 الأمير مسلمة وأبيه عبيد الملك بن مروان ، فانا مدحت النبي  
 صلى الله عليه وسلم سيد ولد عدنان واسلمت على يديه ، وأبى  
 الآخر مدح رسول الله صلى عليه وسلم بقصيدة عجزت عنها  
 فصحاء العرب وقصر عنها أصحاب القول والأدب ، وعجز عنها كل  
 لسان وقر لها حسان شاعر النبي المختار بالفخر والفصاحة . فقال  
 لها الصحاح وقد حار من كلامها ولحقه الانبهار ، وقد غاب عن  
 الوجود من طيب الفاظها وصار بحبها نشوان : والله انك لفصيحة  
 اللسان قوية الجنان الا ان عندك زور وبهتان . فقالت له وما هو  
 الزور والبهتان الذي بان لك مني حتى قلته عني ؟ . فقال لها هو  
 قولك انك مدحت النبي صلى الله عليه وسلم يوم بدر وحنين وفي  
 غزوة الأحزاب . وهذا له اليوم ماينوف عن مائة سنة ، وانك اكثر

ما يكون عمرك عشرون سنة . وقولك ان أبوكي مدح النبي صلى الله عليه وسلم بقصيدة وأنا والله أحفظها كاملة وأحفظ شرحها وهي للملك الجن عقيق الذي آمن على يد النبي صلى الله عليه وسلم . فقالت له الحمد لله الذي كان تكديبك لكلامي تصديقك لنظامي . صدقت والله يا صاحب أنا بنت عقيق الجنى ملك الجن . وان بنات الجن ما يتغير حسننها ولا ينقص جمالها . « (١)

فهذه حكاية تعد تراثا شعبيا ربما رواه العرب منذ أيام النبي . وكانوا يستمتعون بحكاياته ولذلك فقد أوجد الراوى له مناسبة لحكايته عن عمد . وربما فسرته هذه الحكاية تفسيرا نفسيا بوصفها تعبرا عن الأفكار الشهوانية التي طال كبتها حينما كان العربى يرحل وحده للقيام بمغامرات تستغرق وقتا طويلا في قلب الصحراء .

ومن الحكايات التي تنتمى الى ثروة القصص الشعبى العربى حكاية العرافة والكهانة . وقد رأينا كيف أنها استغلت في حادثة تبرئة ذات الهمة من التهمة التي اتهمها بها ابن عمها الحارث . ويحكى لنا القلقشندي حكاية شبيهة بحكاية ذات الهمة حدثت لهند ابنة عتبة بن ربيعة فيقول : « ومن عجيب اخبارهم ( أى أخبار العرب الجاهلين ) أن هند ابنة عتبة بن ربيعة كانت زوجة الفاكه بن المغيرة المخزومي ، وكان له بيت للضيافة يشاء الناس من غير اذن . فخلا البيت يوما ، فاضطجع الفاكه وهند فيه . ثم نهض الفاكه لبعض حاجاته . وأقبل رجل ممن كان يغشى البيت فولجه . فلما رآها ولى هاربا وأبصره الفاكه وأقبل الى هند فركضها برجله وهي نائمة فانبهتت . فقال من ذا الذي تخرج من عندك ؟ فقالت : لم أر أحدا وأنت الذي أنبهتني . فقال لها اذهبي الى بيت أبيك

فأقيمى عنده . وتكلم الناس فيها . فقال له أبوها انك قد رميت  
ابنتى بأمر عظيم ، فحاكمنى الى بعض كهان اليمن . فخرجوا في جماعة  
من قومهما الى كاهن اليمن ومعها هند ونسوه آخر ، فلما شارفوا  
بلاد الكاهن ، قالت هند لأبيها : انكم تأتون بشرا يصيب ويخطئ  
ولا آمنه أن يسمنى ميسما يكون على سبة . فقال أبوها سأختبره  
لك . فصفر لغرسه حتى أدنى ، فأدخل في احليله حبة حنظلة وشد  
عليها بسير . فلما دخلوا على الكاهن قال له عتبة : أنا قد خبأت  
لك خبأ أخبرك به فانظر ما هو ، فقال ثمرة فى كمره . فقال : أريد  
أبين من هذا . فقال : حبه برقى احليل مهر . فقال له انظر فى أمر  
هؤلاء النسوة . فجعل يدنو من احدها فيضرب بيده على كتفها  
ويقول انهضى حتى دنا من هند فقال لها : انهضى غير رشحاء ولا  
زانية ولتلدن ملكا اسمه معاوية . فنهض اليها انفاكه فأخذها  
بيدها فجذبت يدها من يده وقالت : اليك عنى ! فوالله لا حرمس  
على أن يكون من غيرك . فتزوجها أبو سفيان بن حرب فولدت له  
معاوية « (١) » .

فاذا تجاوزنا المعتقدات الشعبية والأخبار الماثورة التي تأخذ شكل  
حكايات يستمتع العرب بحكايتها ، الى ذكر نموذج من التعبير عن  
اللا شعور الجمعى ، فاننا نجده يتمثل فى صور البطل منذ أن يولد  
حتى يبلغ مرحلة النضج والكمال . وقد سبق أن قدمنا نموذجين  
لحياة البطل يتمثلان فى حياة جندبة وحياة ذات الهمة . فقد ولد  
جندبة يتيم الأب ثم ماتت أمه بعد ولادته مباشرة وتربى لدى قوم  
غرباء . فلما عرف حقيقة نسبه ، انضم الى قومه وأصبح البطل  
المرموق .

(١) القلقشندي : الصبح الأعشى ج١ ص ٣٦٨ ، ٣٦٩ ط . المؤسسة المصرية  
للتأليف والترجمة والطباعة والنشر )

وبالمثل فقد تربت ذات الهمة لدى قوم غرباء بعد أن أبعدت عن أبيها وأمها . ثم عرفت في النهاية حقيقة نسبها فانضمت الى أهلها وقد اكتملت شخصيتها وأصبحت بطلة السيرة الأولى . ولا تنفرد السيرة بهذين النموذجين ، فهناك مذبحون ولد البطال الذي تربى غربيا بعيدا عن أبيه في بلاد الروم ، ثم حضر لقتال المسلمين فتعرفت عليه أمه ، فانضم الى قومه وقد أصبح بطلا مرموقا . وقد سمي مذبحون لأنه كان على وشك أن يذبح لولا أن أنقذه بعض رجال الروم الطيبون . وكذلك بحرون ولد عبد الوهاب من زوجته الرومية التي أسرت في إحدى المعارك ، وولدت ولدها هناك . ولما خافت عليه من الروم وضعت في صندوق وألقت به في البحر . فاشغقت عليه أميرة من أميرات الروم وربته وأطلقت عليه اسم بحرون لأنها عثرت عليه في البحر . ثم تعرف على أبيه بعد ذلك وانضم الى صفوف المسلمين .

فاذا عرفنا أن حكاية ميلاد البطل على هذا النحو ، ترد في الحكايات الخرافية والشعبية في جميع أنحاء العالم ، استطعنا أن ننتهي الى أنها تعبير تلقائي عن اللاشعور الجمعي كما فسره علماء النفس . ومصدر هذا التعبير هو احساس الفرد بالعقبات التي تستكن في لا شعوره منذ طفولته حتى يصل الى مرحلة التفرد والاكتمال . كما أنها تنشأ بدافع النموذج الأصلي فيما سماه يونج، وعرفه بأنه القوى الخيرة التي تستكن في نفس كل انسان وتدفعه الى تحطيم العقبات في سبيل الوصول الى الحياة المستقلة الكاملة . فالطفل يولد من أبوين ، وما يلبث أن يشعر - حينما يكبر - بسيطرة الأب عليه ، الأمر الذي يدفعه الى التعلق بأمه . ويقابل هذا في حكاية ميلاد البطل في التراث الشعبي ، أن الطفل غالبا ما يولد في حضن أمه بعيدا عن أبيه . كما يقابله كره الأب لهذا الطفل اثر نبوءة تطلعه على خطورة شأنه . حتى اذا ما شب

الطفل عن الطوق ؛ اضطر - مدفوعا بطبيعة الحياة التى تتميزز  
بالاكتمال والكمال - الى الانفصال عن امه . ويقابل هذا فى التعبير  
الشعبى اللاشعورى تسليم الام انها لقوم غرباء ليتربى بينهم خوفا  
عليه . ثم يتحرك الطفل شيئا فشيئا نحو الحياة المستقلة الكاملة.  
فاذا به يصبح بطلا مرموقا ويتعرف على اهله مرة أخرى ؛ اذا لم  
يعد يخشى سطوتهم ؛ فيدافع عنهم وعن مبدأ الخير بوجه عام. (١)

هذه هى اهم العناصر الفولكلورية بالسيرة . ولعلنا نرى بعد  
ذلك كيف ان التراث الشعبى يقدم القديم والجديد معا . فالقديم  
يتمثل فى تراث الشعب الذى يقده ويحرص على الاحتفاظ  
به ... والجديد يتمثل فى التعبير عن علاقة الفرد الشعبى  
بالحياة المعاصرة التى يعيشها .

وربما كان هذا دافعا لنا لان نغير منهجنا فى دراسة التراث  
الشعبى . فلا نكف على جمع ودراسة ما تبقى من التراث القديم  
فحسب ، وانما نهتم فضلا عن ذلك بما يضيفه الحياة المتطورة التى  
يعيشها الشعب الى هذا التراث من مبادئ وافكار وتصورات ؛  
وصدى هذا فى تعبيره الشعبى .

وبقى علينا أن نشير فى مجال البحث الفولكلورى - عن أهم  
خصائص السيرة بوصفها حكاية شعبية .

لعل أوضح ما يميز الحكاية الشعبية عن الحكاية الخرافية من  
ناحية الشكل ، هو أن الحكاية الشعبية تركز على الواقع الذى  
يعيشه الشعب . وليس معنى هذا أن الحكاية الخرافية لا تركز  
على الواقع الذى نعيشه ، وانما هى تركز عليه أولا ثم ترفقه بعد

---

(١) انظر الفصل الخامس ببيلاذ البطل فى كتاب « أشكال التعبير فى الأدب  
الشعبى » للمؤلفة . ص ١٢٥ ( دار نهضة مصر ١٩٦٦ ) .

ذلك بكل ما فيه من قيود زمانية ومكانية ، وبكل ما فيه من أسباب تجلب الشقاء للإنسان ، وتخلق عالما سحريا جميلا يعيش فيه البطل حرا طليقا من كل قيد . أما الحكاية الشعبية فهي لا ترفض هذا الواقع ، وانما تصوره بكل ما فيه من قيود وعوائق . ولهذا فان بطل الحكاية الخرافية لا يصلح أن يكون نموذجا يحتذى به ، لأنه بطل خرافي من ناحية ، ولأنه يقوم بالمغامرات الخيالية التي لا تتحقق الا في عالم الحكاية الخرافية من ناحية أخرى . أما بطل الحكاية الشعبية فهو يصلح أن يكون نموذجا يحتذى به لأنه يتصل الى حد كبير بعالمنا الواقعي اتصالا وثيقا . واذا كانت هناك بعض الحكايات الشعبية التي تصور البطل قادرا على القيام بالمغامرات التي لا تتحقق الا في عالم الخيال ، فليس هذا سوى أثر من آثار الحكاية الخرافية في الحكاية الشعبية .

وبما تمكنا من توضيح الفرق بين عالم الحكاية الخرافية وعالم الحكاية الشعبية من خلال حادثة جزئية في سيرة الأميرة ذات الهمة . تحكي السيرة أن عبد العزيز العلوي أحد أبطال السيرة - فقد والدته . فقعد حزينا تحت أستار الكعبة يفكر في أمرها وأمره . « فبينما هو ذات ليلة من الليالي غلب عليه الكرى ، اذ رأى كأن طائرَيْن أبيضين وأرجلهما حمراء ، فقعد الواحد عند الركن الأيمن والآخر عند الركن الأيسر . فلما استقر بهما الجلوس قال الواحد للآخر : يا أخي أن هذا الشخص النائم شريف وقد فقد والدته وهي أعز الخلق عليه . فهل عندك منها علم ؟ فقال الطائر الآخر بكلام فصيح مثل كلام الآدميين ، اعلم يا أخي أن والدته هذا الشخص الذي خفيت عنه الأخبار هي أسيرة في بلاد الكفار وقد أنزلوها في سرداب تحت الأرض وهي تعذب فيه بأنواع العذاب » . ثم جدد الطائر المكان الذي أسرت فيه الوالدته . فلما استيقظ عبد العزيز خف لرؤية أمه في هذا المكان وأنقذها .



فالقاص هنا على وعى بصلة السيرة بالواقع ، ومن ثم فقد روى هذه الحادثة بوصفها رؤيا ، فاحتفظ بذلك بطابع السيرة الواقعي .  
وإذا افترضنا أن هناك حكاية خرافية تحكى عن هذه الحادثة ، فإنها لا تحكيها بوصفها رؤيا ، وإنما بوصفها واقعا يعيشه البطل الخرافي، فهو يفاجئ بظهور الطائرین اللذين يكشفان غمته ويمهدان الطريق لخامراته .

أما الخاصية الثانية التى تتصل بشكل السيرة بوصفها حكاية شعبية ، وربما شاركتها فى ذلك الحكاية الخرافية ، فهى أنها تمثل مرحلة من التفكير الشعبى سبقت مراحل أخرى . أما المرحلة الأولى فهى مرحلة التعبير الأسطوري الذى يتمثل بصفة خاصة فى الأساطير التى تحكى عن طقوس الميلاد والنضج والوفاء . فلما هبط الإنسان بفكره من السماء الى الأرض ، أخذ يمزج بين طقوس البطل الاله والبطل الانسان ، فنشأت عن ذلك حكايات البطل المؤله التى تحتفظ بأثار طقوس الميلاد والنضج والوفاء . أما المرحلة الثالثة فهى التى يصبح فيها الشكل الثانى فولكلورا ، بمعنى أنه يصبح مادة روائية تتوارث ويضاف اليها كثيرا من خيال الشعب ومعتقداته . ثم يصقل هذا الفولكلور ويتبلور فى المرحلة الرابعة حينما يتخذ منه القصص الشعبى مادة لتأليف الشكل الادبى المكتمل .

وأما الخاصية الثالثة للسيرة فتتصل بموضوعها . وقد حاول بعض الباحثين أن يدرس الدافع الاصلى وراء نشأة الحكاية الشعبية وبعبارة أخرى حاولوا أن يحددوا موضوعها الاصلى ، فكان ميدان بحثهم اقدم الحكايات المشهورة التى راوها تتمثل فى مجموعات الحكايات الشعبية لمنطقة شمال أوروبا التى تسمى *Islandiga Saga* وقد راوها . أن هذه الحكايات تنقسم الى ثلاث مجموعات المجموعة الأولى تحتوى على حكايات عن الشعوب التى هاجرت

واستقرت في البلاد الشمالية وهذه الحكايات تحكى عن مغامراتهم الواقعية والخيالية ، وعن جيرانهم ومعاصريهم ، كما تحكى عن أصلهم وعلاقة بعضهم ببعض الآخر . ولا تتمثل البطولة في هذه الحكايات فى شعب بأسره ، وإنما تتمثل فى فرد بعينه ينتهى بدوره الى قبيلة أو أسرة معينة . أما أسلوب هذه الحكايات فهو النثر الذى يتخلله الشعر .

أما المجموعة الثانية فتسمى مجموعة حكايات الملوك . ولا يعنى هذا ارتباطها بالمفهوم السياسى العام ، فالملك لا يحارب فيها بوصفه ممثلاً للملكة ولكن بوصفه ممثلاً لأسرته . ولا تتجاوز الحوادث التى تتناولها المجموعتان القرن الحادى عشر الميلادى .

أما المجموعة الثالثة فهى أقل ارتباطاً بالزمان والمكان من المجموعتين الأولىين . كما أنها تتضمن حكايات قبل عصر الاستيطان . ومع ذلك فإن هذه المجموعة لا تختلف عن أختيها فى كونها تحكى عن بطل فرد ينتمى الى أسرة معينة .

وقد استخلص الباحثون بعد ذلك أن الموضوع الرئيسى فى هذه المجموعات هو تاريخ الأسرة أو القبيلة . ولا يصور هذا التاريخ الخاص بعيداً عن تاريخ الأمة بوصفها كلا ، فالبطل اذ يصنع تاريخ أسرته . يصنع فى الوقت نفسه تاريخ أمته .

وتبدأ الحكاية بعرض لتاريخ الأسرة أو القبيلة ، فتبدأ بالبجد الأكبر ثم تتسلسل بأولاده وأحفاده حتى تصل الى الجيل الرابع أو الخامس فإذا بالبطولة تتركز وتبلغ قمته فى فرد من أفرادها هو الذى يحول مجرى تاريخ أسرته أو قبيلته ، وبعبارة أخرى يحول مجرى تاريخ شعبه ، لأن تاريخ الشعب لا يصنعه سوى أسرته أو قبيلته . ومثل هذا الفرد يكون صاحب مثل سياسية واجتماعية ودينية ، فهو بطل محارب يغزو ويخضع الثائر ويفتح البلدان ،

ثم هو يحرر المظلوم من أسر الظلم ، وهو يملك فوق ذلك بناسية الدين فيخلصه من النفاق ومن المحاربين له .

وبهذا تحدد الموضوع الرئيسى فى الحكايات الشعبية الشمالية .

ثم حاول الباحثون بعد ذلك ان يمتدوا بالبحث خطوات عن طريق المقارنة بين الحكايات الشعبية فى البلدان الأخرى ، فاهتدوا الى أن هذا المفهوم يتحقق الى حد كبير فى ثروة الحكايات الشعبية فى العالم بأسره ، بل انه يتحقق فى أخلد الأعمال الأدبية الشعبية مثل الألياذة وملحمة نيبيلنجن ليد الألمانية ويولف الإنجليزية . فكل منهما يركز حوادثه حول سيرة بطل بوصفه ممثلاً لأسرته أو قبيلته وحاملاً لأبرز خصائص جنسه . (١)

وبالمثل فإن سيرة الأميرة ذات الهمة ، وهى نموذج كامل لحكاية البطولة الشعبية ، تمجد البطل بوصفه ممثلاً لقبيلته وحاملاً لأبرز خصائص جنسه . فهى تبدأ بعرض لتاريخ الأسرة مبتدأة بالجد الأكبر وهو الحارث الكلابى . ثم تتسلسل بعد ذلك بحوادثها مشيرة الى بطولة بعض أفراد الأسرة حتى تصل الى الجيل الخامس والسادس ، فتبرز ذات الهمة وولدها عبد الوهاب بوصفهما قمة بطولة هذه الأسرة ، فهما يدافعان عن كيانها ويحاولان تأكيد وجودها فى المجتمع العربى . وهما بعظمهما هذا يدافعان الأمة العربية الى أمام بعد أن يقضيا مع سائر الأبطال على كل عناصر الضعف التى كانت الدولة تعاني منها .

---

André Jolles : Einfache Formen, S. 66-70 (Tübingen 1958).

ولا تنفرد سيرة الأميرة ذات الهمّة بهذا الموضوع ، وإنما تتفق معها سائر السير الشعبية العربية . وكما سيتضح لنا هذا في حكاية عمر النعمان : إحدى قصص ألف ليلة وليلة التي سنعرض لها وشيكا . بل يتضح في الملحمة البيزنطية ديجينيس أكريتاس .

ولعلنا بذلك نكون قد استوفينا بحث السيرة من جوانبها المتعددة . وقبل أن نبدأ الجزء الثاني من البحث وهو الأدب الشعبي البيزنطي ، نرى أنه لزام علينا أن نشير إلى بعض القصص الشعبي الآخر الذي نرى بادئ بدء أنه يرتبط بسيرتنا ارتباطا قويا ونعني بذلك قصة الملك عمر النعمان وملحمة السيد البطال التركية .

## الفصل الرابع

# السيرة

بوصفها عملاً أدبياً  
وعملاً شعبياً

### حكاية الملك عمر النعمان

لاحظ بعض الباحثين (١) أن حكاية « الملك عمر النعمان » ولديه  
شراكان وضوء المكان » ، إحدى قصص ألف ليلة وليلة تختلف في  
جوها وموضوعها عن سائر قصص ألف ليلة وليلة في عمومها .  
فبينما تستمد حكاية عمر النعمان موضوعها من الواقع ، حينما  
تتخذ من الصراع العربي البيزنطي موضوعاً لها ، نجد الحكايات  
الأخرى في عمومها - إذا استبعدنا حكاية نور الدين ومريم الزنارية  
التي تشير إلى العلاقة العربية البيزنطية من بعيد - تبعد كل البعد  
عن موضوعات الحروب وتصور ما هو أمتع من ذلك من حكايات  
المغامرات وقصص السحر الخيالي . وبينما يشيع في حكاية عمر  
النعمان جو الواقع المغمم ، يشيع في الحكايات الأخرى جو الخيال  
السحري الشرق .

---

Rudi Paret : Der Ritter Roman von 'Umar An-Nu'mân  
und seine Stellung zur Sammlung von Tausend und  
eine Nacht. Tübingen 1929.

وقد حدا هذا بالباحثين الى أن يستنتجوا أن حكاية الملك عمر  
النعمان غريبة عن حكايات ألف ليلة وليلة ومن المحتمل أنها اضيفت  
اليها في عصر متأخر .

وقبل أن نتعرض للعناصر التى تتألف منها حكاية عمر النعمان  
نقدم تلخيصا موجزا لها .

كان عمر بن النعمان حاكما فى دمشق قبل خلافة عبد الملك  
ابن مروان . وكان متزوجا من أربع نساء لم يرزق الا من أحدهن  
بولد سماه شراكان . ثم تزوج بجارية رومية تدعى صفية فحملت  
منه . وخشى شراكان أن تلد الجارية ولدا ينازعه الحكم بعد موت  
أبيه . فلما حان ميعاد الوضع ، خرج شراكان ليصطاد متلهيا بعد  
أن ترك وراءه رسولا يحمل اليه نبأ الولادة . وولدت الجارية  
بنتا ، فأسرع الرسول ليزف الى شراكان النبأ السار . ولكن  
صفية ولدت بعد رحيل الرسول ولدا بعد ولادة الابنة . فسمى  
الملك عمر النعمان البنت نزهة الزمان كما سسمى الابن « ضوء  
المكان » .

ثم جاءت وفود أفريدون ملك القسطنطينية الى الملك عمر  
النعمان تطلب منه العون ضد الملك حردوب ملك قيسارية . أما  
سبب نشوب الحرب بين الملك أفريدون والملك حردوب ، فهو كما  
شرحه الرسول للملك عمر النعمان ، أن أحد حكام العرب كان قد  
أرسل الى الملك أفريدون هدية من بينها تميمة هى عبارة عن  
خزرات ثلاث ، ويرجع تاريخها الى زمن الاسكندر الأكبر . ومن  
غرائب هذه الخزرات أنه اذا علق أحداها على صدر طفل ، فانه  
يظل معافيا طول حياته ولا يمسسه شر قط . وبينما كان رسول  
الحاكم العربى فى طريقه الى أفريدون ، طلع عليه رجال حردوب  
وسلبوه الهدية بما فيها التميمة . وفشلت محاولات الملك أفريدون

مع الملك حردوب فى سبيل استرجاع التمية ، ولذلك وعد قرر  
أن يحاربه حتى يسترد ما سلب منه .

واستشار عمر النعمان قومه فى الامر ، فاتفقوا على محاربة  
ملك قيسارية، اذ كانت علاقته بالعرب قد ساءت فى هذا الوقت .  
فجهز الملك جيشا بقيادة ولده شراكان - وكان ابوه قد أخفى عنه  
نبا ولادة أخيه - ووزيره دندان . وسار الجيش حتى وصل الى  
مكان فسيح شاء أن يستريح عنده قبل أن يستأنف سيره الى بلاد  
الروم . ثم ترك شراكان جيشه مع وزيره دندان وخرج ليستطلع  
احوال العدو . ولما كان مجهدا كل الجهد ، نام على ظهر حصانه  
الذى اخذ يسير به حتى بلغ الى غابه رحبة يستطع فيها القمر .  
واستيقظ شراكان على صوت أنثوى يرن صدهاء فى اجواء الفسابة  
فاختبأ شراكان بين الأشجار ونظر ، فاذا امرأة رومية رائعة الجمال  
تصارع مثيلاتها من الفتيات وكانت كلما صرعت احداهن انطلقت  
تضحك ضحكة ساخرة . فخرج شراكان من مخبئه وكشف لهن  
عن نفسه . واذا به أمام امرأة رائعة الجمال هي البطلة الرومية ابريزة .  
وفى الحال وقع شراكان أسير حبها كما أنها بادلته الحب . ثم  
طلبت منه مبارزته اعتزازا منها بقوتها . ولكن شراكان غلبها ،  
فلم يردّها ذلك سوى إجمابا به . فدعته الى الدين الذى تسكنه  
حيث أعدت له صنوف الطعام والشراب . وفوجيء شراكان بأن  
ابريزة ليست سوى ابنة الملك حردوب الذى جاء لمحاربته . ولم يخف  
عنها شراكان الفرض الذى من أجله وصل الى هذا المكان ، وهو  
محاربة أبيها بأمر من والده الملك عمر النعمان ، حينما طلب منه  
الملك أفريدون العون ضد الملك حردوب . وابتسمت ابريزة  
ابتسامة ذات مغزى وانطلقت - مدفوعة بحبها له - لتكشف له  
من حقيقة الامر ، وهو أن أباه الملك حردوب لا يقف من الملك  
أفريدون موقفا معاديا ، وإنما هي خديعة من الملكيين يهدفان

من وراثتها اسر شراكان فيتخذه الملك افريدون دية يحتفظ بها حتى ترد اليه ابنته صفيه زوجة الملك عمر النعمان ، والتي ولدت له كان مكان ونزعه الزمان . ثم اخذت تقص عليه بعد ذلك قصة وصول صفيه الى بلاد عمر النعمان . فقد كانت صفية تزور احدى الديارات النائية . وفي اثناء رجوعها عن طريق البحر مع جواربها . طلع عليهم رجال الملك حردوب واخذهم اسرى وارسلوهم الى بلاد حردوب . وقرر حردوب - رغبة منه في استمالة الملك عمر النعمان اليه حتى لا ينشب الحرب ضده - أن يرسل صفية الجميلة هدية اليه . ولما ايقن افريدون أن الملك عمر النعمان لن يرد اليه ابنته ، بخاصة بعد أن أصبحت أما لأولاده - قرر ألا يطلبها جهرا ، وانما يستعمل في ذلك الخديعة . ولذلك فقد نصحته ابريزة ان يعود الى بلاده حتى لاتتم عليه الخديعة . فوافق شراكان على ذلك بعد أن اتفق معها أن ترحل معه الى بلاده حتى يتم زواجه منها . ووافقت ابريزة ولكنها اخبرته بأنها ستلحق به حتى لا يكشف أمرها .

ووفت ابريزة بوعددها ووصلت الى بلاد عمر النعمان قبل وصول شراكان ، الذي اشتبك في اثناء الطريق مع جيش الأعداء ودحره . وقدمت ابريزة نفسها الى الملك عمر النعمان بعد أن أطلعته على سبب مجيئها وهو الزواج من شراكان . ولكن الملك عمر النعمان طمع في الزواج منها ، وشاء أن ينفذ هذا الامر في سرعة قبل وصول شراكان . ولما رفضت ابريزة في اصرار ان تتم هذا الزواج ، دخل بها الملك عمر النعمان خلسة . ولما تبين الأمر لابريزة قررت ان تهرب الى بلادها مع خادمتها مرجانة دون ان يشغلها موضوع حملها من الملك عمر النعمان . ولكنها لم تتمكن من الهروب الا بعد أن استكملت شهور حملها وأشرفت على الوضع . واصطحبت ابريزة معها خادما عربيا يعرف مسالك الطرق ويدي



الغضبان . وفى اثناء الطريق ارسلت ابريزة مرجانة لتقضى لها بعض الأمر . فسولت نفس الغضبان له أن يرتكب اثماً مع ابريزة ؛ أفضى بها الى الموت فى الوقت الذى ولدت ابنها . ولما رجعت مرجانة لم تجد الخادم ووجدت سيدتها وقد أشرفت على الموت . فحملتها هى وابنها الى قيسارية حيث أفضت ابريزة روحها الى خالقها . وكانت ابريزة قد أوصت مرجانة أن تعلق خرزة من الخزرات الثلاث - وكانت قد سلمت الخزرتين الأخريين الى الملك عمر النعمان - فى صدر ابنها الذى أطلق عليه فيما بعد اسم رومزان ، وأوصتها بأن تجعلها يعلقها طوال حياته .

ووصل شراكان الى بلاط أبيه قبل هروب ابريزة ، واستاء لفعله أبيه كل الاستياء . وزاد استياءه حينما رأى اخاه كان مكان . وكان امره خافيا عنه حتى هذا الحين . عندئذ قرر أن يرحل من بلاط أبيه الذى منحه ولاية دمشق بعيداً عنه . أما ضوء المكان فقد طلب من أبيه أن ينرح للحج مع أخته نزهة الزمان . وفى اثناء عودتهما من الحج هوجما وشردا ولاقا صنوف العذاب ، ولم يعودا الى قصر أبيهما الا بعد مشقة كبيرة .

ولم ينس حردوب أن ينتقم من الملك عمر النعمان ما فعله فى ابنه ابريزة . وقرر مرة أخرى أن يستخدم الخدمة بدلا من السيف . فأرسل اليه الجوارى الحسان اللاتي خدمنه وقتلنه . أما الملك افريدون ملك القسطنطينية قد أعلن الحرب على العرب . وكان ضوء المكان وشراكان قائدا للجيش العربية . ولما رأت جيوش الروم أن المسلمين سيلحقون بهم الهزيمة أسرعوا وقتلوا شراكان عن طريق الخديعة . وحزن ضوء المكان كل الحزن على مقتل أخيه ، ولذلك فقد اقتنع بالنصر الذى كسبه وعقد الصلح مع الروم ورجع الى بغداد حيث توفى بعد سنين قليلة .

وتولى كان مكان الحكم بعد أبيه ضوء المكان تحت وصاية  
حاجب أبيه الساساني ، اذ كان مايزال قاصرا . على أن الحاكم  
الساساني ما لبث أن طرده وقبض على مقاليد الامور .

ولم يجد كان مكان بدا من أن يبرح بغداد فخرج وحيدا يجوب  
الصحارى والقفار حتى أبصر نهر الفرات فجلس عند شاطئه  
يتفنى بآله ويقول :

خرجت وفي أملى عودة ولكنني لست أدري متى  
وشردني أنني لم أجسد سبيلا لدفع ما قد أتى  
ثم توشأ من ماء نهر الفرات ودعا الله أن يعينه على تحقيق  
آماله ، ففي تلك اللحظة شعر بعظم المسئولية الملقاة على كاهله ،  
فقد كان عليه أن يخلص بلاده من الأعداء المتطفلين عليها وأن يرفع  
من شأنها ويقضى على عناصر ضعفها .

ثم لحقت به كان مكان زمرة من الجيش العربي لتقف في صفه ،  
ومن بينها الوزير دندان . فعزم بهذه الفئة أن يحارب الروم أولا ،  
ثم يرجع ليخرج الطاغية الساساني من بلاده ويعيدها الى  
اصحابها . ولكن جيوش الروم كانت من الكثرة بحيث  
استطاعت أن تهزم جيش كان مكان ، وأن تأخذه أسيرا الى بلاط الملك  
الرومي رومزان الذي كان يحكم في ذلك الوقت . وقرر رومزان أن  
يقتل كان مكان بسيفه على رؤوس الأشهاد . فلما مثل أمامه كان مكان  
وأمر رومزان السيف أن يهوى عليه بسيفه ، اسرعت مرجانة  
وأمرته الا يفعل هذا اذ أن كان مكان ليس سوى ابن أخيه ضوء  
المكان . فأمر رومزان السيف في الحال أن يضع السيف جانبا  
حتى يستمع الى تلك القصة الغريبة . وهنا أثبت مرجانة تشرح  
له قصة نسبه من أبيه الملك عمر النعمان وأمه ابريزة ، وكيف أنها  
حملته الى بلاد الروم بعد أن توفيت في أثناء الطريق وهي تضعه .  
ثم طلبت منه أن ينظر الى الخرزة المعلقة في صدره وأن يقارنها

بالخرزة المعلقة بصدر كان مكان . فلما فعل وجدهما متشابهتين . كل التشابه . عندئذ تأكد رومزان من حقيقة نسبه وعانق ابن أخيه وأعلن اسلامه على رؤوس الأشهاد . ثم حشد لكان مكان جيشا كبيرا وأرسله معه الى بغداد حيث فاجئوا الحاكم الساساني وقهروه واستردوا بلادهم .

وهكذا اثلت الدولة الرومية مع البلاد الاسلامية تحت حكم المسلمين ، فأصبح كان مكان يحكم فى بغداد ورومزان فى القسطنطينية .

هذه قصة عمر النعمان التى تتخذ من حرب العرب مع الروم موضوعا له . وقد أراد القصاص الشعبي أن يمزج هذه الحكاية الشعبية بجو السحر والخرافة حتى تتلاءم مع جو ألف ليلة وليلة ، فادخل عليها بعض الحكايات البعيدة عن موضوعها . وقد وجد لذلك مناسبة طيبة ، وذلك حينما أراد ضوء المكان أن يسرى عن نفسه بعد مقتل أخيه شراكان فطلب من وزيره دندان أن يسليه ببعض الأسمار . فلما هدأت نفسه قرر أن يستأنف الحرب مع الروم .

وقبل أن نتعرض الى علاقة حكاية عمر النعمان بسيرة الأميرة ذات الهمة ، نشير الى أهم الأبحاث التى نشأت بصدد هذه الحكاية .

فقد بحث الأستاذ المستشرق الدكتور باريت هذه الحكاية بوصفها حكاية مقحمة على ألف ليلة وليلة من ناحية كما بحث من ناحية أخرى العناصر المجتمعة التى جمع بينها القاص الشعبي وألف منها حكاية مكتملة . وبهنا الجزء الثانى من البحث لأنه سيسلمنا الى العلاقة بينها وبين سيرة الأميرة ذات الهمة .

يرى الأستاذ باريت أنه من الصعوبة بمكان أن تكشف عن الحوادث التاريخية المحددة التى ربما كانت دافعا على تأليف هذه

الحكاية . حقا ان مخطوط برلين يذكر اسم الملك لاوى بدلا من افريدون ، الامر الذي حدا بالدكتور باريت الى أن يفترض أن لاوى هذا ربما كان تحريفا لاسم الامبراطور البيزنطى ليو الثالث الايسورى الذى صد هجمات العرب على القسطنطينية ٧١٧/ ١٨ م ، الا أن هذه الاشارة التاريخية - ان صحت - لا تعد - من وجهة نظره - دافعا على تأليف الحكاية .

اما ذكر قيسارية وملكها حردوب ، فيشير من وجهة نظر الباحث الى الهجوم الذى قام به مسلمة بن عبد الملك على قيسارية عام ٢٦/٧٢٥ م . على أن اختيار القاص الشعبى العاصمة بغداد بدلا من دمشق ، يدل على القاص شاء أن يحدد زمنا للحكاية وهو العصر العباسى . وأما اسم الملك عمر بن النعمان فربما أشار الى عمرو بن النعمان أحد ملوك قضاة الذين نزحوا الى الشام وحالفوا الروم .

وكما جمعت حكاية الملك عمر النعمان بين هذه العناصر التاريخية المتنوعة ، فقد تأثرت كذلك بما كان يروى من حكايات شعبية عربية وغير عربية . فافريدون شخصية بارزة فى الشاهنامة ، كما أن قصة ابريزة مع خادمها الغضبان تشبه تماما حكاية الرياب وخادمها سلام فى سيرة الأميرة ذات الهممة .

هذه الأصداء التاريخية والمؤثرات القصصية المختلفة ، اجتمعت لا لتؤلف عملا قصصيا يرتكز على التاريخ كما هو الحال فى سيرة الأميرة ذات الهممة ، وإنما ليتألف منه - كما سنشير الى ذلك - عملا أدبيا رمزيا أساسه الصراع العربى الرومى (١) .

---

Rudi Raret : Der Ritter Roman Von Omar An-Numan; Tübingen 1927 S. 21.

Rudi Raret : Die Geschichte des Islams im Spiegel der arabischen Volksliteratur (Philosophie und Geschichte B. 13, 1927), S. 15.

هذه هي خلاصة دراسة الأستاذ باريت لهذه الحكاية . وهناك بحث آخر يهدف الى عقد مقارنة بينها وبين هذه الحكاية واحدى الحكايات الشعبية البيزنطية، ولكننا نود أن نؤجل عرض خلاصة هذا البحث الأخير الى الفصل الخاص بالمقارنات .

وقد كانت لفظة الدكتور باريت الى العلاقة بين حكاية عمر النعمان وسيرة الأميرة ذات الهمة ، تلك التى تتمثل فى حكاية ابريزة والغضببان من ناحية ، والرباب وسلام من ناحية أخرى ، دافعا لنا لأن نبحث عن وجوه التشابه بين سيرة الأميرة ذات الهمة ويمكننا أن نلخص وجوه التشابه بين سيرة الأميرة ذات الهمة وحكاية عمر النعمان فيما يلى :

أولا : تركز حكاية عمر النعمان على موضوع الحرب بين العرب والروم ، كما هو الحال فى سيرة الأميرة ذات الهمة . كما انها تميز بين الملك حردوب ملك قيسارية وهو ملك الروم فى مكان آخر ، وبين أفريدون ملك القسطنطينية . كما تميز بينهما وبين الافرنج الذين حاربهم شراكان فى أثناء رجوعه الى بغداد بعد لقائه مع ابريزة . وبالمثل فإن سيرة الأميرة ذات الهمة كثيرا ما تشير الى ملوك مستقلين عن الدولة البيزنطية ويحكمون فى قلاع حصينة ويحاربون امبراطور القسطنطينية . وكل هذا يشير الى ظروف سياسية واحدة تعيشها الامبراطورية البيزنطية . ولا يسعنا سوى ان نحيل القارئ على الاطلاع على الخريطة المرفقة بالبحث وعلى خريطة ابن حوقل فى كتابه المسالك والممالك التى توضح المناطق المستقلة عن الدولة الرومانية الشرقية .

ثانيا : تتفق حكاية عمر النعمان مع سيرة الأميرة ذات الهمة فى هدفها كل الاتفاق ، فهى ترمى مثلها الى استرداد العنصر العربى لحقوقه ومكانته عن طريق اخضاع العناصر الدخيلة عليهم

فى الداخل ، والانتصار على العدو الخارجى فى الخارج . وقد حققت  
حكاية عمر النعمان الهدفين تماما كما تحققا فى سيرة الأميرة ذات  
الهمة .

ثالثا : مجدت سيرة الأميرة ذات الهمة أسرة بنى كلاب التى  
تمثل العنصر العربى الأصلى ، وبالمثل مجدت حكاية النعمان أسرة  
الملك عمر النعمان ، ولعلها رمز للأسرة العربية بأسرها .  
والحكايتان بهذه الصورة تؤيدان الرأى السابق الذى أشرنا إليه  
وهو أن الحكاية الشعبية الأصلية نشأت لتمجد الأسرة أو القبيلة  
بوصفهما صانعتين لتاريخ الأمة . وقد تسلسلت كلتا الحكايتين  
بتاريخ القبيلة والأسرة حتى وصلتا الى قمة البطولة التى تمثلت  
فى الجيل الرابع والخامس من سلسلة نسبها .

رابعا : تتفق حكاية عمر النعمان مع سيرة الأميرة ذات الهمة  
فى كثير من حوادثها الفرعية ، فقد اعترض حوادث الحكايتين  
لفر زلل سره مكتوما حتى انكشف أمره . وقد كان هذا الكشف  
فاتحة النصر فى سيرة الأميرة ذات الهمة وخاتمة فى حكاية عمر  
النعمان .

فى سيرة الأميرة ذات الهمة ، هربت الرباب زوجة الحارث  
الكلابى بعد وفاة زوجها خوفا من أعدائه . وقد اصطحبت معها  
خادمها سلام ليكون عوناً لها فى الطريق إذا ما وافاها الوضع ، إذ  
كانت على وشك ولادة طفلها . ولكن الخادم ارتكب معها ما أدى  
بها الى ولادة طفلها ثم تركها وهرب . وساءت حالة الأم حتى اشرفت  
على الموت ولكنها أسرعت وعلقت بصدر طفلها تيممة تحاب له  
الحير ، فكان أهل الحى يتبركون بها « فيضعونها على المصروع  
فيفيق وعلى الحامل فتقصع وعلى المريض فيشفى لوقته » . فلما  
وقع الخلاف بين دارم وجندبة ، وأراد جندبة أن يترك بيت دارم ،

طلب الأخير التميمة لأنه لا غنى له عنها . فلما هم جندبة بانتزاع التميمة فتحت وكشفت له عن سطور مكتوبة . وإذا به يقرأ نسبه وتاريخ حياته . فهم بالرجوع الى قومه وكان قدومه فاتحة نصر لهم .

وقد تكررت مأساة الرباب بعينها فى حكاية ابريزة مع خادمها الفضبان كما سبق أن شرحناها . وقد كانت الخزرتان المتشابهتان المعلقتان بصدر كل من رومزان وكان مكان الوسيلة الوحيدة التى تأكد رومزان عن طريقها من صدق قول الخادمة مرجانة . وقد كانت ابريزة قد سلمت الى الملك عمر النعمان ثلاث خرزات اثرا وصولها الى بغداد بوصفها تميمة ذات قيمة . فأعطى احداها الى شراكان والثانية لضوء المكان الذى سلمها بدوره الى ابنه كان مكان . واما الثالثة فقد احتفظت بها نزهة الزمان . فلما رمى شراكان بخرزته فى وجه أبيه ، تناولتها ابريزة واحتفظت بها لنفسها .

والى جانب هذه الجادة الرئيسية ، هناك بعض الحوادث الفرعية التى تتشابه فى كل من الحكايتين كان تنكر شواهى ذات الدواهى فى هيئة زاهد متعبد ، وتغلق نفسها فى صندوق يحمله بعض رجالها الى بلاد المسلمين ، ويدعون أنهم عثروا على هذا الزاهد تعذبه جموع الروم فأخفوه فى صندوق وهربوا به . وقد نجحت ذات الدواهى بهذه الوسيلة فى قتل شراكان . وقد تكررت هذه الحكاية بعدا فيها فى سيرة الاميرة ذات الهمة . وقد نجح الزاهد المتنكر فى وضع السم فى طعام مسلمة والصحاح . وكادت تتم عليهم الخدمة لولا الخاتم السحري الذى كشف لهم عنها .

وكان يولد ولد لبطل مسلم عربى فى بلاد الروم ويظل امره خافيا عن أبيه مدة طويلة ، يشب فى اثنائها فى حضن النصرانية ،

حتى ينكشف الأمر للابن والاب معا ، فيعلن الابن اسلامه وينضم الى قومه . وقد حدث هذا مع بحرون ولد البطل ومذبحون ولد عبد الوهاب ، كما حدث مع رومزان فى حكاية عمر النعمان .

هذه هى وجوه التشابه بين حكاية عمر النعمان وسيرة الأميرة ذات الهمة . فهل يمكن أن يدفعنا هذا الى افتراض تأثير احدى الحكايتين فى الأخرى ؟

ربما دفعنا الأساس التاريخي الواقعى الذى اعتمدت عليه سيرة الأميرة ذات الهمة الى أن نفترض أن سيرة الأميرة ذات الهمة تعد الأصل ، حيث أنها صورت الواقع التاريخي ملونا بخيال الشعب . على أن هذا لا يعنى أن حكاية عمر النعمان قد نشأت متأثرة بسيرة الأميرة ذات الهمة . فمن المحتمل أن الحكايتين نشأتا منفصلتين فى ظروف سياسية وفكرية واحدة ، الأمر الذى دعا الى تشابه الحكايتين حتى فى تفصيلاتهما .

### ذات الهمة « ومغامرات السيد البطل » التركية

لم تعيش مغامرات السيد البطل فى سيرة الأميرة ذات الهمة وحدها ، وإنما عاشت فى الحكاية التركية التى اتخذت منها عنوانا لها . (١)

وكما يبدو من عنوان الحكاية ، أنها اهتمت بمغامرات السيد البطل بصفة خاصة . أما الأساس التاريخي الذى ارتكزت عليه سيرة الأميرة ذات الهمة ، فقد اغفلته الحكاية التركية . وربما حدث هذاتيجة جهل القاص ، أو بقصد الاغفال المتعمد . ويؤكد لنا

---

Hermann Ethé : Die Fahrten des Sajjed el Battal,  
(Leipzig, 1871).



الخليط المتنوع من الاسماء التي ترد فى الحكاية التركية ان القاص كان يستمع الى صنف مختلفة من الحكايات الشعبية واقتبس منها بعض الاسماء التاريخية المشهورة وادخلها فى حكايته . فمن قياصرة الروم يظهر هرقل وقسطنطين وهما البطلان الروميان اللذان ظهرا فى الحكايات الشعبية حول معركة تبوك . كما انها حددت زمن حوادثها ابتداء من عصر الخليفة عبد الملك بن مروان حتى عصر الوانق بالله ، وهو الزمن بعينه الذى حصرت فيه سيرة الاميرة ذات الهمة حوادثها . أما حاكم ملطية فيسمى عمر النعمان كما تسمى ابنته صفية ، وكلا الاسمين أشارت اليهما حكاية عمر النعمان السالفة . وبالمثل فان وزير قيصر الروم يدعى اكريتاس . واكريتاس هو بطل الملحمة البيزنطية التى سنقصها بالدراسة التالية لذلك .

كل هذا يدفعنا الى القول بأن حكاية « اسفار السيد البطال » التركية تعد المصب الذى استقبل صنف الحكايات الشعبية التى نشأت حول الحروب العربية البيزنطية .

أما عن العلاقة بين سيرة الاميرة ذات الهمة وبين الحكاية التركية ، فان أول ما يلفت النظر ، هو اشتراكهما فى تمجيد بطل تاريخى هو السيد البطال . ولكن بينما تمجد الحكاية التركية هذا البطل وحده ، نجد أن السيرة العربية تمجده مع أبطالها الآخرين . فالسيد البطال فى الحكاية التركية هو البطل الفريد . وإذا كانت قد ذكرت عبد الوهاب ، فهى لم تذكره الا باعتباره وليا فحسب . ولما كانت الحكاية التركية غير حريصة على الارتكاز المباشر على التاريخ مخالفة فى ذلك سيرة الاميرة ذات الهمة ، فمن الطبيعى أن يختفى السرد التاريخى منها . ومن ثم فهم تختلف أساسا فى بدايتها مع سيرة الاميرة ذات الهمة . فقد بشر النبى فى الحكاية التركية - عن طريق الوحي بظهور بطل اقى ملطية يسمى جعفر .

كما اطلعه الوحي 'ن هذا البطل سينعمل على نصره الاسلام فى البلاد المسيحية . وكان عبد الوهاب يشهد نزول الوحي على محمد عليه السلام . فلما أخبره النبى بما نزل به الوحي تمنى عبد الوهاب أن يعيش حتى زمن هذا البطل . وحينئذ ظهر الوحي للنبى مرة أخرى وأخبره بأن عبد الوهاب سيشهد بطولة البطل جعفر (١) . وظهر جعفر بعد ذلك . وبرز بوصفه بطلا مدافعا عن الاسلام والامة الاسلامية ضد الروم ودولتهم النصرانية . وقد سمي فيما بعد باسم البطل تأكيدا لبطولته . (٢)

ولم تجمع الحكاية التركية بين البطل وعبد الوهاب فحسب كما هو الحال فى السيرة ، وإنما أضافت إليهما الشخصية المكملة لحوادثها وهى شخصية عقبة . فهى تقدم شخصيته فتقول : « وكان عقبة قاضيا فى بغداد ، ويفوز بالمكانة الاسمى لدى الخليفة ، هذا مع انه كان كافرا » . ثم تأخذ الحكاية بعد ذلك فى سرد مغامرات عقبة والبطل . تملأ كما فى سيرة الاميرة ذات الهمة .

ولا تتمثل وجوه الشبه بين السيرة العربية والحكاية التركية الى هذا الحد فحسب ، وإنما تتمدها الى بعض التفاصيل الدقيقة التى لا يمكن أن تكون قد ظهرت اعتباطا فى الحكايتين . ومثال ذلك الرؤيا التى رآها عبد العزيز العلوى فى سيرة الأمير ذات الهمة حينما اختفت أمه . فقد رأى «كان طائران أبيضين وأرجاهما

---

Ibid, Band I, S. 56

(١)

(٢) صفة البطل فى سيرة الاميرة ذات الهمة معناها غير الصالح . وذلك اشارة الى حياة البطل الأولى حينما كان جباناً فقير صالح للقتال . أما فى الحكاية التركية فهى صيغة مبالغة من البطل . على أن هذه الصيغة - ولقا للمعاجم العربية، تعد اشتقاقا من البطالة لا من البطولة .

حمر . ففقد الواحد عند الركن الأيمن والآخر عند الركن الأيسر .  
فلما استقر بهما الجلوس قال الواحد للآخر : يا أخى ان هذا  
الشخص النائم شريف وقد فقد والدته وهى أعز الخلق عليه .  
فهل عندك منها علم ؟ فقال الطائر الآخر بكلام فصيح مثل كلام  
الادمين : اعلم يا أخى ان والدته هذا الشخص الذى خفيت عنه  
اخبارها ، هى أسيرة فى بلاد الكفار وقد أنزلوها فى سرداب تحت  
الأرض وهى تتعذب فيه بأنواع العذاب . »

هذه الرؤيا بعينها راتها زوجة عمر النعمان فى الحكاية التركية  
حينما اختفت ابنتها صفية . وقد اجب أحد الطائرين الآخر بأنها  
تختفى بالقرب من البحار السبع .

وهكذا نرى أن العلاقة قوية للغاية بين السيرة العربية والحكاية  
التركية ، الأمر الذى يدفعنا لأن تؤكد - فى هذا المجال - تأثير  
أحدى الحكايتين على الأخرى ، فالحكاية التركية تكاد تكون رواية  
أخرى للسيرة العربية . ولكن لما كان القاص التركى بعيداً بمواطنه  
عن التاريخ القبلى الذى يسيطر على سيرة الأميرة ذات الهمة ،  
فقد أهمل القاص ذكره واكتفى بالامتداد بنسب البطال الى النبى  
عليه السلام عن طريق على بن أبى طالب .

وإذا كان لنا أن نرجح أياً من الحكايتين أثرت فى الأخرى ،  
فإننا نرى أن سيرة الأميرة ذات الهمة قد تركت أثرها فى حكاية  
« أسفار السيد البطال » التركية . فقد نبعت سيرة الأميرة ذات  
الهمة من التاريخ مباشرة ، أى أنها تعد صدى مباشراً للواقع  
السياسى والاجتماعى الذى عاشه الشعب العربى فى فترة من  
فترات تاريخه .



الباب الثاني

---

الأدب الشعبي البيزنطي

## الفصل الأول

### ماحة ريجينيس

(١)

#### (١) عرض وتلخيص :

كان يعيش في « قبادوقيا » من املاك الامبراطورية الرومانية امير من أسرة « دو كاس » يدعى « أندرونيكوس » . وقد ولد لهذا الامير من زوجته « أنا » - وهي من أسرة « كيناماد » خمسة من البنين ، فكان لذلك يتمنى أن تولد له بنت . ثم ولدت له بنت جميلة سماها « إيرين » . وقد تنبأ المنجمون لهذه البنت بأن اميرا عربيا سوف يختطفها حينما تكبر . ومع حرص اهلها عليها ورعايتهم لها كتبت لتلك النبوءة أن تتحقق . فقد حدث أن خرجت « إيرين » إلى رحلة قصيرة مع خدماها ، وكانت اذ ذاك قد بلغت الثانية عشرة

(١) قمتا بتلخيص الملحة عن الترجمة الانجليزية التي قام بها « مافروجوردا »

انظر :

John Mavrogordato : *Digenis akrites* Clarendon Press, Oxford, 1956.

ومعنى ديجينيس اكريتس **ΔΙΓΕΝΗΣ ΑΚΡΙΤΗΣ** المولد حامى الحدود . وقد كان حراس الحدود يتمتعون بسلطة شبه مستقلة . وكانوا ينتشرون على الحدود الشرقية والجنوبية للامبراطورية حيث كان الأمن والسلام مهددين دائما . ( انظر : **Krumbacher : Geschichte der Byzantinischen Literatur ; München 1891, S. 413.**

من عمرها . وتصادف أن كان الأمير العربي « موصور » - حاكم سوريا في ذلك الوقت - يشن غاراته على حدود الدولة الرومانية . فشهد الفتاة في رفقة خدمها وأغرم بها واختطفها . ورجع الخدم بعد أن عجزوا عن استنقاذها منه يحملون إلى الأم ذلك أنبى الحزن . عندئذ قام اخوتها الخمسة من فورهم ليخلصوا اختهم ولينتقموا من الأمير العربي . ودخل الأخوة على الأمير العربي وهو جالس على عرشه الذهبى وحوله حشمه ، فأخذوا بالبهاء والروعة . وأدوا له التحية خاشعين ، وأخبروه بأنهم قد جاءوا فى طلب اختهم ، وأنهم لن يسمح لهم بالعودة إلى بلادهم بدونها . فلما أبى ، جعلوا يتوسلون إليه بأعز ما لديه : بالمسجد فى « بالرمو » (١) وبالصخرة المعلقة (٢) ، وبقبر النبى أن يبيعهم اختهم بما شاء من ثمن . وأخذ الأمير العربي يصغى إليهم - إذ كان يجيد اللسان الرومى - ثم قال لهم : ان كنتم تريدون خلاص اختكم فاختراروا بطلا من بينكم لمبارزتى ، فان أنا غلبته فأنتم عبيدى وأن غلبنى أخذتم اختكم . فاختراروا أصغرهم وهو قسطنطين - لمبارزته ..

واحتشد الجمع لمشاهدة القتال ، وإذا بالموقف ينجلي بعد قليل عن انتصار الفارس الرومى . عندئذ اعترف الأمير العربى له بفروسيته ، وطلب من الأخوة أن يبحثوا عن اختهم بين سبائهم .

---

(١) مدينة فى جزيرة صقلية تقع فى الجزء الشمال الغربى منها . وحينما فتح العرب صقلية اتخذوا هذه المدينة عاصمة لهم ، ثم هدموا الكنيسة التى كانت تشتهر بها وشيدوا مكانها مسجداً . أنظر  
Encyclopaedia Britannica; V. 17, PP. 116-7.

(٢) أنظر F.W. Haslück: Christianity and Islam under the Sultans; Oxford 1929, V. 11, P. 395.

فهو يحكى أن هناك فى شمال سوريا صخرة مقدسة معلقة بطريقة تبت على العجب ويقول الناس هناك عنها أن سائلا يخرج منها يشفى أمراض العين ..

ولكن الأخوة اتعبوا أنفسهم في البحث عنها دون جدوى . عندئذ أخبرهم أحد الأعراب أن الأمير قد قتل الكثير من الفتيات اللاتي لم يمثلن لامره ، وربما كانت أختهم من بين القتلى . ثم انه أطلعهم على حشد من أجساد القتلى المتراكمة . فلما رأى الأخوة ذلك اخلدوا يصرخون ، وذهبوا الى الأمير العربي وطلبوا منه أن يقتلهم ، اذ لم يكن لهم سبيل الى الرجوع الى بلادهم بغير أختهم . فلما لمس الأمير مقدار حزنهم سألهم : « من أنتم ، والى أى أسرة تنتمون وفى أى جند تسكنون ؟ » فأجابوه : « نحن نسكن القطاع الشرقى وننتهى الى أسرة رومانية نبيلة ، فامنا تنتسب الى كناماد ، وأبونا الى دو كاس من عائلة قسطنطين ، ولنا من أخواننا وأعمامنا اثنا عشر قائدا . منذ زمن نفى والدنا . . بسبب بعض الحماقات ، ولم تكن نحن - مع الاسف الشديد - فى بلادنا حين قمت انت بفارتاك وسبيت أختنا ، ولولا ذلك لما استطعت أن تقتحم أرضنا . وسواء أكنت تابعا للخليفة فى بغداد أو كائنا من كنت فأننا - حين يرجع أقرباؤنا بوالدنا من الأسر - سنبعث عنك أينما كنت ، ولن نترك ثارنا . » (١) . وهنا قال لهم الأمير : اننى أبها الرجال الطيبون ابن خريزوفيروجس وبانتيا (٢) . جـدى لأمى هو أمبرون ، وعمى قرييـاص . توفى والدى وأنا طفل فسلمتني أمى لأحد أقربائنا من العرب الذى قام بتنشئتي على مبادئ الدين الاسلامى ولما صرت بطلا بينهم جعلوني حاكما على سوريا بعد أن أعطوني ثلاثة الاف رجل مسلحين . فأخضعت سوريا والكوفة ، وان كنت لا اريد أن ازهى كثيرا بانتصاراتي ، ثم استوليت على عمورية

(١) الأبيات من ٣٦٥ الى ٢٨٢ .

(٢) فى مخطوط « ترايزون » تسمى « بانتيا » . ( انظر ما فوجوداتو . ص ٣٦ ) .



وإيقونية (١) ، ثم قضيت على اللصوص والوحوش . كل هذا صنعته ولم يقف في سبيل قائد أو جيش . وبالرغم من ذلك أخضعتني امرأة لجملها وأصبحت أسيرا لها (٢) . قال ذلك ووعدهم ان هم زوجوه من أختهم أن يرحل معهم الى رومانيا ويعتق الدين المسيحي . عندئذ وعده الأخوة بالزواج من أختهم واستعد الجميع للرحيل الى رومانيا واطلق الأمير العسري سراح كل الأسرى الرومان . وسعد الأخوة بما حدث ، وكتبوا الى امهم يخبرونها أنهم قد عثروا على أختهم ، وإنهم قد وجدوا لها زوجا أميرا قد ترك دينه الاسلامي واعترف بالدين المسيحي . وخطبوا خطابهم اليها طالبين منها أن تعد للزفاف عدته . وسعدت الأم بوصول تلك الأخبار اليها وان ساورها الشك في أن يكون ذلك الأمير العسري متوحشا لكونه وثنيا (٣) . ولكن ما أن وصل الجميع الى رومانيا حتى أقيمت الأفراح وزف الأمير العربي الى « إيرين » . وقد أنجب منها طفلا سماه « ديجينس بازل أكريتس » .

وكان من الطبيعي أن تغضب والددة الأمير موصور من فعلته ، وخاصة أنه كان قد استقر نهائيا في رومانيا . فأرسلت اليه تعاتبه وتؤنبه وتقول له : « لقد أطفأت النور في حياتي وأفقدتني

(١) يرى الأستاذ مالروجورداثو أن اسم *Iconium* اختلط مع اسم البلد *Akroinon* الذي كان مجالا للحروب العربية البيزنطية ، والذي لاقى فيه « السيد البطال » البطل العربي حظه سنة ٧٤٠م أما بلدة *Iconium* وهي قونية ، فقد شهدت حوادث متأخرة في عهد السلاطين الاتراك سنة ١١٥٩ م أي بعد الحوادث التي تحكيها الملحة البيزنطية بحوالى قرن من الزمان .  
(أنظر : Cambridge Med. His., IV 121.

(٢) الأبيات من ٣٨٩ الى ٣٩٢ ، ٣٩٧ الى ٤٠٩ .  
(٣) كما أن قصة ذات الهمة تتحدث دائما عن المسيحيين بوصفهم كفارا ، وكذلك تصف الملحة البيزنطية المسلمين بنفس الوصف .

بصرى . كيف نسيت يا بنى العزيز امك وتكرت لاهلك ودينك  
وبلدك حتى اصبحت سيرتك تلوكها الالسن فى سوريا ؟ . انسيت  
ما فعله ابوك ؟ كم قتل من جنود رومانيين وكم حاز عنده من عبيد ،  
وكم سبى من اميرات حسناوات وملا السجون من الابطال ، ولكنه  
لم يصنع كما صنعت . وحينما احاط به جيش الرومان اقسام  
له القواد باغلظ الايمان ان الامبراطور سيجعل منه بطريقا وفارسا  
عظيما اذا هو القى سلاحه ، ولكنه أبى وصمم ان يكون النسي  
رائده ، واحتقر كل مجد ولم يأبه بالثروة . عندئذ قطعوه اربا اربا  
ثم اخذوا سيفه « (١) . ثم ختمت خطابها اليه تحذره من ان امراء  
سوريا قد عزموا على قتل اولاده وسبى زوجته التى تركها فى  
سوريا ثم ترجوه فى النهاية ان يحضر ويأتى معه زوجته  
الرومانية ان شاء ، وتصف له طريقا آمنا بعيدا عن أعين الرومان  
ليعود منه ..

وحمل الخطاب بعض الأعراب وساروا حتى وصلوا الى  
رومانيا . وهناك عند مكان ، يسمى «الصخرة الجوفاء» مسكروا  
بخيامهم وذهب أحدهم ليسلم الأمير رسالته . فلما فض الأمير  
الرسالة وقراها قرر ان يذهب ليرى أمه وأولاده وزوجته . ثم  
دخل على زوجته الرومانية وأطلعها على حقيقة الأمر ، وطلب منها  
ان تصحبه خفية لأنهما لن يطبلا الإقامة فى سوريا . فسعدت  
الزوجة بمرافقته ولكنها أخبرته بأنه لابد من اطلاع اخوتها على  
جلية الأمر اذ ان اخاها الصغير رأى حلما فسرهم مفسروا الاحلام ،  
وهم الآن فى انتظار ما قد يحدث . لقد رأى اخوها كأن مقورا  
تحلق على الصخرة الجوفاء تطارد حمامة ، فلما أوت الحمامة  
الى مكان تبعها باز حتى صادها . فلما حاول قسطنطين تخليص

---

(١) انظر الايات من ٣٦٧ الى ٤٠٩ من الملحة ٠٠

أخته ارتعد خوفا ثم استيقظ . فلما قص الأخ الصغير رؤياه على أخوته قرروا أن يرحلوا الى الصخرة الجوفاء ويرقبوا ما قد يحدث . فلما وصلوا الى ذلك المكان اذا بهم أمام خيام الأعراب . ولما سألوا الأعراب عن غرضهم لم يكتموه وأطلعوهم على الحقيقة . وظن الأخوة بالأمير سوءا واعتقدوا انه بدأ ينفذ خطة كان قد أخفاها في نفسه وأنه ينوى أخذ أختهم والرجوع بها هي وابنها الى سوريا . فلما راوا خطاب أمه اطمأنوا ، ولكنهم قرروا ان يرحل الأمير بمفرده حتى يعود سريعا .

ثم رحل الأمير بمفرده مع رفيقه . وكان يذكر زوجته الرومانية في كل خطوة ، وأخذ يقدر الطريق الذي سيقطعه ذهابا وإيابا حتى يرجع اليها . وحينما قابله أسد في الطريق خاطبه قائلا : « كيف تجرؤ أيها الوحش المخيف ان تقف في سبيل الحب المشتعل ؟ » (١) ثم هجم على الأسد وقتله وأمر رفاقه ان يخلعوا أسنانه لكي يحتفظ بها لابنه عندما يرجع ..

والتقت الأم بابنها بعد غياب طويل ، ودار بينهما الحديث عن مغامرات ابنها الأخيرة . وبعد هذا أخذت الأم تذكر ابنها بدينه الذي هجره ، وبمعجزات الرسول لعله يرجع الى الاسلام مرة أخرى . قالت له : « أسمعت يا ولدي في رومانيا بمثل المعجزات التي حدثت عند قبر الرسول ؟ أتذكر حينما ذهبت معي للصلاة ذات مرة فاذا بالضياء يشع من عل وسط الظلام ؟ أرايت هناك ماسمعا عنه من ان مختلف الحيوان من أسود وذئاب وخراف ترمي بعضها بجانب البعض حول الرسول حينما كان يؤدي صلاته دون أن يحاول أحدها أيلء الآخر ، حتى اذا انتهى النبي من صلاته انحنت له خشوعا ؟ .. »

---

(١) أنظر البيهقي ٧٣٣ - ٧٣٤ ...

أرايت معجزات أكبر من ذلك فى رومانيا ؟ .  
 ألسنا نملك منشقة النعمان - الملك الأشورى - الذى كان  
 أهلا لأن تتحقق معه المعجزات لما كان عليه من الفضائل ؟ (١) .  
 وبعد أن سمع الابن كلام أمه قال لها : « اننى يا أمى العزيزة  
 على علم بكل ذلك ، ولكن هذه المعتقدات التى كنت أومن بها قبل  
 أن أهتدى الى النور المقدس قد أصبحت أراها ظلمات تستحق أن  
 تمحى . والآن بعد أن أراد الله فى عليائه لى الخير - فنجاني من

---

(١) يتساءل « هنرى جويجوار » عن منشقة النعمان هذه ويقول : لا بد أنه  
 يقصد بها الصورة القدسة التى وجدت فى « اديسا » . وهى تراث مسيحي قديم  
 إذ أنها صورة حقيقية للمسيح طبعت على منشقة وجهه . وقد أرسلها المسيح  
 عليه السلام الى الملك « أبجار » حاكم اديسا . هذه النشرة استول عليها القائد  
 البيزنطى « كوركواس » حينما فتح تلك المنطقة سنة ٩٤٤ م وحملها سعيدها بها الى  
 القسطنطينية ..

وهذا الفرض الذى فرضه جريجوار تفسيرا لمنشقة النعمان جملة يعجزم بأن الملحمة  
 لابد أن تكون قد كتبت قبل سنة ٩٤٤م وعلى وجه التحديد بين سنة ٩٣٠م وسنة  
 ٩٤٤م . أما الأستاذ « مافروجورداتو » يرى أن مؤلف الملحمة الذى كتبها بالقرب من  
 تلك المناطق المذكورة ، والذي كان عارفا بما لتلك المناطق من تراث ، لا يمكن أن  
 يخلط بين النعمان الأشورى الذى شفاه النبى « اليشع » وبين الملك أبجار ملك اديسا  
 الذى يقال أن المسيح قد أرسل اليه خطابا أرقق به صورته التى طبعت فى منشقة  
 وجهه . ولذلك يرى مافروجورداتو ان قصة المنشقة هذه انما تتناسب مع قصة  
 النعمان حينما شفاه النبى اليشع من برصه بأن جملة يستحم فى الماء ثم يجفف  
 جسده بمنشفة معينة ، فما أن فعل ذلك حتى شفى ..

( انظر مافروجورداتو ص ٣٤ ، ٣٥ من المقدمة . وانظر كذلك « هسلك »  
 فهو يشير الى ذلك الاثر المسيحى فى كتابه « المسيحية والاسلام » ج ١ ص ٣٧ .  
 وكذلك أشار ابن حوقل فى كتابه « المسالك والممالك » الى ذلك الاثر المسيحى فى  
 حديثه عن بلدة الرها . قال « وكان بها منديل لعيسى بن مريم ، فخرج نفقور فى  
 بعض خرجاته ونزل بهم وحاصره وطالبهم به فسلموه اليه على هدلة وافقوه على  
 مدتها » ( المسالك والممالك ، ج ١ ص ٢٣٦ ، ط لندن سنة ١٩٣٨ ) ..

برائن وحش خبيث ، ورأى أستحق الحياة من جديد ، طرحت جانباً تلك الأقاصيص والخزعبلات .. وكل من يؤمن بهذه الخرافات فجزاؤه العقاب ، ولكن من يؤمن بالله الأعلى رب كل شيء ، ويؤمن بالسيد المسيح - ابن الله وكلمته - فإنه لن يهلك أبداً ، وإنما تبقى روحه حية إلى الأبد» (١) . قال ذلك وأخبرها أنه سيرحل إلى رومانيا إذ أن نفسه قد تشبعت بالدين المسيحى ، وأنها إذا هى شاعت اهتمت معه ورحلت إلى رومانيا ، والا بقيت فى بلاد الاسلام تنتظر جزاء إيمانها بالخرافات ..

عندئذ تأثرت الأم بحديث ابنها وقررت أن ترحل معه إلى رومانيا . وتركت الأم وابنها وحاشيتهما أرض سوريا ورحلوا إلى « قبا دوقيا » . وهناك استقبل الابن زوجته قبلها واحتضن طفله ولسانه ينطق بمشاعره إذ يقول له : « متى تشر جناحيك يا نسرى الجميل فتخضع الخارجين وتقضى على المحتالين » (٢) . وكبر الطفل ديجنيس وبلغ الثانية عشرة من عمره . وسرعان ما أحس بطاقة من الحيوية والشجاعة كانت تدفعه دائماً لأعمال البطولة ، فأراد أن يخرج إلى الأحراش ليصارع الوحوش المفترسة وقد حذره أبوه من ذلك خوفاً عليه وقال له : « لا تحاول أن تقطف زهرتك الجميلة قبل أوانها » (٣) . عند ذلك رد عليه ديجنيس قائلاً : « إذا كنت أعتمد على مشيئة الله خالق كل شيء ، وإذا كانت تؤازرنى صلوات أمى وأبى ، فانك سترى الأسد مقتولا بجانب الدئبين » (٤) .

(١) الملحة ، الآيات ٧٦٧ - ٨٠٠ ، ٨٠٣ - ٨٠٥ ، ٨٠٨ - ٨٠٩ ، ٨٣٢ .

(٢) الملحة ، البيت ٩٤٤ .

(٣) الملحة ، البيت ١٠٦٨ .

(٤) الملحة ، الآيات ١١٥١ - ١١٥٣ .

ولقى ديجنيس الأسد وقتله وألقاه طريحا بجانب الذئبين اللذين كان قد قتلها من قبل . وعند ذلك غمره والده وخاله ومن كان معهما بالقبلات ، ثم ذهبوا جميعا الى نبع بارد وغسلوا لديجنيس وجهه ويديه ورجليه ، وأخذوا يشربون بعد ذلك من مياه النبع الجارية (١) .

وسمع « أكرتس » برعاة الأغنام الموصوفين بالشجاعة ، وعزم على مقابلتهم وأظهر شجاعته لهم حتى يخشوا صولته فيكفوا عن تهديد أمن الدولة (٢) . وفيما هو سائر اليهم اذ قابل احدهم يحمل قربة ماء فسأله عن أولئك الرعاة فأجابه الرجل : « وماذا تريد منهم ايها الشاب الطيب ؟ » فرد عليه ديجنيس قائلا : « اننى أريد أن اكون واحدا منهم » (٣) .

عند ذلك قاده الرجل اليهم فاذا به أمام رئيسهم « فيلوبابوس » وهو يجلس فى مقعده الوثير ملتفا بجلود الحيوان . ولما عرض عليه ديجنيس أن يقبله واحدا منهم ، أجابه الرجل بأنه يرحب به اذا هو استطاع أن يقوم بواجب الحراسة خمسة عشر يوما لا يتناول فيها طعاما ولا يدوق فيها طعم النوم . فرد عليه ديجنيس بأنه قد قام بتلك الاعباء وهو صغير وأنه يريد مهمة أشق ، كمبارزة رجاله مثلا . .

---

(١) من تقاليد الرومان أنهم كانوا يشربون من المياه التي يقتسل بها البطل حتى يقتسموا معه شجاعته . ( انظر مافروجورداتو ص ٧٨ ) .

(٢) الاسم اليونانى الذى يطلق على جماعة رعاة الاغنام هؤلاء هو : *Apelaten* وقد اختلف فى معنى اللفظ ، فالبعض يقول أنهم جماعة من الرعاة كانوا ينتقلون على حدود الدولة والبعض الآخر يصفهم بأنهم قطاع طرق . ( انظر : (٣) الملحق ، الابيات ١٢٦٢ - ١٢٦٥ .

Krumbacher : Geschichte der byzantinische Literatur ; 2 Auflage, München 1897, S. 832.

وخرج اليه رجال فيلوبابوس فقلبه ، وبعد ذلك نازل زعيمهم  
فقلبه كذلك . عند ذلك شهدوا له بالبطولة وصاروا يخشون  
سطوته ..

ولم تكن مغامرات ديجنيس فى الحب تقل عن مغامراته الأخرى  
فى الجراة والشجاعة ، فبينما كان يمر ذات يوم بيت القائد الذى  
كان يقع فى طريقه لمح ابنة القائد الجميلة من خلال النافذة فوقف  
يخاطبها . ورائه الفتاة بما هو عليه من جمال ورجولة فأغرمت  
به . وأخذ ديجنيس يخاطب الفتاة كلما مر ببيتها . وقد حذرته  
ذات مرة من سطوة والدها ، ولكن العاطفة القوية لا تخشى  
شيئا ، بخاصة إذا تدفقت من قلب بطل لا تقف فى سبيله العقبات  
فما أن سمع تحذيرها حتى سخر منها وأخبرها أن رماح أبيها  
وسهامه لا يمكن أن تنفذ الى قلبه . ثم رجاها أن تجود عليه بنظرة  
فاقتربت من النافذة فاذا بنورها يملأ المكان ، ولاح له وجهها  
كأنه صورة أبدعتها يد فنان . ثم ألقت اليه بخاتمها فالتفتفه  
مسرورا وتواعدا على اللقاء فى الغد ..

وفى السحر ، وقبل أن يختفى القمر من السماء حمل  
ديجنيس قيثارته وذهب ليلقى فتاته . ولما وصل الى نافذتها  
وجد النور مطلقا فعرف على قيثارته حتى يوقظها فاستيقظت  
ونظرت اليه من النافذة تعنفه على جراته ، ففضب لقولها ورد  
عليها : « اننى أدرك ياسيدى النبيلة سر قلقك . انك تخشين  
حدوث ما لا تحمد عقباه ، ولكنك تجهلين شخصى وأعمالى .  
ولو أنك كنت على علم بذلك لكففت عن ذكر أبيك وأخوتك  
وكيف أنهم سيلحقون بى الأذى ويلحق بك حينئذ الأسف . لقد  
حاربت وحدى جيوشا وهزمتها وانتصرت على أبطالها .. ان كل  
ما أود أن أسمعه منك هو ما اذا كنت تحبيننى وتودين متابعتى

قبل أن تشرق الشمس . أما إذا كنت مغرمة برجل آخر فكفى عن تلك المغاذير » (١) .

عند ذلك خجلت الفتاة وأفصحته له عن عاطفتها نحوه وأخبرته بأنها تريد أن تتبعه إلى حيث شاء . وسعد البطل بقولها ولكنه لمس منها الحيرة والرغبة في التحلل من وعدها . وأراد أن يطمئنها فقال لها : « حبيبتي ، أنتى على علم بما تكابدِينَ من حياة ، أعنى تلك الثروة الطائلة التى يمتلكها أبوك والتى يسعى اليك النبلاء من أجلها . أما أنا يا عزيزتى فلا أهدف إلى ثروة ولا أسمى وراء شهرة وإنما أنا غنى بجمالك . فمن اللحظة التى وقع فيها نظرى على عينيك السوداوين وانت لم تفارقينى ساعة واحدة . . فتعالى معى يا عزيزتى ، وأقسم لك أنك ستعيشين فى سعادة كاملة . ولسوف يسر والدك حينما يعلمان أى رجل كسباه لابنتهما » (٢) . فردت عليه الفتاة قائلة : « اننى وأنا أترك بيتى وأخوتى ووالدى أضع ثقتى فيك ، والله يشهد ماتعهدت به من أنك لن تفضبنى ، وأنت ستعذلنى زوجة لك مدى الحياة » (٣) .

قالت ذلك وبسطت اليه يديها فالتفتقهما وهو راكب فرسه وحملها معه . ولكنه قبل أن يرحل بها هتف بأعلى صوته قائلاً : « باركنى أنا وابنتك ياسيدى الوالد ، ثم أشكر الله أن يكون مثلى زوجاً لابنتك » (٤) . ثم ولى بفرسه مسرعاً .

واستيقظ القائد وزوجته وكل من فى البيت على صوت هتافه . وأبصر القائد خيالهما على بعد فصرخ بأعلى صوته :

---

(١) الأبيات : ١٥٣٦ - ١٥٤٢ ، ١٥٤٩ - ١٥٥٢ ، ١٥٥٤ - ١٥٥٥ .

(٢) الأبيات : ١٦١٣ - ١٦١٩ ، ١٦٢٦ ، ١٦٢٩ - ١٦٣١ .

(٣) الأبيات : ١٦٤٩ - ١٦٥٢ .

(٤) البيتان : ١٦٧٣ ، ١٦٧٤ .



« لقد فقدت نور حياتي » (١) . وصرخت الأم وخرجت الأخوة  
تتعجب من ذلك الجريء الذي اختطف اختهم .

وأسرع الجميع بارسال جيش وراء ديجنيس . واقترب منه  
الجيش وهو بالقرب من شجرة ، فوضع محبوبته في أعلى الشجرة  
واستعد للقتال . وفي ساعات قليلة كان الجيش كله مضرجا  
بدمه . وبعد قليل كان القائد والأخوة قد لحقوا بالجيش فحدرته  
الفتاة من أن يتصدى لهم . فما أن اقتربوا من دبنيس ووقعت  
عين القائد عليه حتى عرفه . حينئذ لقي القائد سلاحه وقبل  
ديجنيس وابنته وهنأها ، وطلب من ديجنيس أن يرجع معه إلى  
قصره حيث يعلن على الملأ نبأ خطبة ابنته ، وحيث يحتفلون  
بالزفاف .

واستقر ديجنيس مع زوجته على الحدود ليقوم بحمايتها من  
المغيرين ومن الخارجين على الدولة . وكان يقيم هو وزوجته في  
خيمة ، في حين كان رجاله يعيشون في خيام بعيدة عنهما . ولم  
يكتف ديجنيس بصد غارات المغيرين ، وإنما استولى كذلك على  
بابلليون وطرطوس وغير ذلك من الجهات التي كان يسكنها السود  
المخيفون . وحينما سمع الامبراطور « بازل » (٢) بذلك النصر  
ارسل إلى ديجنيس خطابا يطلب فيه مقابلته لكي يكافئه على  
أعماله . وقد رد عليه ديجنيس بخطاب آخر يعلن فيه استعداد  
لخدمة الملك والامبراطورية ، ولكنه يأسف لعدم تمكنه من  
مقابلته ، لأنه يخشى أن يسمع ما لا يرضاه من رجال قصره ،  
وحينئذ لن يتوانى عن قتلهم . . وقد أخبر الامبراطور بأنه سيرحل

(١) البيت ١٦٧٩ .

(٢) المرجع أنه يشير إلى بازل الثاني ( ٩٦٠ - ١٠٢٥ م ) الذي اشتهر  
بإخضاع الثائرين على الحدود .

الى شاطئ الفرات ، وانه سينتظره هناك . وركب الامبراطور  
اليه وباركه ووعد به بأن يرد اليه املاك جده (١) التي كانت قد  
انتزعت منه . ثم عينه حاكما رسميا على حدود الامبراطورية  
البيزنطية ..

ولما كان الشباب كثيرا ما يلا الانسان بالغرور فيورطه ،  
فان بطلنا قد تورط في نفس الخطأ . وهو يعترف بذلك نادما  
حينما باح بسره لأحد سكان قبادوقيا قائلا له : « لقد رغبت في  
أن افترق عن والدي وأن اميش بمفردي عند الحدود . وخرجت  
ذات يوم للتسرية عن نفسي وتوغلت في سوريا وكنت حينئذ في  
الخامسة عشرة من عمري حتى وصلت سهلا من السهول العربية .  
ثم امعنت في التوغل وأنا راكب فرسي وماسك برمحي . ثم  
شعرت بعطش شديد فأخذت ابحث عن ماء . وعلى بعد لمحت  
شجرة عند مستنقع كبير فأسرعت اليها بفرسي . ووجدتني لم  
أخطيء ، اذ كانت هناك نخلة بجانب ينبوع ماء . وما أن اقتربت  
من الماء لأروى ظمئي حتى سمعت انينا ينبعث من فتاة جميلة .  
عند ذاك انتابني اللمر واقشعر بدني ، اذ اعتقدت أنني أمام  
جنية ، فقد كان المكان مهجورا ، كثر فيه العشب . فانتزعت  
سلاحى ولكن الفتاة حينما رأتني انتفضت وهبت واقفة ولفت  
نفسها في خجل بردائها ثم أخذت تمسح دموعها وحدتنى قائلا :  
من اين جئت والى اين تسير وحيدا أيها الرجل الطيب ؟ يبدو أن  
الله قد هدالك الى هنا لكي تنقذني من شقوتي في هذه الصحراء » (٢)

---

(١) يعنى جده لأمه وهو دوكاس الذى خطف موصور العربى ابنته وتزوجها .  
وفى هذا ما يشير الى ما ذكره اخوة ايرين للامير المزيى في اول الملحمة ، من ان  
اباهم كان قد تقى . وسنشير الى ذلك مرة اخرى في تحقيقنا لحوادث الملحمة .

(٢) الأبيات ٢١٩٣ - ٢٢٢٠ .

عند ذلك طمانها ديجنيس حتى هذا روعها . ثم أخذت الفتاة تحكى لها قصتها فقالت : « لابد أنك سمعت هن «هابلورابديس» اميرالجميع ، انه أبى ، وأمى « ميلانثيا » ، ونحن من ميفارقين (١) . وقد حدث أننى وقعت فى حب رومانى كان أبى قد أسرهُ مدة ثلاث سنين وكان يدعى انه ابن قائد شهير . وذات مرة كان أبى غائبا فى الحروب كما هى عادته فتمكنت من أن أحل قيده وأخرجه من السجن وأعطيهِ الخيل واجعله يحكم سوريا . وازداد حبه لى . وقرنا أن نهرب ذات يوم الى رومانيا ، اذ كان يخشى رجوع أبى . وبعد ان أقسم لى بأغلق الأيمان انه سيتزوجنى أخذت اتحين الفرصة لسلب ثروة كبيرة من أهلى حتى أهرب معه . ومرضت أمى فى ذلك الوقت وأشرفت على الموت ، فسلبت أشياء ثمينة ، وخرجت مع صديقى الخائن حتى وصلنا الى هذا النبع الذى تراه ومكثنا فى هذا المكان ثلاثة أيام وثلاث ليال . وبينما نحن نالمان فى الليلة الثالثة اذ استيقظ صديقى خفية وأعد الخيل وأخذ ما كنت قد أحضرته معى من أشياء ثمينة . فاستيقظت مذعورة من نومى وأخذت أمد نفسى كذلك للرحيل معه ، وكنت قد خرجت متخفية فى ثياب رجل . واذا بصديقى يمتطى جوادا ويمسك بفنان الجواد الآخر ويولى مسرعا . وفوجئت بما حدث وخرجت وراءه أستغيث به » (٢) .

وكانت الفتاة تبكى وهى تقص قصتها ، واذا بجماعة من الأعراب يبلغ عددهم المائة وكلهم مدججون بالسلاح يقتحمون جُستهما كما يقتحم الاسد على فريسته . وفى سرعة خاطفة

---

(١) ميفارقين احدى بلدان الحدود التى عانت من الحروب الكثيرة بين العرب والروم فى عصر سيف الدولة .  
(٢) الأبيات ٢٢٣٨ - ٢٢٤٩ ، ٢٢٥٢ - ٢٢٦٢ ، ٢٢٦٧ ، ٢٢٨٣ - ٢٢٨٤ .  
٢٢٨٩ - ٢٢٩٨ .

امتطى ديجنيس صهوة جواده ، وهاجمهم وقتلهم جميعا . عند ذلك تعجبت الفتاة من شجاعته وتأكدت أن الشاب الذى يقف بجوارها هو بطل الحدود . ثم انه حطها على فرسه ورحل بها الى سوريا .

ولم يستطع ديجنيس ان يقاوم اغراء الفتاة طوال الرحلة ، فارتكب معها اثما فى غفلة من نسيانه لزوجته . ولما علم انه قد زاد من متاعبها بما ارتكبه معها حاول أن يخفف عنها ، فراح يبحث عن صديقها حتى وجده ، وجاء به اليها وأمره أن يأخذ الفتاة ويتزوج منها زواجا شرعيا ويرد اليها ثروتها ، فان هو ابى محصا اثره من الوجود . ولم ينس ديجنيس ان يعرفه بشخصه قبل ان يرحل عنهما .

واخذ ضمير ديجنيس يعذبه على ما ارتكب من اثم وخيانة لزوجته ، ورجع اليها وآثار الخزي والندم بادية عليه . وادركت الزوجة الأمر ، واعترف ديجنيس لها ، ثم قرر معها ان يتركا المكان الذى كانا يعيشان فيه حتى لا يقابل الفتاة العربية مرة أخرى فتذكره بفعلته معها .

وفى ذلك المكان الجديد بدأ ديجنيس وزوجته يستمتعان بما فى الحياة من جمال : جمال الربيع ، وجمال الحب ، وجمال الوحدة . ثم انهما اختارا مرجا من المروج الخضراء ونصبا خيمتهما بجواره . وذات يوم أحسست زوجته العطش ، فذهبت لترتوى من نبع مجاور لهما . ولم تكد تقترب من النبع حتى شق جوف المساء لعبان لم يلبث أن تحول الى رجل مخادع ، ولكنها لم تخدع به . ولما حاول الاقتراب منها صرخت تنادى زوجها ، فأدركها لتوه وقتل الوحش المفترس الذى أراد أن يفسد جمال حياتهما . وكما قتل الثعبان قتل غيره من الوحوش المفترسة حتى

أصبحت الوحوش تهاب ذلك المكان ولم تعد تقترب منه .

ثم ظهر نشاط قطاع الطرق على الحدود وعلى رأسهم الثلاثة المشاغبيون : فيليبياوس وكيناموس وإيوناكس . فبينما كان هؤلاء يستطلعون الأمور على بعد ميل من خيمة ديجنيس إذا بهم يسمعون صوت غناء زوجة ديجنيس يدوى فى الفضاء : فى حين كان ديجنيس يعزف لها على قيثارته . عند ذلك ذهب أحدهم يستطلع الأمر فرأى الزوجة وما هى عليه من جمال ، فذهب وأخبر رفيقيه بالأمر وقرروا اختطافها . ولم يكونوا على علم بحقيقة زوجها . عند ذلك أرسلوا جماعة من رجالهم يبلغ عددهم خمسة وأربعين ليفاجئوا ديجنيس ويختطفوا الزوجة . ولكن ديجنيس - الذى كان على استعداد دائم لصد غارات المشاغبيين على الحدود - قابلهم بمفرده وقتلهم عن آخرهم ، وألقى بجثثهم بعيدا فى الصحراء . ولما طال غياب الجماعة عن فيليبياوس ورجالهم حلوا بأنفسهم ليستطلعوا الأمر فوجدوا ديجنيس يجلس فى هدوء مع زوجته وما من أثر للقتال عليه ، إذ كان قد اغتسل فى نهر الفرات بعد المعركة ، ولما سأله من جماعة يبلغ عددهم خمسة وأربعون كانوا يتجولون بالقرب منه ، أشار إلى جثث القتلى . وأدرك المغيرون عندئذ ما حدث ، ونظر بعضهم إلى بعض متسائلين عما إذا كان الشخص الذى يخاطبهم هو حامي الحدود . ثم طلبوا من ديجنيس أن يدخل معهم فى مبارزات فردية وخذلوا جميعا أمامه . ولما رأوا الأ سبيل إلى استعمال القوة معه حاولوا التفاهم معه سلميا . فأخبروه أنهم سيكونون له أتباعا إذا هو انضم لصحبته . وهنا ابتسم ديجنيس وأجاب متجدنهم فى لهجة ساخرة حازمة قائلا : « إذا كنت قد ختمت حياتك بهذه التوبة وهذا التذلل بإفيليبياوس فقم واصطحب أصدقاءك وأرحل إلى حيث تريد ، فانك لن تفيب عن عيني خيشما كنت . أما إذا كنت تسعى إلى أن انضم إلى رافقتك إقانى أخبرك بأننى غير راغب

فى هذا . اننى اريد ان اعيش وحيدا ، وليس الوصول الى الرئاسة من اطماعى . فاحكم انت بنفسك ، وليساعد بعضكم بعضا ، وقم بفارتاك ما لقيت ذلك ميسرا ١٠٠! فاذا اردت محاربتى بعد ذلك فاختر نخبة اخرى من الرجال لم يسبق لهم تجربتى لمقاتلتى ، اذ لم يعمل معك من سبق ان اشتبك معى فى قتال . « (١) » .

وسعد فيليبياوس واصحابه بان بطل الحدود قد تركهم احرارا ثم انهم انتحوا ناحية واخذوا يتداولون فيما بينهم . وسلم بعضهم بان ديجينيس يمتلك قوة غير عادية ، فلا بد انه ساحر ، وأنه يعمل بالتعاون مع قوى خفية (٢) . ولكن فيليبياوس لم يسلم معهم بذلك،

---

(١) انظر الملحة : الايات ٢٧٤٥ - ٢٧٥٥ .

(٢) يرى مافروجوردانو ان السحر والايمان بالأرواح كانا منتشرين فى الدولة الرومانية الشرقية فى القرن التاسع الميلادى وكان لهما تأثيرهما فى خيال الشعب ( انظر مافروجوردانو ص ١٨٢ ) ونحن نرى ان قصة المشافين الثلاثة قد تأثرت بقصة شبيهة لها كانت تسيطر على خيال الشعب البيزنطى وتتصل بمقائد هذا الشعب الروحية . وتقول هذه القصة - كما أوردها « بيورى » - على نحو ما كان الشعب يؤمن بها : « ان ثلاثة من المشافين كانوا يهددون أمن الدولة فى عهد الامبراطور « تيوفيل » ( ٨٢٩ - ٨٤٢ ) . وقد عجز الامبراطور عن تهرمهم فاستعان بسحر يوحنا النحوى الذى كان يشتهر بأعمال السحر فى ذلك الوقت . وقد اشار اليه يوحنا ان يصنع ثلاثة تماثيل ويأمر بوضعها فى « الهيدروم » ( ميدان اللب الكبير فى الامبراطورية البيزنطية ) بين التماثيل الاخرى ويأمر ثلاثة من اقوياء حرسه ان يضربوا التماثيل بالفؤوس ، فى الوقت الذى يتلو فيه يوحنا بعض الترانيل السحرية . وفصل الامبراطور ذلك وغربت التماثيل بالفؤوس وتحطم اثنان منهم وتشم الثالث . وفى الصباح عثر على اثنين من المشافين قتيلين وعلى الثالث مجروحا : ولم يكن ذلك الا بفعل سحر يوحنا كما كان الشعب يعتقد . ( انظر :

(Bury: History of the Roman Empire; London 1912, P. 443.

وعزم على مجادلته حتى يهزمه . وكانت لفيليبابوس قريبة تدمي  
«مكسيمو» (١) تشتهر بالفروسية فأراد أن يستعين بها ورجالها  
لقهر ديجنيس دون أن يطلعها على حقيقة ماحدث حتى لا تسخر  
منه وتأبى مساعدته . .

واستعدت مكسيمو لمساعدته ، ووضعت فرقتهما وعلى رأسها  
«مليمتزس» (٢) تحت امرته ، كما أنها رحلت بنفسها معه . وقد  
اتفقوا فيما بينهم على أن يعبر «فيليبابوس» النهر مع اثنين من  
رجالها ، في حين تنتظر مكسيمو مع رجالها على الشاطئ الآخر  
إشارة منه . .

وقد حدث أن كان ديجنيس ينتظر على صخرة عالية ممطيا  
صهوة جواده - اذ كان يتوقع هجوما منهم - فرأى بحدة نظره  
فيليبابوس مع مليمتزس يشران اليه ويحاولان أن يختفيا عن  
نظره . فلما أن لح مليمتزس ديجنيس بمفرده حتى تعجب من  
فيليبابوس لطلبه معونة مكسيمو ورجالها ، وأخبره بأنه لو  
استدعى سيده لمساعدته على مبارزة فارس واحد ، لم تثق في  
شجاعته . وفي لحظة ظهر مليمتزس أمام ديجنيس . وقبل أن

---

(١) تذكر الملحمة أن مكسيمو هذه من لسل نساء الامازون اللاتي احضرن  
الاسكندر معه من الهند! انظر الملحمة الابيات : ٢٨٤٧ - ٢٨٤٩ ) . وقد ورد  
ذكر هؤلاء النسوة في الاسطورة الاغريقية على انهن يمثلن شعبا نائليا محاربا  
كان يسكن آسيا ولم يكن هؤلاء النسوة يتصلن بالرجال سوى مرة في العام .  
وقد حاولن عن طريق حروبهن أن يتخذن « أثينا » ( شبه جزيرة في بلاد اليونان  
قع في الجنوب الشرقي منها ) وطنا لهن . ( انظر :  
Der neue Brockhaus; Wiesbaden 1980, B. 1, SS. 64-5.

(٢) يرى مافروجوردانو أن هذا الاسم يشير الى جماعة كانت تسمى Meimenji  
وم من الهراطقة ، وكانوا يسكنون أدنة وطرسوس . ( انظر : مافروجوردانو  
ص ١٨٩ ) .

يتحرك الأخير نحوه رماه مليتمزس بسهم لم يصبه . وأعقبه  
ديجنيس بضربة القتته على الأرض صريعا . وأراد فيلباوس أن  
يلحق بالمركة ويضرب ديجنيس من الخلف . واستطاع في الواقع  
أن يضرب أرجل فرسه ، ثم ولى مسرعا . عند ذلك صاح به  
ديجنيس قائلا : « لماذا تفر ؟ ابق في مكانك وقابلني وجها لوجه  
ان كنت جنديا حقا ، ولا تقضمني هكذا خلصة كالجور الأرمن » (١)  
ولكن فيليبباوس استمر في عدوه حتى عبر النهر قاصدا  
مكسيمو وجماعتها الذين كانوا يقفون منتظرين إشارة منه .  
وأراد ديجنيس أن يلحق به ، ولكنه لمح كثرة الرجال على الشاطئ  
الأخر واستعدادهم التام للقتال . عند ذلك رحل مسرعا كي يخفي  
زوجته في مكان بعيد ويستبدل بفرسه فرسا آخر ويحمل سلاحه  
ثم انه عاد ليعبر النهر اليهم . وفي ذلك الوقت التفتت مكسيمو  
الى فيليبباوس وسألته عن البطل الذي جاءوا لقتاله ، فأجابها بأنه  
هو ذلك الذي يعبر النهر اليهم . فسألته مرة أخرى : « وأين  
جنوده ؟ » فأجاب : « انه ياسيدتى في غير حاجة الى من يعاونه ،  
لانه يثق في شجاعته التي لا تقهر » فقالت : « وهل أتكلف أنا  
ورجالى الحضور من أجل رجل واحد ؟ سأذهب للاقية بمفردى  
معتمدة على عون الله ، وسأتيك براسه » . . قالت ذلك ودفعت  
بفرسها في النهر (٢) .

عند ذلك صاح ديجنيس بها وقال لها : « لا تعبرى النهر  
بمكسيمو ! ان الرجال هم الذين يذهبون الى النساء . وسأحضر  
أنا اليك كما يقضى بذلك الواجب » (٣) .  
ولم تمهله مكسيمو حتى يتم كلامه وزمنته بسهم لم يصبه .

(١) الابيات ٢٩٧٥ - ٢٩٧٨ .

(٢) الابيات ٣٠٢٠ - ٣٠٢٣ ، ٣٠٢٦ - ٣٠٢٩ .

(٣) الابيات ٣٠٣٠ - ٣٠٣٢ .



ولم يرض ديجنيس أن يقدفها بسهامه ، واكتفى بأن كسر سيفها  
وأصاب فرسها ، فوقعت على الأرض وهي تصرخ :

« لا تقتلني أيها الفتى الفارس » (١) .

واحترم ديجنيس نداءها ، وأشفق على جمالها ، وتركها .  
وأراد الآخرون طعنه من الخلف فآدرهم وانتصر عليهم فـولوا  
هاريين . ثم اتته مكسيمو تسلم عليه وتحبى شجاعته ولكنها لم ترض  
أن تنسحب مخدولة ، فاتفقت معه على العودة الى المباراة . ووعدها  
ديجنيس بالانتصار وتقابلا وتبارزا وغلبها . ولم يكن في وسع  
مكسيمو سوى أن تسلم اليه نفسها وهي تقول له : « سيدى ..  
اصفح عنى .. لقد أخطأت التقدير . ولنكن صديقين اذا كنت  
لا تستنكف ذلك » . اننى ما زلت غدراء ، لم يمسنى بشر ، فاتخذ منى  
زوجة لك ورفيقة ضد أعدائك (٢) ..

فاجابها ديجنيس : « اننى لن أقتلك يا مكسيمو ، ولكننى لن  
اتخذ منك زوجة . اننى زوج وأحب زوجتى ، ولن أنهارون فى حق  
هذا الحب » (٣) . ثم انه ودعها وانصرف وهو يخشى أن يقع فى  
شراكها ..

وعاد الى زوجته وأخذها من الكهف الذى كانت تختبئ فيه ،  
ونزلا مرة أخرى الى شاطئ الفرات لكى يستمتعا بجمال الروح بعد  
ذلك النضال الطويل . ثم انه ضرب خيمته على شاطئ النهر الذى  
أحب المقام بجانبه ..

ثم قرر ديجنيس أن يبنى قصره على شاطئ الفرات وأن يجعل  
الحداثق تحيط بهذا القصر فتم له ما أراد . وكانت تنساب حول

---

(١) البيت ٣٠٥٢

(٢) الأبيات ٣٢٢٧ - ٣٢٢٩

(٣) الأبيات ٣٢٣٢ - ٣٢٣٥

القصر جداول تنبع من النهر الخالد ، نهر الفرات ، الذى قضى عمره بجانبه محافظا على أمنه . وفى هذا القصر ، وبجانب الفرات ، عاش الزوجان بين أصدااء من الموسيقى متنوعة ، مصدرها خورير المياه وغناء الطيور ومسهمة الطبيعة الخافتة . ولم يكد هذا القصر يتم وتستقر لديجنيس السيادة فى تلك المنطقة حتى أخذت الوفود من أقرباء أبيه تفد اليه من « آمد » لزيارته ، فكانت تضى فى أحضان تلك الطبيعة الساحرة أياما بين الصيد والتجول ..

ثم بلغت ديجنيس أنباء مرض أبيه الأمير موصور الذى كان قد استقر فى قبادوقيا ، فرحل اليه مسرعا وبقي بجانبه حتى صعدت أنفاسه الأخيرة . وقد حمل جثته معه لكي يدفنها فى أرض الفرات . ثم أخذ معه أمه - ابنة دو كاس - التى لم تلبث أن لحقت بأبيه .

ولم تطل الحياة لديجنيس بعد ذلك كثيرا ، فقد فارق الحياة وهو شاب فى الثلاثين دون أن يترك وراءه ولدا يخلفه ..

لقد حقق ديجنيس أملا عريضا كان يراوده أبدا ويراد من سبقه من الأبطال . هذا الأمل هو نشر الهدوء والطمأنينة فى منطقة الفرات التى لم تنعم بالهدوء والسلام قرونا طويلة . على أن هذه المنطقة لم تتخلص على يديه من الحروب فحسب ، ولكنها تخلصت كذلك من المشاغبين الذين طابت لهم حياة السلب والنهب ، فضلا على الوحوش المفترسة التى كانت ترتع فى مروجها ..

لقد شيد ديجنيس قصر السلام على نهر السلام . وما أن تحقق حلمه حتى مضى وترك قصره علما للسلام على النهر الخالد .

## الفصل الثاني

### الملحمة ..

#### دراسة وتحليل

ظلت ملحمة « ديجنيس أكرتس » مجهولة للباحثين حتى منتصف القرن التاسع عشر . ففي ذلك الوقت بدأ دارسو تاريخ العصور الوسطى بوجه عام ، والفترة البيزنطية بوجه خاص ، يشتغلون بالتراث الأدبي البيزنطي الذي كان قد بدأ يظهر لأول مرة . وكان أول ما نشر من ذلك التراث مجموعة من الأغنيات اطلق عليها اسم « الدائرة الأكرتية » (١) . وفي عام ١٨٧٥ عثر على مخطوطة في « ترابيزون » تتضمن ملحمة ديجنيس أكرتس . وقد قام بنشر هذه الملحمة لأول مرة « سأتاس » و « ليجران » (٢) . وبعد ذلك ظهرت لهذه الملحمة مخطوطات ست :

المخطوط الأولى تنسب الى « أندروس » في اليونان وتحفظ

---

(١) أول من اطلق هذا الاسم على تلك الأغنيات سأتاس وليجران في مقدمتهما للمحمة ديجنيس أكرتس . والأغنيات في مجملها تمجد بطل الحدود ( لفظة أكرتس Akpitoy معناها الحدود ) . وستشير الى هذه الأغنيات في الكلام عن أصل الملحمة . ! انظر :

Sathas et Legrand : Les Exploits de Digenis Akritas ;  
Epopée Byzantine du Dixième Siècle, Paris 1876.  
Ibid. P. XLIX.

(٢)

بها المكتبة الوطنية في أثينا . وقد تبين أن هذه المخطوطة أتم في  
نصوصها من مخطوطة تراييزون .

والمخطوطة الثانية عثر عليها في دير يوناني في «جروتافيرانا»  
بالقرب من «فرسكاني» سنة ١٨٧٩ .

والمخطوطة الثالثة عثر عليها ناقصة في مكتبة الأسكوريال بميدريد .  
والمخطوطة الرابعة تحمل اسم كاتبها الذي فرغ من كتابتها  
سنة ١٦٧٠ م وتحفظ بها جامعة اكسفورد .

والمخطوطة الخامسة ناقصة تماما ، وقد عثر عليها في روسيا .  
وكل هذه المخطوطات قد كتبت شعرا .

أما المخطوطة السادسة والأخيرة فقد كتبت فيها قصة الملحمة  
نثرا ، وقد عثر عليها في أندروس كذلك ، وتحفظ بها مكتبة قسم  
الفولكلور في جامعة «سالونيك» (١) .

ومنذ أن نشرت ملحمة ديجنيس أخذت جهود الباحثين تنصرف  
إليها . وتعد الدراسة التي قام بها ساتاس وليجران لهذه الملحمة  
أول مرحلة في ذلك الطريق . وكان آخر ما ظهر من أبحاث حول  
هذه الملحمة - فيما نعلم - هو البحث الذي كتبه الأستاذ  
«كرياكيدس» والذي ألقاه المؤتمر البيزنطي الذي عقد في مدينة  
ميونخ بألمانيا سنة ١٩٥٨ . وخلال هذه الفترة ظهرت أبحاث  
كثيرة مسهبة حول الملحمة . وربما لم ينل أثر من آثار الاداب  
البيزنطية من الاهتمام قدر ما نالته هذه الملحمة . والسبب الأول  
والأخير لهذا ، يرجع الى ظهور الروح الاسلامي واضحا جليا جنبا الى  
جنب مع الروح المسيحي في هذه الملحمة ، الامر الذي لفت أنظار  
الباحثين وأثار اهتمامهم .

---

(١) انرا تفصيلات أكثر من هذه المخطوطات في كتاب مولر وجوردانو :  
Digenes Akrites, P. XV—XXXIX.

والمخطوطة التي حققها ونشرها مافروجورداتو هي مخطوطة جروتافيراتا ، وتعد أقدم المخطوطات ، ويرجع تاريخ كتابتها الى القرن الرابع عشر الميلادي . وتتميز هذه المخطوطة عن غيرها من المخطوطات بأن الطابع الاسلامي فيها ، ومعرفة الكاتب بالمعجزات التي يؤمن بها المسلمون أوضح وأكبر . ثم ان لغة هذه المخطوطة - فيما يرى الباحث - ترجع أنها « ألفت » فيما بين القرنين العاشر والرابع عشر الميلادي (١) .

ويمكن تلخيص المشكلات التي أثارها هذه الملحمة للبحث في نقاط ثلاث : أولا - صلة الملحمة بالتاريخ ، وثانيا أصل الروح الاسلامي العربي الذي يظهر في الملحمة بشكل واضح ، وعلى وجه التحديد في الجزء الأول منها ، وثالثا الصورة الأصلية التي افترض الباحثون أن الملحمة قد ظهرت فيها قبل أن يتألف منها هذا العمل الأدبي ويظهر في صورته الأخيرة . وسنعرض الآن للآراء التي تتصل بهذه القضايا .

#### ١ - الأصل الأول للملحمة ديجنيس اكريتس :

هناك فكرة عامة في أصل الملاحم يسترشد بها الباحث دائما في البحث عن أصول الملحمة التي يدرسها والتي تستوى بين يديه في صورتها الكاملة ، وهي أن الملحمة تركز دائما على بعض الأناشيد والاغنيات الشعبية الصغيرة التي تتصل ببعض الحوادث الكبرى المهمة في حياة الشعب أو التي ما زال لها صدى في هذه الحياة .

وعلى أساس من هذه الفكرة - فيما يبدو - بحث ساتاس وليجران عن الأناشيد التي تتغنى ببعض أحداث الملحمة ، وقالوا

---

(١) أنظر مافروجورداتو ص ١٥ ، ١٦ من المقدمة .

بضرورة دراستها لصلتها القوية بالملحمة . وقد قاما من أجل ذلك  
بترجمة بعض هذه الأناشيد في مقدمتهما لدراسة الملحمة (١) .

وقد تناول البحث آخرون غير ساتاس وليجران . ومن الباحثين  
من وصل إلى حد الجزم بأن هذه الأناشيد في الملحمة ، ومنهم من  
وقف به التحرز دون ذلك ، ومنهم من نفى على وجه الإطلاق أن  
يكون لتلك الأناشيد أى أثر في الملحمة .

فالاستاذ جريجوار يشارك ساتاس وليجران الرأى فى صلة  
الأناشيد بالملحمة ، ولكنه لا يصل مثلهما إلى حد الجزم بتأثيرها فيها .  
أما الأستاذ كرياكيدس فقد رأى أن الملحمة قد تأثرت بتلك  
الأناشيد ، وأن كاتب الملحمة قد وجد فيها مادة ثمينة لكتابته .  
وإذا كانت الملحمة قد أفقدت تلك الأناشيد التي استمدت منها  
مادتها رونقها الخاص وأضافتها إلى بنية الملحمة على نحو جاف - فلان  
الشاعر كان مرتبطا ببعض الحوادث التاريخية التي صورها في  
الملحمة (٢) .

وعلى العكس من كرياكيدس رأى مافروجورباتو أنه لا يمكن  
القطع بأن تلك الأناشيد في الملحمة ، لسببين :

أولهما : أن هذه الأناشيد قد جمع أكثرها فى العصور المتأخرة ،  
ومن العسير على الباحث أن يقرر أنها كانت أسبق من الملحمة فى  
التأليف .

ثانيهما : أن ديجنيس ليس البطل الوحيد الذى أشادت به  
الأناشيد فقد أشادت إلى جانبه بأبطال آخرين منهم «أرموريوبولوس»  
و «أندرونيكوس» و «بورفوريس» وغيرهم .

وسواء استفاد مؤلف الملحمة من تلك الأناشيد أم لم يستفد

Gregoire ; Byzantion, 1932 — VII, 290.

(١)

Gregoire; Byzantion, 1932 — VII, 290.

(٢)

فان الكاتب يرى أنه لا داعي لأن نقرن بين الأناشيد والملحمة اذ أن هذه وتلك تمدان مظهرين من مظاهر تطور القصص البطولي . فالفرق بين القصة الشعرية التي كان يتغنّى بها وبين الملحمة لا يعد فرقا في مراحل التأليف أو فرقا في طريقة معالجة المادة الواحدة التي تستخدم مرة في خلق أناشيد يهتف بها الناس في الطرقات ومرة أخرى في خلق أدبي صنع ليتلى في حفل من الناس أو للقراءة الخاصة . ان الفرق بين هذين النوعين انما يتمثل بين مستويات مختلفة من الرغبة أكثر من تمثله في أى شىء آخر (١) .

وينبغى الآن أن نشير في ايجاز الى تلك الأناشيد حتى نتأكد من مدى صحة تلك الآراء . .



#### ١ - ديجنيس وفتاته :

تحكى هذه الأنشودة أن ثلاثة من الأشراف اجتمعوا للاكل والشراب . ولما لم يكن لديهم موضوع يتحدثون فيه فقد اتفقوا فيما بينهم على أن يتحدثوا - كل في دوره - عن السيف والرمح والقصور . وجاء دور ثالثهم فأخذ يتحدث عن أجمل القصور التي شاهدها ، وعن الفتاة التي رآها في أحدها . وتصادف أن كان ديجنيس يسير بجانب المكان الذي كانوا يتسامرون فيه فسمع ما حكاه الأخير عن الفتاة التي رآها فيما أعجبه من القصور ، فدخل اليهم فقاموا له واقفين ودعوه للاكل والشرب معهم . ولكنه رفض ذلك وطلب من الشريف الثالث أن يعيد عليه ما حكاه . فلما تأكد من أن ما سمعه كان صحيحا ذهب الى صديقه « خليبايوس » وطلب منه أن يخطب له تلك الفتاة . ومضى خليبايوس لهذا الغرض ، لكن أم الفتاة رفضت أن تزوج ابنتها من ديجنيس لأن أمه عربية وأباه يهودي . أما الأب فلم يكن يعارض هذا الزواج وعاد خليبايوس

Mavrogordato : Op. cit., P. XXVIII.

فأخبر صديقه بذلك . وغضب ديجنيس مما سمعه ، وطلب من صديقه «خليبا بوس» أن ينزل عن فرسه حتى يركب ويذهب لأخذ الفتاة إن لم يكن برضاء والديها فعنوة . عند ذلك أخذ «خليبا بوس» يسدي إليه النصيحة فقال له : « انتظر يا ديجنيس . انتظر حتى أسدي لك النصيحة ! اتخذ هذا الطريق ، طريق الدروب فانه يقودك الى رابية تنتشر فيها أشجار الشوخ الجميلة التي يمتلكها بعض الأعراب فاجلس هناك واعزف على قيثارك وغن الحانك العذبة ، وسوف تشاركك طيور السماء الحانك . وعندما تسمع الفتاة صوتك ستفتح نافذتها وتطل منها . فإذا كنت شجاعا وجريئا فاططفها واهرب بها » . وفنذ ديجنيس خطة خليبا بوس وهرب بالفتاة وخرج أهلها في اثره . فلما وصل الى صخرة عالية أنزل فتاته ، واذا به يرى أفعى تخرج من بين الصخور تريد أن تلتهم الفتاة . فما أسرع ما استل سيفه وأجهز على الأفعى . وحينما أدركه من تبعه من أهل الفتاة أعد نفسه للمقاتمة . وفجأة ظهر والد الفتاة على رأس خدمه وبسيط يده لديجنيس يصافحه مباركا زواجه من ابنته (١) .

## ٢ - ولد أندرونيك :

وتحكي هذه الأنشودة أن العرب قاموا بغارة ضد أندرونيك وأسرُوا زوجته وهي حبلى في الشهر التاسع . وقد وضعت الزوجة طفلها في الأمر ، وأخذت ترضعه اللبن وتطعمه فئات الخبز ، كما أخذت زوجة الأمير تطعمه العسل وفئات الخبز . لقد كانت أمه تناديه : « أى بنى ولد أندرونيك ! » ، وكانت زوجة الأمير تناديه : « أى بنى ابن الأمير » .

وكبر الطفل وحمل السيف في السنة الاولى من عمره والرمح في الثانية . ثم كبر وذاع صيته ، ولم يكن يخشى انسانا لا فوكاس



ولا نقفور . وذات يوم امتطى صهوة جواده الأسود وسار به حتى وصل الى الجبال ، وهناك التقى بجماعة من الأعراب حاولوا أسره ، لكنه لم يخشهم وطلب منهم أن يقيدوا كتفيه وأن يضعوا الحديد في رجليه فان ذلك لن يضره . وصنعوا به ذلك ، ولكنه فك القيود وولى مسرعا ، وامتطى صهوة جواده . ولما رآته أمه قالت له : « اذا اردت أن تذهب الى أبيك فسر في الصحراء حتى تقابل خياما ، فاترك الخيام كلها جانبا حتى تصل الى خيمة سوداء فهذه خيمة أبيك » . وفعل الصبي ما أشارت عليه به أمه حتى وصل الى الخيمة السوداء فوقف بجانبها يبحث عن بابها فلم يجد لها بابا . عند ذلك ألقي بسيفه في الرمال وهتف بصوت مرتفع سمعه أندرونيك فخرج اليه ، ولم يكن يعرف أنه ابنه . ولما سأله « من أنت ؟ » أجابه :

اذا أنت لم تقبل رجائي فلن تطأ قدماي الأرض بعد ذلك .

واذا حملت سيفي استجرت بك

واذا حملت سيفك حملت سيفي

واذا حملت رمحي استجرت بك

واذا حملت رمحك حملت رمحي

وطلب منه أندرونيك أن يحدثه عن أصله . وسرعان ما عرف الوالد ابنه ، فقبله وقال له : « الآن قد صرنا بازين » (١) .

\*\*\*

### ٣ - جولة مشئومة :

تزوجت « أيوديس » في القرية بعيدا عن أمها وأخوتها التسعة . ولقد كان ثمانية من أخوتها يعارضون ذلك الزواج ، ولم يكن يحبونه

سوى أخيها التاسع قسطنطين . وكان هذا كثيرا ما يقول لأمه :  
« زوجي ابتنتك في البلاد الغريبة يا أمي ، البلاد الغريبة التي أتجول  
بها ، فربما وجدت لديها في النهاية راحة من عناء تجوالي » . وتزوجت  
الفتاة بعيدا ولم تعد الأم تسمع عنها شيئا .

وخرج قسطنطين للبحث عنها فقتل في الطريق ، واختفى الاثنان  
عن الأم . عند ذلك خرجت الأم تستصرخ الطبيعة عليها تشفق عليها .  
وفي هذه الاثناء ظهر شبح قسطنطين لاخته في غريبتها وطلب منها أن  
ترجع الى أمها . وفيما هما يتحدثان اذا بالفتاة تسمع الطيور تغني  
أغنية حزينة ، فقطعت حديثها مع أخيها ولفقت نظره الى أغنية الطير  
الحزينة . عند ذلك قال لها قسطنطين : « دعيه يغني ويضطرب لأغنيته  
انه طير أحمر » . ثم انه رجاها أن تجد في الرحيل . ولما أخبرته  
أنها لن ترحل بدونه ، قال لها انه مجهد من كثرة التجوال ، وأنه  
يريد أن يستريح قليلا ، ثم كرر رجاها اليها بالعودة .

ورحلت الفتاة حتى وصلت منزل أبيها فاذا به تشمله الكابة  
والكون . وطرقت الباب فاذا بأمها تهتف باسم صهرها وتطلب  
منه أن يفارقها اذ كان قد جلب لحياتها التماسا . ثم عرفت الأم  
أخيرا ابتنتها ، وقصت عليها الابنة قصة أخيها قسطنطين ، فانتابت  
الأم الحسرة واللوعة وماتت لتوها وماتت معها ابتنتها (١) .

هذه الأناشيد الثلاثة تعد أوضح الأناشيد صلة بالملمحة .  
فالشخصيات التي تتغنى بها هي نفس الشخصيات التي تغنت بها  
الملمحة . الأنشودة الأولى تتغنى بديجنيس وتحكي قصة اختطافه  
لفتاته . وهذه القصة — اذا استثنينا بدايتها — هي بعينها القصة  
التي روتها الملمحة . والاختلاف بين القصتين هو أن الأنشودة جعلت  
من خليبايوس — الذي يبدو أنه تحريف لاسم فيليبابوس — صديقا  
لديجنيس ، في حين جعلت منه الملمحة عدوا له .

أما الأنشودة الثانية فقد تغنت بولد أندرونك . وهى تشير الى حادثة أندرونك دو كاس التاريخية ، فهى تصور أندرونك أميراً لدى العرب ، وتصور سبى العرب لزوجه التى ولدت ابنها البطل بينهم ، هذا البطل الصغير الذى ما لبث أن كبر وخرج ليحرر أباه من الأسر . والأنشودة تعد رداً على ما صدر من أندرونك من تركه لبلاده ولجؤه الى العرب وإعلانه الاسلام . انها تصوره عاجزاً عن الرجوع الى بلاده . أما ابنه قسطنطين الذى كان أكثر منه وطنية فانه - حينما فضل الرجوع الى بلاده على البقاء بأرض المسلمين - قد أخذ على عاتقه أن يحرر أباه .

أما الاغنية الثالثة الحزينة فتروى بشكل آخر قصة موصور الأمير العربى الذى اختطف ابنة أندرونك غصباً ، والذى خرج فى أثره أخوة الفتاة وبينهم قسطنطين ، لتخليص أختهم من الأسر . ومن كل ذلك نرى أن هذه الأناشيد تتناول بعض حوادث الملحمة ، وأن مؤلفها استطاع أن يصوغها أغنيات عذبة انتشرت فى نطاق واسع على السنة الشعب ، بل انها ما زالت تنتشر بين أبناء الشعب اليونانى حتى اليوم (١) .

ورغم هذه الملامح المتشابهة بين الملحمة والأناشيد التى ذكرناها فانه مازال من الصعب القطع بأسبقية الأناشيد على الملحمة - او العكس - فليس هناك دليل يؤكد ذلك كما سبق أن أشار مافروجورداتو . ونتيجة ذلك مباشرة أنه ليس من السهل القول بتأثير هذه الأناشيد فى الملحمة ..

\* \* \*

---

Gregoire : Nouvelles chansons épiques des IX et X siècles; (١)  
Byzantion, XIV, 35.

## ب - صلة الملحمة بالتاريخ :

وقد لفت نظر الباحثين في الملحمة أنها تتضمن أسماء وحوادث تاريخية . وبمضاهاة هذه الحوادث والشخص بما يقابلها في التاريخ تبين أن الملحمة تستند الى أصل تاريخي موثوق به ، بل لعل تلك الأحداث التاريخية الحقيقية التي تحكيها الملحمة كذلك كانت - بما لها من دلالات خاصة - عاملا من العوامل التي دفعت الى تأليف الملحمة ..

وأول من تحدث عن الأصل التاريخي للملحمة ساتاس وليجران . فقد لاحظ أن الأسماء التي تذكرها الملحمة ترتبط ارتباطا تاريخيا ، وتصنع سلسلة من الحوادث ، متصلة الحلقات . هذه الأسماء هي « خريزوفيروجس » والد موصور الأمير العربي ، وقرباس عمه ، ثم أمبرون جده لأمه ، ثم أمه بانثيا ، ثم ابنة القائد الذي كان يحكم إقليم قبادوقيا ، التي كانت من سلالة قسطنطين دوкас ..

أما البلدان والأجناد التي ذكرتها الملحمة فجعلها يقع في منطقة الشغور السورية ، وكانت مثار النزاع دائما بين العرب والروم . ومن الأجناد التي ذكرت جند قبادوقيا وخرشنة ، ومن البلدان تفريك وآمد ..

أما الحوادث التاريخية التي تربط بين خريزوفيروجس والد الأمير العربي موصور وبين قرباس عمه ثم تربط بين هذين وبين أمبرون جد الأمير لأمه ، ثم تربط بين هذا كله والقائد قسطنطين دوкас ، فهي تلك الحوادث التي وقعت على الحدود العربية البيزنطية فيما بين عام ٨٥٦ وعام ٨٦٩ م . ففي هذه الفترة كانت الدولة البيزنطية مهددة بعدوين متحالفين هما البوليصيون والعرب ..

والبوليصيون ينتسبون الى زعيمهم بولص السماطى (١) . وهم جماعة من الهراطقة فى رأى الدولة البيزنطية ، اذ انهم رفضوا الكنائس وقسموها كما رفضوا عبادة الصور المقدسة وطقوس الدين المسيحى (٢) . وكانوا يعيشون فى امن منذ ايام قسطنطين الخامس فى آسيا الصغرى على حدود العرب يؤدون للامبراطورية الرومية نى عمليات الثغور اجل الخدمات . وقررت الحكومة قرارا قاسيا هو ارجاعهم الى الارثوذكسية وان هلكوا . واعدت حملة لذلك على رأسها ليون بن أرجيس (٣) ، وأندرونيك بن دوكاس (٤) ، وسوداليس (٥) ، فقادوا حملة لامكان فيها للرحمة ، فشنع البوليصيون بالآلاف ، وأغرقوا وذبحوا ونزعت املاكهم . واضطر البوليصيون امام مثل هذا الاضطهاد أن يفروا الى ما وراء الحدود فتلقاهم العرب فرحين ، وأنزلوهم فى مواضع امينة وأدخلوهم بعد ذلك فى جيوشهم ، فاشتركوا بعد ذلك فى حملاتهم على الروم أكثر من مرة . وهكذا أدى هذا التعصب الأعمى فى سياسة الروم الى

Stevan Runciman; The Medieval Manichee; Cambridge 1955, PP. 48-9. (١)

Ibid., P. 50. (٢)

(٣) ظهر اسم ليون بن أرجيس فى انشودة تشيد بانتصار البطل الرومى عند نهر الفرات . ويستشر الى ذلك فيما بعد .

(٤) أندرونيك دوكاس هو اسم القائد الذى اختطف ابنه الأمير العربى

جوصور .

(٥) ظهر اسم سوداليس فى مخطوطة الاسكوريال وكذلك فى مخطوطة أندروس على انه عربى يعمل فى خدمة القائد الذى اختطف ديجنيس ابنه . وقد كان سوداليس من بين الذين أسرعوا وراء ديجنيس لانتقاذ الفتاة فقتله ديجنيس . ويرى مافروجورداتر ( أنظر ص ٣٩ من مقدمة كتابه ) أن هذا هو الأثر الوحيد فى الملحمة الذى يكشف عن كراهية ديجنيس للعرب .

ولكننا نرى الآن أن سوداليس هذا كان قائدا بيزنطيا ، مما يؤكد لنا أن إضافة صفة العربى الى سوداليس إنما جاءت متأخرة .

نتائج خطيرة هي هدم الحدود الشرقية وهي الخندق الحامي من  
الغزو العربي « (١) » .

ولم يكن هذا أول اضطهاد عاناه البوليصيون من الدولة  
البيزنطية ، فالمؤرخون يرون أنهم قد عانوا من الاضطهاد قبل ذلك .  
وقد كان نتيجة ذلك الاضطهاد أن رحل زعيمهم قرباص Karbeas  
إلى ما وراء أقليم قبادوقيا بجماعة من رجاله يبلغ عددهم  
خمسة آلاف . وهناك وضعوا أنفسهم في حماية أمير ملطية  
ومنذ ذلك الحين أخذوا يتوافدون على إقليم قبادوقيا وبنطس (٢) .  
ثم « بنى البوليصيون لأنفسهم مدينتين على حدود أرمينية في منطقة  
سيواس الجبلية وهما مدينتا أرجايوس وأمارا ، فقصدتهما من أهل  
دينهم عدد كبير حتى اضطروا إلى بناء مدينة ثالثة غير بعيدة عن  
الأولين وهي تفريق «دقريجي» (٣) ، فأصبحت منذئذ مركزا أو  
عاصمة للبوليصيين ، وفي هذه المدينة عاش رؤساء البوليصيين  
قرباص وكريزوجيز وغيرهما « (٤) » . ثم أنهم حاولوا متعاونين مع  
عمر الإقطاع أمير ملطية وعلى بن يحيى الأرمني أمير طرطوس أن يقوموا  
بغزوات عديدة في أرض الروم إلى حد أن اتهم زعيمهم قرباص  
بتحويله إلى الدين الإسلامي (٥) » .

---

(١) فازيلييف : العرب والروم - ترجمة الدكتورين شعيرة وفؤاد حسين  
( دار الفكر العربي ) ص ٢٠٠ - ٢٠٣ .

Bury : History of the Eastern Roman Empire; London (٢)  
1912, P. 277.

(٣) هكذا ورد اسم هذه البلدة في الترجمة ، وقد رجعنا إلى الطبري  
لوجدناه يذكر الاسم هكذا : تفريق . وسوف نلتزم في بحثنا هذه التسمية العربية  
القديمة .

(٤) فازيلييف ، ص ٢٠٣ - ٢٠٤ .  
Runciman : Op. cit., P. 41. (٥)

وارادت الدولة البيزنطية أن تضرب ضربتها فتقضى على هؤلاء الهراطقة . وكان ذلك فى عهد الامبراطورة « تيودورا » التى كانت وصية على ابنها ميشيل الثالث (٨٤٢ - ٨٦٧ م) . فأرسلت حملة بقيادة أخيها « بتروناس » سنة ٨٥٦ م ، فقام بغارات ناجحة فى سومسطة وآمد ثم تقدم الى تفريق موطن قرياص فحطم وخرّب وقفل راجعا قبل أن تلحق به جيوش البوليصيين أو العرب . ثم تكرر الغزو مرة أخرى من جانب الروم عام ٨٥٩م كما تدل على ذلك النقوش التى أمر ميخائيل الثالث بحفرها على أسوار قلعة أنقرة حين رممها استعدادا للقتال ، وحتى يعتمد عليها اذا ما ارتد الى الورا بجيشه . ولم تحرز هذه الحملة انتصارا اكبر من سابقتها(١)

وفى عام ٨٦٣ أراد ميخائيل الثالث أن يعيد المحاولة مع قواد جيشه فسار متجها الى الفرات الأعلى من طريق أنقرة وسباسبيا . . وفى الوقت نفسه جمع عمر بن عبد الله الأقطع جيشه وعسكر بجانبه وهزم ميخائيل الذى تمكن من الهرب . وسار بعد ذلك عمر - بطل ملطية - الى قلب آسيا الصغرى فاستولى على سينوب ثم سمسون ، ثم وجد البحر أمامه فضرب فى أمواجه متجها الى القسطنطينية . وعند ذلك ثارت ثورة الحكام البيزنطيين وحشدوا كل جيوشهم وحاصر جندهم عمر الأقطع من جميع الجهات . ولم يقو عمر على مواجهة تلك الجيوش الجرارة ، فوقع أسيرا ، ثم قتل وحمل رأسه الى القسطنطينية (٢) . وحين تم للروم القضاء على القائد العربى لم يصعب عليهم أن يوقعوا قريباى فى الأسر ويقتلوه كذلك . ورغم ذلك لم يشمل الهدوء منطقة الحدود تماما إذ سرعان ما جمع البوليصيون شملهم بعد مقتل زعيمهم وعينوا عليهم زعيما

Bury : Op. cit., P. 282.

(١)

Runciman : Op. cit., P. 41.

(٢)

آخر هو جون خريزوشير John Ghrysochair وهو ابن أنى قريياف (١) هذا بالإضافة الى أن مركز المسلمين كان ما يزال قويا على الحدود الشرقية . فبالرغم من هلاك أشهر قوادهم - عمر بن عبيد الله الأقطع وعلى بن يحيى الأرمني عام ٨٦٣ م - استطاعوا الاستيلاء على بعض الحصون بل ان مركزهم كان قد قوى في قبادوقيا شرق نهر الهاليس (٢) .

وفي عام ٨٦٩ م حاول بازل (٣) المقدوني أن يعقد صلحا مع البوليصين لعله يفرغ بذلك لتحقيق مطامعه في إيطاليا ، فأرسل الى زعيمهم خريزوشير رسولا يحمل اليه الهدايا ، فما كان من الزعيم البوليصي الا أن رد الرسول قائلا له : « اذا كان الامبراطور يريد السلام فدعه يتنازل عن أطماعه في الشرق ويفرغ لسلطانه في الغرب » . وقد أراد الزعيم بذلك أن يسخر من أطماع بازل المقدوني التي تسول له الاستيلاء على إيطاليا (٤) .

لكن بازل لم يأس ، ففي عام ٨٧٠ م تحرك بجيشه الى تفريق وحطم كثيرا من القرى البوليصية منها « أقارا و سباني وكوبتس » . وفي عام ٨٧٢ م استطاعت جيوش الدولة بأسرها أن تهزم البوليصيين وتقتل زعيمهم خريزوشير وتبعث برأسه الى القسطنطينية . وبذلك انتهى خطر البوليصيين الذين دوخوا اباطرة الدولة البيزنطية سنين طويلة . أما خطر المسلمين فقد ظل يتهدد البيزنطيين بعد موت البطالين المجاهدين عمر بن عبد الله الأقطع الذي أدار شئون

Bury : Op. cit., PP. 282-3.

(١)

Bury : Op. cit., P. 285.

(٢)

(٣) بازل المقدوني مؤسس الأسرة المقدونية ومعتصب العرش من ميخائيل الثالث آخر اباطرة الاسرة الموروية . حكم من عام ٨٦٧ الى عام ٨٨٦ م . وقد فترة حكم الأسرة المقدونية ( ٨٦٧ - ١٠٥٧ ) وعلى رأسها بازل الفترة اللاحقة في تاريخ الدولة البيزنطية .

Runciman : Op. cit., p. 42.

(٤)



ثغور الجزيرة قرابة ثمان وعشرين عاما ، وعلى بن يحيى الأرمني  
الذي قام على شئون ثغور الشام أحد عشر عاما(١) . .

على أن الظروف التي مرت بها الدولة الإسلامية منذ أن تولى  
بازل الأول الحكم ٨٦٧ م كانت من شأنها أن تساعد الأباطرة  
البيزنطيين على أن يضعوا أيديهم مرة أخرى على مناطق الثغور .  
ولم تكن الحروب التي قام بها سيف الدولة إلا محاولات مؤقتة لضمان  
سيادة الاسلام في تلك المناطق . ولما شغل سيف الدولة بشئون  
الداخلية تمكن القائد البيزنطي «جون كاركوس» (٩٤٢ - ٩٤٣) من  
الاستيلاء على ميافارقين ودارا ونصيبين . وفي عام ٩٤٤ استولى  
هذا القائد على أديسا التي كانت تحتفظ بأثر ثمين من التراث  
المسيحي ، وهو صورة لوجه المسيح منطبعة في شفته(٢) ،  
فاستولى على هذا الأثر وأرسله الى القسطنطينية . .

ولم يستطع سيف الدولة أن يقاوم خطر البيزنطيين بعد ذلك  
مدة طويلة إذ توفي عام ٩٦٧ م . وبعد ذلك ساد الشغب منطقة الثغور  
مما ساعد البيزنطيين على أن يختموا الفصل المسرحي الأول للحروب  
الإسلامية المسيحية في تلك المنطقة ، وذلك باستيلاء ثقفور فوكاس  
على أنطاكية عام ٩٦٩ م وعلى حلب عام ٩٧٠ م(٣) .

Rundman : Op. cit., p. 43.

Cambridge Med. Hist., IV, 302.

Cambridge Med. Hist. 143.

(١)

وانظر كذلك

(٢)

(٣) قال الطبري في حوادث سنة ٢٤٢ هـ : « وفيها خرجت الروم من ناحية  
شمشاد بعد خروج علي بن يحيى الأرمني وانتهبوا عدة قرى وأسروا نحواً من  
عشرة آلاف انسان ، وكان دخولهم من ناحية تلريق قرية قرياس ثم انصرفوا  
واجبين الى بلادهم فخرج قرياس وعمر بن عبد الله الأقطع ( في موضع آخر  
عمرو بن عبيد الله - انظر الطبري ط ابريل ج ٣ ص ١٥٠٩ ) وقوم من المتطوعة  
في اثرهم فلم يلحقوا منهم احداً فكتب الى علي بن يحيى أن يسر الى بلادهم

وبذلك افتتحت هذه المنطقة عهدا جديدا انتهى ببداية الحروب الصليبية ..

\* \* \*

هذا هو الصراع التاريخي الذي وجد فيه مؤرخو الآداب البيزنطية الباحث الأول على تأليف الملحمة . انه الصراع على السيادة في منطقة الفرات بين العرب والبيزنطيين ، ذلك الصراع الذي تراءى مؤلف الملحمة متبلورا في الحوادث التاريخية التي صورناها ، والذي يتمثل في انشقاق بعض القنات على الدولة البيزنطية وانضمام المنشقين جهرا الى منافس الدولة الأكبر ، وأعني به الدولة الإسلامية .

والآن نعرض لآراء الباحثين التي تحاول أن تربط ما صورناه من حوادث تاريخية بالحوادث التي تتألف منها قصة الملحمة . وسنبدا بعرض آراء سائس وليجران ، فهما أول من عني بملحمتنا . وقد عرض الباحثان منذ البداية لنسب ديجنيس الذي أوضحه والده الأمير العربي موصور في بداية القصة . لقد قرر موصور أن أباه ، خريزوفيرجس وأمه سباتا وأن جده لأمه هو أمبرون كما أن عمه هو كرويس - أو قرياص كما تذكره المراجع الغربية - . ولما تزوج موصور بابنه القائد أندرونك دوكاس أصبح ديجنيس

---

شاليا » - ( الطبري ج ٢ ص ١٤٢٤ ) . ثم يذكر الطبري ( ج ٣ ص ١٥٠٩ ) حادثة وفاة عمر بن حبيد الله ويحيى الأرمني في حوادث سنة ٢٤٩ هـ فيقول : « لما كان من ذلك غزو جعفر بن دينار الصائفة ، فافتتح حصنا ومطامير ، واستأذنه عمر بن حبيد الله الأقطع في السير الى ناحية من بلاد الروم فأذن له فصار معه خلق كثير من أهل ملطية ، فلقبه الملك في جمع من الروم عظيم يعوض يقال له أزد من مرج الأسقف فحاربه بمن معه محاربة شديدة قتل فيها خلق كثير من الفريقين . ثم أحاطت به الروم وهم خمسون ألفا فقتل عمر وألف رجل من المسلمين » ، ويذكر بعد ذلك أن يحيى قتل في نفس السنة .

ينتسب الى أندرونيك دوكاس من جهة امه . والى خريزو فيرجس من جهة أبيه ..

وهنا يقف الباحثان وقفة طويلة فى بحث نسب ديجنيس من جهة امه ومن جهة أبيه . أما نسبه من جهة أبيه فقد أعلن الباحثان أن خريزو فيرجس ليس الا خريزوشير القائد البوليصى الذى حارب بازل الأول وقتله . أما قرياص عمه فهو القائد البوليصى الآخر الذى كان خريزوشير صهرا له ووارثا لزعامته . أما امبرون فهو الاسم الذى أطلقتته المراجع البيزنطية على عمر بن عبيد الله الملقب الذى كان قرياص يعمل معه ضد الامبراطورية البيزنطية . ولم يكن غريبا أن يرتبط اسما القائدين البوليصيين باسم القائد العربى ، فالصلة التاريخية بين عمر الملقب والبوليصيين وعلى رأسهم قرياص ثابتة الى حد أن اتهم الأخير بدخوله فى الاسلام كما ذكرنا . ولكن الغريب أن يرتبط نسب ديجنيس من جهة أبيه بالبوليصيين ثم من جهة امه بأندورنيك دوكاس . مع أن الثابت تاريخيا أن أندرونيك هذا قد حارب البوليصيين ..

وهنا يفسر الكاتبان هذا التناقض بما حدث فى التاريخ كذلك، فقد حدث أن كان إفى قصر ليون السادس عربى هارب من طرسوس يسمى ساموناس ، وكان الامبراطور قد أولاه ثقتة . ولكنه طرح تلك الثقة جانبا وهرب الى سوريا . وخشى الامبراطور من كثرة الشائعات حول ذلك إقارسل القائد أندرونيكوس دوكاس خلف ساموناس لكى يحثه على العودة . وقد عاد ساموناس ، ولكن الشائعات ضد الامبراطور قد كثرت رغم ذلك . وحاول الامبراطور أن يبرىء نفسه فأوعز الى أندرونيكوس أن يعلن فى البلاط ان ساموناس لم يهرب ، وأنه انما كان قد رحل ليوفى بنذر فى احد أديرة سوريا . لكن أندرونيكوس أعلن فى البلاط الحقيقة . وهى أن ساموناس كان قد هرب الى سوريا . وبعد ذلك تلقى القائد هيميريوس أمرا امبراطوريا بأن يستعد بأسطوله لقتال الجرب،

وإن يصطحب معه أندرونيك ، لكن ساموناس أوعز الى أحد معارفه أن يكتب خطابا لأندرونيك ينصحه فيه بعدم الرحيل لأن الامبراطور يدبر ضده مؤامرة . وصدق أندرونيك الخبر وامتنع عن الرحيل مع هيميوريوس لقتال العرب . ولما رحل الأخير مظفرا ندم أندرونيك وخشى في الوقت نفسه حكم الامبراطور عليه نتيجة هاتين الحادثتين المتتاليتين فرحل الى قلعة كبالا في سوريا (١) .

وبعض الباحثان قدما في التحقيق التاريخي معتمدين على المصادر اليونانية المؤرخة للدولة البيزنطية. فيشير الى أن هذه المراجع تتحدث عن نهب العرب لبيت أندرونيك دوكاس في اثناء مقابلته للخليفة في بغداد . ويقول المؤرخان أنه من المحتمل أن تكون ابنة أندرونيك قد أخذت سبية في اثناء ذلك النهب . وقد كان اخوها قسطنطين معها في البيت في تلك الاثناء . ولهذا فان اسم قسطنطين يذكر في الملحمة بين أسماء الأخوة الآخرين (٢) .

أما سباتيا أم موصور وزوجة خريزوفيرجس فاسمها يشير الى هذه الحوادث كذلك . فالثابت عند المؤرخين اليونان - كما يقول الباحثان - أن القلاع التي كان العرب والبوليصيون يشيدونها

(١) Sathas et Legrand: Op. cit., p. XCII. ويذكر تاريخ كامبردج للصور الوسطى حادثة هروب أندرونيك ولجونه الى العرب ومقابلته الخليفة في بغداد ويحدد ذلك بعام ٩٠٧ م . ( انظر : Cambridge Med. Hist. IV. 275).

(٢) أنظر الملحمة ، البيتين ١٣١ - ١٣٢ ( مافورجورداتو ) . ويزيد جريجوار الأمر وضوحا بأن يذكر - نقلا عن المراجع اليونانية - أن أندرونيك دوكاس لجأ الى خليفة بغداد وأعلن إسلامه ، وأنه لم يرجع بعد ذلك الى بلاده رغم محاولاته الامبراطور ليون السادس لارجاعه . أما ابنة قسطنطين فلم يتبعه فيما صنع وعرب الى القسطنطينية . وهناك استقبله الامبراطور بالحفاوة والحنو كذلك . ( انظر : Gregoire : L'age héroïque de Byzance; Paris 1933, P. 391. وبذلك كسب قسطنطين إعجاب أفراد الشعب فعتروا بطولته في الانبياءهم .

على نهر الفرات كانت تحمل أسماء بانيتها . ومن ذلك قلعة بنسها  
خريزوشير تسمى سباتيا . ثم يقول الباحثان بعد ذلك أنه من المؤكد  
أن خريزوشير قد سمي القلعة بهذا الاسم تكريما لزوجته (١) .

وإذا كان الباحثان قد أرجعا كل حادثة فى الملحمة الى أصلها  
التاريخي فانهما لم يغفلا البحث عن الأصل التاريخي للبطل  
ديجنيس أكرتس . فمن ديجنيس أكرتس ؟

يشير الباحثان الى نص تاريخي لمؤرخ يوناني معاصر يدعى  
«ميشيل باسيلوس» يشير فيه الى شجاعة أفراد أسرة دوкас (٢)،  
تلك الأسرة التى كانت تتخذ قبادوقيا موطنها . ويخص هذا المؤرخ  
بالذكر أندرونيكوس دوкас وابنه قسطنطين دوкас ، ثم يهتم بصفة  
خاصة بشخصية أخرى هى شخصية «بانثريوس» (٣) . وعند ذكر  
هذا الاسم الأخير اعتقد الباحثان أنهما وجدا ضالتها . ان «بانثريوس»  
هذا ليس الا الشخصية التاريخية لديجنيس . وقد أكد  
الباحثان رأيهما بأن هناك بعض الأغنيات التى تشيد ببطل اسمه  
«بوانثريوس» ، وأن هذا الاسم الأخير ليس الا تحريفا لاسم  
بانثريوس (٤) . ولكن من بانثريوس هذا وما دور البطولة الذى قام  
به حتى سجل الشعب ذكره فى أناشيده وملاحمه ؟

Sathas et Legrand : Op. cit., P. LXXXIX.

(١)

(٢) يذكر تاريخ كامبردج للمصور الوسطى أن عائلة دوкас كانت إحدى  
العائلات الإقطاعية البيزنطية التى كانت تسكن إقليم قبادوقيا وتشر سلطانها فيه  
وكان لهم العائلة شأن كبير فى تاريخ الدولة . ( انظر :  
(Cambridge Med. Hist., IV 773.

Sathas et Legrand : Op. cit., pp. CXXV — CXXVI.

(٣)

(٤) يقال: إن الشاعرة قد خلعت بانثريوس هذا تحت اسم فانثريوس .

( انظر المرجع السابق ص ١٣٤ )

ان الحادثة التاريخية التي تحتفظ بها المراجع الاغريقية فحسب تذكر أن الامبراطور « رومان ليسابنى » قد عينه قائدا في الشرق عام ٩٤٤ م بدلا من كوركياس الذي كان ندا لسيف الدولة . في حروبه في الشرق . ولكن اسم بانثريوس هذا لم يلبث أن اختفى من تاريخ الدولة البيزنطية ولمع اسم برادس فوكاس الذي حل محل كوركاس في قيادة الجيوش المحاربة للمرب .

وقد يعترض معترض بأن تلك الحلقة التاريخية من حياة بانثريوس لا يمكن الاعتماد عليها في اذاعة شهرة هذا البطل الذي قد نفى الشعب ببطلته . ورغم أن الباحثين لم ينكروا ذلك فانهما يقطعان بأنه كان بطلا لايسعى وراء مطامعه الشخصية ، وأنه لم يكن له هدف سوى صالح الوطن . والا أهمله المؤرخ باسيلئوس الذي عرف بدراسته العميقة لتاريخ هذه الفترة - كما يقول الباحثان . واذا كان المؤرخون خلاف باسيلئوس لم يحتفلوا بهذا البطل فذلك لأن الإباطرة قد تنكرت له كما تنكرت لابائهم من عائلة دوكاس من قبل . . أما الشعب فقد احتفظ بذكراه ومنحه لقب « ديجنيس أكرتس » (١) ، ونسبه الى عائلة أندرونيكوس .

وعند هذا الحد تنتهى محاولة الباحثين ارجاع كل حوادث الملحمة أو جلها الى أصول تاريخية ، وكذلك تحقيق شخصياتها تاريخيا . ولكننا نلاحظ أنهما تجنبنا تفسير ظهور ذلك الاصل العربى في نسب ديجنيس وان كانا قد فسرا ظهور العناصر الأخرى من نسبه . وهما كذلك لم يفسرا معنى الاسم « ديجنيس » واكتفيا بأن ذكرا أنه كان لقباً أطلقه الشعب عليه . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى اجتهد الباحثان في الربط بين حوادث الملحمة وحوادث التاريخ ربطا محكما . ونحن لا ننكر أنهما قدما للعلم بذلك اشارات

قيمة اعتمد عليها الباحثون فيما بعد فى دراستهم للملحمة ، من ذلك تفسيرهم للأسماء « خريزوفيرجس - وأندرونيكوس - وامبرون » وغيرها . ولكننا نلاحظ أنهما قد بالغا فى ذلك بعض الشيء . فتفسير شخصية البطل ديجنيس بالقائد « بانثريوس » ليست كافية ، اذ لا بد من تفسير تلك العناصر المشتركة من البوليصة والمسيحية والاسلام التى يرتبط بها جميعا نسب ديجنيس . وحادثة هروب ، أندرونيكوس الى العرب ، وكذلك حادثة تعاون قرياص معهم لا تفسران ظهور العنصرين البوليسى والاسلامى فى نسب ديجنيس اذا كان الشعب قد أراد تخليد ذكرى بطل بيزنطى صرف .



وقد تلا دراسة سانس وليجران للملحمة دراسة أخرى قام بها « أدونز » . وقد اتفق هذا مع الباحثين السابقين فى الخطوط الأساسية من حيث صلة الملحمة بالتاريخ . فحوادث البوليصيين وانضمامهم للعرب ، ثم محاربة القائد أندرونيكوس لهؤلاء وهؤلاء ، ثم اختلاف أندرونيكوس مع الامبراطور ليون السادس وهروبه الى العرب كذلك - كل هذه الحوادث ترسم الخطوط الأساسية لقصة الملحمة . ولكن « أدونز » بدلا من أن يتعمق البحث فى أسرة دوкас التى كان موطنها الاول مقاطعة قبادوقيا ، وذلك كما فعل سانس وليجران تمهيدا لاعلان رأيهما فى أن البطل ديجنيس كان شخصية بيزنطية تاريخية ، نجده يسير فى اتجاه آخر . لقد انكر أولا دعوى هذين الباحثين أو شخصية ديجنيس شخصية تاريخية بيزنطية فقال : « لقد زعم سانس أن ديجنيس - بفضل شجاعته - أراد ان يعيد نظام الدولة المزعوم ، فهو الذى أخضع الخارجين على الدولة الذين كانوا يسيطرون على منطقة الفرات . ولكن شخصية ديجنيس اكرتس - حسب القصة الشعبية - لا تركز على أساس تاريخى يونانى - كما يدعى سانس - وإنما تركز على أساس أرمنى

بيزنطى (١) . لقد جعلت القصة من خريزوشير جدا لديجنيس ، ومن قرباص عما له . وهذا النسب البوليصى الأرمنى له مفزاه فى الملحمة . وإذا كان ديجنيس قد انتسب الى العرب المسلمين من جهة أمه فذلك لأن البوليصيين كانوا متعاونين مع العرب ضد البيزنطيين . فضلا عن ذلك فإن الملحمة ليست يونانية حسب البيئة الجغرافية التى ولدت فيها أبطالها والتى وقعت فيها معاركهم فقد كان نشاطهم فى منطقة وادى الفرات حيث كان سلطان البوليصيين يعتمد من خرشنة حتى سومسطة ، مشتملا على تفريق وملطية وميافارقين ثم ادبسا . وقد كان يسكن هذه البلاد فى الأصل الأرمنيون ، ثم انها كانت منذ القرن التاسع الى القرن الحادى عشر فى أيدي الاقطاعيين من الأرمن . . هذه هى حدود البيئة المكانية التى نسجت فيها خيوط قصة ديجنيس أكرتس الشعبية . . وقد حورت القصة بعد ذلك على يدي شاعر يونانى مجهول ابتمد بها عن بيئتها الحقيقية « (١) » .

وعلى هذا تنتسب ملحمة « ديجنيس أكرتس » أصلا الى الدولة المعادية للبيزنطيين ، أى دولة البوليصيين الأرمنيين . ولم يكن ديجنيس الا رمزا لتلك القوة المسيطرة على منطقة الفرات . أما ذلك الطابع البيزنطى الذى امتزج بالملحمة فلم يأت الا متأخرا . . حينما انتقلت الملحمة الى البيزنطيين . ثم أن ناقلا لم يتمكن كذلك من التخلص من طابعها الأصلى إلتاحتفظ به جنبا الى جنب مع المسحة البيزنطية التى أضفاها عليها . .



Adontz (N.) : Les Fonds Historiques de l'Épopée (١)  
Byzantine Digénis Akritas ; Byzantische Zeitschrift 1929 — 30,  
p. 218

ومنتقة أرمينيا هى التى تقع بين آسيا الصغرى ومنطقة الفرات الأعلى وبحر القوقاز .  
ولى هذه المنطقة كان البوليصيون يمشون . .

Adontz : op. cit., p. 218.

(١)



ثم جاء جريجوار فالقى بعض الاضواء على اسماء الأشخاص  
والاماكن التى تذكر بالملحمة . وقد فعل ذلك مستعينا بالمراجع  
العربية واليونانية القديمة .

لقد اعلن الأمير العربى « موصور » منذ البداية أنه ابن امبرون ،  
أى ابن عمر بن عبيد الله الأقطع . ولما كان ولد عمر بن عبيد الله  
الذى ورث بطولة أبيه يسمى أبا حفص فان هذا يعنى أن الأمير  
موصور هو أبو حفص أمير ملطية بعد أبيه . ويقول جريجوار ان أبا  
حفص ظل يحكم مكان أبيه فى ملطية الى أن اندحر المسلمون فى  
منطقة الفرات . وقد عقد الامبراطور « رومان ليسابن » الصلح  
معه عام ٩٢٨ م (١) .

هذا فيما يتعلق بالتفسير التاريخى لشخصية موصور . اما  
فيما يتعلق بديجينيس فان جريجوار يتفق مع سانس وليجران فى  
أن شخصية البطل تصور شخصية بيزنطية صرفا ، ولكنه يختلف  
معه فى أن شخصية ديجينيس ليست سوى شخصية بانثريوس  
القائد الدوكاسى . ان ديجينيس فى رأى جريجوار يصور قائدا  
بيزنطيا آخر اشترك فى معركة ضد المسلمين سنة ٧٨٨ م وقتل فيها  
.. هذا القائد هو « ديوجينيس » . فقد قام المسلمون بغزوة فى  
آسيا الصغرى سنة ٧٨٨ م واخترقوا جند أناتوليا حتى وصلوا الى  
قبادوقيا ، فجمع حاكم المنطقة جيشه وحاربهم ولكنه هزم وهلك  
كثير من رجاله من بينهم القائد « ديوجينيس » . و « ديوجينيس  
التاريخى ليس سوى ديوجينيس الذى اشتهر فى أناتوليا سنة ٧٨٨  
ميلادية فى احدى المعارك ضد العرب » (٢) .

Gregoire (H.) : Les recherches récentes sur l'épopée byzantine Antiquae Classique 1932, P. 428. (١)

Gregoire (H.) : Le Tombeau de Digènes Akritas: Byzantion 1931, p. 501. (٢)

ومما شجع جريجوار على القول بهذا الرأي والعزم بصحته  
 ما عثر عليه الجغرافيون فى القرن التاسع عشر من آثار فى منطقة  
 شرقى آسيا الصغرى . ومن بين هذه الآثار قبر القائد ديوجينيس  
 الذى عثر عليه بالقرب من طرسوس (١) . وتشير الملحمة الى أن  
 -ديوجينيس قد-دفن فى طرسوس (٢) . وعلى ذلك فقد تشابه اسما  
 البطلين ، كما انهما دفنا فى مكان واحد تقريبا ، الامر الذى جعل  
 الباحث يجزم بأن ديوجينيس هو الشخصية الملحمة للبطل التاريخي  
 ديوجينيس ..

ولكن كيف نفسر اختلاف أسماء الأمكنة التى أظهر فيها أبطال  
 الملحمة بطولتهم عن تلك التى اشترك فيها القائد ديوجينيس فى  
 معارك لقي إفى احداها حتفه ؟ هنا يجيب جريجوار بأن الملحمة قد  
 تألفت من القصص الشعبية السابقة عليها - كما سبق أن بينا -  
 تلك القصص التى تفتت ببطولة ديوجينيس . وقد ذاعت تلك القصص  
 فى منطقة الفرات وفى غيرها من المناطق الأخرى المجاورة . وإذا  
 كانت ملحمتنا قد كتبت فى القرن العاشر الميلادى كما يؤكد جريجوار  
 حينما استقر الأمر بالبيزنطيين فى منطقة الفرات ، فهذا لا يعنى  
 سوى أن مؤلف الملحمة قد نقل البطل ديوجينيس من عصر الى عصر  
 آخر (٣) ..

ويبقى بعد ذلك أن نشير الى تفسير هذا الباحث لشخصية  
 « فيليبابوس » رئيس العصاة المشاغبة عند نهر الفرات ، وهو الذى  
 حاول أن يختطف زوجة ديوجينيس مستعينا بالأمزون . وهو يعرف  
 فيليبابوس هذا بأنه آخر ملك حكم من أسرة كوماجين ، التى ورثت

Gregoire (H.) : Le Tombeau de Digènes Akritas : (١)  
 Byzantion 1932, VII 286.

(٢) انظر الملحمة ( مافروجورداتو ص ٢٤٧ ) البيت ٣٧٧٧ .

Gregoire : Autour de Digènes Akrites; p. 288. (٣)

الإسكندر في حكم منطقة الفرات . وقد توفي في أوائل القرن  
الثاني الميلادي ومنه أنتزع الرومان الحكم في هذه المنطقة وفرضوا  
سيادتهم عليها (١) .

\*\*\*

وإذا كان بعض الباحثين قد حاول أن يربط بين الملحمة والتاريخ  
ربطاً تاماً فهناك كذلك من يتحرز في ذلك مراعيًا الإخلال الكثيرة  
التي جعل منها الكاتب مادة لقصته . لقد اندمجت في الملحمة فئات  
ثلاث : مسلمون ومسيحيون وهراطقة . وكان نتيجة هذا الاندماج  
ميلاد البطل ديجنيس أكريتس . وعلى ذلك تنتفي دعوى أن الملحمة  
كانت في الأصل أرمنية ، لأنها تمجد أبطال البوليصيين ، إذ لو كان  
الأمر كذلك لاتضح لنا شيء من عقيدة البوليصيين في ثنابا الملحمة ،  
« اللهم إلا إذا بلغ التفأل بالقارئ إلى حد القول بأن كلمة ديجنيس  
ترمز إلى العقيدة الثنائية » (٢) . وكذلك من الصعب أن ندعى أن  
الملحمة نقلت من أصلها الأرمني إلى البيزنطيين ، وأن المؤلف  
الجديد لها قد حورها إلى ما فيه دعاية للدولة البيزنطية التي كانت  
تطمح في أن تقضى على الخارجين عليها وعلى أعدائها المهتدين  
لممتلكاتها ، وأن تعيد امبراطوريتها التي سلبت منها في منطقة  
الفرات ، إذ لو كان الأمر كذلك لظهر نوع من العداء للبوليصيين في  
الملحمة . وقد رأينا أن الأمر كان على العكس من ذلك ، إذ أن الملحمة  
تمجد أبطال البوليصيين وتجعل منهم أجدادا لبطلها . « ولم يبق  
بعد ذلك سوى أن تقر بالحقيقة ، وهي أن مؤلف الملحمة — كما  
هي عليه في صورتها الحالية — يدهشنا بانصافه البوليصيين

Gregoire : (H.) : L'Age Héroïque de Byzance;  
Mélanges offerts à M. Nicolas Iorga; Paris 1933, p. 385. (١)

ويقال أن البوليصيين كانوا متأثرين بصيغة ماني الثنائية . انظر :  
Runciman : The Medieval Manichée, p. 49. (٢)

والسيحيين الأرثوذكس بمقصدار مايدھشنا بانصافه المسلمين  
والسيحيين . هذا اذا لم يكن موقفه ذاك يرجع الى الجهل أكثر  
منه الى الانصاف « (١) » .

ان مؤلف الملحمة لم يكن يهدف الى الدعاية لای جانب ، وانما  
أراد أن يصور بخیاله بعض المعارك التي سبقت عصره . ولو كانت  
هناك أفكار سياسية أخرى تسيطر على المؤلف أكثر من أنه كان  
يفضل السلم لاستطاع أن ينوه بأن البوليصيين قد استخدمتهم  
الامبراطورية لاختضاع العرب أو تحويلهم الى صفهم . مثل هذه  
الأفكار كان لابد أن يعبر عنها المؤلف بوضوح لو أنه كان يمتلكها (٢) .

وهكذا عارض ما فروجورداتو كلا من الباحثين جريجوار وادونر  
من حيث أن الأول يرى أن الملحمة تحمل في ثناياها الدعاية للدولة  
البيزنطية وأن الثاني يرى أنها كانت ملحمة أرمنية في الأصل ثم  
نقلت الى البيزنطيين ..

ومع إيمانه العميق بقيمة التحقيق التاريخي الذي بذله من سبقه  
إلى بحث الملحمة ، عارض الإلحاح والافراق في هذا التحقيق . ومن  
ذلك ماقلعه عندما حاول تفسير الربط بين شخصية القائد التاريخي  
« ديوجينيس » وبين شخصيته بطل الملحمة دييجنيس . فالصفة  
« دييجنيس » بمعنى المولد كانت مألوفة في القصص اليونانية  
وآدابها كما يقول الكاتب . هذا فضلا عن أن الملحمة لم تؤلف حول  
قائد بعينه وانما ألفت حول شخصية بطل قصصى تبلورت فيه  
عواطف عصره الاجتماعية والسياسية معا (٣) .

أن البحث العميق إلى تفصيلات الملحمة بقصد ارجاعها الى  
مصادرها من الحوادث التاريخية لاجدوى منه ، بل أنه ربما عرض

Mavrogardato : op. cit. p. LxV<sub>2</sub>

(١)

Ibid., p. LxVI

(٢)

Mavrogardato : op. cit., p. LxxII

(٣)

الباحث للتناقض والتورط فى بعض الأخطاء . مثال ذلك ماتعرض له جريجوار حينما حاول أن يشخص ابطال الملحمة تاريخيا ، فقد عرف « ملينترس » أحد الذين حاربوا مع فليبابوس ضد ديجنيس بأنه القائد الأرمنى « ميلاس » الذى حارب مع القائد البيزنطى كوركاس فى منطقة الفرات سنة ٩٢٨ م (١) . هذا فى حين يعترف فليبابوس بأنه أحد ملوك الكومجين الذى توفى فى أوائل القرن الثانى الميلادى ..

ان البحث التاريخى يتحتم حينما نحتاج اليه لتحديد زمن كتابة الملحمة مثلا . ولذلك تسأل الباحث عن اللقب « بازل » الذى خلعه الامبراطور على ديجنيس حينما زاره فى قصره على نهر الفرات .. هل تشير الملحمة بذلك الى الامبراطور بازل الاول أم الثانى وهنا يجب مافروجوردانو بأن المقصود هو بازل الثانى الذى توفى عام ١٠٢٥ م ، فى عهده استرد البيزنطيون سلطتهم التى كانت قد سلبت منهم سنين طويلة فى منطقة الفرات (٢) .

وبعد ذلك لانسرد علينا ملحمة ديجنيس حوادث تاريخية ، وانما تعرض أمامنا صورا من التاريخ قد نسقها مؤلف الملحمة بخياله حتى يصور لنا الصراع الذى كان على الحدود الشرقية (٣) .



بقى الآن أن نشير الى البحث الذى كتبه الأستاذ كريكيدس للمؤتمر البيزنطى الذى عقد فى سبتمبر سنة ١٩٥٨ بشأن ملحمة ديجنيس اكرتس . فقد استهل بحثه هذا بعبارة تفصح عن رأيه

Ibid., p. LXXIII.

(١)

Ibid., p. L XXIV.

(٢)

Ibid., p. L XXIII.

(٣)

إلى مشكلة صلة الملحمة بالتاريخ من حيث قبوله للمبدأ الذى يدعو إلى البحث فى الأصل التاريخى للملحمة . يقول : « اننى قبل أن أتعرض لتفصيلات الموضوع أقدم برأى مبينا أن الملحمة فى ملامحها العامة لاثير مشكلات كثيرة . هذا فضلا على أنها تتضمن أسماء أشخاص سبق أن دون التاريخ أعمالهم » ثم أخذ يتحدث عن ديجينيس فأقر فى تردد رأى جريجوار الذى يربط فيه بين ديجينيس وديوجينيس البطل البيزنطى الذى قتل سنة ٧٨٨ م فى الحوادث الشرقية كما ذكرنا . هذا وإن كان الأستاذ كريكيدس لم يستطع أن يقطع بأن الصفة ديجينيس يمكن أن تشتق لفويا من ديوجينيس (١) .

وعلى كل فقد رأى الكاتب أنه من الأفضل أن يبدأ بالبحث عن أجداد البطل ، إذ كان البدء بتحقيق شخصية ديجينيس تاريخيا من الصعوبة بمكان . وهذا يشير إلى ما أشار إليه من سبقه من الباحثين من أن خريزوشير الزعيم البوليصى إنما هو خريزوفرجس جد ديجينيس لأبيه ، وأن عمر الملطى هو أمبرون جده لأمه . هذه الشخصيات التاريخية تجعله يجزم بأن الملحمة قد كتبت فيما بين سنة ٨٦٣ م ، وهى السنة التى قتل فيها عمر الملطى وبين سنة ٩٣٤ م ، وهى السنة التى استولى فيها نفقور أفوكاس على ملطية وسومسطة ، وبدأت فيها قبيلة بنى حبيب المسيحية تتدفق فى الأراضى البيزنطية . ودليل الكاتب على هذا أن الملحمة تشير إلى ارتداد أم موصور عن الاسلام وهجرتها بلاد الاسلام إلى الأراضى البيزنطية (٢) . أما ما أشار إليه جريجوار من أن الملحمة قد كتبت بعد سنة ٩٤٤ م فهذا ما يعارضه الأستاذ كريكيدس . وحجة الأستاذ جريجوار فى ذلك هى أن أديسا كانت قد سقطت فى تلك السنة

Kyriakidis (St.) : Forschungsbericht zum Akritas-Epos ; Berichte zum XI internationalen Byzantinisten Kongress, Munchen 1958, S. 12.  
Kyriakidis : op. cit., S. 20.

وتسلم البيزنطيون الأثر المسيحي المقدس الذى يتمثل فى صورة المسيح وقد طبعت فى منشفته . وهو يرد على ذلك بأن أم موصور تحدث بأن ذلك الأثر المسيحى كان ما يزال بأيدي المسلمين (١) .

وخلاصة رأى كريكيدس « أن الشاعر » مؤلف الملحمة « كان يهدف الى كتابة تاريخ حياة أبطال عاشوا فى التاريخ والواقع ، ولكنه شاء أن يستخدم فى ذلك أسلوب قصة قديمة معروفة لديه : (٢) أما السبب الذى دعاه لأن يكتب تاريخ حياة هؤلاء الأبطال فى تلك الصورة القصصية المنسقة فهذا ما لم يذكر الأستاذ كريكيدس .

وبهذا نكون قد فرغنا من عرض الآراء المختلفة فى علاقة الملحمة بالتاريخ . ويمكننا الآن أن نلاحظ أن هذه الآراء تسير فى اتجاهين . . بعضها يحاول أن يجعل من كاتب الملحمة مؤرخا أكثر منه قاصا . ولهذا بحث أصحاب هذا الرأى - ونشير بخاصة الى ساتاس وليجران وجريجوار - عن كل إشارة بالملحمة يمكن أن يهتدوا بها للوصول الى ملامح تاريخية من شأنها أن تلقى بعض الضوء على الأسماء والأحداث . . . والبعض الآخر - ويمثله مافروجوردانو - يقف عند الطرف المقابل فيذهب الى أن مؤلف الملحمة كان قاصا رومنتيكيا ، وأنه لم يكن متقيدا على الإطلاق بحوادث تاريخية أو بفكرة سياسية ، وإنما كان يعيش فى غمار عصره ويشهد الأحداث ، وأنه استطاع أن يمزج ما وعاه ذهنه من الأحداث المعاصرة له وغير المعاصرة ، هادفا من وراء ذلك الى الوصول الى غايته وهى إشاعة السلام فى منطقة طالما نشبت فيها الحروب .

ونحن نرى أن كلا الاتجاهين متطرف . إقلاسراف فى تفسير كل إشارة فى الملحمة بما يوازيها أو يشبهها من قريب أو بعيد

Ibid., S. 21.

(١)

Ibid., S. 27.

(٢)

بحوادث التاريخ امر مجهد للغاية ، فضلا عن أنه قد يؤدي الى نتائج غير مجدية كما رأينا . وكذلك القول بأن مؤلف الملحمة لم يضع نصب عينيه أحداثا وشخصيات بعينها قول فيه بعض الاسراف ، فلا يمكن أن نتصور أن مؤلف الملحمة قد ربط بين الحوادث والشخصيات التي ذكرناها في ذلك النسق اعتباطا .

أما الهدف الذي ترمى اليه الملحمة فقد شرحه البعض بأنه اشاعة السلام ، وشرحه البعض الآخر بأنه تعبير عن الزهو باستقرار الأمر للإمبراطورية البيزنطية مرة أخرى في منطقة الفرات . فهل أراد مؤلف القصة حقا أن يشيع فكرة السلام في منطقة طالما سالت فيها الدماء ، وأنه لذلك قد جعل الأجناس المتنازعة في تلك المنطقة . . اعنى العرب والبيزنطيين والأرمينيين - تتحد في شخصية بطل واحد هو ديجنيس الذي استقر كالأسد الراض على شاطئ الفرات ليحفظ السلام والهدوء في المنطقة ؟ إذا كان المؤلف قد أراد ذلك حقا فأننا نتساءل عن القوة التي استطاعت أن تشيع الهدوء في المنطقة ، أكانت قوة عربية أم بيزنطية أم كانت القوة الخارجة على الدولة البيزنطية ؟

لا يمكن أن يكون المؤلف قد تخيل أن تلك القوى المختلفة المتصارعة قد تداخل بعضها في البعض الآخر تماما . وأنه لم تعد هناك وجوه خلاف بينها وأن الجميع صاروا تسودهم قوة واحدة يصعب تمييزها ، اذ هي مزيج من العربية والبوليسية والبيزنطية على حد سواء . . .

أما أن يكون المؤلف قد أراد الزهو بانتصار البيزنطيين على أعدائهم فلم يكن هناك ما يدفعه لأن يجعل ذلك النصر يتم على يد بطل يكاد يكون غريبا عن الدولة البيزنطية والشعب البيزنطي . .

إن تفسير هدف الملحمة يرتبط ولا شك بتفسير اندماج الأجناس



الثلاثة في نسب ديجنيس . وهذا لم يأت اعتبارا كما ذكرنا - بل  
لقد فكر فيه مؤلف الملحمة عن عمد قبل أن يشرع في كتابة ملحمة.  
ولكننا سنرجى رأينا في هذا الصدد حتى نفرغ من مناقشة ما في  
تفسير الروح الاسلامى العربى الذى يبرز في الملحمة .

\*\*\*

### ج - الروح الاسلامى العربى فى الملحمة

رأينا أن ساتاس وليجران قد تجنبنا الحديث عن الجانب  
العربى الاسلامى فى الملحمة الا ما يشير الى أن امبرون هو عمر بن  
عبيد الله الاقطع أمير ملطية ، فلقد ركز جهدهما في محاولة اثبات  
أن الملحمة بيزنطية الأصل ولا أساس لمؤتمرات خارجية فيها . وقد  
دعاهما ذلك الى اطالة الحديث عن البطولة البيزنطية التى صورها  
مؤلف الملحمة فى أسرة دوكاس التى اشتهرت بطولة أفرادها  
ونزاهتهم وسعيهم وراء مصلحة الوطن . .

وكذلك شغل أدونز بالبحث عن الأصل الأرمينى للملحمة -  
شغل به عن التفكير فى العنصر العربى الاسلامى ، ولم يشر الا الى  
أن الأسماء العربية قد ذكرت بالملحمة لما كان لأصحابها من صلة  
بحوادث البوليصيين . أما الملحمة فقد نشأت أصلا فى بيئة أرمينية  
لم تنتقل الى البيئة البيزنطية بعد أن تمكن مؤلفها الجديد من  
تحويلها بما يتفق والسياسة البيزنطية (١) .

ولكن إذا كان ساتاس وليجران قد نظرا الى الملحمة من زاوية  
بيزنطية صرف ، وإذا كان أدونز قد نظرا اليها من زاوية أرمينية ،  
فإن جريجوار قد نظر الى الملحمة من زاوية عربية بيزنطية . فالجزء  
الأول من الملحمة الذى يتحدث من الأمير العربى موصور : عن بطولته  
وزواجه من ابنة القائد البيزنطى ثم ارتداده عن الاسلام ، هذا الجزء

Adontz : op. cit., p. 215.

(١)

الأول من الملحمة الذى انتهى بميلاد البطل ديجنيس انما يشير -  
 فى رأى جريجوار - الى تأثير ملحمة عربية فى الملحمة البيزنطية (٢).  
 .. ولكن ماحقيقة هذه الملحمة العربية وما نواحى تأثيرها فى الملحمة  
 البيزنطية ؟ اما هذه الملحمة العربية - التى لاوجود لها اليوم - فهى  
 تلك التى دارت على السنة الشعب العربى المجاهد فى منطقة الثغور  
 تمجيدا لبطلهم الأول عمر بن عبيد الله الملقب ..

هذه الحقيقة يجزم بها جريجوار بعد أن رأى أن هذه الملحمة  
 الملقية قد تركت أثرها واضحا فى القصص الشعبى العربى والبيزنطى  
 على السواء . فسيرة ذات الهمة تحتفظ باسم البطل الملقب وان  
 أنكرت بطولته ، وكذلك تصنع قصة عمر النعمان (١) . على أنه اذا  
 كان القصص العربى لم يبرز بطولة بطل الثغور عمر الملقب فان الملحمة  
 البيزنطية قد أبرزت ذلك فظهر اسم عمر مشرقا فى الجزء الأول  
 من الملحمة (٢) ..

وهنا ينبغى أن نتساءل : ما الدافع الذى دعا الشاعر البيزنطى  
 الى تخليد ذكرى عدو بلاده الأكبر ؟ ويجب على ذلك جريجوار بأن  
 ملحمة عمر الملقب التى افترض أنها عاشت بين سكان منطقة الثغور  
 قد انتقلت الى البيزنطيين ، وأن مؤلف الملحمة البيزنطية شاء أن  
 يحتفظ ببعض حوادثها جنبا الى جنب مع قصة البطولة البيزنطية  
 التى تمثل فى ديجنيس (٣) ..

---

(١) Gregoire (H.) et Goossens (Roger) : Byzantinisches  
 Epos und arabischer Ritterroman ; Zeitschrift der deutschen  
 morgenländischen Gesellschaft — Leipzig 1934, S. 220.

(٢) يرجع جريجوار أن حكاية عمر النعمان تجتنب ذكر الاسماء التاريخية .  
 وليس ببعيد أن يكون عمر النعمان هو عمر بن عبيد الله .

Ibid., S. 222.

Gregoire : les recherches recents sur l'épopée Byzantine, (٣)  
 S. 428.

وعلى هذا تتألف الملحمة البيزنطية من جزئين : جزء مصدره عربى بحث والجزء الآخر بيزنطى . أما الجزء العربى فهو الذى يمجّد بطولة عمر بن عبّيد الله وولده ، وأما الجزء البيزنطى فهو الذى يمجّد بطولة « ديوجينيس » الذى سقط فى معارك سنة ٧٣٣م فى إقليم قبادوقيا . وقد ظلت قصص الأبطال الثلاثة تعيشان بين سكان الشفّور العربية والبيزنطية حتى جاء العصر الذى انتقم فيه البيزنطيون من العرب حينما استردوا منهم منطقة الفرات . وحين ألف الشاعر ملحمة حول هذا النصر استفاد من القصتين . ومن أجل ذلك ظهر الروح العربى واضحا فى الجزء الأول من الملحمة : كما ظهر الروح البيزنطى جليا فى جزئها الثانى . وقد استطاع الشاعر أن يربط بين الجزئين بأن جعل الأمير العربى يعلن ارتداده عن الدين الاسلامى بعد زواجه من ابنة القائد البيزنطى . وقد كان ثمة هذا الزواج البطل « ديوجينيس أكرتس » ..

لقد خصص الأستاذ جريجوار ومن تبعه من تلاميذه - ونخص منهم بالذكر « جوسون » - الجانب الأكبر من أبحاثه لدراسة بعض عوامل التأثير العربية فى الأدب البيزنطى . وقد كانوا يستعينون فى ذلك بأبحاث المستشرق ماريوس كنار فى الآداب الشعبية العربية . وسنشير فى الجزء الخاص بالمقارنة من هذا البحث الى الآراء المختلفة فى هذا التأثير .

ونحن اذ نشكر للأستاذ جريجوار التفاته للمظهر الاسلامى فى الملحمة نعلم أن الملحمة فى صورتها الحالية ليست - ولم تكن - جزأين وإنما هى كل مكتمل . وإذا كان مؤلف الملحمة من سكان القطاع الشرقى كما تدل على ذلك التحديدات الجغرافية فى الملحمة ذاتها - فإنه لا بد أنه كان يستمع الى الأغاني والقصص العديدة التى يمجّد الأبطال فى تلك المنطقة ، ولا بد أنه قد تأثر بذلك ، ولكنه حينما كتب ملحمة كان مشبعا بفكرة خاصة به فعبّر عنها من خلال

ذلك الاطار التاريخى الذى كان يعيه ، والذى يربط فى نفسه الأحداث فى نسق خاص .

ان المنطقة التى وقعت فيها حوادث الملحمة واضحة ومحددة . انها منطقة انتزعت من ايدى البيزنطيين وظلت فى ايدى العرب زمنا طويلا . وفى هذه المنطقة كان يسكن الأرمن الذين لم يكونوا موالين للبيزنطيين موالاة تامة . وكان يسكن بها كذلك الخارجون على الدولة البيزنطية كالبوليصيين . فاذا أضفنا الى هذين العنصرين العنصر العربى تبين لنا كيف أن المنطقة التى اتخذت منها الملحمة موطننا كانت تحمل عداوات مختلفة للدولة البيزنطية . هذه العداوات المختلفة ظهرت واضحة فى الملحمة ، بل أن ديجينيس البطل هو ثمرة هذه العداوات . كان خريزوفيرجس عدوا للدولة ، وكان أمبرون - أى عمر الاقطع - كان مناوئا عنيدا لها ، ثم كان اندرونك دوكاس خارجا على الامبراطور ، وقد لجأ الى العرب وأعلن اسلامه وقضى بقية حياته بينهم . وكل هؤلاء انتسب اليهم ديجينيس . فلم يبق بعد ذلك الا أن نعلن أن ديجينيس كان حفيدا لأعداء الدولة ، أى أنه كان عدوا لها كذلك .

هذا الفرض الذى نفترضه تؤيده بعض الشواهد . وهى شواهد تقع على بعضها فى الملحمة ذاتها وتتمثل بعضها فى البيئة الأدبية البيزنطية التى كانت تتغنى بكفاح البيزنطيين مع العرب ..

أما شواهد الملحمة فبالإضافة الى ما ذكرناه نشير الى قول ديجينيس عندما استدعاه الامبراطور زغبة فى مقابلته . لقد رد عليه ديجينيس قائلا : « اننى لا أعجز عن فعل شيء اذا أرادته الله ، ولكنك اذا أردت أن تلقى خادمك الأمين فان الطريق لن يستغرق منك أياما حتى تكون بجانب الفرات . فان شئت رؤيتى فستجدنى بجانب

شاطئه . (١) . فمثل هذه اللهجة لا يمكن أن يتحدث بها سوى خارج على الامبراطور ..

وهناك دليل آخر نستند اليه من نص الملحمة . فحينما توفي ديجنيس شهد جنازته ممثلو القطاعات الشرقية . وقد كان من بين الذين شهدوا الجبازة كبار رجال بغداد (٢) ونبلاء بابليون وآمد ..

ونحن نتساءل : لماذا لم يشهد الجناز وفود أخرى من القسطنطينية كذلك ، وهي عاصمة الامبراطورية البيزنطية ، اذا كان ديجنيس بطلا بيزنطيا خالصا ؟ ثم لماذا شهد الجنازة كبار رجال بغداد اذا كان ديجنيس رمزا للبطولة البيزنطية التي حاربت العرب سنين طويلة ؟

وهناك شاهد آخر نجده في قصة شعرية بيزنطية قصيرة . وهي احدى القصص القصيرة التي تتغنى بحوادث الثغور . وبطل هذه القصة هو ديجنيس . وتحكى القصة أن ديجنيس حاول الزواج من فتاة بيزنطية . فرفضت أمها وأعلنت أنها لايمكنها أن تزوجه ابنتها لأن أمه مسلمة وأباه يهودى . « وربما كان لفظ يهودى هنا اشارة الى هرطقة خريزوفيرجس » وهذا يدلنا على أن الشعب البيزنطى لم يكن يتغنى بديجنيس بوصفه بطلا بيزنطيا ..

لقد كان مؤلف الملحمة الاول مواطنا من القطاع الشرقى ولاشك كان شرقيا بمبادئه وكان شرقيا حين عبر عن ظروف المنطقة التي عاش فيها فترة من فترات تاريخها الحاسمة . ولم يكن المؤلف شرقيا فحسب ، بل كان شرقيا متمصبا حينما نسب بطله الى مشاهير

(١) انظر الايات من ٢٠٧١ الى ٢٠٧٤ .

(٢) انظر الايات من ٣٧٤٣ الى ٣٧٤٤ .

رجال الشرق . وقد شاء المؤلف بذلك أن يحفظ لرجال الشرق سلطانهم الكامل في منطقتهم . ولقد تحقق ذلك على يد ديجنيس الذي كان ينتسب الى عمر الأقطع ، البطل العربي الذي وقف كالجبل الأشم في وجه البيزنطيين فترة طويلة ، والى خريزوفيرجس الأرميني الخارج على الدولة البيزنطية والذي سخر من بازل الأول حينما طلب منه الصلح فأجابه بقوله : « إذا كان الإمبراطور يريد السلام قدمه يتنازل عن أطعمته في الشرق ويتفرغ لأطعمته في الغرب » ، والذي كان ينتسب الى أندرونيك دوكاس البيزنطي الأصل ، الذي ضاق بسياسة بلاده فهرب الى الشرق وأعلن إسلامه ومكث هناك الى أن توفي . .

ثم مرت الملحمة بمرحلة انتقال بعد ذلك حينما تناولها مؤلف شرقي كذلك كان يعيل الى السياسة البيزنطية فأضفى على القصة شيئا من ميوله البيزنطية والمسيحية ولكنه لم يستطع أن يتخلص من طابع القصة الأصلية ومن يدري ، فربما كانت قصة موصور في الأصل شيئا آخر ، وانه حينما سبى ابنة الإمبراطور أندرونيك وتزوج منها لم يهجر بلاده الى الأراضي البيزنطية حيث ارتد عن دينه الإسلامي ، وإنما بقي في بلاده وعلى دينه وتزوج من ابنة أندرونيك التي أنجبت ديجنيس . اذ لا يعني أن يهجر موصور بلاده الى الأراضي البيزنطية متنكرا لدينه وأهله ، ثم يعود ابنه ديجنيس فيهجّر بلاد البيزنطيين ليستقر في القطاع الشرقي حيث كان أبوه .

وعلى كل ، فرغم التحوير الذي تعرضت له الملحمة ، ظل طابع القصة الأصلية يضافى على الملحمة مسحة عربية إسلامية لا تخفى على باحث .

## الفصل الثالث

### بعض الأغنيات

### الشعبية البيزنطية

#### ٢ - أنشودة عمورية

وإذا كانت ملحمة ديجنيس قد خصت جند قبادوقيا بالذكر دون الأجناد الأخرى لما وقع فيه من حوادث ألهمت خيال الشاعر فإن هناك بعض الأغاني التي تخص بالذكر أجنادا أخرى اشتركت في أحداث تاريخية خالدة . وهذه الأغاني تقتصر على عرض مشهد واحد من حياة أحد الأبطال ، تماما كما رأينا في تلك القصص القصيرة التي كان الشعب يتغنى بها والتي افترض البعض أنها أصل ملحمة ديجنيس . غير أن هذه الأغاني تختلف من تلك في أنها تستقل عن ملحمة ديجنيس بحوادثها وأبطالها . .

ونعرض الآن لأنشودة عمورية . وتتغنى هذه الأنشودة بحوادث عمورية التي فتحها الخليفة المعتصم وخربها سنة ٨٣٨ حين علم أنها « عين المسيحية وأساسها » (١) . وقد فعل ذلك انتقاما من تخريب تيوقيل لزبطرة سنة ٨٣٧ م .

وتتلخص قصة هذه الأنشودة في أن أرموريوس الذي وقع

---

(١) فازيليف : العرب والروم ص ١٢٤ .

ولده واخوته في أسر العرب ، عزم على أن ينتقم من العسرب ويخلص أهله من الأسر . ووقف أرموريوس على شاطئ الفرات يسرح النظر في أمواجه المتضاربة وأحواله المتراكمة ، وإذا به يجد فرسان العرب يقفون مدججين بالسلاح على الشاطئ الآخر من النهر وكلهم عيون يقظة خوفا من هجوم أعدائهم على أراضيهم . لكن أرموريوس لم يطل التأمل والتفكير ، وإنما هتف بقوله : « شكرا لك يا الهى بل ألف شكر . انك منحتنى القوة وانك على سلبها لقادر » (١) . فما كاد ينتهى من هتافه حتى سمع صوتا ملائكيا يقول له : « ثبت سيفك فى جذع النخلة ، وعلق ملابسك على مقبض السيف ثم خذ حصانك وأعبّر النهر ، وسوف تعبّر فى لحظة الى الشاطئ الآخر » (٢) . وفى لحظة كان البطل قرب الشاطئ فهتف بقوله للعرب الذين وقفوا له بالمرصاد : « سلحوا انفسكم ايها الأعراب .. درعوا انفسكم ولا تجعلوا الشك يتطرق اليكم فى أننى سأعبّر الفرات اليكم فان أرموريولوجى بطل شجاع » (٣) .

وتزاحمت الأعراب على الشاطئ بقدر عدد النجوم وأوراق الشجر وردوا عليه قائلين : « هدى من روعك يا أرموريوس وانتظر برهة .. الا تسمع صوت الأبواق .. الأبواق الكبيرة ؟ ان أسراك مقيدون فى مكان ما فى بابلون فامض اليهم ان استطعت » (٤) .

Gregoire : *Autour de Dlgènes Akritas; Byzantion 1982.* (١)  
p. 291.

Gregoire : *Loc. cit.* (٢)

*Ibid.*, p. 293. (٣)

*Loc. cit.* (٤)



ثم انطلقت أصوات الأبواق ودقت الطبول . وانتاب البطل  
 الرعب ، وأيقن أن لا سبيل الى بلوغ مكان أسراه ، لكنه استجمع  
 قواه وهتف : « ان استطعتم ابها الأعسر اب ان تحولوا دون  
 أرموريوس والعمل فهيا تقدموا . خذوه من حوض الماء حيث  
 يستحم . خذوه وقودوه لولده ليراه أسيرا » (١) . وفي لحظة  
 حمل الأعراب السيوف وانتزعوا البطل من الماء وحملوه الى  
 الأمير العربي . وقد كان استقبال الأمير للبطل البيزنطى على عكس  
 ما كان يتوقعه الأخير اذ دعاه الأمير لتناول الطعام معه ثم قال له :  
 « ارجع يا أرموريوس الى مكان أهلك وأطلق سراح ولدك . لقد  
 اخترته زوجا لاحدى بناتنا . ولن تكون هذه ابنة عمى او ابنة  
 اختى ولكنها ابنتى . فاذا ولد له ولد فسأجعله يتعلم كيف يحب  
 العرب ويقتسم مايفضه بينه وبينهم وكيف يعيش فى سلام  
 معهم » (٢) .

وقد رأى جريجوار ان الاسماء التى اطلقت على هذا البطل ،  
 وهى مرة أرموريوس ومرة أموريس ، وثالثة أرموريولوجي - انما  
 هى تحريف لاسم عمورية . وقد خلع الشاعر هذا الاسم على  
 البطل تمجيذا للأسرة العمورية التى انتهى حكمها بوفاة ميخائيل  
 الثالث (٣) . ولكننا نرى أنه رغم التصريح فى هذه الأنشودة  
 بالعداء بين العرب والبيزنطيين ورغم ذلك التحفز والتحرش بين  
 الفريقين الرابضين على شاطئ الفرات كان الشاعر مشبعا بفكرة  
 السلام كما هو الحال فى ملحمة ديجنيس . وهو لم يشأ أن يجعل  
 السلام يسود على يد شخص بيزنطى صرف أو عربى خالص ،

Gregoire : op. cit., p. 293.

(١)

Loc. cit.

(٢)

Gregoire : Nouvelles Chansons Epiques des IXe et Xe  
 siècles : Byzantion 1939, XIV 242.

(٣)

لكنه شاء أن يكون ذلك على يد بطريرك آخر مولد يحب العرب  
وينشر معهم لواء السلام .  
ان هذه الانشودة نفحة أخرى من نفحات شاعر شعبي عاش  
بين العرب وأحبهم وأراد أن يندمج فيهم حتى يشيع السلام في  
المنطقة المشتعلة بالدماء .

\*\*\*

### ٣ - انشودة خرزائيس

والى جانب ملحمة ديجنيس وانشودة عمورية نجد انشودة  
خرزائيس ، وخرزائيس اشارة الى اسم جند خريزانون كما يرى  
البعض (١) . واذا كانت هذه الانشودة لم تتغن بحوادث القتال  
بين العرب والبيزنطيين فانها لم تخل من نفحة من نفحات الشرق .  
على أننا لا نذكر هذه الانشودة للنفحة الشرقية التي تشيع فيها  
فحسب ، ولكن لأنها تتفق مع قصتنا العربية الشعبية « عمر  
النعمان » في أكثر من وجه . وسنشير الى ذلك في موضعه من  
البحث .

وتحكي قصة هذه الانشودة أن خرزائيس أحب فتاة وان لم  
يتحدث اليها على الاطلاق . لذلك راح ينفق المال والذهب عند  
بابها ولكنها لم تمنحه كلمة حب . وذات يوم بينما كانت خارجة  
للاستحمام التقى بها في الطريق وبثها حبه . وعاد الى امه مسرورا  
وطلب منها أن تعينه على الزواج من فتاته . ولم تعارض الأم رغبتة  
بل طلبت منه أن يتزوج منها زواجا دينيا . واستعدت القساوسة  
لاتمام مراسيم الزواج ثم حملت الخمر وقطع الذهب الى الفتاة .  
ودخلت الفتاة لمقابلة الرسل الموفدين من قبل خرزائيس ، والذين

Gregoire : Echanges Epiques Arabe — Grecs; Byzantion ١)

1932, VII 378 وملخص النص مستمد من الترجمة الفرنسية لجريجوار .

قدموا لها الخمر والذهب . فما كان منها الا أن سكبت الخمر  
وبعثت النقود وقالت لهم : « اننى لا أريده زوجا لى بل لا أريد  
أن اراه جارا لى » . وخرج الجميع يتعشرون من الخزى . ولكنهم  
قبل أن يهبطوا فى درجات السلم قالت لهم : « ان لى مطالب  
ثلاثة فهل يستطيع القيام بها ؟ اننى اطلب منه أن يهشم الصخر  
وأن يقلم النخل وأن يحتضن الريح وأن يحزم البيض فى حزمة  
واحدة وأن يبلر القمح والشعير فى البحر فيكبر . فان هو  
استطاع ذلك كان الله قد بعث الى بافقر عبد لى أتزوج منه » (١)

ثم نزل الجميع وكان خرزانيس ينتظرهم امام الباب ،  
فحكوا له ما حدث فحزن واكتأب ونزل توا ليعد حصانه للرحيل ،  
فاذا بحصانه يحدثه ويسدى اليه النصيحة . لقد دعاه الى أن  
يتنكر فى زى فتاة بعد أن يحلق شاربه ، ثم يذهب الى الفتاة  
ويتحدث معها ويخبرها أن صلة نسب تربط بينهما . فاذا ما فتحت  
له الفتاة بابها تودد اليها وشرح لها ما يعانیه من فقر ، وعندئذ  
سترق له الفتاة وتدموه للمبيت لديها ، وبذلك يستطيع أن يفض  
بكارتها ، وحينئذ تقبل الزواج منه .

وصنع خرزانيس ما أشار عليه به حصانه ، ودخل الى الفتاة  
وأعطاها مخدرا وقضى ليلته معها . وفى الصباح استيقظت الفتاة  
مذعورة من رؤيا رأتها . رأت كأنها تقف وسط الحشائش تحمّل  
ورودا حمراء واذا بسيف يسقط من السماء ويستقر بجانبها . وأخذ  
خرزانيس يؤول لها الرؤيا . ويشرح لها أن الورود ترمز لبكارتها وأن  
السيف يرمز لخرزانيس الذى أحبها .

وتبين الفتاة ما حدث لها وتغضب وتذهب تشكو الى ملك  
بابليون أحد جنوده قد فاض بكارتها . ويدع الملك ويطلب منها أن

تصف له ذلك الجندي فتخبره الفتاة أنه طويل كالسرو ونحيف كالشجرة . ويعرف الملك من ذلك الوصف أنه خرزانيس فيأمر باستدعائه . ويقابل خرزانيس الملك في هدوء وكبرياء كأن شيئاً لم يحدث . ويطلب منه الملك أن يتزوج الفتاة والا تزوجها الملك نفسه ، فيرد عليه خرزانيس قائلاً : « اننى أعيش حراً ، أنام على الأشجار وأكل ما تشتهى نفسى من الفاكهة . لقد كنت حراً عندما قبلت الفتاة وأنا الآن حر فى أن أتزوجها . اننى أقرر أننى لن أتزوج الفتاة بل سأتركها لك » ، (١) .

وحينئذ رحل الملك والفتاة وحاشيته حتى وصلوا بابلون .  
وهناك تزوج الملك من الفتاة .

هذه هى أشهر الاشعار الشعبية التى تغنت بالشرق والمتنازع عليه من العرب المسلمين والبيزنطيين المسيحيين دهوراً طويلة . وأننا بعد أن عرضنا للانتاج القصص الشعبى لدى هؤلاء وهؤلاء ، ذلك الانتاج الذى ارتبط بصفة خاصة بذلك النزاع ، نمضى لتفقد المقارنات فى هذا النتاج المحلى لدى الشعبين لنرى الى أى حد كان التأثير والتأثير متبادلاً بينهما وإلى أى حد كانت الدوافع النفسية لانتاج هذا التراث الشعبى متفقة أو مختلفة بين الشعبين .

الباب الثالث

---

المقارنات

## الفصل الأول

### العلاقة بين العرب والروم

### وأثرها في الدراسات المقارنة

وبعد أن قدمنا أشهر نماذج الأدب الشعبي العربي والبيزنطي التي نتجت عن الصراع الطويل بين العرب والروم ، نفرغ الى عقد المقارنات بين الأدبين ، تلك التي نراها تتمثل في أكثر من وجه .

وإذا كانت المقارنات من شأنها أن توضح لنا العلاقة القوية بين الأدب الشعبي العربي والبيزنطي ، فإننا نود أولاً أن نلقى الضوء على العلاقة الواقعية بين شعبي انعرب والروم بعيداً عن جو القتال الذي أفاض المؤرخون في وصفه ، واقتصروا عليه في تصوير العلاقة بين شعبين متجاورين تطاحنا قروناً طويلة . ومن المحتم أن هناك علاقة من نوع آخر نشأت بينهما . وقد أشار إليها فازلييف المؤرخ المتخصص في تاريخ الحروب العربية الرومية ، اذ يقول : « فإذا قارنا مؤرخي العرب والروم ووصفهم المارك على وتيرة جاقة ، وعدد القتلى وعدد الأسرى ، وذكرهم ذكراً كثيراً سكاناً هلكوا ومحصولات بادت ومعاملات سيئة للأسرى فإننا قد لا نرى في هذا لأول نظرة الا الجانب القاتم من كل ذلك والا الناحية السلبية من العلاقات الرومية والعربية . والواقع

انه يوجد شيء غير ذلك ، فان اتصال هذه المعارك بما يستتبع من علاقات ممتدة غير مقصودة بين شعبين كبيرين لا يخلوا من اثر على التطور الداخلى لدى كل من الامبراطوريتين . واذا كانت التجارة قد تآتى فى المكان الاول من حيث هى عامل على التطور الثقافى للشعوب ، فان الحوادث السياسية أيضا قد خدمت الثقافة فى كثير من الأحيان . اذ يتطاحن شعبان غريبان بدافع من طبيعة الأشياء فيتبادل المنتصرون والمنهزمون الافكار الجديدة والعادات والأخلاق واللغات والأدب ، ولذلك كان يجب أن ينتج من ذلك حياة داخلية نشيطة» (١) .

هذه الاشارات الدقيقة التى تختص بالعلاقة الرومية والتى أوجزها فازيليف فى مقدمة كتابه ، نود أن نستوضحها فى حياة الشعبين العادية ، قبل أن نستوضحها فى أدبهما .

سبق أن اشرنا الى الحملة التى قام بها ليوايسورى ضد عباد الصور إلى الدولة البيزنطية ، والتى قيل انه كان متأثرا بها بالحملة التى قام بها يزيد بن عبد الملك على عباد الصور فى مصر عام ١٠٢ هـ ٧٢٠ م ، حينما كتب الى حنظلة بن صفوان وإلى مصر أن يكسر الأصنام والتماثيل ، فكسرت كلها ومحيت من ديار مصر . وقد وصف مؤرخ بيزنطى ليو - بناء على هذه الحادثة - بأنه ذو شخصية عربية ، كما ذكر انه كان يجيد العربية ويعرف أمور الخلافة الاسلامية نتيجة اقامته فى موطنه مرعش احدى مراكز الثغور . (٢)

---

(١) فازيليف : العرب والروم . ص ١٨

(٢) : الامبراطورية البيزنطية : ترجمة الدكتور حسن مؤنس ( لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٥٠ ) ص ٣٧٦

ومثل هذا الحدث يشسر الى علاقة تجاوزت الموقف العدائى الى التبادل الفكرى الذى انعكس بدوره على التطورات الداخلية .

وهناك حادثة أخرى ذكرها النويرى فى نهاية الأرب ، لا نستطيع ان نقول انها تصور العلاقة الودية بين الشعبين ، وانما تصور لنا مدى تداخل الشعبين أحدهما فى الآخر ، وتقديرهما لبعض الأمور بعيدا عن جو الشحنة والبغضاء . ونود ان نسوق الحادثة كاملة كما رواها النويرى يقول : « أن رجلا من قریش أسر فحمل الى صاحب القسطنطينية فكلمه ملك الروم ، فجاوبه القرشى بجواب لم يوافقه ، فقام اليه رجل من البطارقة صاحب القسطنطينية فوكزه ، فقال القرشى : وامعاويه ! لقد أغفلت أمورنا واضعنا . فوصل الخبر الى معاوية فطوى عليه واحتال فى فداء الرجل . فلما وصل اليه سأل عن امره مع صاحب القسطنطينية وعن اسم الطريق الذى وكزه فلما عرفه ارسل الى رجل من قواد صور ، الذين كانوا قواد البحر ممن عرف بالنجدة وغزو الروم ، وقال له : انشئ مركبا يكون له مجاديف فى جوفه . واستعجل السفر الى بلاد الروم ، واطهر انك انما تسافر لبلادهم على وجه السر والاستتار منا ، وتوصل الى صاحب القسطنطينية ومكنه من المال واحمل اليه الهدايا والى جميع اصحابه ، ولا تعرض لفلان ( يعنى الذى لعن الرجل القرشى ) واعمل كأنك لا تعرف ، فاذا كلمك وقال لك لاى معنى تهادى أصحابى وتركنى ، فاعتذر اليه وقل له : أنا أدخل الى هذه المواضع مستترا ولا أعرف الا من عرفت به ، فلو عرفت انك من وزراء الملك لهاديتك كما هاديت أصحابك ، ولكنى اذا انصرفت اليكم مرة أخرى سأمرق حقا . ففعل القائد ذلك . ولما انصرف اليهم ثانية هاداه والطفه واربى فى هديته على أصحابه ، ولم يزل حتى اطمأن اليه العلاج . فلما كان فى إحدى سفراته قال له الطريق كنت أحب أن تعجب الى من بلاد



المسلمين وطاء ديباج يكون على ألوان الزهر، قال : نعم . فلما انصرف  
 اخبر معاوية بما طلبه البطريق ، فأمر له ببساط على ما وصف ،  
 وقال : اذا دخلت وادى القسطنطينية فأخرجه وابسطه على ظهر  
 المركب وتربص فى وادى حتى يصل الخبر الى ذلك العليج ، وابعث  
 له فى السر وتحين خروجه الى ضيعته التى له على ضفة وادى  
 القسطنطينية ، فاذا وصلت الى حد ضيعته فابتدىء لها ، ولعل  
 يحمله الشره على الدخول اليك ، فاذا حصل عندك فى المركب ،  
 كربه راجعا الى الشام ، ففعل ما أمره به معاوية . وصادف ذلك  
 وصول ذلك القائد وجود البطريق فى ضيعته فسط ذلك على  
 ظهر المركب ووصل الى عرض ضيعة العليج ، فلما عاين البساط  
 حمله الشره والحرص الى داخل المركب فلما صار فى المركب أشار  
 القائد الى رجاله فرجعوا بالمركب بعد أن أوثق البطريق ومن معه  
 وسار حتى قدم على معاوية . فأحضر معاوية البطريق وأوقفه بين  
 يديه ، وأحضر القرشى وقال : هذا صاحبك ؟ قال : نعم ، قال قم  
 فاصنع به ما صنع بك ولا تزد ، فقام القرشى فوكزه كما كان فعل  
 به العليج . ثم قال معاوية للبطريق : ارجع الى ملكك وقل له :  
 تركت ملك الاسلام يقتص من أصحاب بساطك ، وقال للذى ساقه :  
 انصرف به الى أول أرض الروم وأخرجه وأترك له البساط وكل  
 ما سألك أن تحمله اليه من هدايا . فانصرف به الى قم وادى  
 القسطنطينية ، فوجد ملك الروم قد صنع سلسلة على قم الوادى  
 ووكل بها الرجال ، فلا يدخل أحد الى الوادى الا بأذنه ، فأخرج  
 العليج ومعه من معه . فلما وصل الى ملكه ووصف له ما صنع به  
 معاوية قال : هذا ملك كبير الحيلة . فعظم معاوية فى أعينهم وفى  
 نفوسهم فوق ما كان .

والى هنا تنتهى الحادثة . ثم يعلق البويرى عليها قائلا : « وهذه  
 الواقعة محاسنها تستر مساوئها ما تقدمها . » (١)

(١) النويرى : نهاية الأرب ج٦ ص ١٨٦ ، ١٨٧ ط وزارة الثقافة والارشاد

القومي - ١٩٦٦

وربما عنى البويرى بذلك التعليق أن ظاهر الحادثة غير باطنها ،  
وبتمبير آخر أن نهايتها تشير فى القارئ احساسا مخالفا لذلك الذى  
تشير بدايتها . فعلى الرغم من العداء المستحكم بين الطرفين نلاحظ  
أن تقديرهما للقيم الانسانية يخالف ما نعيشه الآن حينما تسيطر  
العداوة والبغضاء على شعبين متخاصمين . ولعل عبارة معاوية  
« اصنع به ما صنع بك ولا تزدد » انما تدل على ذلك دلالة واضحة .  
كما ان تقدير ملك الروم لشخصية معاوية تقديرا موضوعيا ، انما  
يعنى أن الحرب المحتمدة بين الطرفين لا تلغى تقدير الأفراد بعضهم  
لبعض بعيدا عن أى احساس عدوانى .

ونستطرد فى تقديم الامثلة التى توضح العلاقة بين الطرفين  
المعنيين فى عصور ثلث عصر معاوية ، حينما بلغت الحرب ذروتها  
قبل الحروب الصليبية . ونحن نعتمد فى ذلك كل الاعتماد على  
أخبار أسامة بن منقذ فى كتابه « الاعتبار » الذى يعده المؤرخون  
ترجمة ذاتية لحياة أسامة بن منقذ . وقد كان أسامة بطلا فارسا  
عاش الحروب العربية البيزنطية وخاض معاركها وهو الذى يقول  
فى كتابه : « فكم لقيت الأهوال وتحممت المخاوف والاضطراب ،  
ولاقيت الفرسان وقتلت الأسود ، وضربت بالسيوف ، وطعنت  
بالرمح وبالسهم . » (١)

يقول أسامة أن روجار صاحب « انطاكية كتب الى عمى يقول :  
قد نقلت فارسا من فرسانى فى شغل مهم الى القدس ، أسأل أن  
تنفذ خيلك وتأخذه من افامية ، ويوصلونه الى رفتية . فركب وارسل  
اليه من أخبره فلما لقيه قال : « قد نفذنى صاحبى فى شغل وسر له  
لكنى رأيتك عاقلا فانا أحذرك به » . فقال له عمى « من أين عرفت

---

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار . ص (س) - نشر فيليب حقي . برلستون

انى عاقل وما رأيتنى قبل الساعة ؟ » قال : « لاني رأيت البلاد التي  
مشتت فيها خربة وبلك عامر . فعرفت أنك ما عمرته الا بعقلك  
وسياستك . » وحديثه بما جاء فيه . « (١) » .

ويحكى كذلك أسامة عن علاقته بالروم فيقول : « كل من هو  
قريب العهد بالبلاد الافرنجية أجفى أخلاقا من الذين تلبدوا وعاشروا  
المسلمين . فمن جفاء أخلاقهم - قبحهم الله - أننى كنت اذا زرت  
البيت المقدس ، دخلت الى المسجد الأقصى ، وفى جانبه مسجد  
صغير قد جعله الافرنج كنيسة . فكنت اذا دخلت المسجد الأقصى  
وفيه الداوية (٢) - وهم أصدقائي - يخلون لى المسجد الصغير  
أصلى فيه . فدخلته يوما فكبرت ووقفت فى الصلاة . فبهجم على  
واحد من الافرنج ، مسكنى ورد وجهى الى الشرق وقال : « كذا صل »  
فتبادر اليه قوم من الداوية أخذوه وأخرجوه عنى وعندت أنا الى  
الصلاة فاقتفلهم وعاد هجم على ذلك بعينه ورد وجهى الى الشرق  
وقال « كذا صل » . فعاد الداوية دخلوا اليه وأخرجوه واعتذروا  
الى وقالوا : هذا غريب وصل الى بلاد الافرنج فى هذه الأيام . وما  
رأى من يصلى الى غير الشرق » (٣) .

ويستطرد أسامة فى حكاياته فيقول : « ان نجم الدين بن  
ابلفارى بن ارتق رحمه الله كسر الافرنج وذلك يوم الجمعة خامس  
جمادى الأول سنة ثلاثة عشرة وخمسمائة وأفناهم وقتل صاحب  
أنطاكية ووجار وجميع فرسانه . فسار اليه عمى عز الدين أبو

(١) المرجع السابق ص ٨٧

(٢) هم جماعة الفرسان المسون Templers . وقد نشأت تلك الجماعة  
عام ١١١٩م وأيدها البابا عام ١١٢٨م ، وكان هدفها حماية بيت المقدس . وقد  
سموا بذلك نسبة الى معبد النبي داود فى اورشليم ( مادة Templers فى  
Der Neue Brockhaus )

(٣) الاعتبار ص ١٨٤

العساكر سلطان رحمه الله وتخلف والدى رحمه الله فى حصن شيزر وقد وصاه أن يسيرنى الى أفامية بمن معى بشيزر ويستنفر الناس والعرب لنهب زرع أفامية . وكان قد خف من العرب الينا خلق كثير . . وسرت فى نفر قليل ، ما يلحق عشرين فارسا ، ونحن على يقين أن أفامية ما فيها خيالة ومعى خلق عظيم من النهابة والبادية فلما صرنا على الوادى أبو الميرون ، والنهابة والبادية فلما صرنا على الوادى أبو الميرون ، والنهابة والعرب متفرقون فى الزرع ، خرج علينا من الافرنج جمع كثير ، وكان قد وصلها تلك الليلة ستون فارسا وستون رجلا فكشفونا عن الوادى فاندفعنا بين ايديهم الى أن وصلنا الناس الذين فى المزارع ينتهبون فضجوا ضجة عظيمة . فهان على الموت لهلاك ذلك العالم معى . فرجعت الى فارس فى أولهم قد ألقى عنه درعه وتخفف . فطعنته فى صدره ، فطار عن سرجه ميتا . ثم استقبلت خيلهم المتتابعة فولوا وأنا غر من القتال ما حضرت قتالا قبل ذلك اليوم ، وتحتى فرسى مثل الطير الحق أعقابهم لاطعن فيهم ثم أجتن عنهم . وفى آخرهم فارس على حصان أدهم مثل الجمل بالدرع ولامة الحرب وأنا خائف منه إلا يكون جاذبا لى ليعود على ، حتى رأيت ضرب حصانه بمهمازه فلوح بذنبه . فعلمت أنه قد أعيأ . فحملت عليه طعنته فنفذ الرمح من قدامه نحو من ذراع . وخرجت من السرج خفة جسمى وقوة الطعنة وسرعة الفرس ثم تراجعت وجذبت رعى وأنا أظن أنى قتلته . فجمعت أصحابى وهم سالمون . ووصلهمى رحمه الله من عند نجم الدين أيلغازى ، فأتانى رسوله يستدعينى فى وقت ما جرت عادته فيه . فجيئته فإذا عنده رجل من الافرنج فقال : هذا الفارس قد جاء من أفامية يريد يبصر الفارس الذى طعن فيليب الفارس . فان الافرنج تعجبوا من تلك الطعنة وأنها خرقت الزردية من طاقتين وسلم الفارس « (١) » .

ومما يحكيه أسامة عن مقدار تقدير الافرنج للفارس والفروسية قوله : « والافرنج ، خذلهم الله ما فيهم فضيلة من فضائل الناس سوى الشجاعة ولا عندهم مقدمة ولا منزلة عالية الا للفرسان ، ولا عندهم ناس الا الفرسان - فهم اصحاب الراى وهم اصحاب القضاء والحكم . وقد حاكمتهم مرة على قطعان غنم اخذها صاحب بانياس ( واسمه رينيه Renier ) وبيننا وبينهم صلح وأنا اذ ذاك بدمشق فقلت للملك فلك بن فلك (١) : « هذا تعدى علينا واخذ دوابنا ، وهو وقت ولادة الغنم فولدت وماتت اولادها ، ورددها علينا بعد أن اتلفها » فقال الملك لسته نفر من الفرسان : « قوموا اعملوا له حكما » . فخرجوا من مجلسه واعتزلوا وتشاوروا حتى اتفق رأيهم كلهم على شيء واحد ، وعادوا الى مجلس الملك . فقالوا : « قد حكمنا أن صاحب بانياس عليه غرامة ما اتلف من غنمهم » . فامرهم الملك بالغرامة . فتوسل الى وقتل على حتى اخذت منه أربع مائة دينار . وهذا الحكم بعد أن تعقده الفرسان ما يقدر الملك ولا أحد من مقدمى الافرنج أن يغيره ولا ينقصه . فالفارس امر عظيم عندهم . وقد قال لى الملك « يا فلان ، وحق دينى لقد فرحت البارحة فرحا عظيما » قلت : « الله يفرح الملك . بماذا فرحت ؟ قال : قالوا لى أنك فارس من جنسى وقومى . اعتقد أنك فارس . قلت يامولاي : أنا فارس من جنسى وقومى . وإذا كان الفارس دقيقا طويلا كان أعجب لهم » (٢) .

وأخيرا يحكى أسامة عن تقدير الافرنج للفروسية وعلاقتهم الودية بالعرب نفى بعض الأحيان فيقول : « وكان نزل علينا

(١) هو الملك فلك Fulk الذى توج ملكا على اورشليم عام ١١٣١م

(٢) الاعتبار ص ٦٤ ، ٦٥

دنكرى (١) وهو أول أصحاب انطاكية بعد ميمون (١) فقاتلنا ثم اصطلحنا . فنفذ يطلب حصانا لفلان عمى عز الدين رحمه الله . وكان فرسا جوادا . فنفذه له عمى تحت رجل من اصحابنا كردى يقال له حسنون . وكان من الفرسان الشجعان ، وهو فارس مقبول الصورة دقيق ، ليسابق بالحصان بين يدى دنكرى . فسابق الخيل المجراه كلها . وحضر بين يدى دنكرى قصار الفرسان يكشفون سواعده ويتمجبون من دقته وشبابه وقد عرفوا انه فارس شجاع . فخلع عليه دنكرى . فقال له حسنون « يا مولاي اريدك تعطينى امانك انك اذا ظفرت بى فى القتال تصططنعنى وتطلقنى » . فأعطاه امانة (٢)

وهذا ما يحكيه أسامة بن منقذ ، وهو شاهد عيان للحرب الدائرة رحاها بين العرب والنصارى فى منطقة الحدود العربية الرومية . وفضلا عن ذلك ، فقد عاشر أسامة الافرنج وحكى عن طبائعهم وعاداتهم وعلاقتهم به وبالعرب . ونحن نفترض ان هذه العلاقة لم تكن بين أسامة والبطل وحده وبين الافرنج وإنما كانت كذلك بين الشعب العربى المستقر فى منطقة الحدود وبين الشعب الرومى ومن بعده الافرنج .

ولا نود أن نخلص من ذلك الى أن العلاقة كانت ودية بين الطرفين ، كما يتضح من المراسلات الودية التى تمت بين الطرفين ، وإنما نود أن نؤكد أن العلاقة بينهما كانت أبعد من كونها معارك حربية فحسب يصطارع فيها الطرفان ، كل من أجل دينه ومن أجل أمته . ونحن نتوقع أن مثل هذه العلاقة - السلمية والحربية حقا قد مهدت لتلاقى الأفكار ولانتشار الآداب

Tancred (١)

Bohemond I (٢)

(٣) الاعتبار ص ٦٥ ، ٦٦

الشعبية بين الطرفين ، بخاصة اذا افترضنا ان كثيرا من فرسان العرب وفرسان النصارى - نتيجة معاشرتهم الطويلة ، كانوا يعرفون الى حد ما ، ان لم يكن الى حد كبير لغة بعضهما الآخر .

واذا كانت كتب التاريخ قد ادرخت للمعارك الحربية . كما صورت لنا بعض الأخبار شيئا عن العلاقات غير الحربية بين العرب والروم ، فاننا ننتقل الآن الى مقارنة الآثار الأدبية لدى الشعبين حتى نتمثل العلاقة كاملة بينهما .

بعد ان رأى جريجوار وجوسون ان الملحمة البيزنطية تشيد بذكر عمرو بن عبيد الله أمير الثغور وهو الذى عرف لدى البيزنطيين باسم أمبرون ، فجعلت منه جدا لديجينيس ، وبعد ان رأى ان سيرة الأميرة ذات الهمة لا تفعل عن ذكر عمرو بن عبيد الله ، بل انها كثيرا ما ذكرته بوصفه أميراً للثغور ، فقد افترض جريجوار - بناء على ذلك - وجود ملحمة عربية عاشت فى منطقة الثغور مخددة اسم البطل العربى عمرو بن عبيد الله . ولسبب ما ماتت هذه الملحمة تاركة اثرها فى سيرة الأميرة ذات الهمة وفى ملحمة ديجينيس (١) .

وقد شازك العالم كنار كلا من الملمين جوسون وجريجوار هذا الرأى . كما اضاف انه من المحتمل كل الاحتمال ان تكون سيرة الأميرة ذات الهمة التى تمجد أسرة بنى كلاب ، ليست سوى صدى للملحمة الشعبية التى افترضوا وجودها ذات يوم ، حيث ان هذه الملحمة الأخيرة مجدت بطبيعة الحال أسرة بنى سليم التى ينتسب اليها البطل عمرو بن عبيد الله . وربما ساعد انتشار أسرة بنى كلاب فى منطقة الثغور على نسيان الملحمة السليمية . كما اضاف

---

Grégoire, R. Gossens : Byzantinisches Epos und  
arabischer Bitterroman. ZDMG (Band 18, 1934). S. 222. (١)

كنار أن شخصية عمر بن النعمان في حكاية عمر النعمان ، ربما كانت  
أثرا من آثار هذه الملحمة العربية المفقودة .

كما افترض كنار أن ديجنيس يمثل شخصية أبى حفص ابن  
عمرو بن عبيد الله وكان بطلا محاربا مثل أبيه . حيث أن ديجنيس  
في ملحمة ينتسب الى عمرو بن عبيد الله (١) .

أما فازيليف فيفسر شخصية ديجنيس من الوجهة التاريخية  
تفسيرا آخر . فيقول نقلا عن المؤرخ فايل : « وكان ابن نصر يسمى  
منصورا . ويظهر أن الملحمة الرومية قد حفظت ذكرى ثورة نصر  
هذه لأن منطقتها كانت منطقة البطل الرومى ( اقليم سميساط ) .  
وكان نصر يرأس القيسية ونحن نعلم أن مخطوط الاسكوريال يذكر  
أن أم الأمير ذكرت له ما يساورها من الخوف من القيسية . وفي  
الملحمة أيضا ذكر منصور وتصويره على أنه صعلوك خطير . ولندكر  
فوق ذلك صعلوكا آخر من اعداء ديجنيس هو عقولاس ، ويظهر  
أنه اسم لقبيلة عقولايا المذكورة عند ميشيل أكثر من مرة ، ولعلها  
قبيلة بنى عقيل ، قبيلة نصر . » (٢) .

هذا من حيث محاولة ربط الشخصيات الملحمة بالشخص  
التاريخية . وهي محاولة استعان بها الدارسون بالمؤرخين البيزنطيين  
بصفة خاصة ، الذين لهم الفضل في توضيح أصول الأسماء التي  
وردت في الأدب الشعبى البيزنطى .

وربما رأينا كيف أن الربط بين الشخصيات التاريخية والشخصيات

---

Canard (M.) : Un Personage de Roman Arabo-Byzan- (١)  
tine (Société Historique Algerienne. 1932).

Canard (M.) : Delhemma, Sayyid el Battal et Omar al-  
Noman. (Extrait du Byzantion, Tome XII, 1937) p. 12

(٢) فازيليف : العرب والروم ، ص ٨٧ بالهامش



الملحمية فى كل من الأدب الشعبى العربى والبيزنطى يتفاوت فى وضوحه ودرجة يقينه . فاما أن تكون العلاقة واضحة مما لا مجال فيها للشك كما هو الحال فى سيرة الأميرة ذات الهمة ، واما نجدها يكتنفها بعض الإبهام ، الأمر الذى يتطلب دعم الآراء بكثير من الفروض كما هو الحال فى حكاية عمر النعمان وملحمة ديجنيس . والمسألة تعتمد أولا وأخيرا على شكل العمل الأدبى . فإذا كان الشكل القصصى ، ملحمة كان أم سيرة أم حكاية شعبية ، أقرب ما يكون الى التاريخ ، فهنا نجد الشخص التاريخى تقدم كما هى بأسمائها التاريخية ، وطبيعى أن تتشكل شخصيتها بخيال القاص ، فتبتعد بذلك عن التاريخ وإن نبتعت منه . أما اذا كان العمل الأدبى ينحو منحى رمزيا ، كما هو الحال فى ملحمة ديجنيس وحكاية عمر النعمان ، كما نشير الى ذلك وشيكا - فهنا نجد الشخص التاريخى لا تذكر بأسمائها ، وإنما يحمل الاسم دلالة ومغزى أكثر من كونه اسما تاريخيا . ذلك أن الغرض من هذه الأعمال ليس هو حكاية التاريخ بقدر ما هو الإشارة اليه من بعيد .

على ان الباحثين لم يكتفوا بمحاولة الربط بين الشخص والملحمية بشخص تاريخى ، وإنما تعرضوا لعقد المقارنات بين النماذج الأدبية العربية والبيزنطية . على أن مقارنتهم لم تتخذ طائعا منظما وإنما هى اشارات عابرة لمحاولة الربط بين النتاج الشعبى العربى والنتاج الشعبى البيزنطى .

وهاهى ذى بعض لفتاتهم ، وهى تتركز حول المقارنة بين حكاية عمر النعمان بصفة خاصة وبعض نماذج الأدب الشعبى البيزنطى .

لقد رأى جريجوار وجوسون أن التشابه قوى بين شخصيتى ومزمان فى حكاية عمر النعمان وديجنيس ، فكلاهما مخطط بمعنى

انهما ينتميان الى أصل عربي بيزنطي على حد سواء . وكما أن رومزان في نهاية حكاية عمر النعمان ، عقد محاكمة ليقضى على قطاع الطرق والمفسدين في الدولة ، فان ديجنيس كان يسعى أولا الى القضاء على العناصر التي تهدد أمن الدولة دائما أبدا(١) .

فحكاية عمر النعمان تحكى أنه بينما كان رومزان وكان مكان جالسين خارج بغداد بعد أن اجتمع شملهما ، « اذ ظهر لهما غبار قد علا وطار حتى سد الاقطار ، وقد أتى لهم من التجار صارخ يستغيث وهو يصيح ويقول ، يا ملوك الزمان ، كيف أسلم في بلاد الكفر وأنهب في بلادكم وهم بلاد العدل والأمان . فأقبل عليه الملك رومزان وسأله عن حاله . فحكى له التاجر كيف أنه كان يسير ببضاعته ، فطلع عليه جماعة من العربان ، واخذوا كل ما كان معه . فما كان غير ساعة حتى أسر الجميع وكانوا ثلاث مائة فارس مجتمعين من أوباش العرب . فلما أسروهم أخذوا ما معهم من مال التاجر وشدوا وثاقهم ، وطلعوا بهم الى مدينة بغداد . فعند ذلك جلس الملك رومزان ، هو وابن أخيه الملك كان مكان على تخت واحد ، ثم عرض الجميع بين أيديهما ، وسألوه عن حالهم وعن كبارهم ، فقالوا : ما لنا كبار غير ثلاثة أشخاص وهم الذين جمعونا من سائر النواحي والأقطار . فقالا لهم ميزوهم لنا بأعيانهم . فميزوهم لهما فأمرنا بالقبض عليهم ، وإطلاق بقية أصحابهم بعد أن أخذ جميع ما معهم من الأموال وقام بتسليمه للتاجر » .

وقد انضح أن أحد هؤلاء الثلاثة الأشرار هو البدوى الذى كان قد اختطف نزهة الزمان في أثناء مغامراتها القاسية بعد أن

---

Grégoire et Gossens : Les recherches récents sur l'épo- (١)  
pée byzantine — (L'Antiquité classique, December 1932),  
p. 427-8.

أدت فريضة الحج ، وباعها لتاجر سلمها بدوره الى أهلها . ولما سمعت نزهة الزمان ذلك من البدوى ، وكان يجهلها - همت بقتل البدوى . ولكن رومزان منعها حتى يستمعوا الى بقية مغامرات هذا الرجل الشرير . فقال لهم : « اعلّموا أنى من مدة يسيرة أرقّت ليلة أرقا شديدا ، وما صدقت أن الصباح طلع . فلما أصبح الصباح ، قمت من وقتى وساعتى وثقلدت بسيفى وركبت جوادى ، واعتقلت رمحى وخرجت أريد الصيد والقنص . فواجهتنى جماعة فى الطريق فسألونى من مقصدى فأخبرتهم به فقالوا : نحن رفقاًؤك . فنزلنا كلنا مع بعضنا . فبينما نحن سائرين ، وإذا بنعامة ظهرت لنا فقصدناها ، ففرت من أيدينا وهى فاتحة أجنتها . . ولم نزل شاردة ونحن خلفها الى الظهر حتى قربنا من بركة لا نبات فيها ولا ماء ولا يسمع فيها غير صفير الحيات وزعيق الجبان وصرير الأفيال . فلما وصلنا الى ذلك المكان غابت عنا فلم ندر افى السماء طارت أم فى الأرض غارت . فرددنا رعوس الخيل وأردنا الراح . ثم رأيت أن الرجوع فى هذا الوقت الشديد الحر لا خير فيه ولا صلاح وقد اشتد علينا الحر وعطشنا عطشا شديدا ووقفت خيولنا وأيقنا من الموت . فبينما نحن كذلك اذ نظرنا من بعيد مرجا أفيح فيه غزلان تمرح وهناك خيمة مضروبة ، وفى جانب الخيمة حصان مربوط وسنان يلمع على رمح مركز . فانتعشت نفوسنا بعد اليأس ورددنا رعوس خيلنا نحو تلك الخيمة نطلب ذلك المرج والماء . وتوجه اليه جميع أصحابى وأنا فى أولهم . ولم نزل سائرين حتى وصلنا الى ذلك المرج . فوقفنا على يمين وشربنا وسقينا خيلنا . فأخذتنى حمية الجاهلية وقصدت باب الخباء ، فرأيت فيها شابا لا نبات بعارضه وهو كأنه الهلال . وعن يمينه جارية هيفاء كأنها قضيب بان . فلما نظرت اليها وقعت محبتها إقنى قلبى . فسلمت على ذلك الشاب فرد على السلام . فقلت يا أخا العرب أخبرنى من أنت ، وما تكون لك تلك الجارية التى

عندك . فاطرق الشاب رأسه الى الأرض ساعة ثم رفع رأسه وقال : أخبرنى من أنت وما الخيل التى معك . فقلت أنا حماد بن الفزائى ، الفارس الموصوف الذى أعد بين العرب بخمسمائة فارس . ونحن خرجنا من محلنا نريد الصيد والقنص فادركنا العطش . فقصدت أنا باب الخيمة لعلى أجد عندكم شربة ماء . فلما سمع منى ذلك الكلام التفت الى جارية مليحة ، وقال ائتنى الى هذا الرجل بالماء وما حصل من الطعام . فقامت الجنارية تسحب أذيالها والحبال والذهب تشخشخ فى رجليها وهى تتعثر إلى شعرها ، وغابت قليلا ثم أقبلت وفى يدها اليمنى إناء من فضة مملوء ماء باردا ، وفى يدها اليسرى قدح ملآن تمرا أو لبنا وما حضر من لحم الوحوش . فما استطعت أن آخذ من الجارية طعاما أو شربا من شدة محبتى لها (١) . ثم طلب حماد من الأخ أن يزوجه أخته والا قتله بسيفه . ولكن الأخ طلب منه أن يدخل فى مبارزة معه ، تحسم الموقف فيما بينهما . وغلب الأخ الرجل البدوى . ولكنه بدلا من أن يقتله أو يطرده من المكان ، صفح عنه وأدخله الخباء وقدم له طعاما ، ومع ذلك فقد ساورت البدوى نفسه أن يقتل الأخ فى غفلة منه . ثم أراد أن يتزوج الأخت قهرا ، ولكنها أسرعت وقتلت نفسها .

هذه الحكاية التى حكاها البدوى لرومزان تشسبه من وجهة نظر الباحثين ما حدث لديجنيس ، بينما كان يعيش مع زوجته لفترة من الهدوء والسلام عند منطقة الفرات . فقد فاجاه فيليبابوس - زعيم قطاع الطرق - مع أنصاره مرة أخرى ، وأراد أن يخطف زوجة ديجنيس . ولكن ديجنيس طلب منه أن يكون أبيل من ذلك وأن يدخل معه فى مبارزة فردية ، فان غلبه فله ما يطلبه . ووافق

(١) ألف ليلة وليلة : ج ٢ ص ١٦ ، ١٧ .

فيليبابوس وغلبه ديجنيس وعاد فصفح عنه . ومع ذلك فقد دبر فيليبابوس مكيده أخرى بمساعدة البطلة مكسيمو وهاجا ديجنيس وزوجته مرة أخرى . ولكن ديجنيس تمكن من هزيمتهم جميعا . فولوا هاريين .

فاذا اضيف الى ذلك أن رومزان كان سببا في اقرار السلام في المنطقة ، فان ملامح شخصية رومزان في الحكاية العربية تتفق تماما مع ملامح شخصية ديجنيس في الملحمة البيزنطية .

ومرة أخرى يحاول جريجوار أن يعقد مقارنة بين شخصية من شخصيات حكاية عمر النعمان وهى شخصية شراكان ، وبين شخصية بيزنطية فى أغنية خرزائيس التى سبق أن عرضناها وهى شخصية خرزائيس نفسه . وفيما يلى الأسباب التى دعت له لأن يقرن بين الشخصيتين .

إذا أمعنا النظر فى شخصية شراكان فى حكاية عمر النعمان ، فاننا نلاحظ أنها غريبة عن سائر شخصيات الحكاية . فقد كره شراكان منذ بداية الأمر أن يكون له أخ يشاركه الحكم بعد موت أبيه . فلما أنجب الملك عمر النعمان ولدا آخر هو ضوء المكان ، حرص على اخفاء هذا الأمر عن شراكان حيث كان الأخير على أهبة المسير لقتال الروم . ثم انكشف الأمر لشراكان بعد رجوعه من القتال ، وكان لذلك وقع سيئ فى نفسه . فلما قدم له أبوه احدى الخرزات السحرية ليحتفظ بها لنفسه ، رماها له . فلما وصلت ابريزة الى بغداد ليتم زواجهما من شراكان ، طمع فيها الملك عمر النعمان ودخل بها غدرا . وكان هذا خاتمة العلاقة بين الاب وابنه . فوحل الابن ليحكم دمشق بعيدا عن أبيه وعن أخوته .

ثم حدثت بعد ذلك حادثة زادت من غرابة موقف شراكان بالنسبة لأسرته . ذلك أن التاجر الذى وقعت فى حوزته نزهة

الزمان بعد مغامراتها مع البدوى ، أوصلها بطريق الصدفة الى شراكان الذى لمس فيها أصلها الطيب وتزوجها . ومعنى هذا أن شراكان تزوج بأخته التى يجهلها ، لأنها لم تكن تعرفه . كما لم يكن يعرفها بعد تلك الغيبة الطويلة . بل انه أنجب منها بنتا هى قصى فكان .

ولم يظهر شراكان بعد ذلك على مسرح حوادث الأسرة الا بعد أن استعان به أخوه ضوء المكان على محاربة الروم . وقد قتل شراكان فى نهاية الأمر بيد الداهية شواهى ذات الدواهى .

وهنا يتساءل جريجوار عن المسبب فى كون شخصية شراكان غريبة الى هذا الحد من سائر أفراد أسرة عمر النعمان ، على الرغم من أنه الابن الأكبر الذى يحق للأب أن يحتفل به وأن يهيئه للحكم من بعده . على أنه ما لبث أن وجد لذلك تفسيراً من خلال أغنية خرزانيس البيزنطية .

وتحكى هذه الأغنية أن البطل خرزانيس قد أحب فتاة يبدو أنها عربية الأصل وبعد أن وعدته الفتاة بالزواج به ، رجعت وتنكرت له فى وقت حرج ، حينما استعد الجميع ووفدت القسوس لعقد قران خرزانيس على الفتاة . عندئذ تنكر الفتى فى زى امرأة ظلت تتردد على الفتاة حتى اطمانت له وسمحت له بالمبيت عندها . وتمكن الفتى أن يسقيها البنج ويدخل بها . فلما أفاقت الفتاة وعرفت ما حدث لها عن طريق رؤيا رأتها ، ذهبت لترفع أمرها الى ملك بابلين . فاستدعى الملك خرزانيس لتوه وطلب منه أن يتزوج الفتاة زواجا شرعيا . عندئذ سخر خرزانيس من الملك وطلب منه أن يتزوجها هو أن شاء . أما هو فلن يتزوج بها لأنه لم يتعود قيد الحياة الزوجية . فلما لمس ملك بابلين منه هذا الاضرار تزوج بالفتاة أنقاذا لمصرها .

ويرى جريجوار أن أنشودة خرزانييس انتشرت لدى العرب ، وقد بدا فيها احتقار الروم للعرب من ناحيتين : اهمال الفتى البيزنطى للفتاة العربية بعد أن دخل بها غدرا ثم امتهان شخصية ملك بابلون - وهو ليس سوى بديل ، من وجهة نظر جريجوار ، للملك العربى - حينما اضطر للزواج من الفتاة العربية انقذا لمصرها . وقد شاء العرب - من وجهة نظر جريجوار كذلك - أن ينتقموا لذلك فى ادبهم الشعبى . إفاخذوا شخصية الفتى البيزنطى وادخلوها فى حكايتهم « عمر النعمان » ، وكان هو شراكان الذى يتشابه اسمه مع اسم البطل خرزانييس . وهذا يفسر لنا علاقة شراكان الغربية بأسرته . كما أن امتهان عمر النعمان لابريرة يعد مرة أخرى انتقاما من العرب لما حدث للفتاة العربية مع الفتى البيزنطى ، فقد انعكس الوضع فى الحكاية العربية فأصبحت الفتاة بيزنطية ، والغادر بها عربى . (١)

هذه هى خلاصة رأى جريجوار فى العلاقة بين الحكاية العربية والأغنية البيزنطية . وهى محاولة طريفة على أى حال تدلنا على المجهود الذى بذل فى بيان وجوه التبادل والتأثير بين الأدبين الشعبيين العربى والبيزنطى . وإن كنا نرى أن تبادل الأفكار الانتقامية التى تمتلئ بها الآداب الرومية والعربية ، ليس سوى صدى طبيعى للموقف العدائى بين الأمتين دون أن يكون الانتساج المحدد صدى مباشرا لانتاج آخر بعينه . وسوف نفيض فى شرح ذلك حينما نتعرض لبحث وجوه المقارنة بحثا تفصيليا .

هذه هى خلاصة الأبحاث التى تمت بصدد المقارنة بين الآداب العربية والبيزنطية ونود الآن أن نفرغ الى عقد مقارنات تفصيلية منظمة بين الأدبين .

---

Grégoire : *Echanges Épiques Arabe — Greco (Byzan- (١)*  
tion 1932, VII) p. 372.

## الفصل الثاني

### موضوعات المقارنة

#### الأفكار السياسية :

لا يعكس الأدب الشعبي البيزنطي والعربي المعارك العربية التي نشبت بين الطرفين فحسب ، وإنما تعكس الظروف التي عاشتها كل من الدولتين بصفة عامة . وقد سبق أن وضعنا كيف كانت كل من الدولتين العربية والرومية تعاني تفككا في الداخل ، نتيجة للثورات الداخلية ، ونتيجة للصراع الدائب على الحكم . وقد تشابهت ظروف الدولتين الداخلية والخارجية ، الى درجة انه يمكننا أن نقول أن شعبي العربي والروم قد عانا من مشكلات متشابهة تماما . ويكفي أن نذكر القاريء بثورة قريياف وما نويل ولجوئهما الى العرب ، وبثورة نصر بن شبيب وبابك الخريبي وتعاونهما مع الروم . لما نميله على قراءة أخبار الحروب الدائبة . بين العرب والروم قرونا طويلة ، لكن يدرك كيف أن أحوال الدولتين الخارجية كانت غير مستقرة تماما .

أما من الناحية الداخلية في البلاد العربية ، فيكفي ان نقرأ شعر الشعراء الذي يعبر عن ضيق الناس بأحوال بلادهم . فابن حبيب الشاعر الكوفي يقول بعد أن قتل المنصور وزيره أبا ايوب سليمان :



قد وجدنا الملوك تحسّد      من أعطته طوعا أزمة التدبير  
فاذا ما رأوا له النهى والأمر      أتوه من بأسهم بنكير  
شرب الكأس بعد حفص سليما      ن ودارت عليه كف المدير  
ونجا خالد بن برمك منها      اذ دعوه من بعدها بالأمير  
أسوا العالمين حالا لديهم      من تسمى بكاتب أو وزير

أو نقرأ قول سليم بن يزيد العدوي يهجو آل العباس بالتصريح  
لا بالتلميح .

حتى متى لا نرى عدلا نسربه      ولا نرى لولاة الحق أعوانا  
مستمسكين بحق قائمين به      اذا تلون أهل الجور ألوانا  
يالرجال لداة لادواء له      وقائد ذى عى يقتاد عميانا

حتى ندرك يأس الناس من صلاح أحوالهم .

ولم تكن الدولة البيزنطية أسعد حالا فى أحوالها الداخلية من  
الدولة العربية . فنحن نقرأ أن قسطنطين السادس قد سملت عيناه  
بأمر من أمه حينما رفض أن يخضع لأوامرها . كما نقرأ أن نففور  
( ٩٦٩ - ٦٧ ) م رغم ما بذله من جهد فى سبيل اقرار أحوال دولته ،  
قتل بيد أكبر قواده وهو جون تسيمسكس .

وفضلا عن ذلك فقد كانت الخلافات الدينية فى الدولة البيزنطية  
من أقوى الأسباب التى دعت الى ظهور الخارجين عليها والمناوئين  
لحاكمها . وقد كانت ثورة البولصيين الذين دوخوا أباطرة الدولة  
البيزنطية زمنا طويلا ثمرة لذلك الصراع الدينى كما سبق أن  
أشرنا .

وعلى ذلك يمكننا أن نتصور مبلغ ما عاناه كل من الشعبين العربى  
والبيزنطى نتيجة هذا الجو المضطرب على الدوام . وليس غريبا بعد

ذلك أن يعبر كل شعب عن رغباته وآماله ، بل ويحققها في أدبه اذا  
كان قد يئس من تحقيقها في عالم الواقع .

والنتيجة التي نخلص منها من كل هذه النماذج الأدبية التي سبق  
عرضها ، هي أن الشعبين قد حققا السلام والهدوء ، بعد أن أخمدوا  
الحروب المستمرة في منطقة الحدود ، وقضيا على المتمردين وقطاع  
الطرق ، وعلى القوى المناقفة التي تدعمها كل عناصر الضعف والفساد .

غير أن هناك ظاهرة تسترعى النظر ، وهي الحرص على أن يكون  
البطل الذي يحقق النصر في النهاية يجمع بين الجنسيتين العربي  
والرومي . حقا أن هذا لم يتحقق بوضوح في سيرة الأميرة ذات  
الهمة ، وذلك لأنها كما قلنا أكثر التصاقا بالتاريخ - ولكنها مع ذلك  
لا تخلو من هذه الإشارة . فبحرون ولد البطل ومذبحون ولد  
عبد الوهاب ، قد ولد كل منهما من أم رومية قدر لها أن ترجع إلى  
بلادها أما أسيرة أو برغيثا . وهناك تلد ابنها الذي يشب ويتروع  
في حصن أقربائه من الروم . ولكنه يرجع بعد ذلك إلى بلاد المسلمين  
حيث ينضم إلى صفوفهم بعد أن يعلن إسلامه .

أما في حكاية عمر النعمان ، فالتناظر نلاحظ أن رومزان الذي تم على  
يده نصره الاسلام ، كان مخلطا ، وبالمثل كان ديجنيس . بل أن  
الرغبة المتعمدة في ملحمة ديجنيس في أن يكون البطل مخلطا تبدو  
منذ البداية حينما اتخذ من الاسم ديجنيس أكريتاس ، ويعني المدلحمي  
الحدود عنوانها لها . فإذا أضفنا إلى ذلك أننا لا نحس عداوة الروم  
لرومزان بعد الثأامه مع العرب ، إذ لم يشهر السلاح ضدهم ، كما لم  
يشهروا هم السلاح ضده ، وبالمثل فإن عداوة ديجنيس للعرب ليس  
لها أثر في الملحمة ، وإنما ركز ديجنيس جهاده حول محاربة القوى  
التي تعيث في البلاد فسادا - أمكننا أن نتساءل عن السبب الذي دفع  
الشعبين لأن يجعلوا البطل جامعا لعنصرين صورا في التاريخ بأنهما  
أكبر عدوين .

وهنا نقول - أن الشعبين - بعد فترة الاضطراب والقلق التي عاشها كل منهما ، كان يتوقان حقا الى السلام والهدوء . وحيث أن السلام لا يتمثل في انتصار شعب على آخر ، وانما يتمثل أكثر من ذلك في محاربة الضغينة والحقد اللذين يملآن النفوس ويدفعانها دائما أبدا الى القتال ، فإن السلام الدائم لن يتم الا اذا عاشت الشعوب حياة أمن وسلام مع بعضهما الآخر ، وكأنهما شعب واحد لا يسمى الى الانتصار الحربي بقدر ما يسعى الى محاربة كل ما من شأنه أن يفسد جو السلام .

لقد رأى رومزان قبل أن يتم لقاءه الأكبر مع أقربائه من العرب - رؤيا لم يتمكن من تفسيرها ، فجمع الرهبان « ليقسروها له ولكنهم عجزوا عن ذلك وقيل له ان هذه الرؤيا لا يفسرها لك الا الوزير دندان - وزير كان مكان الذي كان قد أسر معه « فاستدعاه رومزان في أسره وحكى له الرؤيا وقال : « رأيت أني في حفرة على صفة بثر أسود وكان أقواما يعذبونني فاردت القيام فلما نهضت وقفت على أقدامي وما قدرت على الخروج من تلك الحفرة ، ثم التفت فرأيت فيها منطقة من ذهب فمددت يدي لأخذها . فلما رفعتها من الأرض رأيتها منطقتين فشددت وسطى بهما فاذا هما قد صارتا منطقة واحدة . وهذا أيتها الوزير منامي والذي رأيته في لذيذ أحلامي فقال له الوزير دندان اعلم يا مولانا السلطان أن رؤياك تدل على أن لك أخا وابن أخ أو ابن عم أو أحد يكون من أهلك من لحبك ودمك . وعلى كل حال هو من المصعب يجتمع شملك به . فلما سمع الملك هذا الكلام نظر الى مكان ونزعة الزمان وقضى فكان والوزير دندان ومن معهم من الأسارى وقال في نفسه اذا رميت رقاب هؤلاء انقطعت قلوب عسكرهم بهلاك أصحابهم ورجعت الى بلادى عن قريب لئلا يخرج الملك من يدى . ولما صمم على ذلك استدعى السيف وأمره أن يضرب رقبة كان مكان من وقته وساعته ، واذا بداية الملك قد أقبلت في تلك الساعة فقالت له : أيها

الملك السعيد على ماذا عولت فقال لها عولت على قتل هؤلاء الأسارى الذين فى قبضتى وبعد ذلك أرمى رؤوسهم الى أصحابهم ثم أحمل أنا وأصحابى عليهم حملة واحدة ونقتل الذى نقتله ونهزم الباقى وتكون هذه وقعة الانفصال وأرجع الى بلادى عن قريب قبل أن يحدث بعد الأمور أمور فى مملكتى» (١) .

ولكن مطامع الملك رومزان الشريرة سرعان ما تبدلت بمطامع خيرة بعد أن تحققت الرؤيا فى عالم الحقيقة . وإذا نحن تبعنا الرؤيا وحاولنا تفسيرها تفسيراً أدبياً فأننا نجد أشاراتها تتفق مع رغبة الشعوب العارمة ، وهى السعى الى العيش معاً فى سلام بعيداً عن كل الضغائن والأحقاد ، فقد عجز الرهبان عن تفسير الرؤيا ولم يفسرها لرومزان سوى الوزير العربى دندان . ومعنى هذا أن الرهبان المتعصبين لدينتهم لا يمكنهم أن يحلوا مشكلة رومزان وإنما يحلها له عدوه أو بتعبير آخر ذلك الذى يتوهمه عدواً لدوداً له . ثم ان رومزان رأى نفسه فى حفرة على صفة بئر أسود ، وهى حالة الضغينة والعداوة التى كان يعيشها ، ولم يستطع أن يتخلص من احساسه بتلك الحفرة الضيقة السوداء إلا بعد ملح فى البئر الأسود ، أى فى وسط تلك الضغائن المنطقة الذهبية . وشتان بين شعوره بالضيق فى الحفرة السوداء ، وشعوره بالفرح عندما ملح المنطقة الذهبية .

ان الحفرة التى على صفة البئر الأسود هى تلك الرغبة الشريرة التى أفصح عنها رومزان لمربيته ، انها الرغبة فى القتل الذى يظن أنها الوسيلة الوحيدة لتوطيد ملكه ومملكته . ولكن المنطقة الذهبية تغلبت على نوازع الشر حينما شمد رومزان بها وسطه . فإذا رومزان لا يفكر فى الحرب والقتل ، وإنما يفكر فى القضاء على النفوس الشريرة التى تفسد السلام والحياة . فقتل البدوى الذى دوخ نزهة الزمان وباعها فى الأسواق بأعلى الأثمان . وظل يبحث عن العبد

(١) الف ليلة وليلة ج ٢ . .



وبالمثل فقد زهد ديجنيس في حياة المؤامرات والصخب داخل بلاده ، وخرج ليستقر عند نهر الفرات ليحمي مياهه من أن تتلوث بدم القتلى .

أما في سيرة الأميرة ذات الهمة فقد كان عقبة يشكل خطرا على المسلمين أشد من خطر الروم . وربما كانت فرحة الشعب العربي بصلب عقبة على باب الذهب أشد من فرحتهم بفتح القسطنطينية . ففي الوقت الذي قتل فيه عقبة هتف المسلمين : « قل جاء وزهق الباطل ، ان الباطل كان زهوقا » .

على أن هذا النصر لم يتم للمسلمين الا بفضل نزوح أسرة بني كلاب المحاربة الى منطقة الحدود ، والقيام بعبد حمايتها وتطهيرها من فساد المشايخين والأشرار . وهكذا يمكننا أن نلخص الأفكار السياسية التي عبر عنها الأدب الشعبي العربي والبيزنطي الذي نشأ في منطقة الحدود فيما يلي :

**أولا :** السعى الى اقرار السلام بفضل القوة الشعبية . وإذا كان أبطال حكاية عمر النعمان ينتسبون الى ملك كبير ، الا أن الحكاية تشير بطريقة رمزية الى التغيير النفسى الذى حدث لضوء المكان ، وهو الحاكم التالى لأبيه ، بعد أن مرض فى أثناء رجوعه من الحج ، ولم يتمكن من الرجوع الى بلاده ، واضطر هو وأخته نزهة الزمان الى أن يخوضا مغامرات دفعتهم لأن يعيشا حياة الشعب البائس ، وأن يتعرفوا فى أثناء ذلك على النفوس الخيرة والنفوس الشريرة . ويكفى هذا لأن يكون أبطال حكاية عمر النعمان شعبيين ، كما هو الحال مع أبطال سيرة الأميرة الهمة والبطل ديجنيس .

**ثانيا :** حيث أن اقرار السلام لا يتم حقا وبصورة دائمة الا بعد أن يسود السلام بين الشعوب جميعا ، أى بعد أن يتخلص كل شعب من الضغينة والحقد والرغبة فى الانتقام ، فإن البطل المخلط

الجنس ، يجسد التثام الشعوب واتحادها • وقد يقال أن الصراع الطويل بين العرب والروم ، نشأ عنه بالضرورة جنس مختلط ، وأن هذا بدوره ترك أثره في الأدب الشعبي • على أننا لا نرى هناك ضرورة لأن يجمع البطل بين العنصرين إلا إذا كان هناك هدف وراء ذلك • والبطل العربي الذي ينصر الدولة الإسلامية والدين الإسلامي أولى أن يكون عربيا صرفا ، وبالمثل فإن البطل البيزنطي الذي قضى عمره حاميا لحدود بلاده ، أولى أن يكون بيزنطيا صرفا •

ثالثا : ان العناصر الفاسدة التي تعيث فسادا في الدولة أشد خطورة من تهديد العدو الخارجي • فهي كالسرطان الذي يتسرب في جسم الانسان بصورة خفية حتى يقضى عليه • ولولا وجود هذه القوى الفاسدة لما قوى العدو الخارجي ، ولما استطاع أن يكسر عن أنيابه • فهي تمثل اذن أصل كل الشرور ولن يقضى عليها سوى الشعب نفسه •

ولا يعني هذا أنه من المحتم أن يجتث الشر من جذوره فلا يكون له أثر على الإطلاق ، فالشر عنصر لازم للحياة وهو يعيش في كل زمان ومكان ، ولكن يقظة الشعب في وسعها أن تقضى عليه كلما نشطت قواه • ولعل هذا ما أشارت اليه النماذج الأدبية السابقة حينما كانت تظهر القوى الشريرة للبطل بين الحين والآخر ، ولولا يقظته لاستفحلت وانتشرت •

## ٢ - صورة البطل

وطبيعي أن تتشابه صورة البطل في كل من الأدبين العربي والبيزنطي بعد أن تلاقيا في الأفكار السياسية والأفكار الإنسانية • ف شخصية الأميرة ذات الهممة شديدة الشبه بشخصية ديجنيس • فكلاهما يصور الشخصية المستقلة التي تصبو الى الكمال حتى تبلغه •

فقد انتزعت ذات الهمة نفسها من حصن الوالدين ورعايتها ، وشاءت أن ترسم مستقبلها بنفسها فرفضت الحياة الزوجية التي تسعى اليها كل امرأة ، لأن الزواج يشئت مطامعها ، ويدفعها إلى أن تلبى مطامع الرجل لا مطامع نفسها ، اللهم الا اذا التقت المطامع ، وهو ما لم يحدث في السيرة . ثم حاربت ابن عمها ظالم الذي يمثل الارادة غير الكاملة ، بل الارادة التي تسعى الى الشر بكل قواها حتى استطاعت أن تتخلص منه كلية . ولما كانت تأبى على ابنها أن يتربى في هذه البيئة المتطاحنة التي لا يسعى أفرادها الى تحقيق الكل الكامل ، فقد انتزعت ابنها من تلك البيئة لكي يتربى في حصن الجهاد وعالم الفروسية .

وهكذا استقرت ذات الهمة مع شعبها في منطقة الحدود لثراها ، وتسهر على تحقيق آمال الشعب العربي . ووزعت جهودها بين القضاء على الفساد الداخلي والقوة المتربصة بالدولة في الخارج . وكانت مثال القائد الفارس الذي لا يسعى الى خلق الضغينة والبغضاء ، بقدر ما يسعى الى ازالتها . فاذا سعى بعض أفراد جيشها الى الثورة ضد الخليفة ، حالت بينهم وبين ذلك ، لأن مهمتهم يجب أن تتركز حول محاربة القوى الفاسدة الفعلية . والشعب اليقظ المتبصر بأمره لا يحكمه حاكم غير صالح . وهو ان حكم فترة ، فلن تطول مدة حكمه .

ومع ذلك لم ينجح حاكم في اخضاعها لارادته ، اللهم الا اذا رأت في تلك المصلحة العامة وردها على رسول المأمون : « ودعنا في وجوه الكفرة ، لا لك ولا علينا ، فيخرج الأمر من يديك ويدينا ، نبدل على مبلغ قوة شخصيتها واستقلالها .

وهي بطلة لا تعرف اليأس لأن قوة أملها في تحقيق هدفها ، وشدة يقينها من ذلك ، كانا أقوى من كل يأس . فطالما حاربت وأسرت وجرححت ، دون أن يثبط ذلك من عزمها .



وبالمثل تخلص دينجيس من سيطرة والديه ومن رعايتهما له ، فلم يعدلها أثر في حياته بعد أن ترك بلاده برغبته وادارته واستقر في منطقة الحدود . ولم تلعب زوجته دورا في القتال الذي شغل دينجيس به نفسه وانما كانت مكملة لعالم الجمال والحب الذي يسعى الى أن يعيش فيه ، بل أن يعيش كل فرد فيه .

ولم يكن دينجيس يسعى لسلطة أو نفوذ ، وانما تركهما وراءه لأصحابهما لكي يكشف لهم عن عيوب الحياة التي ينبغي عليهم أن يشغلوا أنفسهم بها ، وأن يسعوا لمحاربتها ، ان شاءوا أن يعملوا على راحة الشعب كله ، لا على تحقيق أطماعهم الفردية فحسب . وذاع صيت دينجيس حتى بلغ مسموح الامبراطور بازل ، فشاء الأخير أن يبارك جهاده . ولكنه رد على رسول الامبراطور ردا فيه من اللياقة والاعتداد بشخصيته المستقلة الحرة الشيء الكثير لقد قال له : « سيدي اننى لست سوى أدنى عبد لك ، اذا ما قورنت قوتي بقوتك . ولست أدري ما الذى يعجبك من صفاتي يا سيدي ، فانا لست سوى رجل شعبي لا يجرؤ على الحياة في جوك الملوكي . ومع ذلك ففى وسعى أن أحقق كل شيء بإرادة الله . واذا شاء سيدي أن يرانى ، فها أنذا عند نهر الفرات ، على مسافة تستغرق منك بضعة أيام . هنا ترانى اذا رغبت فى ذلك . ولا تظن ياسيدي أننى ارفض المجيء اليك ، وانما أخشى أن أقابل رجالك الذين يتعاونون معك ، وجهاً لوجه ، وان اسمع منهم ما يحملنى على القضاء عليهم . فهذا ما أفعله حينما تصل الى مسمى كلمة ياباها » (١)

فلما وصلت الرسالة الى الامبراطور ، رضخ لمطلب دينجيس ورحل اليه بنفسه ليحييه . فلما أبصره قال له : « أن مظهرك الخارجى ينطق بأفعالك ، وجمالك الخارجى ينطق بجمالك الداخلى .

(١) الملحة من البيت ٢٠٦٧ - ٢٠٧٩ .

وكم أتمنى أن يكون في بلادنا أربعة من أمثالك • هاك يابنى سلطانى،  
خذ منه ما تشاء • « (١)

فرد عليه ديجنيس قائلا : « سيدى ان الصواب ألا نأخذ ،  
وانما الأفضل أن تعطى • وإذا كان لى أطلب منك شيئا ، فهو أن  
تشفق على الفقراء ، وأن توزع عدلك بين الناس ، وأن تعفو ولكن  
لاالى حد اللين • وان تكون مؤمنا بالله ايماننا صادقا • هذه ياسيدى هى  
الوسائل التى توصلك الى الحق ، وهى سلاحك ضد اعدائك •  
فالمحكم ياسيدى لا يفتصب بالقوة ، ولا يمكنك أن تحتفظ به  
بالقوة • « (٢)

والبطل ، وان كان محاربا بطلا ، الا أن هذا لا يصرفه عن  
الاحساس بالجمال • فقد أشرف كان مكان • على أرض معشبة الفلوات ،  
مليحة النباتات ، وهذه الأرض قد شربت من كؤوس القمام على  
أصوات القمري والحمام ، فاخضرت رباها وطاب فلاحا • (٣)

فجلس كان مكان فى هذا المكان ، وهو بجواره النهر يستمع الى  
خريره ، وأخذ يفكر بعد أن طرد من بلاده - فيما كان وما سيكون •  
وبالمثل كان ديجنيس يستمتع بالجمال كلما تمكن من ذلك :  
« لقد قالت لى حبيبتي : سيدى هلا لبيت لى رغبة ! اننى أود أن تأخذ  
نايك وتعزف عليه ، فتبعث الحياة الى نفسى ، وتزيل مخاوفها من  
الوحوش والمشاعيين - وما كدت الفعل هذا حتى انطلقت تقضى •  
فشعرت الجمال فى كل مكان حولى • لقد أخذت موسيقى الناي وغناء  
حبيبتي يرددان صداهما فى التلال التى حولنا ، حتى بلغا مسمع من  
كانوا على بعد منا (٤) •

---

(١) الملحمة من البيت ٢١١٢ الى ٢١١٨ •

(٢) الملحمة ٢١٠٠ الى ٢١٠٣ •

(٣) ألف ليلة وليلة ج ١ ص ٣١٦ د ج ١ مكتبة الجمهورية •

(٤) الملحمة من البيت ٢٥٦١ الى ٢٥٧٣ •

وإذا كان الحب رفيق الجمال ، فغالبا ما نجد البطل محبا عاشقا .  
وهكذا كان كان مكان ، وهكذا كان الصمصاح وعبد الوهاب  
والبطلان . وهكذا كان ديجنييس . ولكن الحب ، وإن كان قد استقر  
في قلوبهم ، إلا أنه لم يكن يلهيهم عن أداء واجبهم .

والبطل مسامح كريم ، لا يستغل قوته في القضاء على الشرير  
دفعة واحدة ، وإنما يترك له فرصة ليصلح أمره . فقد استمع كان  
مكان - بينما كان يجلس وحيدا - إلى صوت طارق ليل يتغنى بشعره .  
فسعد بذلك وطنه رفيقا له في وحدته . فنأى عليه كان مكان .  
فاذا بالرجل يرد عليه قائلا : « أيها المنادي السامع لانشادي .  
من تكون من الفرسان ، وهل أنت من الانس أم من الجان . فجل  
على بكلامك ، قبل دنو حمامك فقال كان مكان : لا تفعل يا أهل  
العرب لأن أهلي لا يشترونى بفضة ولا ذهب . وأنا رجل فقير ولا معنى  
قليل ولا كثير . فدع عنك هذه الاخلاق واتخذنى من الرفاق ، واخرج  
بنا من أرض العراق - فلما سمع صباح ذلك غضب وقال له :  
ويلك تراودنى في الجواب يا أخس الكلاب ، أدر كتافك والا أنزلت  
عليك العذاب . فتبسم كان مكان وقال : كيف أدير الكتاف ، أما  
عندك انصاف ، أما تخشى معايرة العربان حيث تأسر غلاما بالذل  
والهوان وما اختبرته في حومة الميدان ، وعلمت أهو فارس أم جبان .  
فضحك صباح وقال : يا للمعجب أنك في سن الغلام ولكنك كبير  
الكلام ، لأن هذا القول لا يصدر إلا عن البطل المصطدام . فقال له  
كان مكان : الانصاف أنك إذا شئت أخذى أسيرا خادما لك ، فعليك  
أن ترمى سلاحك وتخفف لباسك وتصارعنى ، وكل من صرع صاحبه  
بلغ منه مرامه وجعله غلامه . فضحك صباح وقال : ما أظن كثرة  
كلامك إلا لدنو حمامك . ثم رمى سلاحه وشمر أذياله ودنا من كان  
مكان وتجاذبا فوجده البدوى يرجع عليه ، كما يرجع القنطار على  
الدينار ، ونظر إلى ثبات رجله في الأرض فوجدهما كالمثذبتين  
المؤسستين أو الجبلين الراسخين . فعرف من نفسه قدر باعه ، ونسب

على الدنو من صراعه ، وقال في نفسه ليتنى قاتلته بسلاحي . ثم ان كان مكان قبضه وتمكن منه وهزه ، فاحس صباح أن أمصاه تقطعت في بطنه . فصاح أمسك يدك يا غلام . فلم يلتفت كان مكان الى ما أبداه من الكلام بل حمله من الأرض وقصد به النهر . فناداه صباح قائلا : ما تريد أن تفعل بي ؟ فقال : اريد ان ارميك في هذا النهر . . . . فصاح صباح ونادى : يا فارس البطشاح لا تفعل فعل القباح . اطلقني . . . فحطه كان مكان على الأرض فلما رأى نفسه خالصا ، ذهب الى ترسه وسيفه واخذهما وصار يشاور نفسه على الهجوم عليه .

فعرف كان مكان ما يشاور عليه نفسه . فقال له قد عرفت ما في قلبك ، حيث أخذت سيفك وترسك ، فانه قد خطر ببالي أنه ليس لك يدفى الصراع تطول ، ولو كنت على فرس تجول لكنت بسيفك على تصول ، وهالنا أبلغك ما تختار ، حتى لا يبقى قى قلبك انكار . » (١)

ثم هزمه كان مكان للمرة الثانية وأوثقه كتافا وتركه . ولكن صباح رجع وتوصل اليه أن يطلق سراحه . ففعل هذا كان مكان . بالمثل فقد صارع ديجنيس فيليبابوس ورجاله حينما هجموا عليه ، وردهم عنه دون أن يصيبهم بأذى بالغ . فاذا بهم يتراجعون وينظرون اليه « كما ينظر قطيع من الخراف الى اسد من بعيد . ولكنهم لموا شملهم وهجموا عليه كالكلاب . وهنا احتد ديجنيس في ضربهم حتى ألقي أحد رؤسائهم على الأرض طريحا ، ثم هتف به قائلا : كينناموس ، مالك ترتعد هكذا ! لاتخشى منى ، فانا لن أضربك وأنت طريحا على الأرض ، فليس من عادتي أن أضرب الطرحاء ولكن اذا شئت أن تواجهنى مواجهة الشجعان ، فقم واحمل سلاحك . » عندئذ هتف به فيليبابوس قائلا : « أستحلفك بالله

الذى خلق السماوات والأرض ، والذى منحك كل هذه الفضائل ،  
 أن تترك الحرب جانبا وأن تتصالح معنا وستكون خدما لك » •  
 عندئذ أجابه ديجنيس بلهجة ساخرة : « هل أفقت لنفسك  
 يا فيليبابوس ، حتى أنك تحكى لنا عن أحلامك ؟ ولكن حيث أنك  
 قد ختمت حياتك بهذه التوبة ، وهذا التذلل ، فقم واصطحب  
 أصدقائك وارجل الى حيث تريد ، فانك لن تغيب عن عيني حيثما  
 كنت » (١) •

على أن حكايات قطاع الطرق ليست من وحي خيال القصاص ،  
 وإنما هي حقيقة واقعة كثيرا ما حكى لنا عنها أسامة بن منقذ فى  
 كتابه الاعتبار • مثال ذلك ما يحكى عنه ويقول : « نزل علينا صاحب  
 أنطاكية لعنه الله بفرسه ورجاله وخيامه فى بعض السنين • فركبنا  
 ولقيناهم فلما منا أنهم يقاتلوننا • فجاءوا ونزلوا منزلا كانوا ينزلونه  
 واستقروا فى خيامهم • فرجعنا نحن آخر النهار ثم ركبنا ونحن نظن  
 أنهم يقاتلوننا ، فما برحوا خيامهم • وكان لابن عمى ليث الدولة يحىي  
 غلة قد نجزت ، وهى بالقرب من الافرنج • فجمع الدواب يريد أن  
 يمضى الى الغلة يحملها • فسرنا معه فى عشرين فارسا معدين ، ووقفنا  
 بينه وبين الافرنج الى أن حمل الغلة ومضى • فعدلت أنا ورجل من  
 مولدينا يقال له حسام الدولة مسافر رحمه الله ، الى كرم رأينا فيه  
 شجوصا وهم على شط النهر • فلما وصلنا الشجوص التى رأيناها ،  
 والشمس فى مغيبتها ، اذا بشيخ عليه معرقة امرأة ومعه آخر •  
 فقال له حسام الدولة ، وكان رحمه الله رجلا جيدا كثير المزاح :  
 ياشيخ أى شىء تعمل هاهنا ؟ قال : أنتظر الظلام وأسترزق الله تعالى  
 من خيل هؤلاء الكفار • قال : ياشيخ • • باسنانك تقطع حبال خيلهم ؟  
 قال لا بهذه السكين • وجلب سكيناً من وسطه • مشدودة بخيط  
 مثل شعلة النار ، وهو بغير سراويل • فتركناه وانصرفنا • وأصبحت

(١) الملحة : من البيت ٢٧٤٤ الى ٢٧٥٠ •

من بكرة انتظر ما يكون من الافرنج واذا بالشيخ جالس في طريقى على حجر والدم ينزف من ساقه ، وقدمه قد جد . قلت تهنتك السلامة ، أى شىء فعلت ؟ قال : أخذت منهم حصانا وترسا ورمحا ، ولحقني راجل وأنا خارج من عسكرهم طعننى أنفذ القنطارية فى فخدى . وسبق بالحصان والترس والرمح وهو مستقل بالطعنة التى فيه كأنها فى سواه . وهذا الرجل يقال له الزمر وكان من شياطين اللصوص « (١) » .

ومن خصائص البطل كذلك مقدركه على قتل الأسود . ففى سيرة الاميرة ذات الهمة هجم عبد العزيز العلوى على الأسد وقد تحير مما شاهد . وزعق عليه الأسد زعقة عظيمة وضرب الأرض بيديه وأنشب فيها مخلبيه . ثم وثب على عبد العزيز ، ووثب عبد العزيز عليه وضربه . فمع حدة السيف وقوة ساعد عبد العزيز وحدة وثبة الأسد ، وقع السيف بين عينيهِ ، فخرج من بين فخذه فوقع الأسد نصفين . فكبر المعتصم وكبر المسلمون « (٢) » . وبالمثل كانت لديجنيس مغامرات مع الأسود . فقد كان قادرا منذ صغره على الفتك بها فى سرعة مذهلة « (٣) » .

وليس تصوير مصارعة البطل للأسود من قبيل التصورات الفولكلورية . اذ كثيرا ماحكى الحكايات الخرافية عن قتل البطل للحيوان القوى وأكله من لحمه أو شربه من دمه حتى يكتسب قوته الجسدية . ولكن البطل هنا يكتفى بقتل الأسد . وهو صدى آخر لما كان يحدث فى الواقع . فالمنطقة التى صور فيها صراع الأبطال ، كانت ، كما يحكى أسامة بن منقذ مليئة بالوحوش ، وبالأسود بصفة خاصة . ومن بين الحكايات الطريفة التى يحكيها بهذا الضئد ، انه خرج مع قومه ، فإذا بسبع يعترض طريقهم .

١ - الاعتبار : ص ٤٢

٢ - الملحمة من ٢١٣ الى ٢١٥٠

٣ - السيرة : ج ٥١ ص ٤٤

» فحمل عليه رجل من الجند كركى يقال له زهر الدولة بختیار القربى ، وقد سمي بذلك للطف خلقته . وكان رحمه الله من فرسان المسلمين . فاستقبله السبع فخاض به الحصان فرماه ، وجاءه السبع وهو ملقى . فرفع رجله فتلقمها السبع . وبادرناه فقتلنا السبع واستخلصناه وهو سالم . فقلنا له : يا زهر الدولة لم رفعت رجلك الى فم السبع ؟ قال جسمى كما ترونه ضعيف نحيل ، وعلى ثوب غلالة ، وما فى اكسى من رجلى ، فيها الرانات والخف والساق . فقلت أشغله بها عن أضلئى أو يدي أو رأسى الى ان يفرج الله تعالى » .

ويعلق اسامة على هذا الحدث فيقول : « فهذا حضرة العقل فى موضع تزول فيه العقول » (١) . ولعلنا ندرك من ذلك كيف أن نماذج البطولة فى الحكايات الشعبية ، لم تكن خيالا صرفا ، وإنما ارتكزت الى حد كبير على الواقع . والبطل فوق كل ذلك كان يمتلك صفات إنسانية ، تتمثل فى بقطة الضمير ، والوفاء والمشاركة الوجدانية .

» فقد اتفق أن خرج «كان مكان» الى الصيد والقنص ، وخرج معه صباح ، وهو قاطع الطريق الذى سبق أن أشرنا اليه ، واستطاع كان مكان أن يحيله الى انسان صالح بحيث أصبح لا يفارقه ليلا أو نهارا . فاصطادا عشر غزالات فيهن غزالة كحلأ العيون ، صارت تتلفت يمينا وشمالا . فاطلقها . فقال له صباح : لاى شيء أطلقت هذه الغزالة ؟ فضحك «كان مكان» وأطلق الباقي وقال : أن من المرموة اطلاق الغزلان التى لها أولاد . وما تتلفت هذه الغزالة الا لأن لها أولادا ، فاطلقها وأطلقت الباقي فى كرامتها » (٢) .

(١) الاعتبار ص ٨٦ .

(٢) ألف ليلة وليلة ج ٢ ص ٧ .

وقد سبق أن أشرنا أن الصحصاح - فى اثناء القيام بمغامراته من أجل الحصول على مهر لابنة عمه ليلى ، تقابل مع غزالة انقلبت فى صورة أنسية خلصته من فتك الأسد به فلما سأله الصحصاح ما اذا كانت أنسية أم جنية ، وما اذا كانت ذات خدر أم ذات بعل ، أجابته الغزالة المسحورة وقالت له : « أنت طماع يا صحصاح .. وسبب طمعك أنك لما أن طاردت الغزالة واصطدتها ، ورأيت الوحيدة وهويتها ونسيت بنت عمك ليلى . وفى هذه النوبة قد طردت خلف الغزالة الأخرى وسلمت من الأسد سلامة . ولولا أن من الله عليك بى لكأنت حلت بك الندامة وما كان لك كلام الى يوم القيامة . وبعد هذا تسألنى أنا ذات بعل أو ذات خدر ، وتريد أن تطمع روحك فى زواجى ، فليت شعرى أى شيء تدل به حتى تخطب البنات والنساء ) ( ٧ ) .

وقد سبق أن فسرنا ظهور الغزالة للصحصاح فى قلب الفيانى من الناحية الفولكلورية ، فقلنا انه من قبيل الرؤى التى تظهر للرجال والنساء اثر كبت جنسى نتيجة اضطرابهم للعمل مدة طويلة فى مكان يقتصر العمل فيه على الرجال وحدهم أو على النساء وحدهن . على أننا نعود هنا ونضيف الى ذلك أن الغزالة المرأة من الممكن أن تكون تجسيدا لمحبوبته التى يساوره خيالها كلما راودته نفسه على خيانتها . أى أنها بتعبير آخر اشارة الى ضمير الصحصاح اليقظ .

وقد حدثت لديجنيس حادثتان تمثالت فيهما بقطة ضميره . الأولى وقد أشرنا اليها ، وهى حادثة لقائه مع المرأة التى غدر بها الرجل وتركها وحيدة فى قلب الأحراش . وقد ارتكب ديجنيس معها اثما ، ولكنه غاد فكفر عن هذا الاثم بأن أرجع اليها الرجل وأرغمه على الزواج الشرعى منها ، ثم رجع بعد ذلك الى زوجته ثانيا .



والحادثة الأخرى عندما التقى بمكسيمو البطلة التي جاءت لمحاربته بإيعاز من فيليبابوس . وبعد أن هزمها ديجنيس ، خلعت عنها رداء التنكر لتوقعه في حبالها . فإذا بها امرأة رائعة الجمال . وكاد ديجنيس أن يقع في حبالها ، لولا أنه امتطى صهوة جواده وولى مسرعا .

هذه هي الملامح الرئيسية لشخصية البطل الفارس في الحكايات الشعبية العربية والبيزنطية . وهي مجتمعة ، تصور لنا شخصية تقترب كثيرا من الواقع وفقا للمذكرات أسامة بن منقذ . ولا غرو فقد كان فارس العصور الوسطى أقرب ما يكون الى الكمال وليس أدل على ذلك من أن يجعل الحاكم الافرنجى منهم هيئة المحكمة التي حكمت في شكوى أسامة بن منقذ ضد الافرنج . وقد رأينا كيف أن ميلهم الى الحق دفعهم لأن ينطقوا بحكم في صالح العرب ، لا في صالح الافرنج . ولم يستطع الملك الافرنجى أن يرد حكمهم أو يعترض عليه ، لأن الفارس شخصية تقدرها الدولة - كما يقول أسامة بن منقذ - كل التقدير .

### الموضوعات العامة

إذا كان الأدب الشعبي العربي والبيزنطى الذى أسلفنا ذكره اقد نشأ في ظل العلاقة الحربية بين الدولتين ، فنحن نتوقع تشابههما في بعض الموضوعات غير تلك التي ذكرناها ، وهي الموضوعات التي تتصل اتصالا مباشرا بموضوع القتال .

وتتفق ملحمة ديجنيس مع حكاية عمر النعمان في طريقة تناول موضوع القتال . فبينما نسمع في سيرة الأميرة ذات الهمة بين الحين والآخر صوت المعارك الحربية التي كانت تدور بين الصرب والروم ، اذ بنا لا نكاد نسمع لها صوتا في كل من ملحمة ديجنيس

وحكاية عمر النعمان . ذلك أن كليهما تشيران الى موضوع القتال من بعيد ، ولا تميزان في قلب المعارك الحربية . وما يشير حقا الى جو القتال في كل منهما ، وتشاركهما في ذلك سيرة الأميرة ذات الهمة ، هو المبارزات الفردية . وهنا يتجسد العداء بين البطل والقوة المناوئة له ، فاذا بالسيف يهوى وينفذ ويصيب ، واذا بالخيال تتعثر وتسقط طريحة على الأرض .

وتستخدم المبارزات الفردية بوصفها وسيلة لحسم الموقف بين الطرفين المتعادين ، دون أن يصاب الجمع كله بضرر . ولذلك فان الجو سرعان ما ينجلي بعد المباراة في كل من ملحمة ديجنيس وحكاية عمر النعمان ، في حين أن المباراة الفردية سرعان ما تنقلب الى معركة كبيرة في سيرة الأميرة ذات الهمة ، فنتيجة المباراة لا ترضى جماعة البطل المنهزم ، بل أنهما على العكس تضرم نار العداء في قلوبهم ، فاذا بهم يحملون جميعا على الطرف الآخر ، وبذلك تبدأ المعركة من جديد .

ومن أبرز مظاهر العداء بين الطرفين في انتاجهما الشعبي ، تمصّب كل طائفة لدينها . ولا يقتصر هذا التمصّب على حد ابراز كل طرف لدينه بوصفه الدين الاسمي فحسب ، وانما يتعدى ذلك الى شكل الجدل الديني الذي يحاول فيه كل طرف اظهار محاسن دينه ومساوىء الدين الآخر .

فقد أخذ البطل يجادل أحد الرهبان في موضوع الدين فقال له : « لو كان أيضا صح ما تقول النصراني ان الله أبوه ( أى أبو المسيح ) فلم ترك الأعداء يصلبوه ، وقد أضعتم قدر المسيح بقولكم ان اليهود يصلبوه » ثم جعل ينشد ويقول :

اسمع مقالي يا من فيه معرفة  
فالمـر من قد وعى لفظي ومن سمعه

يا راهب الدير انصفنى وكن فطنس  
ودع كلام النصارى فهى مبتدعة

فرد عليه الراهب وقال : « يا مسلم هذا الذى قلته بعمه  
كذب وبعضه صدق صحيح ، وكان الواجب ان ينزه المسيح عن  
الصليب ولا يقال انه رب . ولكن هذا شيء قد وجدنا عليه آباءنا  
والاجداد . ونريد أن نرجع الى ادياننا ونفصل بين الاديان . ولكن  
يا مسلم انا اخبرك : هل لكم انتم مثل هذه الكنائس وهذه الصليبان  
والرهبان والقسوس والشمامسة والمطران ، وتلاوة الانجيل  
والالحيان ، وهذه الصور اللواتى فى الحيطان ، والمذبح والقربان  
والمترهبات من النسوان ؟ . فلما سمع البطل هذا المقال تبسم  
وقال : يا راهب نحن لنا القبله والقرآن والنور والايمان والعفو  
والغفران ، وسورة الواقعة والرحمن والبقرة وآل عمران والرمز  
وسبحان ، والتوحيد للملك الديان . ونحن فى النهار ابطار الميدان  
وفى الليل رهبان ، ولكن ما قينا قس ولا مطران ولا زور ولا بهتان ،  
ولا نسجد لصورة فى الحيطان ، ولا ننسب نبينا ( ونقول ) انه  
ولد الرحمن » ( ١ )

ولعل هذا يذكرنا بعناب والدة موصور لابنها حينما أعلن  
نصرانيته من أجل الفتاة التى اختطفها وأحبها ، ورحل من أجلها  
الى بلاد الروم لى يتزوج بها . لقد أخذت تذكره بمزايا الدين  
الاسلامى وقالت له : « أسمع يا ولدى فى رومانيا بمثل المعجزات  
التي حدثت عند اقبر الرسول ؟ اذكر حينما ذهبت معى للصلاة  
ذات مرة عند اقبر النبی ، فاذا بالضياء يشع من حل وسط الظلام ؟  
ارأيت هناك ما سمعنا عنه من أن مختلف الحيوان من أسود وذئاب  
وخراف ترعى بعضها بجانب بعض حول الرسول حينما كان يؤدي

صلاته دون أن يحاول أحدها إبداء الآخر ، حتى إذا انتهى النبي من صلاته انحنت له خشوعا ؟ أرايت معجزات أكبر من ذلك لدى الروم ؟ (١) .

ثم تذكر الأم ابنها موصورا بإيمان أبيه وتمسكه بدينه ، وغيرته عليه فتقول له : « كيف نسيت يا بني العزيز أمك ، وتنكرت لاهلك ودينك وبلدك حتى أصبحت سيرتك تلو كها اللسن في سوريا ؟ أنسيت ما فعله أبوك ، كم قتل من جنود الرومان ، وكم حاز عنده من عبيد ، وكم سبى من أميرات حسناوات ، وملأ السجون من الأبطال ؟ ولكنه لم يصنع كما صنعت ، وحينما أحاط به جيش الرومان أقسم له القواد بأغلظ الإيمان أن الامبراطور سيجعل منه بطريقا وفارسا عظيما اذا هو القى سلاحه . ولكنه أبى وصمم أن يكون النبي رائده ، واحتقر كل مجد ولم يابه بالثروة . عندئذ قطعوه اربا اربا ثم أخذوا سيفه » (٢) .

فرد موصور على أمه وقد احدثت عصبية للدين المسيحي وقال : « لقد كنت يا أمي أصدق هذه الحكايات قبل أن اهتدي الى الدين الحق ، أما الآن فهي ليست سوى خرافات تعرض كل من يؤمن بها للعقاب الأبدى . أما من يؤمن بالله الأب الذي خلق السماوات والأرض ، وبالسيد المسيح ابن الله وكلمته ، الذي هبط الى الأرض من أجل الانسان ، وصلب من أجل خلاصنا ، ثم دفن في قبر تقدسينه أنت أيضا ، فإنه ينال الجزاء الأسمى . وأما من ينكر ذلك فمصيره جهنم يعذب فيها » (٣) .

ومازال موصور يفرى أمه بتلك الأقاويل ، حتى قررت أن ترحل معه الى بلاد الروم وتعلن ولائها للدين المسيحي .

(١) - الأبيات من ٧٢٠ الى ٧٣٢

(٢) - الأبيات من ٣٩٧ الى ٤٠٩

(٣) - الملحمة ٧٣٢ الى ٧٣٤

أما موقف والد موصور الباسل ، فتمثله ابنة حجاب فى سيرة  
الأميرة ذات الهمة . إققد أسرت ابنة حجاب لدى الروم ، وظلوا  
يعذبونها بشتى صنوف العذاب حتى تترك دينها ، ولكنها أبت  
فى إصرار وها هى ذى تشتكى ما كانت تقاسيه من عذاب وتقول :

أين السرور وأين عيشى الصافى      أو من يخلص ابنة الحجاب  
فى الجانب الأقصى تقاد بشعرها      عريانة تمشى كمشى الحاف  
ماط الحمار وقد تجمع حولها      من كل ذى كفر بقلب جافى  
قد أوعدونى أنهم فى عيدهم      يسعون فى قتلى وفى اتلافى  
وينصرونى أو إقطع عامدا      بسيوفهم قطعاً بغير خلاف (١)

وها هو ذات عبد الوهاب يعاتب ابنه بحرون الذى رفض بادية  
الأمر أن يترك أمه الرومية التى ارتدت عن الإسلام ويقول له :  
« ولكن الله تعالى لطف بى ورأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم  
وقد أبرأنى وأخبرنى بتنصر أمك ، وأنها صارت بملك الروم  
مفتونة . فأين نخوتك العربية وغيرتك السلطانية القوية . وأنا  
أرجو من الله تعالى يا بنى ألا تلقاه وأنت كافر ، فتكون فى الآخرة  
خاسر » (٢) .

هذا الجدل الشعبى حول أمور الدين الإسلامى والمسيحى  
يذكرنا بجدل من نوع آخر نبع من طبقة المثقفين فى العصور  
المتأخرة ، حينما بلغ الاحتكاك الحربى بين العرب والروم أقصاه ،  
ومن ذلك ما كتبه الجاحظ تحت عنوان « الرد على النصارى » (٣) .

(١) السيرة ج ٤٤ ص ٢٧ .

(٢) السيرة : ج ٥٧ ص ٣٤ .

(٣) الجاحظ : رسائله : ص ١٤٠ ( نشرها يوشع فنكل القاهرة ١٣٤٤ ) .

وقد حاول الجاحظ فى هذه الرسالة أن يرد عليهم كل مزاعمهم  
 وبخاصة تلك التى يستندون فيها على آيات من القرآن الكريم ،  
 ومن ذلك قوله تعالى : « اذ قال الله يا عيسى بن مريم اننت قلت  
 للناس اتخذونى وامى الهين من دون الله » . وقد رد رهبان الروم  
 على تلك الآية بقولهم : « انهم لم يدينوا قط بان مريم اله فى سرهم ،  
 ولا ادموا ذلك قط زفى علانيتهم » . وهنا ينبرى لهم الجاحظ  
 ويقول : « ولو ذهبت بكل جهلك وجمعت بكل عظلك أن تفهم قولهم  
 فى المسيح لقال أحدهم قولا . ثم أن خطوت بأخيه وأمه وأبيه وهو  
 نسطورى مثله نفسانته عن قولهم فى المسيح ، لانك بخلاف قول  
 أخيه وضده وكذلك جميع الملكانية واليعقوبية . ولذلك صرنا  
 لا نعقل حقيقة النصرانية كما نعرف جميع الاديان » . (١)

وقد أورد تاج الدين السبكي فى كتابه « طبقات الشافعية »  
 قصيدة لنقفور فوكاس امبراطور الروم قيل انه أرسلها الى المسلمين  
 فى القرن الرابع الهجرى فيها من السخرية بدينهم وبحروبهم  
 الشيء الكثير . ثم أورد بعدها رد القفال الشافى على هذه القصيدة ،  
 ثم ردا لابن حزم الظاهرى (٢) . وربما استبعدنا أن يكتب نقفور  
 ملك الروم قصيدة باللغة العربية ، ولكنه ربما فعل هذا عن طريق  
 أحد رجال الروم الذين يتقنون العربية . وليس من اختصاصنا  
 الآن أن نحلل هذه القصائد لأن هذا يبعدنا عن موضوعنا الأسمى .  
 والحق أن موضوع الجدل الدينى يحق أن يفرد له بحث خاص  
 يجمع بين اشتاب ما قيل فى هذا الموضوع فهو يطلعنا ولا شك  
 على أثر من آثار التبادل الفكرى بين العرب والروم .

وينتمى الى الموضوع الدينى ، ذلك النقد الذى كان يوجهه  
 أبطال العرب لسكان الأديرة ، كما سبق أن أشرنا الى هذا

١ - المرجع السابق . نفس الصفحة .

٢ - طبقات الشافعية ج ٢ ، ص ١٧٦

الموضوع . فيحكى فى سيرة الاميرة ذات الهمة « أن الكنيسة الصغرى فيها رهبان وراهبات من كل فقير وفقيرة ، وهم صعاليك لا يقدرون على شئ ولا يزورهم الا الصعاليك والفقراء . أما الكنيسة الكبرى فربانها يرفلون فى النعيم والاكل والشرب ، ويحمل اليهم سائر الاشياء من الملك وغيره من ارباب النعيم ، وعندهم راهبات بوجه كانها الاقمار ومن بنات الملوك والبطارقة الكبار » (١) .

ولا يحق أن ندمى أن موقف المسلمين من الاديرة على هذا النحو ، كان من قبيل التعصب الدينى . ففى كتاب « بيزانطيوم » للكاتبين الكبيرين « بينز » و « موس » فصل كامل عن نظام الرهبنة فى الاديرة وفيه يتعرض كاتب المقال لاهم عيوب هذا النظام . ومن هذه العيوب أن « الاديرة كانت ملجأ للذين اضطربت حياتهم ، ووقعوا فريسة لحوادث الدهر . كما أنها كانت ملجأ لبعض أفراد الطبقة الارستقراطية الذين دأبوا على أن يختتموا حياتهم فى الدير » (٢) . ونحن نتوقع بناء على ذلك أن بعض الاديرة كانت فقيرة ، فى حين أن بعضها الآخر كان يرفل فى النعيم .

ومما يذكره كاتب المقال فى هذا المجال كذلك قوله : « أننا قد نكون مبالغين فى ثقتنا فى الطبيعة الانسانية اذا تصورنا أن الاديرة قد ناضلت عبر الزمن دون أن تتعرض لنواحي الضعف والانحلال . فلقد جذبت ساحة الاديرة الجهلة وقساة القلوب الذين كان الدافع الدينى عندهم أضعف بكثير من الدوافع المادية الأخرى » (٣) .

(١) السيرة ج ٥٢ ص ٢٠

(٢) Baynes and Moss : Byzantium, p. 145, 155, (Oxford 1953).

(٣) - المرجع السابق نفس الصفحة .

ومما يدل على أن نقد نظام الرهبنة في الأدب الشعبي العربي لم يكن من قبيل التعصب الديني وحده ، أن البطل العربي كان ينفلح حقا برؤية الدير ورؤية المصلين به وقد قطعوا الليل عبادة وها هو ذا جحاف ينجى أهل دير ابصره من بعيد ويقول :

أيا راهبا في الدير قد زاد بلبالي  
بمصباح ضوء لاح في ديرك العالي  
أيا راهبا في الدير زدت تظقي  
وافاضت دموع العين مني باهمالي  
أيا را راهبا في الدير أسألك بالذي  
تتحنج في الأحشاء وانطق في الحال  
بحرقه حنا والمسيح ابن مريم  
ومن ساح سوحا بين كهف واجبالي  
برهبان دير الانقضاء وقسنتهم  
إذا بات طول الليل لانجيله تالي (١)

فاذا انتقلنا الى موضوع آخر من موضوعات المقارنة نجده متمثلا في موضوع المرأة المحاربة ولا يتمثل وجه الشبه في أن كلا من الأدبين يصور المرأة المحاربة فحسب ، وإنما تمتد وجوه التشابه الى ملامح شخصية المرأة المحاربة . وفي هذا المجال نقارن بطبيعة الحال بين ذات الهمة ومكسيمو ثم بين ابريزة ومكسيمو .

فدات الهمة لم ترغب في معاشرة الأزواج . ولم يكن يرجع ذلك الى عيب شكلي أو خلقى فيها ، وإنما هي الرغبة في التفرغ للقتال من أجل المبدأ . تقول السيرة : « وكانت الأميرة من الجمال بموضع عظيم ، وكلما زادت صلاتها ، زاد جمالها ، وهذا تصديق لقول رسول الله صلى الله عليه وسلم : من صلى بالليل حسن



وجهه بالنهار . وكانت تامة الطول ، جافية الخلقه ، فما أن تلبس الثياب ، حتى تزداد محاسنها وجمالها ، (١) .

وبالمثل كانت مكسيمو جافية الخلقه فى الظاهر ، ولكنها حينما خلعت عنها النقاب كانت رائعة الجمال . كما أنها لم ترغب فى الزواج من أى رجل ، لأنها كانت أقوى من أى رجل اختبرت قوته ، إلا ديجنيس ، فقد بارزها وغلبها . ولذلك فقد وقعت أسيرة حبه . واعترفت له بأنها لم يسبق لها الزواج ، ولذلك فهى ترحب إقئ أن تكون زوجة له .

وفى هذا تقترب شخصية مكسيمو من شخصية أبريزة . فبينما نجد أن ذات الهمة لم تستجب لرجل قط ، وإنما ظلت متمسكة بأسلوبها فى الحياة وبمبادئها إلى أن أدت رسائلها وماتت ، نجد أن مكسيمو وأبريزة استجابتا على التو للبطل الذى استطاع أن يهزمهما . وقد رضخ شراكان لجمال المرأة الفارسة ، وكاد ديجنيس أن يفعل هذا ، لولا أنه أسرع فى الهروب قبل أن يسيطر عليه اغراء المرأة كلية ، فيخون زوجته معها . أما شراكان فقد لى بطبيعة الحال دهوة الاغراء لأنه لم يكن قد تزوج بعد .

ويجئنا موضوع المرأة المحاربة إلى موضوع المرأة الضعيفة التى تغلب على أمرها فتسبى وتؤسر ، وهو موضوع طريف يتخذه كل من الجانبين - شأنه شأن الموضوع الدينى - مجالا للتعبير عن الموقف العدائى المتبادل بين الطرفين . وقد سبق أن قدمنا لذلك أمثلة كثيرة فى الحكايات الشعبية العربية . فقد سببت نورى ابنة ملك الروم وتنازع كل من عبد الوهاب والبطل ، بل والخليفة هارون الرشيد حبها . ثم تزوجها البطل فى النهاية . وبالمثل تزوج عبد الوهاب ميمونة الرومية التى كانت قد وقعت فى الأسر وبالمثل تشير حادثة أبريزة مع الملك عمر النعمان إلى هذا الموضوع .

(١) - السيرة ج ٤٥ ص ٤٤

فإذا حكى الأدب الشعبى العربى عن سبى الروم لنساء العرب .  
فإنها لا تعرضهن لمثل هذا الخزى الذى يتعرض له نساء الروم .  
وإنما تسهب فى وصف تجلدهن وإيمانهن القوى حتى يتخلصن  
من الأسر . ومثال ذلك ابنة الحجاف وكذلك تلك المرأة التى سبيت  
ونادت « وامعتصماه » ، فأسرع إليها المعتصم وخلصها من الأسر .

وطبيعى أن تصور الحكايات والأغنيات الشعبية البيزنطية  
عكس ذلك . فعلى الرغم من أن موصور قد خطف ابنة الدوكاس ،  
الا أنه عاد وتزوجها زواجا كريما . بل أنه ترك دينه ووطنه من  
أجلها . وأما الفتاة التى قابلها ديجنيس وهى تبكى وتنعى حظها ،  
أقمن الواضح أنها فتاة عربية . فالملحمة تحكى أن أباهما كان أميرا  
فى ميفاراقيين ، وهو اللقب الذى تستخدمه الملحمة حينما تشير  
الى عربى من أسرة نبيلة . وقد امتهنت كرامة الفتاة على يد ذلك  
الرومى ، بل وعلى يد ديجنيس وإن كان الأخير قد أرجع إليها  
الرجل الرومى - على سبيل التكفير عن ذنبه - وأرغمه على الزواج  
منها .

وبالمثل تغنت أغنية خوزانيس بحب البطل للفتاة التى يسدو  
أنها عربية ثم عاد وخدعها وتكر لها ثم تركها وشأنها .

أما الموضوعات الفولكلورية المشتركة بين الأدبين فتتمثل فى  
الاعتقاد بأن الحلم ينبئ بعادئة تتحقق مستقبلا ، ثم الاعتقاد فى  
السحر . وقد سبق أن تحدثنا عن هذين الموضوعين بإسهاب فى  
سيرة الأميرة ذات المهمة .

أما فى الأدب الشعبى البيزنطى ، فالحلم يلعب بالمثل دورا كبيرا  
فى حوادثها . فقد أطلعت فتاة خوزانيس على ما حدث لها عندما  
أعطاهها خوزانيس البنج ودخل بها . وتلعب الرموز بطبيعة الحال

دورا كبيرا فى مطابقة الحلم للواقع ، فقد رأت الفتاة انها وسط الحشائش تحمل ورودا حمراء واذا بسيف يهوى من السماء ويستقر بجانبها . وفسرت لها الرؤيا بأن الزهور الحمراء ترمز لبكارتها ، كما يرمز السيف الى الرجل وهو خرزائيس ، وبناء على ذلك أدركت الفتاة الخدمة التى تمت بها .

وبالمثل إنقد رأى قسطنطين اصغر أخوة الفتاة التى اختطفها موصور رؤيا قبل حادث اختطاف اخته . فلما استيقظ حكى الرؤيا على أخوته وقال : « رأيت اننى جالس على سطح منزل أرقب النسور والبيادر . واذا بنسر مهول يهبط ويخطف عصفورا رقيقا . فلما حاولت أن أنقذ العصفور اجهدت نفسى واستيقظت » . (١)

وقد تتشابه الاحلام فى الأديين الى حد كبير . فهذه الرؤيا الأخيرة رأتها ذات الهمة قبل حادثة محاولة عاصف ، قاطع الطريق ، قتل ابنها . « فانها رأت فى المنام أن عقابا قد انقض على ولدها ، وانقلب فصار أفعى سوداء وقد لسعت الأميرة وماتت » . (٢)

أما فيما يختص بالإيمان والسحر ، فهو يتضح فى ملحمة ديجنيس وضوحه فى سيرة الأميرة ذات الهمة . ففى سيرة الأميرة ذات الهمة ، انقلبت الغزالة الى شكل أنسى وأخذت تحادث الصحصاح . وبالمثل فقد ظهر لامرأة ديجنيس ثعبان مهول سرعان ما انقلب شابا أخذ يراودها من نفسها . وقد أخذ ديجنيس يحاور الثعبان الذى كان يبدو شابا تارة وثمانا تارة أخرى ، حتى فتك به .

والبطل تتملكه قوة سحرية تجعله يفتك بالأبطال فى سرعة مذهلة . وقد أدرك هذا فيليبابوس وأنصاره حينما فتك بهم

---

١ - انظر من الكتاب

٢ - السيرة ج ٦٠ ص ٨

ديجنيس وهو مترجل وخطو من السلاح . ولذلك فقد قال  
فيليبابوس : « انه لشيء عجيب حقا ، أن يهزما رجل مترجل  
منزوع السلاح . نحن الذين نحمل صنوف الأسلحة وطالما استولينا  
على المدن وقطعنا الطرق على السائرين فيها . لقد ملأنا خوفا ،  
وجعلنا نشعر بالجبن والخزي . لابد أنه ساحر وربما كان شيطان  
هذا المكان » (١) .

وقد سبق أن أشرنا الى تعليق مافروجارداتو على هذا  
الحادث بقوله : ان هذا التصور لم يكن سوى صدى للايمان الشعبي  
بقوة السحر ، وقد أيدنا هذا بالرواية الشعبية التي ذكرها بيوري  
والتي تحكى عن استعانة الامبراطور تيوفيل بالسحر للقضاء على  
المشاغبين الثلاثة » (٢) .

وأخيرا نود أن نشير بصدد مقارنة الموضوعات الفولكلورية الى  
ما ترسب في عقول كل من الشعبين من روايات شعبية على نطاق  
واسع ، وتركت أثرها في أدبهما الشعبي . ونعني بذلك تلك الروايات  
الشعبية التي شاعت حول الاسكندر الأكبر .

وفي ملحمة ديجنيس اشارتان الى الاسكندر الأكبر . الأولى  
ذكرت بمناسبة ظهور مكسيمو في ميدان القتال لتصارع ديجنيس .  
فقد ذكرت الملحمة في نصها الشعري أنها من نساء الأمازون الذين  
أحضرهن الاسكندر الأكبر معه من الهند .

وأما الإشارة الثانية فهي تعليق ناشر الملحمة على النص الذي  
يشير الى أن ديجنيس مرض اثر استحمامه ذات مرة ثم مات بعد  
ذلك (٣) . فهو يقول ان حكاية الاسكندرية الأكبر الشعبية تحكى أنه  
مات بمثل هذه الطريقة .

(١) الملحمة : انظر الأبيات من ٢٧٧٥ الى ٢٧٨١ .

(٢) انظر ملخص الملحمة

(٣) الملحمة : ص ٢٣٣ بالهامش .

وفى سيرة الأمير ذات الهمة يقول البطال للخليفة : « يا مولاي رأيت فى سيرة الاسكندر أنه نزل على بعض القلاع ، وكانت القلعة كثيرة الحرس ، ليس لاحد عليها طريق ، فأحضر الاسكندر بطارقه وقال لهم : شبروا على بما أصنع فى فتح هذه القلعة ، فقال الحكيم بليناس : يا ملك الدنيا جهز الساعة كل ما تقدر عليه من الجوز حتى آيين لك . فنادى الاسكندر كل من كان عنده جوز قليل أو كثير يأتي به الى الملك . فلم تكن غير ساعة حتى أقبل الجوز مخابى وأعوال ، وبه يا أمير المؤمنين قدر على فتح تلك القلعة » (١) .



وبعد . . فهذه هى وجوه المقارنة بين الأدب الشعبى البيزنطى والعربى كما تمثلناها . وإذا كان لنا أن نقارن من حيث الشكل بين ملحمة ديجنيس من ناحية وحكاية عمر النعمان وسير الأميرة ذات الهمة من ناحية أخرى ، فإننا نجد هذه النماذج تخضع جميعها لشكل الأدب البطولى بصفة عامة . فالأدب الشعبى البطولى سواء كان ملحمة أم سيرة أم حكاية شعبية بطولية ، يمهّد لظهور البطال ، ثم يحكى عن ميلاده وبلوغه ووفاته . ويرى لورد راجلان أن الأدب البطولى على هذا النحو يعد امتدادا للطقوس التى كانت تحتفل بالبطال الإله ثم بالبطال المؤله ثم بالبطال الإنسان . وحيث أن الطقوس كانت تحتفل بالميلاد وسن البلوغ والوفاة ، فإن الحكاية الشعبية البطولية تلتزم هذا . وكما أن الطقوس تهمل فترة ما بين الميلاد والبلوغ ، لأنها فترة تغلو من الحوادث المهمة ، فكذلك تهمل الحكاية الشعبية البطولية هذه الفترة ، وتقفز من الميلاد الى البلوغ (٢) .

(١) السيرة ج ٢٣ ص ٦٢ .

Lord Raglan : The Hero, p. 198. (London 1949). (٢)

أما من حيث تناول الموضوع بصفة عامة فهنا تظهر وجوه الاختلاف التي ينبغي أن تكون قائمة بين الأعمال المختلفة ، رغم تشابهها في الأفكار وفي صور البطل وفي الموضوعات العامة . وهذا يرجع إلى مقدار ما يعتري الشكل الأدبي الشعبي من صقل قبل أن يصل إلى مرحلة التدوين .

على أننا نرى أن حكاية عمر النعمان ، رغم ذلك تشابه مع ملحمة ديجنيس إلى حد كبير من حيث تناولهما للموضوع . فكلاهما يتخذ من نهر الفرات رمزا للسلام والهدوء والجمال . وكل من بطليهما يحس الجمال بجانب هذا النهر ، جمال الإيمان وجمال الأمل وجمال الطبيعة وجمال الحب ، وكل منهما ينحسروا منحني رمزيا ، فهما يرتكزان على التاريخ وحوادثه ، ولكنهما يتركانه بعد ذلك ، إلى حيث يقف البطل مدافعا عن أمله الذي يرأوده وعن الحق والجمال والسلام .

## الختاتمة

ولعلنا بعد هذه الجولة التى عشناها مع الأدب الشعبى العربى ، والأدب الشعبى البيزنطى ، استطعنا أن نبين العلاقة القوية بين الأديين .

والحق أن هدفنا من البحث ليس الكشف عن العلاقة القوية بين الأديين ، بقدر ما هو الكشف عن العلاقة بين الشعبين العربى والرومى ، والكشف عن صراعهما النفسى وآمالهما فى تلك الفترة المتوترة الطويلة التى عاشها الشعبان معا .

إن العلاقة بين شعبين وإن اتخذت شكلا عدائيا - لا يمكن أن تفهم من وجهة نظر التاريخ وحده . فالتاريخ لا يهتم إلا بالعلاقات الرسمية - سلمية كانت أم حربية - التى تتم بين الحاكمين . ولكن حيث أن المحاربين أنفسهم كانوا يمثلون طوائف شعبية ، جمع بين بعضهم البعض هدف واحد وروح جمعى واحد ، فلا يمكن إذن أن نفهم احساسات تلك الطائفة الشعبية التى عاشت ظروف هذه الفترة فى أعماقها وكان احتكاكها بالشعب المعادى لها أقوى وأعرق بكثير من علاقة الحكام بعضهم ببعض .

ولهذا فنحن نرى أن دراسة التاريخ بعيدا عن الآثار الأدبية التى تصور فى عمق شتى جوانب الحياة فى ظروف تاريخية محددة ، دراسة ناقصة . ولا شك . فليست العبرة أن نحفظ تواريخ وحوادث فحسب ، وإنما يتحتم علينا أن تكون نظرتنا شاملة وعامة ، فنبدأ بالتاريخ، ثم نتعداه الى دراسة النماذج الأدبية بوصفها مصورة لأفكار سياسية واجتماعية وانسانية تفجرت عن حوادث معينة عاشها الشعب فى حقبة من تاريخه .

وبهذا تتكامل دراستنا التاريخية ، ونستطيع بذلك ان نقول ان العلوم الانسانية ليست بمعزل عن بعضها البعض ، وانما يكمل بعضها الآخر من اجل هدف واحد هو فهم الانسان فى فترة من فترات حياته .

وإذا كان الحاضر يقدم لنا دائما الشيء الجديد والشيء اليومي ، فان الماضى قد قدم لنا تراثا خالدا من النماذج والأفكار الانسانية الرائعة . ولا يتمثل هذا فى الأدب الداتى وحده ، وانما يتمثل ، الى جانب ذلك ، فى ثروة التراث الشعبى الهائلة التى خلقتها لنا الشعوب . فالإلياذة والأوديسا ، وملحمة النيبلنجن ليد وملحمة بيولف ، والملحمة الإيسلندية ، تقف كلها جنبا الى جنب مع الفردوس المفقود والكوميديا الالهية . وبالمثل فان ألف ليلة وليلة والسير الشعبية العربية تقف مع اروع الاعمال الادبية العربية القديمة جنبا الى جنب ، وان كان كل نوع له وظيفته المحددة فى الحياة الانسانية .

وليس الأدب الشعبى مجرد اقوال ينطلق بها الشعب ليسلى بها نفسه فى أوقات فراغه ، وانما يؤدى الأدب الشعبى وظيفة محددة فى حياة الشعب ، فهو جزء عضوى حى فى حياته لا يمكنه أن يعيش بدونه .

ويمكننا أن نتصور الشعب العربى الذى كان مقيما فى منطقة الحدود العربية ذات يوم ، أو ذلك الذى كان يكافح فى ظروف تاريخية أخرى ماثلة ، وهو يجتمع مع بعضه البعض كلما واثته الفرصة ، ليستمع الى حكايات البطولة التى تجسد له نماذج أبطاله بقيمهم الانسانية الرائعة ، وتجسد له فى الوقت نفسه نموذج الشر الذى يفسد عليه حياته ، الا يجد فى ذلك زادا يستحيل فى جسمه الى دماء تغلى من اجل تحقيق الخير ؟ بل



الا يزداد مقتا لقيم الحياة الفاسدة ، فيعلن الحرب عليها حتى  
يزيلها من حياته ؟

ان الانسان الشعبى متفائل بطبعه ، ولذلك فهو متعلق  
بالحياة ، ويسعى الى تحقيق الاسمى اذا واثته الفرصة ، ووجد  
البطل الذى يلتف من حوله . وليس ذلك سوى استجابة للقوى  
الخيرة التى تسكن بداخله والتى سماها يونج بالنموذج الاصلى .  
هذه القوى الخيرة التى تكمن فى الانسان بصفة عامة وفى الفرد  
الشعبى بصفة خاصة ، هى التى تجعله يحب بطله ويود الاستماع  
الى حكاياته لأنها تلبى احتياجاته النفسية التى لا تحقق له الا  
بهذه الوسيلة .

وقد استجاب الشعب للنموذج الاصلى حينما خلق من خلال  
فنه نموذجا للبطل الشعبى الذى تجسدت فيه آماله ، والقيم  
الانسانية الصالحة التى يسمى اليها .

وقد وجدنا أن كلا من الاديبين العربى والبيزنطى لم يهدف  
الى تصوير العداء المتبادل بين العرب والروم ، بقدر ما حرص  
على محاربة الشر الذى يتهدد الانسان ويتهدد مصيره . وقد نجم  
عن ذلك نموذجا رائعا للبطولة ، سهر بعين اليقظة ليقتضى على  
الفساد ويحقق الكل الكامل .

فما أروع الآداب القديمة التى تدفع الأمل الى الشعب .  
وما أجدرنا أن نذيعها بينه اليوم وكما كانت تداع ذات يوم ، حتى  
يظل متعلقا بنماذج أبطاله ويحذو حذوهم اليوم .



## المصادر والمراجع

### المراجع العربية

- ١ - ألف ليلة وليلة - مكتبة الجمهورية العربية .
- ٢ - ابن حوقل : صورة الأرض ( لندن ١٩٣٨ ) .
- ٣ - ابن حوقل : المسالك والممالك ( لندن ١٩٣٨ ) .
- ٤ - ابن النديم : الفهرست ( ط . الرحمانية بمصر ١٣٤٨ ) .
- ٥ - ابن الأثير : تاريخه ط لندن .
- ٦ - أسامة بن منقذ : الاعتبار : برنستون ١٩٣٠ .
- ٧ - الاغانى للاصفهائى . ط القاهرة ١٢٨٥ هـ .
- ٨ - سيرة الأميرة ذات الهمة ط عبد الحميد حنفى .
- ٩ - د. حسين مؤنس : الامبراطورية البيزنطية ( ترجمة ) لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٥٠ ) .
- ١٠ - إلجاحظ : رسائله ( نشرها بوشع فنكل القاهرة ١٣٤٤ هـ )
- ١١ - القلقشندى : صبح الأعشى : المطبعة الأميرية ١٩١٣ .
- ١٢ - فازيليف : العرب والروم ( ترجمة فؤاد حسنين وعبد الهادى شعيره . دار الفكر العربى ) .
- ١٣ - المسعودى : التنبيه والإشراف ط . دى جريه .
- ١٤ - المسعودى : مروج الذهب .
- ١٥ - النويرى : نهاية الأرب ( ط وزارة الثقافة والإرشاد القومى ١٩٦٦ ) .
- ١٦ - د . نبيلة إبراهيم : أشكال التعبير فى الأدب الشعبى . ( مطبعة نهضة مصر ١٩٦٦ ) .
- ١٧ - هانز ثير : الحكايات العجيبة والأخبار الغريبة . ( فيزبادن ١٩٥٦ ) .
- ١٨ - د . سير القلماوي : ألف ليلة وليلة . ط . دار المعارف .

## المصادر والمراجع

### المراجع الاجنبية

1. Adonz : Les Fonds Historique de l'Epopée Byzantine « Digenis Akritas. (Byzantinische Zeitschrift 1929 - 30).
2. Baynes and Moss: Byzantium. (Oxford 1958).
3. Bowra (C.M.) : Heroic Poetry, (Macmillan London 1952).
4. Buchhardt (G.) ; Gilgamesch ; (Insel Bücherei n. 203).
5. Bury : History of the Roman Empire. (London 1912)
6. Canard (M) : Un Personage de Roman Arabo-Byzantine (Société Historique Algérienne 1932).
7. Canard (M) : Delhemma, Sayyid el Battâl et 'Omar an-Nôman, (Extrait du Byzantion 1937).
8. Chadwick (M.) : The Heroic Poetry ; (Macmillan London 1921).
9. Cheira (M.A.) : La Lutte entre arabe et byzantine aux VII et VIII siècles (Société de Publication).
10. Ethé (H.) : Die Fahrten des Sayyid el Battâl. (Leipzig 1871).
11. Frazer (J.G.) The Golden Bough (London 1890).
12. Grimm (B.) : Kinder und Haus märchen (Marburg 1941).

13. Grégoire : Nouvelles chanson epignes des IX et X siècles, (Byzantion XIV).
14. Grégoire : L'âge héroïque de Byzance : (Paris 1933)
15. Grégoire : Les recherches récents sur l'épopée byzantine (Antique Classique 1932).
16. Grégoire : Autour de Digenis Akritas (Byzantion 1932 VII).
17. Grégoire : Le Tombeau de Digenis Akritas (Byzantion 1931).
18. Grégoire : Echanges Epique Arabo-Byzantine 1932.
19. Grégoire et Gossens : Les Recherches récents sur l'épopée byzantine (L'antiquité classique 1932).
20. Grégoire et Gossens : Byzantinsches Epos und arabischer Ritter roman (I.D.M.G. 1934).
21. Haslick (F.W.) : Christianity and Islam under the Sultans (Oxford 1929).
22. Jolles (A.) : Einfache Formen (Tübingen 1958).
23. Krejcie (F.) Das Charakteristische Merkmal der Volks poesie.
24. Kyriakidis (St.) Forschungsbericht zum Akritasepos Berichte zum XI internationalen Byzantin.
25. Krumbacher : Geschichte der byzantinischen Literatur. (München 1891).
26. Luthi (M.) Das Europäische Volks märchen (Franche - Bern 1947).
27. Littmann (E.) : Arabische Beduinenerzählungen (Müller Verlag 1957).

28. Litmann (E.) : Arabische Märchen (Insel Verlag 1927).
29. Litmann (E.) : Tausand und eine Nacht in der arabischen Literature (Tübingen 1923).
30. Mavrogardato (J.) : Digenis Akritas. (Clarendon Press Oxford 1956).
31. Paret (R.) Der Ritter Roman von Omar an-Nöman und seine Stellung zur Sammlung von Tausand und eine Nacht (Tübingen 1929).
32. Paret (R.) : Die Geschichte des Islams im Spiegel der arabischen Volksliteratur.  
(Philosophie und Geschichte B. 13.1927).
33. Paret (R.) : Sirat Saif ibn Dhi Jazan.  
(Orient Buchhandlung 1924).
34. Ràgìan (L.) The Hero (London 1949).
35. Ranke Betrachtung zum Wesen und zur Funktion des Märchen. (Gottingen 1958).
36. Runciman (S.) : The medieval Manichee  
(Cambridge 1955).
37. Singer : Arabische und Europäische Poesie im Mittelalter (Insel Verlag 1918).
38. Sathas et Legrand : Les Exploits de Digenis Akritas.  
(Paris 1875).
39. Täschner (R.) : Des Futuwwa Rittertum des islamischen Mittelalters.
40. The Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend.
41. Von der Leyen (F.) : Das Märchen, quelle und Meyer, Heidelberg 1958.







# فهرست

مقدمة	٣
مدخل	
الادب الشعبى ودوره فى الحياة الفكرية	٧
الباب الأول	
سيرة الاميرة ذات الهممة	٣٣
الفصل الأول	
ملخص السيرة	٣٤
الفصل الثانى	
السيدة والتاريخ	٥٨
الباب الثانى	
الادب الشعبى البيزنطى	١٣٩
الفصل الأول	
ملحمة ديجينيس	١٤٠
الفصل الثانى	
الملحمة .. دراسة وتحليل	١٦١
الفصل الثالث	
بعض الاغنيات البيزنطية	١٩٧

## الباب الثالث

المقارنات ... .. ٢٠٣

## الفصل الأول

العلاقة بين العرب والروم وأثرها فى الدراسات المقارنة ٢٠٤

## الفصل الثانى

موضوعات المقارنة ... .. ٢٢٢

الخاتمة ... .. ٢٥٣

المصادر والمراجع .. المراجع العربية ... .. ٢٥٧

المصادر والمراجع .. المراجع الأجنبية ... .. ٢٥٨



دار الكتب العربي للطباعة والنشر  
بالمطاهرة  
فرع الصحافة

Bibliotheca Alexandrina



0356469

المن ٢٥